



Avec les Nuls, tout devient facile!

Inclus :
un CD audio

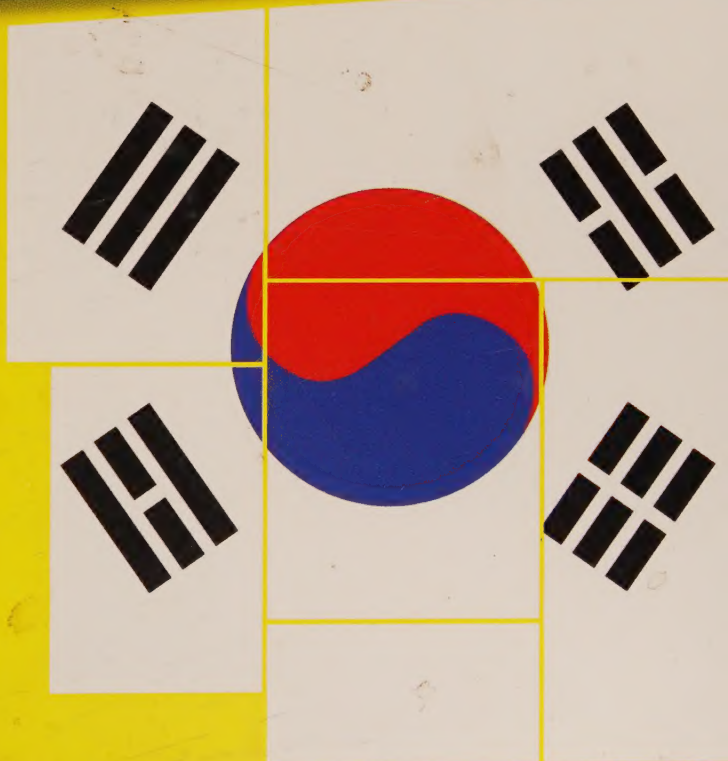
Le Coréen

POUR
LES NULS

- ✓ Le coréen à la portée de tous !
- ✓ Les bases grammaticales, l'écriture et le vocabulaire pour chaque situation
- ✓ Un mini-dictionnaire français-coréen et coréen-français
- ✓ Des jeux et exercices amusants pour assimiler !
- ✓ Un livre + un CD audio

Jungwook Hong
Wang Lee

Adaptation de Vincent Grépinet



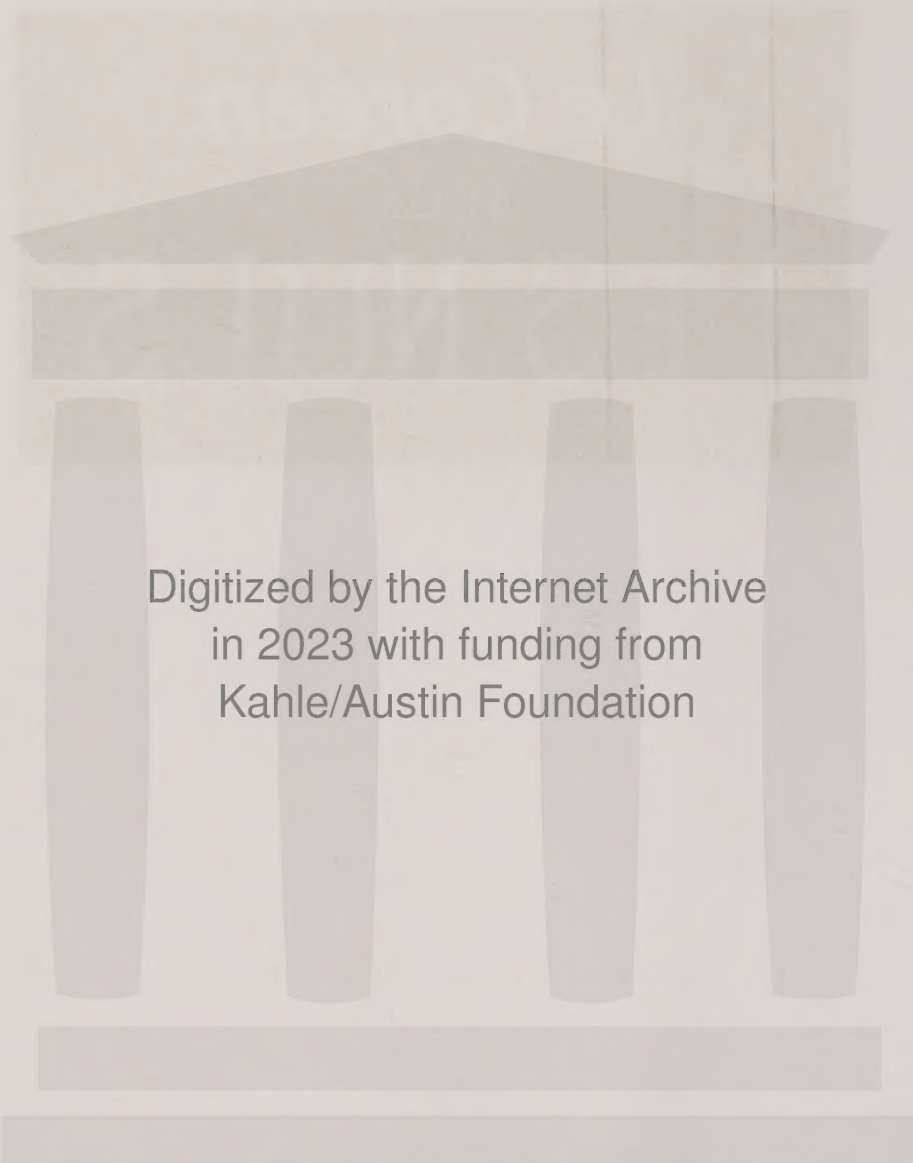
Jungwook Hong est le fondateur du Korean Studies Organization à l'Université de Virginie.

Wang Lee est né à Séoul, Corée du Sud, mais il a déménagé très tôt au Moyen-Orient. Il a passé deux ans au Koweït, puis six ans et demi en Arabie Saoudite. À treize ans, il part avec sa famille aux États-Unis où il vit toujours. En 2000, il obtient une licence de lettres à l'université Shimer. Il a travaillé dans différentes écoles publiques auprès d'enfants porteurs de handicaps, tout en faisant des traductions portant sur des domaines aussi variés que la médecine ou l'automobile. Il enseigne l'anglais à des enfants coréens, et il écrit, quand il en a le temps.

Vincent Grépinet, l'adaptateur, est traducteur et a été chargé de cours à l'INALCO à Paris.

*Une méthode complète pour apprendre
sans se prendre la tête !*

Le Coréen
POUR
LES NULS



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
Kahle/Austin Foundation

<https://archive.org/details/lecorenpourlesnu0000unse>

Le Coréen
POUR
LES NULS

Jungwook Hong

Wang Lee

Traduction et adaptation de Vincent Grépinet

FIRST
 Editions

Le Coréen pour les Nuls

Pour les Nuls est une marque déposée de Wiley Publishing, Inc.

For Dummies est une marque déposée de Wiley Publishing, Inc.

© Éditions First, un département d'Édi8, Paris, 2013. Publié en accord avec Wiley Publishing, Inc.

Éditions First, un département d'Édi8

12, avenue d'Italie

75013 Paris – France

Tél. : 01 44 16 09 00

Fax : 01 44 16 09 01

Courriel : firstinfo@editionsfirst.fr

Site internet : www.pourlesnuls.fr

ISBN : 978-2-7540-5051-7

Dépôt légal : septembre 2013

Imprimé en Espagne

Correction : Jacqueline Rouzet

Couverture et mise en page : KN Conception

Illustrations : Rich Tennant

Tous droits réservés. Toute reproduction, même partielle, du contenu, de la couverture ou des icônes, par quelque procédé que ce soit (électronique, photocopie, bande magnétique ou autre) est interdit sans autorisation par écrit d'Édi8.

Limites de responsabilité et de garantie. L'auteur et l'éditeur de cet ouvrage ont consacré tous leurs efforts à préparer ce livre. Édi8 et les auteurs déclinent toute responsabilité concernant la fiabilité ou l'exhaustivité du contenu de cet ouvrage. Ils n'assument pas de responsabilité pour ses qualités d'adaptation à quelque objectif que ce soit, et ne pourront être en aucun cas tenus responsables pour quelque perte, profit ou autre dommage commercial que ce soit, notamment mais pas exclusivement particulier, accessoire, conséquent, ou autre.

Marques déposées. Toutes les informations connues ont été communiquées sur les marques déposées pour les produits, services et sociétés mentionnés dans cet ouvrage. Édi8 décline toute responsabilité quant à l'exhaustivité et à l'interprétation des informations. Tous les autres noms de marques et de produits utilisés dans cet ouvrage sont des marques déposées ou des appellations commerciales de leur propriétaire respectif. Édi8 n'est lié à aucun produit ou vendeur mentionné dans ce livre.

À propos de l'auteur

Wang Lee est né à Séoul, Corée du Sud, mais il a déménagé très tôt au Moyen-Orient. Il a passé deux ans au Koweït, puis six ans et demi en Arabie Saoudite. À treize ans, il part avec sa famille aux États-Unis où il vit toujours. En 2000, il obtient une licence de lettres à l'université Shimer puis fit de l'interprétation et de la traduction. Il a travaillé dans différentes écoles publiques auprès d'enfants porteurs de handicaps, tout en faisant des traductions portant sur des domaines aussi variés que la médecine ou l'automobile. Il enseigne l'anglais à des enfants coréens et il écrit, quand il en a le temps.

Dédicace

Je dédie ce livre à mes parents, Sang Gil et Tae Kyun Lee, et à ma sœur, Eun Jung. Je leur serai éternellement reconnaissant de l'amour et du soutien qu'ils m'ont accordés. Ce travail n'aurait pu aboutir sans leur aide et leurs conseils.

Remerciements de l'auteur

Enfant, j'ai eu beaucoup de chance de voyager dans le monde et de vivre dans de nombreux endroits différents. Cela a grandement contribué à faire de moi ce que je suis maintenant. J'avais à peine trois ou quatre ans quand ma famille a déménagé au Koweït. Ma sœur, qui devait avoir deux ans de plus que moi, était inscrite dans une école là-bas. Elle se rendait dans une *British school* et j'ai commencé à apprendre l'anglais en regardant par-dessus son épaule. À l'époque, je ne savais pas lire ; je mémorisais simplement ce qu'elle était en train de réciter et je reliais le tout avec les images apparaissant sur les pages de son livre. Par la suite, quand ma famille a déménagé en Arabie Saoudite, j'ai continué mon apprentissage de l'anglais avec une lady britannique, Mme Brodure. Au cours de mes toutes premières années d'apprenant anglophone, je confondais les mots « boîte » et « paquet », « bonnet » et « capuche », « ascenseur » et « escalator », etc.

Quand je suis arrivé aux États-Unis, je me suis rendu compte rapidement que maîtriser deux langues représentait un sérieux atout, que je pouvais même mettre à profit. Très vite, j'ai compris que ce quelque chose, tout naturel pour moi, demandait à d'autres beaucoup d'efforts. Je savais la chance que j'avais eue de pouvoir apprendre très tôt l'anglais, car je pouvais communiquer avec un accent parfait et passer pour quelqu'un de langue maternelle anglaise. Mais en deux temps trois mouvements, je pouvais parler un coréen tout aussi parfait. Car mes parents s'assuraient que je le parle correctement chez nous.

Par conséquent, mes tous premiers remerciements vont à mes parents, qui m'ont enseigné le coréen et contrôlé que je le parlais et l'écrivais parfaitement. À mon père, qui a toujours apporté à la maison un journal coréen à lire, et à ma mère, qui a toujours été là pour moi et m'a poussé à tester mes limites.

Ma gratitude la plus sincère à ma sœur, Eun, et à mon beau-frère, Jin Won Jung, qui m'ont soutenu moralement quand j'étais malade et à l'hôpital. Un remerciement spécial à ma sœur, sans qui ce projet n'aurait pas été possible.

À Miles, mon neveu âgé de seulement 14 mois. Tu m'as appris à sourire et à apprécier des choses simples telles que montrer du doigt et rire, et mettre des objets dans la bouche.

À Mike Grossinger, qui a fait preuve d'une patience à toute épreuve, en étant toujours là, quand j'avais besoin de lui. Il a prêté une oreille attentive et porté un regard critique sur mes idées et mes traductions maladroites, même s'il ne parle pas un mot de coréen.

À Eric Hoch, pour avoir réparé mon ordinateur quand il est tombé en panne, alors que je paniquais à l'idée d'avoir perdu tout mon travail. Je lui dois une fière chandelle pour son calme et pour ses connaissances en informatique, qui m'ont aidé plus d'une fois.

À Tom Cyr, qui a toujours été là pour me calmer et qui savait exactement quand je devais me reposer.

Des remerciements sincères à mon agent, Barb Doyen, qui m'a trouvé ce travail. Sans elle, je n'aurais jamais été impliqué dans le projet *Pour les Nuls* ni en contact avec les gens formidables de Wiley. Je la remercie aussi d'avoir eu confiance en moi, alors que je doutais de moi-même. Sa ténacité m'a donné de l'énergie pour continuer.

À Jennifer Connolly, ma chargée de projet, qui, il faut le reconnaître, a fait preuve d'une infinie patience. Je l'ai mise à rude épreuve plusieurs fois, retard après retard, mais elle a toujours été d'une grande aide dans mon travail.

À Stacey Kennedy, lectrice à Wiley, qui avec Jennifer, s'est montrée extrêmement patiente avec moi. Nous avons surmonté ensemble les tracasseries, les problèmes et les retards. Je vous dois à toutes les deux toute ma gratitude.

Sommaire

À propos de l'auteur	VII
Dédicace	VII
Remerciements de l'auteur	IX

Introduction 1

À propos de ce livre	1
Comment utiliser ce livre	2
Hypothèses gratuites	3
Comment ce livre est organisé	3
Première partie : À la découverte du coréen	3
Deuxième partie : Le coréen pratique	4
Troisième partie : Le coréen en action	4
Quatrième partie : La partie des Dix	4
Cinquième partie : Les annexes	4
Les icônes utilisées dans ce livre	4
Par où commencer ?	5

Première partie : À la découverte du coréen 7

Chapitre 1 : L'écriture hangeul 한글 9

Pourquoi apprendre l'écriture ?	10
Les consonnes de base	11
Les consonnes doubles	12
Les consonnes composées	12
Les voyelles de base	13
Les voyelles composées	14
Les syllabes	15

Chapitre 2 : Acquérir les notions de base 17

Les sons de base	18
Prononciation des voyelles	19
Distinguer les voyelles	20
Prononcer eu et ui en se faisant mal	21
Les consonnes de base	21
Musclez-vous et sortez vos mouchoirs : prononcer les consonnes doubles jj, kk, pp, et tt	24
Avoir une prononciation parfaite	26
N'accentuez pas !	26
Le langage corporel	29

Chapitre 3 : Passons aux choses sérieuses : les règles de base de la grammaire coréenne et les nombres 33

Soyez poli ! Même très poli !	34
Connaître les éléments du discours	35
Oh, nom !	36
Les pronoms	37
Les verbes	39
Les adjectifs : de faux verbes	44
Ça suffixe !	45
Les suffixes fonctionnels	46
Poser des questions	48
En coréen, le chiffre compte double	49
Les chiffres purement coréens	49
Classons : les classificateurs	52

Chapitre 4 : Saluer et faire connaissance 55

Faire connaissance	55
Accueil et salutations	56
S'incliner ou serrer les mains ?	57
Soyez poli !	57
Se présenter : je me présente, je m'appelle Henri... ..	61
Présenter un ami ou un collègue	62
Demander le nom de quelqu'un	66
Merci et pardon	69
Au revoir !	70

Deuxième partie : Le coréen pratique 75

Chapitre 5 : Le coréen de tous les jours 77

Poser des questions à l'aide de mots indispensables et leur forme révérencieuse	77
D'où êtes-vous ?	79
Savoir décrire votre lieu de résidence	80
Parler de son lieu d'habitation	82
Parler de ses origines et de sa nationalité.	82
Le temps, les saisons, et tout ce qui va avec	85
Parler du travail et des loisirs	87
Parler de sa famille : chacun à sa place	91
Garder le contact	94

Chapitre 6 : Manger et boire 97

À table !	98
Le repas sage	98
C'est la faim	99

À vos baguettes, prêt, partez !	100
Se tenir correctement à table	102
Le b.a.-ba de la cuisine coréenne	102
Mettons les pieds dans le plat	103
Aimer ou ne pas aimer à perdre la raison	105
Au restaurant	105
Lire un menu	105
Aux commandes !	106
Commander dans une gargote ambulante	107
Parler avec les serveurs	109
Les toilettes	110
Qui paie l'addition salée ?	110
« Des » boire à la coréenne	111
Chapitre 7 : Faire des achats	113
Zinzin des magasins	113
Faire un tour dans les grands magasins, les marchés et les petites boutiques	114
Demander de l'aide	117
Comparer les marchandises	118
Comparer plusieurs articles	118
Acheter des habits	119
La taille	119
Les couleurs	120
Les épiceries et les marchés	122
Les produits électroniques	122
Antiquités et souvenirs	123
Chapitre 8 : À la découverte de la ville	125
Connaître l'heure et le jour	125
Les jours, les semaines et les mois	126
L'heure	126
Découvrir des lieux amusants	130
Visiter les musées et les galeries	130
Les concerts, les théâtres et les spectacles	130
한국영화 Hanguk yeonghwa (Les films coréens)	131
Les noraebang	132
De bars en boîtes	134
Donner et recevoir des invitations	134
Se lancer	135
Inviter vos amis chez vous	135
Chapitre 9 : S'amuser : distractions et sport	139
Parler de vos centres d'intérêt	139
À la découverte de la nature	142
Découvrir et admirer le paysage	143

Les saisons	144
D'art d'art	145
Faire du sport et des jeux	146
Faites vos jeux	146
Chapitre 10 : Communiquer : téléphone, courrier, fax et Internet	149
Téléphoner en un tour de main	149
Trouver un téléphone	150
Demander quelqu'un	153
Envoyer un fax	157
Avoir une connexion Internet	158
Chapitre 11 : Au bureau et à la maison	161
Se rendre au travail	161
Trouver les choses au bureau	162
Les fournitures de bureau	162
Le matériel de bureau	163
Utiliser les ordinateurs	164
Trouver des gens au bureau	166
Se repérer dans la société	166
Assister à une réunion	168
Se saluer	168
Prendre la parole au cours d'une réunion	168
Donner un avis sur quelqu'un ou sur quelque chose	169
Mouiller sa chemise : les repas d'affaires	169
Boire poliment	170
Refuser un verre	171
Faire comme chez soi	171
Visiter une maison coréenne	173
Troisième partie : Le coréen en action	183
Chapitre 12 : Les dessous de l'argent	185
La devise coréenne : won !	185
Changer des devises	187
Un distributeur de billets	190
Régler vos achats	191
Payer en liquide	191
Faire chauffer sa carte	193
Et chèques !	195
Chapitre 13 : Demander son chemin	197
Demander son chemin	198
Préciser la direction	200
Préciser la distance	202
À chacun son chemin	203

Chapitre 14 : À l'hôtel	207
Les différents types d'hébergement	207
Lit vide	208
Motels	208
Les motels coréens et les B&B	209
Les auberges de jeunesse	209
Saunas et bains publics	209
Trouver un lieu pour dormir	210
Réserver	211
Demander des précisions	214
Vérifier la chambre	214
De quoi vous plaignez-vous ?	216
Équipement en panne	216
Des voisins bruyants	217
Autres problèmes	217
Check out	218
Chapitre 15 : Les transports	221
Aller et venir à l'aéroport	221
Faire le check in	222
Passer le service d'immigration et la douane	225
Quitter l'aéroport	225
En ville	226
Héler un taxi	226
Prendre le bus	227
Prendre le métro	227
Prendre le train	230
Chapitre 16 : Préparer son voyage	233
Choisir le bon moment	233
Connaître les saisons	233
Il y a des jours et des lunes... ..	234
Les vacances coréennes	237
Nommer les années	239
Préciser les dates et l'heure	240
Choisir la destination	240
Faire les valises	243
Se faire aider par une agence de voyages	243
Chapitre 17 : En cas d'urgence	247
Help, I need somebody!	247
Appeler la police	248
Déclarer un accident à la police	248
Avoir des soins	251
Demander une assistance juridique	257

Quatrième partie : La partie des Dix 259**Chapitre 18 : Dix moyens d'apprendre le coréen rapidement 261**

Trouver des Coréens (ou des personnes parlant coréen) autour de vous ...	261
Utiliser des enregistrements CD, des MP3 ou d'autres ressources multimédia	262
Aller dans des restaurants et des bars coréens	262
Chanter des chansons coréennes	262
Regarder des films coréens	263
Regarder des dramas coréens	263
Surfer sur Internet et visiter des sites coréens	263
Chercher des mots dans un dictionnaire coréen	264
Faire des listes de mots et d'expressions	264
Se rendre en Corée du Sud	264

Chapitre 19 : Dix choses à ne pas faire en Corée 265

Se vanter ou accepter des compliments	265
Faire perdre la face à quelqu'un en public	266
S'asseoir ou manger avant un aîné	266
Appeler votre patron ou vos professeurs par leur prénom	267
Employer -ssi après votre propre nom	267
Garder ses chaussures aux pieds en entrant chez quelqu'un	267
Croiser les jambes quand on est assis	268
S'embrasser en public	268
Prendre à la lettre le premier « non, merci »	269
Tenir le bol à la main et manger le riz avec les baguettes	269

Chapitre 20 : Le top dix des expressions coréennes 271

ppalli	271
gwaenchanayo	271
jeongmal, jinjjja, cham	272
a geuraeyo ?	272
jamkkanmanyô	273
mwo haeyo	273
mollayo	273
joayo	274
Jal doetneyo	274
jeoreon, ireon	274

Chapitre 21 : Passer pour un Coréen, en dix expressions 275

akkapda	275
Eojjeol su eopgun	276
Geureonde itjanayo	276
jom	277
jjajeungnanda	277

jukgetda	277
kkeunnaejunda	278
neukkihada	279
siwonhada	280
sugohaeyo	280

***Cinquième partie : Les annexes* 281**

Annexe A : Les verbes coréens	283
--	------------

Mini-dictionnaire : Coréen-français	287
--	------------

Mini-dictionnaire : Français-coréen	297
--	------------

Annexe C : Réponses aux jeux et activités	317
--	------------

Annexe D : Les enregistrements sur le CD	323
---	------------

Annexe D : Les enregistrements sur le CD	323
---	------------

Index	325
--------------------	------------

Introduction

Vous connaissez sans doute plus de coréen que vous ne le pensez. Vous possédez peut-être un téléphone mobile ou une voiture fabriqués en Corée. Il se peut que vous ayez mangé de la cuisine coréenne ou regardé un film coréen et peut-être avez-vous même entendu quelque chose d'intéressant sur la Corée aux informations. Mais si vous voulez apprendre à parler coréen, c'est sans doute parce que vous êtes intéressé par le fait de le parler et de rencontrer des Coréens. Vous faites peut-être du business avec une société coréenne, ou bien vous envisagez de voyager en Corée. Quelles que soient vos motivations, *Le Coréen pour les Nuls* vous aidera à maîtriser cette langue.

D'aucuns disent que ceux qui parlent plusieurs langues ressentent les choses différemment. Si c'est vraiment le cas, il est possible qu'en apprenant un peu de coréen, vous soyez en mesure de voir les choses comme les Coréens les voient. Mais indépendamment du fait de savoir si la langue change votre perception, il est certain que les Coréens, eux, *vous* verront différemment quand vous tenterez de leur parler dans leur langue. Vous leur donnerez ainsi une première bonne impression. Si vous voulez vous faire des amis à l'école, au travail ou au cours d'un voyage, montrez-leur que vous n'êtes pas seulement intéressé par eux, mais aussi que vous faites des efforts pour comprendre et apprécier leur culture.

Le Coréen pour les Nuls vous mettra le pied à l'étrier pour comprendre un peu de coréen, et vous familiarisera avec certains comportements coréens. Comme pour beaucoup de choses, les premiers pas sont sans doute les plus difficiles, mais ils en valent la peine. Dès que vous vous serez fait des amis en utilisant le coréen de ce livre, vous réaliserez qu'apprendre cette langue peut être gratifiant et amusant.

À propos de ce livre

Si vous n'aimez pas avaler des listes et des listes de règles grammaticales ou de déclinaisons, ou si vous n'avez pas beaucoup de temps, ce livre est fait pour vous. Chaque chapitre est organisé de façon à ce que vous puissiez avoir un aperçu rapide pour vous débrouiller dans diverses situations telles que faire des courses, voyager ou manger, etc.

Au fur et à mesure que vous progressez dans ce livre, apprenez quelques mots, quelques phrases, et surprenez les Coréens en plaçant certaines

expressions au bon moment. Prenez ce livre quand vous en avez besoin, et allez directement aux parties qui vous intéressent. Chaque partie contient des phrases et des tuyaux culturels, qui feront réagir tout Coréen par un « Comment savez-vous ça ? », quand vous les direz. Et si l'envie vous en prend, vous pourrez mémoriser des structures de phrases pour compléter le tout, une fois que vous serez plus à l'aise avec la langue. Les chapitres sont faits pour que vous puissiez prendre un peu de ce qui est utile quand vous en avez besoin, alors préparez-vous à apprendre en parlant peu à la fois, au lieu de mémoriser une grande quantité d'un seul coup.

Comment utiliser ce livre

Pour vous faciliter la lecture j'utilise quelques conventions dans ce livre.

- ✓ Les sites Web sont indiqués en *monospace*.
- ✓ Les mots sont écrits en lettres coréennes, suivis de leur translittération (romanisation) pour que vous ayez une idée de la façon dont ils se prononcent.
- ✓ La translittération apparaît **en gras** pour rendre les mots plus visibles.
- ✓ Les définitions en français, entre parenthèses, suivent la transcription phonétique des mots coréens quand ils apparaissent pour la première fois dans une partie.
- ✓ Dans ce livre, je donne une traduction non littérale des dialogues et des phrases, mais quand c'est nécessaire, j'ajoute une traduction littérale pour vous aider à mieux comprendre la phrase que vous dites, et à savoir quand et comment l'employer.
- ✓ Les niveaux de politesse sont très importants dans les phrases coréennes. Pour les phrases importantes, j'indique les différentes formes : révérencieuse, polie, neutre et familière.
- ✓ La conjugaison des verbes et des adjectifs apparaît dans l'ordre suivant : la forme du dictionnaire, suivie du radical à la forme polie.

Dès lors que vous apprenez une langue, il est normal que vous souhaitiez renforcer vos acquis en plaçant les leçons dans un contexte précis. J'utilise les éléments suivants qui vous aideront justement à faire ça :

- ✓ **Les dialogues des sections Conversation** : ces dialogues intègrent des éléments vus dans chaque leçon. Replacés dans un contexte de tous les jours, vous saurez ainsi quand il faut les employer. Chaque dialogue débute avec une présentation du contexte dans lequel se déroule la conversation, et fournit des données culturelles. Dans ces dialogues, les phrases sont présentées en coréen (**hangeul**) mais aussi dans la translittération, afin que vous puissiez voir leur prononciation en français. Ainsi, vous ne devriez pas avoir de difficulté à les lire. Si

certaines dialogues vous posent des soucis au départ, regardez en priorité ceux qui sont précédés d'une image de CD : vous pouvez les écouter sur le CD qui accompagne ce livre.

- ✓ **Les mots clés** : dans cette section, les mots importants sont rassemblés dans les tableaux noirs pour que vous puissiez les consulter. J'y mets les formes polies des verbes. (Vous trouverez plus d'informations dans le chapitre 2 sur les formes des verbes et leurs modifications).
- ✓ **Jeux et activités** : vous trouverez dans ces sections des exercices pour vous rafraîchir la mémoire, et renforcer ce que vous avez appris dans ce chapitre. Ces exercices vous permettront de tester vos capacités, alors essayez sans faute de les faire.

Hypothèses gratuites

Voici quelques hypothèses gratuites que j'ai faites sur vous, tout en écrivant ce livre :

- ✓ Vous ne connaissez pas grand-chose du coréen, en dehors d'une phrase ou deux, entendues dans un film ou prononcées par un ami.
- ✓ Vous n'envisagez pas de passer un test d'aptitude en coréen prochainement, ni de faire de la traduction littéraire ou de devenir interprète. Tout ce que vous souhaitez est d'apprendre un peu de coréen, par-ci par-là, afin de communiquer avec des Coréens autour de vous.
- ✓ Vous ne voulez pas vous réveiller avec des sueurs froides, après avoir ingurgité des listes et des listes de règles grammaticales et de conjugaison.
- ✓ Vous voulez vous distraire, tout en apprenant le coréen.

Comment ce livre est organisé

Ce livre est divisé thématiquement en quatre parties, plus un ensemble d'annexes. Chaque partie est centrée sur un thème particulier tel que faire des courses, se présenter ou sortir au restaurant.

Première partie : À la découverte du coréen

Cette partie du livre vous initie au coréen, à son écriture et sa prononciation et vous donne un aperçu de sa grammaire. Si vous le pouvez, prenez le temps de bien assimiler la première partie, car elle est d'une importance cruciale pour la bonne compréhension de ce qui apparaîtra dans le reste de ce livre.

Deuxième partie : Le coréen pratique

Ici, vous commencez à apprendre le coréen – et la culture coréenne – de tous les jours. Rencontrer quelqu'un ? Manger ? Faire des achats ? Regardez cette section si vous cherchez des informations et des expressions que vous pourrez utiliser avec vos amis.

Troisième partie : Le coréen en action

Vous trouverez dans cette partie du livre des expressions plus spécifiques, utiles quand vous voyagez. Si vous avez besoin d'avoir des devises, de réserver une chambre dans un hôtel, de demander votre chemin, consultez cette partie.

Quatrième partie : La partie des Dix

Même si vous n'avez vraiment pas beaucoup de temps, vous devriez jeter un coup d'œil sur cette quatrième partie. Je vous donne dix façons d'apprendre le coréen rapidement, dix phrases qui vous feront passer pour un Coréen, dix expressions que les Coréens aiment employer et dix choses que vous ne devez jamais faire devant eux. Ces sections sont courtes et faciles à mémoriser, alors lisez-les quand vous pouvez.

Cinquième partie : Les annexes

Cette partie contient des références qui pourront vous être utiles, à mesure que vous découvrez les autres chapitres. Vous y trouverez, sous forme de tableau, la conjugaison des verbes réguliers et irréguliers, mais aussi un mini-dictionnaire coréen-français et français-coréen. En outre, vous pourrez y voir les réponses aux questions des sections Jeux et activités de chaque chapitre, ainsi que la liste des pistes apparaissant sur le CD.

Les icônes utilisées dans ce livre

Tout au long de votre lecture, vous constaterez la présence, dans la marge de gauche, d'icônes qui vous aideront à identifier rapidement les informations. Voici leur signification :



Cette icône vous indique des astuces pour apprendre plus facilement le coréen.



Cette icône sert de rappel ou indique ce qu'il faut retenir.



Cette icône vous dit ce qu'il faut éviter de dire ou de faire. Elle met en évidence les écueils à éviter au contact d'un Coréen ou au cours d'une conversation.



Tout au long du texte, vous trouverez à côté de cette icône des informations utiles sur la culture coréenne ou sur le voyage en Corée.



Le CD audio, inclus dans cet ouvrage, vous donne l'occasion d'écouter du vrai coréen. Peut-être avez-vous des amis coréens à votre disposition pour prononcer plusieurs phrases, mais en leur absence, utilisez le CD pour écouter plus rapidement du coréen. Cette icône vous indique les conversations qu'il y a sur le CD.

Par où commencer ?

Pour ne pas mettre la charrue avant les bœufs, je vous recommande vivement de lire les premiers chapitres sur l'écriture et la prononciation. C'est un impératif pour vous familiariser avec les sons coréens, et ça vous facilitera la tâche pour la suite.

Mais si vous êtes du genre à vouloir en découdre rapidement avec le coréen, vous pouvez aller directement au deuxième chapitre. Vous aurez ainsi un aperçu de ce qui vous attend en matière de grammaire coréenne. Celle-ci est très différente de la grammaire française. Je ne présente pas tout ce qu'il faut savoir sur cette grammaire car ça dépasse l'étendue de cet ouvrage. Néanmoins, vous y trouverez suffisamment de choses pour vous en faire une idée, et pour deviner le rôle joué par chaque mot quand vous entendrez vos amis coréens parler.

En dehors des premier et deuxième chapitres, ce livre insiste sur l'écoute et le parler. Et même si je m'efforce de vous apporter le maximum d'informations sur des sujets spécifiques, la meilleure façon d'apprendre est de parler et de faire des erreurs. Étudier une langue implique de savoir comment interagir avec les gens, et aucun livre ni cours de langue – quelles que soient leurs qualités – ne l'emporte sur la vraie conversation avec quelqu'un. Lancez-vous, et lisez un sujet qui vous dit, écoutez le CD audio, faites des phrases en coréen ici et là mais, surtout, parlez avec un Coréen à chaque fois que vous en avez l'occasion. Chemin faisant, nul doute que vous vous ferez des amis, tout en gardant d'agréables souvenirs.

Première partie

À la découverte du coréen



Dans cette partie...

Si vous n'avez jamais fait de coréen avant, cette partie est pour vous. Vous aurez une initiation à l'écriture et à la prononciation coréennes ainsi qu'un aperçu général de sa grammaire de base. Lisez attentivement la première partie, car vous y trouverez les éléments essentiels pour comprendre le reste de ce livre.

Chapitre 1

L'écriture hangeul

한글

Dans ce chapitre :

- ▶ Pourquoi apprendre l'écriture ?
- ▶ Les consonnes
- ▶ Les voyelles
- ▶ Les syllabes

Ce chapitre s'adresse à ceux qui désirent apprendre le 쓰기 **sseugi**, c'est-à-dire l'écriture des lettres coréennes 한글 **hangeul** (*hane-goul*). Les autres, ceux qui ont des sueurs froides à l'idée de voir des signes étranges non répertoriés dans l'alphabet latin, ou ceux qui, très pressés, refusent catégoriquement de consacrer un peu de temps à l'écriture, pourront se rendre directement au chapitre 2 sur la prononciation, sans passer par la case départ.

L'apparition du 한글 hangeul

Le hangeul (écriture des Coréens ou grande écriture) voit le jour vers le milieu du XV^e siècle, lorsque le monarque éclairé Sejong (1418-1450) décide de promulguer un texte connu sous le nom de 訓民正音 Hunminjeongum (Juste prononciation pour l'instruction du peuple). Méprisé par l'aristocratie, qui lui préférait les sinogrammes employés jusque-là, il faudra en réalité attendre la seconde moitié du

XX^e siècle pour que son usage soit véritablement généralisé.

Malgré cette adoption tardive, les Coréens tirent une très grande fierté de leur écriture, qu'ils considèrent comme étant une des plus rationnelles du monde, à tel point qu'ils ont instauré un jour du hangeul, le 9 octobre.

Pourquoi apprendre l'écriture ?

Pour quoi faire si votre objectif est uniquement de parler un peu, beaucoup, passionnément ou à la folie ?

Je vous donne quelques bonnes **이유** **iyu** (*i-you*, raisons) d'apprendre l'écriture du hangeul (prononcer *hane-goul*, avec le *h* aspiré comme lorsque vous faites ha ! ha ! ha ! Ça fait toujours du bien de rire un peu avant de commencer, non ?) :

- ✓ Assimiler l'écriture coréenne est un jeu d'enfant. Il faut tracer un trait, deux traits et parfois – ô grande difficulté ! – un rond.
- ✓ Il est plus simple de lire directement le hangeul plutôt que les translittérations (la transposition des lettres coréennes en lettres de l'alphabet latin).
- ✓ Les translittérations ont quelque chose d'artificiel. Elles ne vous aident pas à mémoriser les mots, contrairement aux lettres coréennes.
- ✓ Surtout, il est difficile de faire la différence entre plusieurs sons retranscrits en alphabet latin, tels que *k*, *k/g* ou encore *kk*.
- ✓ Ce que vous lisez en translittération ne vous donne pas forcément la prononciation exacte, sauf si vous connaissez bien le système officiel. Ainsi, ce qui est transcrit en **gilga** (le bord de la route) se prononce en réalité *kil-ka*.
- ✓ Enfin, si un jour vous recevez un courrier en coréen, sans translittération, vous informant que vous êtes l'heureux gagnant du **복권 bokwon** (*pok-wone*, loto), à condition d'aller chercher le gain au coin de la rue dans les secondes qui suivent, vous serez bien embêté.



Croyez-en mon expérience. Il vaut mieux apprendre l'écriture coréenne plutôt que de lire la translittération, même s'il vous faut y consacrer un peu de temps au départ. Par la suite, vous en gagnerez.

Concrètement, qu'est-ce que cela veut dire ? Eh bien, on a tendance à penser que les langues asiatiques sont compliquées. Ce n'est pas faux, mais pas tout à fait vrai non plus. En effet, voici la phrase la plus profonde de ce livre : le coréen, ce n'est ni du chinois ni du japonais. « Voilà une belle affaire ! » me direz-vous. Ne partez pas, voyons !

Ce que j'entends par là, c'est que l'on peut se contenter des 24 signes de base qui forment le hangeul, et être en mesure de lire les journaux et la plupart des ouvrages coréens. Autrement dit, vous n'avez pas besoin d'ingurgiter des milliers d'idéogrammes, comme en chinois ou en japonais.

Par ailleurs, les systèmes de translittérations sont indigestes, sources de confusion et d'erreurs fréquentes. Il vous faudra presque autant de temps, voire plus, pour les comprendre. Prenons quelques exemples :

Selon le système employé :

- ✓ Le nom de famille ㅇ| sera écrit : Lee, Rhee ou encore Yi.
- ✓ Le nom d'un quartier de Séoul 강남 devient : gangnam ou kangnam.
- ✓ Il arrive aussi que les Coréens écrivent leur nom en lettres latines sans suivre de système particulier. Ainsi, ils pourront écrire Lee Je-woo ou encore Yi Jae-u, Ree Chaewu, etc. Alors qu'il n'y a qu'une seule et unique façon d'écrire ce nom en hangeul.

Enfin, si vous n'êtes pas encore convaincu, regardez cette translittération d'une phrase coréenne que vous trouverez dans le chapitre 3.

i buneun uri daehakkyo beopdae gyesin udeuro wilseunimnida.

Ça fait froid dans le dos, n'est-ce pas ? Mais si vous pensez être capable de mémoriser ce genre de phrase, vous pouvez aller directement au chapitre 2.



Voici une citation datant du XV^e siècle à propos de l'écriture :

« L'apprentissage du hangeul est facile ; il ne faut pas une matinée à un homme intelligent pour le mémoriser, tandis qu'un imbécile mettra dix jours. » Le défi est lancé !

Handwritten examples of Hangeul characters and their phonetic values:

- ㄱ = k
- ㄴ = n
- ㄷ = t
- ㄹ = l
- ㅁ = m
- ㅂ = p
- ㅅ = s
- ㅇ = ng
- ㅈ = j
- ㅊ = ch

Les consonnes de base

Voici les 14 consonnes dans le tableau 1-1. Elles sont présentées dans l'ordre d'apparition du dictionnaire coréen. Chaque lettre est désignée par un nom en coréen, mais nous vous en faisons, ici, l'économie.

Tableau 1-1 : Les consonnes de base

Consonnes coréennes	Translittération
ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ	k/g
ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ	n
ㄷ ㄷ ㄷ ㄷ ㄷ ㄷ ㄷ ㄷ ㄷ ㄷ ㄷ ㄷ ㄷ ㄷ ㄷ	t/d
ㄹ ㄹ ㄹ ㄹ ㄹ ㄹ ㄹ ㄹ ㄹ ㄹ ㄹ ㄹ ㄹ ㄹ ㄹ	r/l
ㅁ ㅁ ㅁ ㅁ ㅁ ㅁ ㅁ ㅁ ㅁ ㅁ ㅁ ㅁ ㅁ ㅁ ㅁ	m
ㅂ ㅂ ㅂ ㅂ ㅂ ㅂ ㅂ ㅂ ㅂ ㅂ ㅂ ㅂ ㅂ ㅂ ㅂ	p/b
ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ	s/t
ㅇ ㅇ ㅇ ㅇ ㅇ ㅇ ㅇ ㅇ ㅇ ㅇ ㅇ ㅇ ㅇ ㅇ ㅇ	ng
ㅈ ㅈ ㅈ ㅈ ㅈ ㅈ ㅈ ㅈ ㅈ ㅈ ㅈ ㅈ ㅈ ㅈ ㅈ	j/t
ㅊ ㅊ ㅊ ㅊ ㅊ ㅊ ㅊ ㅊ ㅊ ㅊ ㅊ ㅊ ㅊ ㅊ ㅊ	ch/t

Tableau 1-1 : Les consonnes de base (suite)

<i>Consonnes coréennes</i>	<i>Translittération</i>
ㅋ	k
ㅌ	t
ㅍ	p
ㅎ	h/t



Il est très important de respecter l'ordre d'écriture. Les lettres coréennes s'écrivent de gauche à droite, et de haut en bas.



Concentrez-vous sur les consonnes de base, car les consonnes doubles ou composées sont faites à partir de ces consonnes de base.

Il n'est pas nécessaire, au départ, que vous consacriez trop de temps aux consonnes doubles ou composées que nous vous donnons dans les tableaux suivants. Il suffit pour le moment de connaître les consonnes de base, car comme leur nom l'indique, elles servent de base pour faire les autres lettres.

Les consonnes doubles

Leur nombre est limité à cinq. Vous trouverez leur prononciation dans le chapitre 2.

Tableau 1-2 : Les consonnes doubles

<i>Consonnes</i>	<i>Translittération</i>
ㄱㄱ	kk
ㅌㅌ	tt
ㅍㅍ	ss
ㅂㅂ	pp
ㅅㅅ	jj

Les consonnes composées

Ne vous préoccupez pas ici de la prononciation, même si vous vous demandez comment diantre vous allez pouvoir dire certaines lettres. Le plus important est de savoir que ces consonnes composées existent. Si vous

connaissiez les consonnes de base, avec la pratique, la mémorisation des consonnes composées viendra tout naturellement.

Tableau 1-3 : Les consonnes composées

<i>Consonnes</i>	<i>Translittération</i>
ㄱㅅ	ks
ㄴㅈ	nj
ㄴㅎ	nh
ㄹㄱ	lg
ㄹㅁ	lm
ㄹㅂ	lb
ㄹㅅ	ls
ㄹㅌ	lt
ㄹㅍ	lp
ㄹㅎ	lh
ㅂㅅ	bs

Les voyelles de base

Les voyelles s'écrivent à l'aide de trois traits de base qui représentent une voyelle :

- ✓ Un trait vertical ㅣ (voyelle *i*).
- ✓ Un trait horizontal — (voyelle *eu*).
- ✓ Un point • (voyelle *a*, qui n'est plus utilisée aujourd'hui).

Chaque trait a une valeur symbolique : le trait vertical symbolise l'homme, horizontal, la terre, et le point, le ciel.

Voici le tableau des 10 voyelles de base.

Tableau 1-4 : Les voyelles de base

<i>Voyelles coréennes</i>	<i>Translittération</i>
ㅏ	a
ㅑ	ya
ㅓ	eo

Tableau 1-4 : Les voyelles de base (suite)

<i>Voyelles coréennes</i>	<i>Translittération</i>
ㅘ	yeo
ㅚ	o
ㅛ	yo
ㅜ	u
ㅠ	yu
ㅡ	eu
ㅣ	i

Les voyelles composées

Tout comme pour les consonnes, concentrez vos efforts dans un premier temps sur les voyelles de base. En les combinant, vous obtiendrez celles qui sont composées.

Tableau 1-5 : Les voyelles composées

<i>Voyelles</i>	<i>Translittération</i>
ㅙ	ae
ㅞ	yae
ㅟ	e
ㅢ	ye
ㅤ	wa
ㅥ	wae
ㅦ	eo
ㅨ	weo
ㅩ	we
ㅪ	wi
ㅫ	ui

Les syllabes

En combinant les lettres coréennes, on obtient des syllabes. Deux règles importantes sont à retenir :

- ✓ Les voyelles ne peuvent pas être employées seules, elles doivent toujours être précédées du signe décoratif « ㅇ », qui n'a alors aucune valeur phonétique. On aura ainsi ㅇ + ㅏ = 아 a, ㅇ + ㅑ = 야 ya, ㅇ + ㅓ = 어 o, ㅇ + ㅕ = 예 yo, etc. Nous obtenons : 오, 요, 우, 유, 으, 이. Sauf si elles sont associées avec des consonnes. Exemples : ㅈ + ㅏ = 가 ka, ㅈ + ㅑ = क्या kya, ㅌ + ㅏ = 다 ta, etc.
- ✓ Les syllabes doivent toutes entrer dans des carrés imaginaires, de même dimension. Une syllabe est formée d'une combinaison de deux lettres au minimum, et de quatre au maximum, les consonnes ou voyelles doubles comptant pour une lettre. Exemples : ㅇ + ㅣ = 이 i (dent), ㅈ + ㅏ + ㅑ + ㅓ = ㅊㅏㅑㅓ gabs (kap, prix), ㅈ + ㅏ + ㅑ + ㅑ = ㅊㅏㅑㅑ kkakk(da) (kak-ta, tailler).



Dans une combinaison, plus il y a de lettres, plus la taille de celles-ci se réduit, comme si on cherchait à les faire entrer dans un carré. Comme je vous l'ai déjà dit, le nombre maximum de lettres dans une combinaison se limite à quatre. Fort heureusement ! Car il aurait été difficile de faire entrer dix lettres ou plus dans un petit carré...

Les hanja (*han-tcha*) : 漢字

Est-ce que les Coréens emploient des idéogrammes ?

Si votre souhait était d'étudier une langue avec des caractères chinois, vous serez aussi comblé. Les Coréens utilisent des caractères chinois. Et pour cause ! Pendant des siècles, et ce jusqu'au XIX^e, ils ont été sous influence chinoise. Les noms propres des Coréens s'écrivent avec des idéogrammes. Par exemple, le nom d'un des plus grands romanciers sud-coréens, 황석영 Hwang Sok-yong, s'écrit ainsi 黃皙暎.

Les enfants coréens continuent d'apprendre, au collège et au lycée, les idéogrammes, même si leur usage est beaucoup moins répandu que par le passé, à l'exception des écrits savants.

Nous n'abordons pas dans cet ouvrage l'étude des idéogrammes, car c'est un travail qui exige un investissement très long, en temps et en effort.



Jeux et activités

Écrivez la translittération des mots suivants :

1. 어머니 (maman, mère) EOMEO NI
2. 쓰기 (écriture) SSEUKI
3. 이유 (raison) IYU
4. 아버지 (papa, père) ABEOJI
5. 의사 (docteur, médecin)
6. 학교 (école) HAKKYU
7. 개 (chien) KAE
8. 맥주 (bière) M
9. 치즈 (fromage)
10. 나무 (arbre) NAMU

Chapitre 2

Acquérir les notions de base

Dans ce chapitre :

- ▶ S'initier à la phonétique coréenne
- ▶ Prononcer les voyelles et les consonnes
- ▶ Avoir un accent parfait
- ▶ Commencer à faire des phrases en coréen
- ▶ Utiliser les gestes

Surprendre un **원어민 woneomin** (*won-o-min*, une personne de langue maternelle coréenne) en prononçant parfaitement un **문구 mungu** (*moun-kou*, une expression) ou un **문장 munjang** (*moun-djang*, une phrase) de leur langue peut être **재미 jaemi** (*tché-mi*, amusant), et le but de ce chapitre est justement de vous aider à faire ça. Vous allez apprendre ici comment prononcer le coréen, et vous initier à quelques **행동 haengdong** (*héng-dong*, gestes). En un rien de temps, vous serez en mesure de faire croire à vos **친구들 chingudeul** (*tchin-gu-deul*, amis) coréens, que vous avez passé en secret des heures entières à étudier leur langue.

Tout comme le **운전 unjeon** (*oun-jon*, la conduite), le **자전거 jajeonge** (*tcha-jon-go*, bicyclette) ou le **걷기 geotgi** (*kot-gui*, la marche) en équilibre, le meilleur moyen pour améliorer son accent coréen est de s'entraîner. Et quoi de mieux pour corriger ses fautes que d'en faire ? C'est pourquoi je vous présente dans ce chapitre des mots tels que **침대 chimdae** (*tchim-dae*, lit), **안경 angyeong** (*anne-gyong*, lunettes), **칫솔 chitsol** (*tchit-sol*, brosse à dents) et **커피 keopi** (*ko-pi*, café) pour que vous puissiez les utiliser tout au long de votre journée, et je vous donne aussi des expressions et des phrases simples, afin que vous commenciez à communiquer en coréen. Plus vous emploierez au quotidien ces mots et ferez des **대화 daehwa** (*té-hwa*, conversations) dans cette langue, et plus vous serez en mesure de la comprendre. Essayez de vous faire un ami coréen qui vous aidera. Avoir une prononciation correcte vous sera utile, non seulement pour le **듣기 deutgi** (*teut-gui*, l'écoute) et pour le **말하기 malhagi** (*mal-ha-gui*, le parler), mais aussi pour recevoir des compliments, car les Coréens seront admiratifs devant vos efforts pour maîtriser les arcanes de leur langue.

Dans les sections suivantes, je présente les sons coréens en ordre alphabétique dans leur transcription latine. Il vous faudra sans doute un petit moment avant de vous habituer à ces sons, mais il n'y a pas de nouveaux concepts tels que les tons, ni d'intonation.

Les sons de base

Le coréen, tout comme le français est un 언어 **eoneo** (*onne-no*, une langue) phonétique. À chaque caractère du système 쓰기 **sseugi** (*seu-da*, écriture) coréen correspond un son, que ce soit une voyelle ou une consonne. Dans ce livre, je présente les mots en hangeul (alphabet coréen) et donne ensuite leur translittération.

Comme système de translittération, j'ai choisi celui qui a été revu et approuvé par le gouvernement coréen en l'an 2000. Dans un premier temps, les mots apparaîtront dans l'ordre suivant : hangeul + **translittération** + (*un son équivalent en français en italique* + signification).

Par « son équivalent en français », j'entends évoquer, d'une manière non orthodoxe, un son connu de tout Français, qu'il lira automatiquement selon les règles de la phonétique française.

Exemple : 언어 **eoneo** (comme « onne » + « no », langue)

자전거 **jajeongo** (« tcha » + « djone » + « go », bicyclette)

Si vous avez un doute, n'hésitez pas à revenir autant de fois que cela sera nécessaire au deuxième chapitre.

Le « son équivalent en français » sera supprimé à partir du chapitre 5, pour ne pas alourdir le texte. Si vous avez bien étudié le fonctionnement du système de translittération, vous ne devriez pas avoir de mal à lire les phrases coréennes, même si l'idéal est de lire directement, je le répète, en **hangeul**.



Si vous connaissez l'écriture coréenne, dont la mémorisation est relativement simple, vous gagnerez du temps et vous éviterez à vos yeux de faire des allers-retours entre la translittération et le son équivalent en français.



Certains sons n'ont pas d'équivalent en français, à défaut, nous avons tenté de trouver des équivalents de son en français. Bien sûr c'est loin d'être satisfaisant. Le meilleur moyen pour améliorer la prononciation est d'écouter le CD et de répéter à voix haute ce que vous entendez.

Prononciation des voyelles

Chaque consonne coréenne est accompagnée d'une voyelle. Parfois un groupe de voyelles peut former un mot, comme dans les exemples suivants : 우유 **uyu** (*ou-you*, lait) et 여유 **yeoyu** (*yo-you*, loisir, à l'aise). Vous n'aurez pas de difficulté à prononcer la plupart d'entre elles, mais vous aurez sans doute du mal à voir certaines nuances et quelques-unes vous donneront tout simplement du fil à retordre.

Tout d'abord, regardez attentivement la liste des sons du tableau 2-1. Ne vous inquiétez pas si vous avez du mal à voir comment se prononce tel son. Je vous indiquerai plus loin dans ce chapitre, pour les plus problématiques, comment les distinguer et les prononcer.



Phonétiquement, 애 *ae* et 에 *e* sont deux sons distincts. Le premier rappelle le è du mot « sève », tandis que le second est proche de é comme dans « été ». Leur différence devrait être marquée, mais dans la conversation de tous les jours, c'est loin d'être le cas. « Bah alors ! À quoi ça sert ? » me direz-vous. N'avons-nous pas le même phénomène en français ? Essayez d'expliquer les différences de son à un Coréen entre les é, è et ê en français...



Tableau 2-1 : Prononciation des voyelles

Voyelle	Mot français ayant le même son (approximatif)	Exemple en coréen
아 a	<u>pas</u>	자동차 jadongcha (<i>tcha-dong-tcha</i> , voiture)
애 ae	fê <u>ve</u>	책 chaek (<i>tchèk</i> , livre)
에 e	é <u>té</u>	가게 gage (<i>ka-gué</i> , magasin)
어 eo	gom <u>me</u>	거울 geoul (<i>ko-oul</i> , miroir)
으 eu	<u>eux</u>	오늘 oneul (<i>eau-neul</i> , aujourd'hui)
이 i	<u>ici</u>	이 i (<i>i</i> , dent)
오 o	pe <u>au</u>	칫솔 chitsol (<i>tchit-sol</i> , brosse à dents)
외 oe	<u>œil</u>	회사 hoesa (<i>houai-sa</i> , entreprise)
우 u	<u>où</u>	물 mul (<i>moul</i> , eau)
의 ui	cueill <u>ir</u>	의자 uija (<i>eui-ja</i> , chaise)
와 wa	wou <u>ah</u>	화장실 hwajangsil (<i>houa-jang-shil</i> , les toilettes)
왜 wae	<u>ouais</u>	왜 wae (<i>ouais</i> , pourquoi)
웨 we	<u>louer</u>	웨딩 weding (<i>wedding</i> , mariage)
위 wi	<u>oui</u>	위험 wiheom (<i>oui-home</i> , danger)
워 wo	Ma <u>ure</u>	뭐 mwo (<i>mou-au</i> , quoi)



Tableau 2-1 : Prononciation des voyelles (suite)

Voyelle	Mot français ayant le même son (approximatif)	Exemple en coréen
야 ya	yak	치약 chiyak (<i>tchi-yak</i> , dentifrice)
애 yae	yê	애 yae (<i>yê</i> , cet enfant)
예 ye	yê-yé	지폐 jipye (<i>tchi-pé</i> , billet)
여 yeo	iode	안경 angyeong (<i>anne-gyong</i> , lunettes)
요 yo	yoyo	욕조 yokjo (<i>yok-tcho</i> , baignoire)
유 yu	y <u>ou</u>	휴식 hyusik (<i>you-chic</i> , repos)



Le *h* coréen est toujours aspiré comme lorsque vous faites ha ! ha ! ha ! en voyant votre belle-mère tomber. Le *u* coréen est toujours prononcé « ou » comme dans hibou, chou et caillou.

Distinguer les voyelles

Les Coréens sont-ils capables de faire la différence entre les trois sons, 애 **ae**, 예 **e**, ou encore 외 **oe** ? La réponse est 예 **ye** (*yé*, oui) et 아니오 **anio** (*ani-yo*, non). S'ils prenaient le temps de réfléchir sur le 발음 **bareum** (*pale-oum*, prononciation), ils le pourraient sans doute. Mais le plus souvent, surtout dans la conversation de 매일 **maeil** (*mé-il*, tous les jours), ils ne le font pas. Par conséquent, ne vous souciez pas de savoir si vous faites la différence entre les sons **ae**, **e**, **oe**, parce que la majorité des Coréens ne s'en soucie pas non plus. La seule façon de les distinguer est de les voir écrits. Donc, par une simple écoute, la plupart des Coréens ne peuvent pas faire la différence entre les sons ci-dessus.

Voici quelques exemples :

wae (comme si vous disiez « ouais ») : 왜그래 **waegeurae** (*ouais-gou-lé*, pourquoi ça ?)

oe (« ouais ») : 외우다 **oeuda** (*ouais-ou-da*, se souvenir)

yae (comme dans « gruyère ») : 애야 **yaeya** (*yè-ya*, enfant)

ye (comme dans « yéti ») : 예 **ye** (*yé*, oui)

Comme vous pouvez le constater avec les prononciations entre parenthèses, il est difficile de distinguer ces mots uniquement à l'écoute. Il est plus important de les entendre dans une phrase.

Prononcer eu et ui en se faisant mal

Le son 으 *eu* évoque les mots œufs ou eux en français. C'est donc un son qui n'est pas si 어렵다 **eoryoepda** (o-li-op-ta, difficile) à 배우다 **baeuda** (pé-ou-da, apprendre). Pour être plus précis, imaginez qu'un ami ou un enfant vous frappe très fort dans le 배 **bae** (pé, estomac) et que vous ayez sur le coup le souffle coupé. Il est fort probable que vous serriez les dents tout en grognant. Continuez à imaginer la douleur que vous ressentez, mais maintenant concentrez-vous sur votre grognement. Vos dents doivent être fortement serrées et votre 몸 **mom** (môme, corps) tendu. Maintenant grognez plusieurs fois, et prêtez attention au son que vous émettez. Gardez votre 입 **ip** (ip, bouche) dans la même position. Maintenant essayez de faire un son net, tout en gardant votre bouche dans la même position.

Le son 의 **ui** est obtenu en combinant le son *eu* au son *i*. Vous prononcez d'abord *eu* en enchaînant rapidement avec *i*. Il aurait été plus simple de mémoriser *ui* en l'écrivant *eui*, mais je tiens à ce que vous vous familiarisiez avec le système de translittération.

Les consonnes de base

Le coréen repose en grande partie sur la quantité d'air que vous laissez échapper de votre bouche quand vous dites une consonne. Vous aurez l'impression parfois en écoutant les Coréens qu'ils se raclent le fond de la gorge ou qu'ils cherchent à cracher un venin comme les serpents à lunettes à qui on a cassé les binocles. Rassurez-vous ! Il n'y a rien de dangereux dans tout ça.

Quand vous écoutez le CD, essayez de mesurer la quantité d'air expulsée pour chaque lettre.

Le tableau 2-2 présente les consonnes de base. Veuillez noter que lorsqu'une consonne a deux sons différents, je les ai indiqués **en gras** pour les différencier dans les exemples donnés. Attention : il n'y a plus d'apostrophe dans le nouveau système de translittération.

Certaines consonnes finales sont à peine prononcées. Par contre, lorsque ces consonnes finales sont suivies d'un autre mot, elles deviennent en général sonores.



Tableau 2-2 : Les consonnes

Consonnes	Mots français (ou anglais) contenant un son équivalent	Mots coréens
ㅈ ch	tcha-tcha-tcha	침대 chimdae (<i>tchim-dé</i> , lit)
ㅎ h	ha ! ha ! ha !	하늘 haneul (<i>ha-neul</i> , ciel)
ㅈ j	cheese	지금 jigeum (<i>tchi-gueum</i> , maintenant)
ㅉ jj	jogging	저쪽 jeojjok (<i>tchot-jok</i> , par là)
ㅋ k	acacia	칼 kal (<i>kal</i> , couteau)
ㄱ k/g	cookie	국기 kukgi (<i>kouk-ki</i> , drapeau)
ㄴ k/g	Guy	감기 kamgi (<i>kam-gui</i> , rhume)
ㄷ kk	ski	끄다 kkeuda (<i>keu-da</i> , éteindre)
ㅁ m	mimi	머리 meori (<i>mo-li</i> , tête)
ㄴ n	non	나무 namu (<i>na-mou</i> , arbre)
ㅇ ng	ping-pong	상 sang (<i>sa-ng</i> , table)
ㅍ p	pâle	발 pal (<i>pâle</i> , jambe)
ㅂ b/p	pie	비빔밥 bibimbap (<i>pi-bim-pap</i> , nom d'un plat coréen)
ㅅ b/p	boum	바보 babo (<i>pa-bo</i> , idiot)
ㅍ pp	pan !	빵 ppang (<i>pa-ng</i> , pain)
ㄹ r/l	r (comme un r espagnol ou italien)	라면 ramyon (<i>la-myon</i> , nouilles en soupe)
ㅅ s	saoul	술 sul (<i>soul</i> , alcool)
ㅆ ss	sexy (le son kss)	쌀 ssal (<i>kssal</i> , riz)
ㅌ t	toutou	팁 tip (<i>tip</i> , pourboire)
ㄷ t/d	tablier	닫다 datda (<i>tat-ta</i> , fermer)
ㄴ t/d	doux	바닥 badak (<i>pa-dak</i> , sol)
ㄷ tt	toc-toc	떡 ttok (<i>toc</i> , gâteau de riz)

Prononcer ㅈ ch et ㅈ j en éternuant

Quelle est la différence entre ㅈ **ch** et ㅈ **j** si leur son est transcrit de la même manière comme pour **chimdae** et **jigum** ? Pourtant, si vous observez bien les lettres coréennes, vous remarquerez qu'elles sont distinctes à un poil près si j'ose dire, puisque sur la lettre **ch**, il y a un trait supplémentaire.

L'exemple suivant va j'espère vous éclairer : quand un Coréen vous dit 아침 **achim** (*at-tchim*), il n'est pas en train d'éternuer – ne vous avisez pas de dire « à vos souhaits ! » – bien que le son **ch** soit proche du son émis en

français quand vous faites atchoum ! Il parle simplement du « matin ». Le **ch** coréen se prononce donc bien *tch* comme dans un éternuement.

Quant au son **j**, placé au début d'un mot, il se prononce le plus souvent *tch* (moins appuyé que le son **ㅈ ch**) comme dans « Tchèque », mais précédé d'une voyelle, il se prononce comme un *dj* comme dans 모자 **moja** (*mo-dja*, chapeau).

Les lettres à sonorités variables

La lettre ㄱ **k/g** se prononce *k* comme dans képi, en début de mot, quand elle est suivie d'une consonne, ou placée à la fin d'un mot.

Exemple : 가구 **kagu** (*ka-gu*, meuble) ou 국기 **kukgi**.

Elle se prononce *g*, quand elle est précédée d'une voyelle comme dans 가구 **kagu**.

La lettre ㄷ **d/t** se prononce *t*, en début de mot, quand elle est suivie ou précédée d'une consonne, ou placée à la fin d'un mot.

Exemples : 돈 **ton** (*to-ne*, argent), 돌 **teol** (*tol*, pierre) ou 걷다 **keotda** (*kot-ta*, marcher).

Elle se prononce *d* quand elle est précédée d'une voyelle comme dans 라디오 **radio** (radio).

Les lettres ㅋ **k**, ㅍ **p**, ㅌ **t**

Ces **k**, **p** et **t**, sont des lettres aspirées. Autrefois, elles étaient transcrites de la façon suivante : *k'*, *p'*, et *t'*. Les apostrophes ont été supprimées dans le système officiel de translittération révisé. Elles étaient pourtant bien utiles pour signaler la particularité de ces lettres. En effet, comment distinguer les sons *kal* de 칼 **kal** (*kal*, couteau) et de 갈다 **kalda** (*kal-da*, échanger, remplacer) ? À la simple lecture de la translittération, il est impossible de les différencier puisque les deux lettres sont écrites avec un *k*.

Or, le ㅋ **k** du « couteau » doit être prononcé en ouvrant grand la bouche, comme pour vous débarrasser d'un chat que vous avez dans la gorge. Au contraire, le ㄱ **k** du mot « remplacer » doit être prononcé comme en français, quoique d'une façon légèrement plus appuyée.

Pour les lettres ㅍ **p**, et ㅌ **t**, vous devez faire la même opération et vous débarrasser des chats gênants, autant de fois qu'il le faudra.

Exemples :

크다 **keuda** (*keu-da*, être grand)

프로 **peuro** (*peu-lo*, programme ou professionnel)

타이 **tai** (*ta-i*, Thaïlande)

Musclez-vous et sortez vos mouchoirs : prononcer les consonnes doubles jj, kk, pp, et tt

La plupart des personnes n'ont aucune difficulté à prononcer j, k, p, et t, mais les sons **ㅈ** jj, **ㄱ** kk, **ㅍ** pp, **ㅌ** tt sont souvent source de frustration. Pour prononcer ces lettres, vous devez penser à retenir l'air qui s'échappe de votre bouche tout en produisant le son. Sachez qu'en phonétique articulatoire, on qualifie ces consonnes doubles de *fricatives*, c'est-à-dire que l'émission de ces sons est le résultat d'un frottement du flux d'air qui sort de la bouche...

N'étant pas du tout certain de l'utilité de cette information, sauf si vous réussissez à placer, habilement, au cours d'un repas une phrase du genre « quelle belle fricative vous venez de faire ! », je vais m'y prendre autrement...

... en vous donnant l'occasion de faire travailler vos muscles tout en apprenant le coréen ! N'est-ce pas merveilleux ? Je vous épargne ainsi un abonnement au centre de fitness. Pour faire les sons **ㅈ** jj, **ㄱ** kk, **ㅍ** pp, **ㅌ** tt, pensez à durcir soudainement vos muscles de l'abdomen, pour parer un coup de poing, et prononcez-les fortement mais brièvement, comme si vous aviez le souffle coupé.

Entraînez-vous à prononcer les mots suivants :

총 chong (une arme)

저쪽 jeojjok (là-bas)

쪽지 jjok-ji (mémo)

끝 kkeut (fin)

꽃 kkot (kot, fleur, cocotte)

콩 kong (haricot)

팔 pal (bras)

빨리 ppalli (rapide, vite)

빵 ppang (pain)

땅 ttang (sol)

떡 tteok (gâteau de riz)



Voici un exercice pratique pour améliorer la prononciation. Prenez un mouchoir en papier, très fin. Placez-le devant votre nez, à hauteur de votre bouche. Quand vous prononcez **ㅍ** ppa, le mouchoir ne doit pas bouger du

tout, quand vous faites le son 바 **pa**, il bouge un peu. Enfin, quand vous dites 파 **pa**, il doit bouger fortement, comme un rideau soulevé par un courant d'air.

Faire la différence entre s et ss

Là encore, le secret de la prononciation des sons ㅅ **s** et ㅆ **ss** réside dans le flux d'air. Sauf que ces sons ont la particularité d'entraîner un sifflement lorsqu'ils sont produits, d'où leur nom, « sifflant ».

Le son **ss** exige plus de frottement du flux d'air, tandis que le son **s** coréen est proche du s français.

Prenons l'exemple du verbe 쏘다 **ssoda** (*ssoda*, frapper). À première vue, vous le prononceriez comme le mot « soda », une boisson en français. Or, en coréen, soda se dit 소다 **soda** (*so-da*). Alors si vous ne voulez pas être frappé quand vous commandez une boisson et vice versa, il vaut mieux faire attention à ce que vous dites. Pour produire le son **ss**, vous devez faire durer plus longtemps le son s.

Pour **ssoda**, préparez-vous à émettre un son s en émettant un premier sifflement, puis dites le mot entier.

Exemples :

쌀 **ssal** (*s-sal*, riz), 살 **sal** (*sal*, peau)

싸다 **ssada** (*s-sada*, pas cher), 사다 **sada** (*sa-da*, acheter)

Encore une chose à propos des sons **s** et **ss**. Quand ils sont combinés avec un son **i**, ils se prononcent tous les deux *shi*, comme dans les exemples suivants :

씨 **ssi** (*shi*, M, Mme, Mlle), 시 **si** (*shi*, poème)

La lettre ㄹ **r/l**

La lettre ㄹ **r/l** devant une voyelle se prononce comme un **r italien ou espagnol**, comme dans 바람 **baram** (*pa-lam*, le vent), 라면 **ramyeon** (*la-myon*, des pâtes instantanées) et **l** dans les autres cas, comme dans 발랄 **balral** (*pal-lal*, énergique).

Le son r français, si particulier, sachez-le, n'existe pas en coréen. Alors, quand vous lisez une translittération contenant cette lettre, refrénez votre envie de prononcer le r comme dans Raoul. Grâce à la magie de la langue coréenne, votre Raoul n'a plus le même visage. Il est devenu 라울 (*laoul*).

Exemples :

칫솔 **chitsol** (*tchit-sol*, brosse à dents)

항아리 **hangari** (*ha-ng-ga-li*, pot)

나라 **nara** (*na-la*, pays)

발 **pal** (*pal*, jambe ou pied)

라면 **ramyeon** (*la-myon*, pâtes instantanées)

우리 **uri** (*ou-ri*, nous)

Silence ! Les consonnes muettes à la fin d'une syllabe

Quand les syllabes coréennes ou les 단어 **daneo** (*tan-o*, mots) se terminent par un **g** ou un **d**, les Coréens ne prononcent pas ces deux lettres. Plus précisément, ces lettres finales sont retenues, et deviennent presque muettes. Quand on les prononce, le flux d'air est stoppé net. Les Coréens le font en laissant échapper moins d'air que s'ils prononçaient le **g** ou le **d** au début d'une syllabe.

Pour la pratique, répétez à voix haute les exemples suivants :

끝 **kkeut** (*keut*, fin)

책 **chaek** (*tchèk*, livre)

욕조 **yok-jo** (*yok-jo*, baignoire)

휴식 **hyu-sik** (*hyou-shik*, repos)

저쪽 **jeojjok** (*tchot-jok*, là-bas)

바닥 **badak** (*pa-dak*, le sol)

Avoir une prononciation parfaite

Une fois que vous aurez saisi les bases du 소리 **sori** (*so-li*, son) coréen, il ne vous faudra qu'un 조금 **jogeum** (*tcho-geum*, peu) d'effort pour imiter l'intonation et la diction d'un Coréen. Dans cette section, je vous donne des astuces pour maîtriser la prononciation et pour la rendre plus naturelle.

N'accentuez pas !

En coréen, tout comme dans les autres langues, il y a bien sûr une accentuation et une mélodie dans les phrases. Cependant, elle n'est pas aussi prononcée qu'en anglais. Il n'y a pas de ton non plus, comme en chinois. Et ne vous mettez pas à parler d'un ton grandiloquent comme les présentatrices de la télévision officielle nord-coréenne ! Vous feriez fuir tout le monde... En général, le coréen est une langue assez douce et agréable à entendre, un peu comme le français, oserais-je dire. Ainsi, 한국어 발음은 쉬워요 **hangugeo bareumeun swiwoyo** (*han-gug-go-pal-oum-eun-shwi-wo-yo*, la prononciation

coréenne est facile) se prononce sans accentuation, telle une douce mélodie. Toutefois, il est possible de mettre l'accent sur un mot particulier dans une phrase en prononçant distinctement chaque syllabe de ce mot 천천히 **cheoncheonhi** (*tchon-tchon-i*, lentement) et 크게 **keuge** (*keu-gué*, fortement).

Prononcer chaque syllabe

Dans cet ouvrage, je donne une translittération des mots et phrases coréens, ensuite j'indique comment chaque mot se prononce en le découpant en syllabes. Même s'il peut être tentant de lire chaque syllabe rapidement, il vaut mieux les dire distinctement, ce sera plus facile pour vous de les prononcer justement, et plus facile pour les Coréens de vous comprendre.



Du français coréanisé

Le coréen a emprunté quelques mots au français. Parfois, leur usage diffère légèrement de celui fait en France :

빵 **ppang** (*pa-ng*, pain) : prononcé par un Coréen, ce mot sonne comme un coup de feu.

앙코르 **angkoreu** (*ang-ko-leu*, encore) : dans les salles de concert, pour demander une autre chanson ou un autre morceau de musique, un bis.

랑데부 **rangdebu** (*lan-dé-bou*, rendez-vous) : terme à proscrire dans un cadre professionnel, à moins que vous n'ayez un rendez-vous amoureux avec votre patron. Ce mot est réservé aux affaires de cœur.

레지스탕스 **rejiseutangseu** (*lé-ji-seu-tang-seu*, résistance) : désigne un mouvement de résistance, de protestation.

Parler à un rythme régulier

En anglais, les phrases résonnent parfois comme une valse, un menuet ou une sérénade et même parfois comme un morceau de jazz. Cela vient du fait que les anglophones peuvent varier le rythme des mots dans une phrase. Même si les Coréens peuvent monter ou descendre le ton de leur 목소리 **moksori** (*mok-so-li*, voix), le meilleur rythme à adopter est celui de la régularité, un peu comme en français, ou comme une marche en musique. Vous devriez essayer de taper dans vos mains à un rythme régulier et dire chaque syllabe en respectant la pulsation. Attention ! Évitez de changer de rythme, même si vous en ressentez la forte 필요 **piryo** (*pi-lyo*, nécessité).

Des phrases élémentaires

Vous trouverez dans le tableau 2-3 des phrases que vous pouvez répéter maintenant, et même si ça ne sonne pas juste, l'important est d'essayer de les dire.

Tableau 2-3 : Phrases élémentaires

Coréen	Prononciation	Traduction
천천히 말해주세요 cheoncheonhi malhaejuseyo	tchon-tchon-i-mal-é-tchu-se-yo	Parlez lentement, s'il vous plaît.
[...] 의 뜻이 한국어로/불어로 뭐예요 [un mot] ui tteutsi hangugeoro/puroro mwoeoyo	eui-teut-shi-han-goug-o-lo/ pulo-lo-mouo-é-yo ?	Que signifie [ce mot] en coréen/ en français ?
[...] 을 발음해 주세요 [un mot] eul bareumhae juseyo	eul-pal-eum-é tchu-sé-yo	Veuillez prononcer [ce mot], s'il vous plaît.
고마워요 gomawoyo	ko-ma-wo-yo	Merci.
아니예요 anieyo	a-ni-é-yo	Non/non merci.
괜찮아요 gwaenchanayo	kwén-tcha-na-yo	De rien.
좋아요 joayo	tcho-a-yo	Bon, d'accord.
별말씀을요 byeolmalsseum eulyo	pyol-mal-seum-eul-yo	Ce n'est rien, je vous en prie.
실례해요 sillye haeyo	shil-lyé-hé-yo	Excusez-moi.
미안해요 mian haeyo	mi-an-hé-yo	Désolé/je m'excuse.

Conversation

Marie et Jae-u sont amis. Jae-u est surpris car Marie a appris un peu de coréen.

Marie : 재우씨 안녕하세요 **jaeussi annyeonghaseyo ?**

Jae-u, comment ça va ? (traduction littérale : êtes-vous en paix ?)

Jae-u : 예, 그런데 마리씨 한국어 공부해요 **ye. geureonde marissi hangugeo gongbuhaeyo ?**

Bien. Au fait, Marie, tu étudies le coréen ?

Marie : 예, 지난주에 바보들을위한 한국어 책을 사서 봤어요 **ye. jinanjue babodeul eul wihan hangugeo chaek eul saseo bwasseoyo.**

Oui. La semaine dernière, j'ai acheté *Le Coréen pour les Nuls* et j'ai commencé à le lire.

Jae-u : 정말요 ? 발음이 참 정확 하네요 **jeongmaryo ? bareumi cham jeonghwak haneyo.**

Vraiment ? Tu as une très bonne prononciation.

- Marie : 아니예요 아직 많이 부족해요. 재우씨, 어려워요를 한국말로 어떻게 발음 해요 **anieyo. ajik mani bujokhaeyo. jaeussi, « eoryeowoyo » reul hangugmallo eotteoke bareum haeyo ?**
Non, pas vraiment. Je suis loin de bien le parler. Jae-u, comment prononce-t-on *difficile* en coréen ?
- Jae-u : 어려워요. 어려워요가 어려워요 **eoryeowoyo. « eoryeowoyo » ga eoryeowoyo ?**
Difficile. « Difficile », est-ce difficile à prononcer ?
- Marie : 예, 재우씨, 고마워요 **ye, jaeussi gomawoyo.**
Oui. Merci Jae-u.

Mots clés		
버스 beoseu	po-seu	bus
햄버거 haembegeo	hém-bo-go	hamburger
홈페이지 hompeiji	hom-pe-i-ji	page d'accueil
이메일 imeil	i-mé-il	courriel
인터넷 inteonet	in-to-net	Internet
카메라 kamera	ka-mé-la	appareil photo
커피 keopi	ko-pi	café (boisson)
컴퓨터 마우스 kompyuteo mauseu	kom-pyou-to-ma-ou-seu	souris d'ordinateur
넥타이 nektai	nek-ta-i	cravate
라디오 radio	la-di-o	radio
셔츠 syeocheu	sho-tcheu	chemise
텔레비전 tellebijeon	tel-lé-bi-jon	télévision

Le langage corporel

Si on considère que les actes sont plus parlants que les mots, alors vous devez garder à l'esprit que votre corps ne doit dire qu'une seule chose : le respect. Même si le langage coréen s'est élargi aux poignées de main et même aux étreintes, tout repose encore sur la personne la plus âgée qui donne

le signal de ce qu'il est bon de faire, excepté l'inclinaison. Les plus jeunes doivent garder les bras le long de leur corps et écouter attentivement, à moins que la personne âgée ne fasse une étreinte ou une poignée de main.

Les Coréens utilisent une grande variété de langage corporel, avec ceux qui sont sur un pied d'égalité. La plupart des gestes sont interprétés facilement mais vous devez faire attention à certains d'entre eux. Avant de faire ces gestes vous-même, observez d'abord autour de vous les Coréens et n'hésitez pas, le cas échéant, à leur demander pourquoi ils font telle chose. Une fois que vous en aurez saisi le sens, lancez-vous. En les imitant, vous surprendrez agréablement les Coréens.

Faire signe à quelqu'un de venir

Quand les Coréens font un signe à des collègues ou à des amis, ils utilisent le bras en faisant un geste semi-circulaire pour signifier à la personne dans quelle direction elle doit se rendre. Quand ils tentent d'attirer l'attention d'un supérieur, ils utilisent les deux bras en même temps, comme s'ils voulaient signaler le passage d'un avion de combat.

Évitez de montrer du doigt, car c'est un geste insultant et grossier réservé aux objets et aux animaux. Vous ne verrez donc probablement jamais quelqu'un le faire pour désigner une personne. S'il vous arrive de le faire par mégarde, excusez-vous aussitôt.

S'incliner

Il existe deux manières de s'incliner en Corée :

- ✓ une façon informelle, en inclinant légèrement la tête
- ✓ une façon plus formelle, en inclinant le buste

La façon informelle est employée pour saluer des collègues ou des connaissances. Avec votre patron ou dans un cadre plus formel (quand vous vous adressez à un supérieur à qui vous devez du respect), faites en sorte d'utiliser la manière formelle. Avec les amis intimes, vous pouvez saluer de la main, faire une légère inclinaison de la tête, ou tout ce qui vous passe par la tête, comme taper dans leur main, ou même faire une démonstration d'*air guitar* qui ne manquera pas de surprendre.

Acquiescer de la tête

Lorsqu'un Coréen est face à un aîné, il garde les bras le long de son corps, et légèrement penché en avant, l'écoute attentivement, tout en faisant des signes d'approbation de la tête et en glissant un **예** *ye* (yé, oui) de temps en temps. Plus l'interlocuteur est important, plus le locuteur devient raide comme un bâton.

Faire une poignée de main

Comme je vous l'ai dit dans la présentation, c'est la personne la plus âgée qui décide ou non de faire une poignée de main. La vigueur de la poignée de main doit être comme celle que vous faites habituellement en France, sauf si vous avez une poigne de fer.

Lorsque vous faites une poignée de main avec une personne plus âgée, ou dans un cadre formel, placez votre main gauche sous le coude du bras droit comme si vous le souteniez. Il existe toutefois une différence entre les sexes. Les femmes coréennes pratiquent peu la poignée de main en dehors du cadre professionnel. Et quand elles le font, elles n'utilisent pas les deux mains comme indiqué ci-dessus, mais il y a toujours des exceptions.



Jeux et activités

Trouvez l'équivalent coréen des mots suivants :

1. bicyclette
2. lit
3. salutations
4. poignée de main
5. corps
6. danger
7. ami
8. là-bas
9. brosse à dents
10. pain

Chapitre 3

Passons aux choses sérieuses : les règles de base de la grammaire coréenne et les nombres

Dans ce chapitre :

- Comprendre les degrés du discours
- Savoir formuler des questions
- Savoir compter

Pour la plupart d'entre nous, simples mortels, la grammaire est intimidante. Elle peut représenter un sérieux frein lorsque nous envisageons d'apprendre une langue étrangère. Mais en vérité, si vous êtes capable de lire cet ouvrage, cela signifie que vous en connaissez déjà un rayon, même si pour autant, vous ne savez pas exactement quelles règles vous employez. Vous savez simplement ce qui « semble » juste.

Dans ce chapitre, je vous montre des trucs et des astuces pour construire une phrase en utilisant les mêmes éléments que vous utilisez en français, tels que les noms, les adjectifs et les adverbes. Ensuite, je donne des exemples concrets tirés de phrases de la vie de tous les jours, et enfin, je vous aide à faire des phrases semblables.

Alors, ne soyez pas impatient ! Relisez le texte, revoyez les dialogues, et écoutez le CD d'accompagnement. À la fin du chapitre, vous pourrez faire des combinaisons et lire un certain nombre de phrases. En peu de temps, vous serez en mesure de comprendre les autres et de vous exprimer correctement.

Soyez poli ! Même très poli !

La politesse se perd de nos jours... Plaît-il ? En France, la barrière entre le vouvoiement et le tutoiement a tendance à être facilement franchie, tout comme les nombreuses formules de politesse sont moins utilisées qu'autrefois. En revanche, leur utilisation est restée très vivace en Corée. En fait, il existe quatre degrés de politesse : révérencieux, poli, neutre et familier.

Le nombre de degrés de politesse montre sans doute à quel point les Coréens sont attachés à la courtoisie, en fonction de l'interlocuteur auquel ils ont affaire ou de la personne dont ils parlent. Cependant, faire preuve de trop de respect est aussi maladroit que d'en manquer. Mais quoi qu'il en soit, qui prétend parler coréen maîtrise les degrés de politesse.

La bonne nouvelle, c'est que vous n'avez pas besoin d'avoir une connaissance exhaustive de toutes les différentes formes de politesse, pour tenir une conversation de tous les jours. La forme polie est celle dont vous avez besoin en priorité. Une fois que vous le parlerez mieux, vous pourrez songer à voir les autres formes de politesse.

Je précise à l'intention de ceux qui sont plus intéressés par la grammaire, qu'on indique le degré de politesse en changeant le suffixe des verbes ou des adjectifs, placés en fin de phrase. Ceux qui désirent savoir quelle forme de politesse il faut utiliser selon les circonstances trouveront cette information dans le tableau 3-1.

Tableau 3-1 : Niveau de discours

<i>Forme</i>	<i>Emploi</i>
révérencieuse	Avec quelqu'un de plus âgé que vous, votre professeur, votre patron, vos clients, vos beaux-parents, un juge, et quelquefois vos parents. En gros, avec des personnes plus âgées que vous et envers qui vous devez du respect.
polie	Avec vos collègues, une connaissance, un prêtre, un vendeur, un inconnu (par exemple, quelqu'un que vous rencontrez dans la rue, dans le bus ou dans un parc). Bref, des personnes qui ne sont pas plus âgées que vous, mais à qui vous devez montrer un peu de respect.
neutre	Avec vos amis proches, vos enfants, vos étudiants. En somme, avec quelqu'un de proche.
familier	Dans les journaux ou les revues. Généralement avec un groupe indéfini.



Dans cet ouvrage, j'utilise la forme polie. Elle est suffisamment formelle pour ne pas paraître grossier et suffisamment informelle pour être employée dans des situations diverses. Cependant, quand la forme révérencieuse est indispensable, je l'indique avec la forme polie. Quand vous dites, 저는

한국말을 배워요 **jeoneun hangugmareul baewoyo** (*tcho-neun-han-gug-mal-eul-bé-wo-yo*, j'apprends le coréen), vous utilisez la forme polie. Celle-ci est largement suffisante au quotidien.



Je conseille de commencer par la forme polie, puis par la suite, lorsque vous connaîtrez mieux la langue, vous pourrez étudier les autres formes.

Connaître les éléments du discours

En français, les phrases sont constituées principalement de noms, de verbes, d'adjectifs et d'adverbes. Il en est de même pour les phrases coréennes. Il n'y a pas de termes grammaticaux bizarres à apprendre ou à maîtriser pour apprendre le coréen. Toutefois, l'ordre des mots dans une phrase coréenne est différent. Là où nous avons sujet-verbe-complément en français, nous aurons, en coréen, sujet-complément-verbe. Regardez les différents ordres grammaticaux dans les exemples suivants :

En français : je mange du kimchi.

En coréen : 저는 김치를 먹어요 **jeoneun gimchi reul meogeoyo** (*tcho-neun-kim-tchi-leul-mog-o-yo*, je mange du kimchi). Littéralement cela donne : je kimchi mange.

En français : j'étudie le coréen.

En coréen : 저는 한국어를 공부해요 **jeoneun hangugeo reul gongbuhaeyo** (*tcho-neun-han-gug-o-leul-kong-bu-hé-yo*, j'étudie le coréen). Littéralement : je coréen étudie.

Et voici plusieurs choses agréables à entendre à propos du coréen :

- ✓ Il n'est pas nécessaire de distinguer pour les noms le pluriel ni le singulier. Par exemple, pour dire une personne ou des gens, on dira 사람 **saram** (une personne, des gens).
- ✓ Il n'y a pas d'accord entre le sujet et le verbe (ex. : je suis, tu es, il est, etc.).
- ✓ Il n'est pas nécessaire de changer l'ordre des mots pour poser une question. Vous direz en coréen « c'est un chat ? » au lieu de « est-ce un chat ? ». On indique l'interrogation en montant l'intonation à la fin de la phrase.
- ✓ Le changement des temps d'un verbe relève d'un modèle très cohérent.
- ✓ Vous n'avez pas besoin de vous soucier du genre d'un nom, il n'y a pas de masculin ni de féminin comme en français, en espagnol ou en allemand.

Ces points devraient vous soulager et vous aider à avancer dans l'apprentissage du coréen. Bientôt, vous surprendrez vos amis coréens avec vos nouveaux dons linguistiques.

Grammaire simple, langue difficile ?

Vous pourriez vous dire maintenant : « Si la grammaire coréenne est si facile, pourquoi la considère-t-on comme une langue difficile ? » Eh bien, c'est une bonne question. La raison en est probablement l'existence des différentes formes de politesse associée au fait que les mots comme *à, vers, de*, distincts en français,

sont, en coréen, attachés à la fin des mots. De plus, en fonction du degré de respect que vous voulez manifester, ils peuvent être remplacés par d'autres mots. Mais ceux-ci ne sont pas aussi maléfiques que vous pourriez le croire ; je donne des exemples dans la section « suffixe », plus loin dans ce chapitre.

Oh, nom !

Le coréen, tout comme le français, a plusieurs types de noms :

- ✓ Des noms propres pour les gens, les places et les choses. Par exemple, 한국 **hanguk** (*han-guk*, la Corée du Sud), 한국어 **hangugeo** (*han-gug-o*, le coréen), 소크라테스 **sokeurateseu** (*so-keu-la-té-seu*, Socrate) et 서울 **seoul** (*so-oul*, Séoul). Vous savez désormais qu'on ne dit pas Séoul pour la capitale sud-coréenne, mais So-oul.
- ✓ Des noms communs pour les choses. Par exemple, 자동차 **jadongcha** (*tcha-dong-tcha*, une voiture), 집 **jip** (*tchip*, une maison), 사람 **saram** (*sa-lam*, une personne, des gens), 길 **gil** (la route).
- ✓ Des noms abstraits pour des choses comme 이데올로기 **ideollogi** (*i-dé-ol-lo-gui*, idéologie) et 정의 **jeongeui** (*tchong-i*, justice).
- ✓ Des choses que l'on ne peut pas compter telles que 물 **mul** (*moul*, l'eau), 술 **sul** (*soul*, l'alcool) et 불 **bul** (*poul*, le feu).

Parmi vos amis coréens, certains diront qu'il existe des mots plus révérencieux, à la place de certains noms communs. Regardez les exemples suivants :

Repas : 진지 **jinji** (*tchin-dji*) au lieu de 밥 **bap** (*pap*)

Nom : 성함 **seongham** (*song-ham*), au lieu de 이름 **ireum** (*i-leum*)

Maison : 댁 **daek** (*ték*), au lieu de 집 **jip** (*tchip*)

Vous pouvez employer la forme la plus polie des noms communs avec les personnes envers lesquelles vous souhaitez manifester beaucoup de

respect. Mais, la plupart du temps, vous pouvez vous en passer. Si dans une situation particulière vous devez utiliser la forme honorifique des noms, je ne manquerai pas de vous l'indiquer.

Les pronoms

Les pronoms remplacent les noms pour empêcher les répétitions dans une phrase et sont indispensables pour poser des questions. Voici quelques exemples de pronoms interrogatifs, de pronoms démonstratifs et de pronoms personnels avec quelques précisions.

Pronoms interrogatifs

Les mots interrogatifs :

누구 **nugu** (*nou-gou*, qui)

뭐 **mwo** (*mwo*, quoi)

어느 **eoneu** (*o-nou*, quel, quelle, quels, quelles)

어떤 **eotteon** (*ot-tonne*, quel genre de)

언제 **eonje** (*onne-djé*, quand)

어디 **eodi** (*o-di*, où)

Pronoms démonstratifs

En coréen, le mot pour *ici* est 여기 **yeogi** (*yo-gui*), mais pour le mot *là*, il existe deux options ; tout dépend de la proximité du lieu avec l'interlocuteur. Si le lieu est près de lui mais loin du locuteur, ce sera 거기 **geogi** (*ko-gui*, là), si c'est loin du locuteur et de l'interlocuteur, ce sera 저기 **jeogi** (*tcho-gui*, là ou là-bas).

Pronoms personnels

Il existe plusieurs pronoms personnels, mais ils sont moins utilisés qu'en français. C'est particulièrement vrai dans le cas du pronom *tu* (ou *toi*). Il est plus naturel ou plus poli d'appeler quelqu'un par son nom, plutôt que d'employer un pronom personnel. Si vous ne connaissez pas le nom de la personne, essayez de dire 저기요 **jeogiyo** (*tcho-gui-yo*, eh monsieur, madame !).

Je/moi : 저 **jeo** (*tcho*, forme de modestie de je/moi, utilisé avec des personnes à qui on doit du respect), 나 **na** (*na*, je/moi, employé avec les amis proches ou les membres de la famille).

Tu/toi : 선생 **seonsaeng** (*sonne-séng*, monsieur, maître), 어르신 **eoreusin** (*o-leu-shin*, pour s'adresser à des personnes âgées), 자네 **jane** (*tcha-né*, quand

on s'adresse à des jeunes), 그대 **geudae** (*keu-dé*, quand on parle à sa petite amie, son petit ami ou à son épouse), 여러분 **yeoreobun** (*yo-lo-bun*, pour désigner un groupe de personnes), 너 **neo** (*no*, employé entre pairs).

이 **i** (*i*, ceci, ça), 그 **geu** (*keu*, cela, près de l'interlocuteur), et 저 **jeo** (*tcho*, ça là-bas) sont ajoutés devant divers noms de personnes ou de choses pour les transformer en pronoms.

Il/lui : 이남자 **i namja** (*i-nam-dja*, cet homme), 그남자 **geu namja** (*keu-nam-dja*, cet homme-là), 저남자 **jeo namja** (*tcho-nam-dja*, cet homme là-bas).

Elle : 이여자 **i yeoja** (*i-yo-dja*, cette femme), 그여자 **geu yeoja** (*keu-yo-dja*, cette femme-là), 저여자 **jeo yeoja** (*tcho-yo-dja*, cette femme là-bas).

Cependant, il n'est pas très poli d'utiliser **namja** ou **yeoja** pour désigner une personne. Il vaut mieux les remplacer par 분 **bun** (*boun*, forme révérencieuse de « personne », sans distinction de genre) pour faire 이분 **i bun** (*i-boun*, cette personne), 그분 **geu bun** (*keu-boun*, cette personne-là) et 저분 **jeo bun** (*tcho-boun*, cette personne là-bas) que vous emploierez en parlant : d'un inconnu, d'une personne plus âgée que vous, ou dans un contexte formel. Employez 이사람 **i saram** (*i-salam*, cette personne), 그사람 **geu saram** (*keu-salam*, cette personne-là) et 저사람 **jeo saram** (*tcho-salam*, cette personne là-bas), quand vous souhaitez utiliser la forme polie.

Ça : utilisez 것 **geot** (*kot*, chose) ou sa forme réduite 거 **geo** (*ko*, chose). On peut les employer indifféremment. Libre à vous d'utiliser le même tout le temps. Ajoutez 이 **i** (*i*, ceci), 그 **geu** (*keu*, cela) et 저 **jeo** (*tcho*, ça là-bas) et vous obtenez 이것 **i geot** (*i-got*, cette chose-ci), 그것 **geu geot** (*keu-got*, cette chose-là) et 저것 **jeo geot** (*tcho-got*, cette chose là-bas) ou 이거 **i geo** (*i-go*, cette chose-ci), 그거 **geu geo** (*keu-go*, cette chose-là), 저거 **jeo geo** (*tcho-go*, cette chose là-bas).

Nous : 우리 **uri** (*ou-ri*) dans un cadre informel, 저희 **jeoheui** (*tcho-hi*) dans un cadre plus formel avec des officiels ou devant un public. Ils, elles, eux : 이들 **i deul** (*i-deul*, ces gens), 그들 **geu deul** (*keu-deul*, ces gens-là) et 저들 **jeo deul** (*tcho-deul*, ces gens là-bas) quand on parle de personnes de façon informelle, 이분들 **i bundeul** (*i-boun-deul*, ces personnes), 그분들 **geu bundeul** (*keu-boun-deul*, ces personnes-là) et 저분들 **jeo bundeul** (*tcho-boun-deul*, ces personnes là-bas) quand on parle de personnes à qui on doit du respect.

Selon le contexte, la phrase 거기 사람 있어요 **geogi saram isseoyo** (*ko-gi sa-lam-isso-yo*) peut vouloir dire « là, il y a des gens » ou « il y a une personne, là ». Dans la plupart des cas, vous n'avez pas besoin d'indiquer qu'il y a plus d'une personne. Mais si vous y tenez absolument, ajoutez simplement 들 **deul** (*deul*, cela revient à ajouter un s à la fin d'un mot pour marquer le pluriel en français) derrière le pronom ou même le nom pour montrer qu'il y en a plus d'un. Par exemple, le mot pour cette personne respectée est 이분 **i bun**, et pour ces personnes respectées, 이분들 **i bundeul**. N'est-ce pas élémentaire ?

Les vôtres, le mien et (pas forcément) les nôtres

Si vous tendez l'oreille en Corée, vous entendrez tout le temps 우리 **uri** (*ou-li*, nous, notre, nos) et moins souvent 저희 **jeoheui** (*tcho-hi*, nous, notre, nos, quand on parle avec quelqu'un de plus âgé). Les Coréens emploient ces mots pour parler de choses utilisées en commun avec d'autres personnes, des membres de la famille ou des collègues de travail. Ainsi, on dira en parlant des biens de la société ou d'une maison, 우리집 **uri jib** (*ou-li-tchip*, notre maison) ou 저희미팅룸 **jeohui mitingnum** (*tcho-hi-mi-ting-noum*, la salle de réunion), et 우리동네 **uri dongne** (*ou-li-tong-né*, notre quartier), tandis qu'ils diront 내집 **nae jib** (*nè-tchip*, ma maison) ou 내동네 **nae dongne** (*nè-tong-né*,

mon quartier) pour parler de quelque chose de plus personnel.

Dans les relations interpersonnelles, on utilise aussi uri. Si vous êtes un employé d'une société, vous direz 우리회사 **uri hoesa** (*ou-li-hwé-sa*, notre compagnie). Les Coréens disent aussi 우리아이 **uri ai** (*ou-li-ai*, nos enfants), et plus surprenant encore, 우리남편 **uri nampyun** (*ou-li-nam-pyon*, notre mari) et 우리집사람 **uri jibsaram** (*ou-li-tchip-sa-lam*, notre femme) pour parler de leur conjoint. Mais ce n'est pas parce que les Coréens emploient le mot uri (nous, notre, nos) à tout bout de champ, qu'il doit y avoir un malentendu...

Les pronoms possessifs

Savoir à qui appartient telle chose est aussi important que de savoir ce qu'est cette chose. Et si vous voulez vous assurer que ce livre, cette table ou cette chaise sont à vous, ajoutez un 의 **ui** (-*eu*, prononcé également é, suffixe possessif) après chaque pronom ou nom. Par exemple, 이것은 저의 책이에요 **i geoseun jeoeui chaeg ieyo** (*igo-seun-tcho-é-tché-g-i-é-yo*, c'est mon livre). Tout comme en français, le propriétaire est placé à gauche de la chose qu'il possède. Cette formule donne : propriétaire + objet possédé.

Toutefois, les Coréens omettent souvent ce **ui** (-*eu*) dans les conversations quotidiennes. Par exemple, ils préféreront 우리회사 **uri hoesa** (*ou-li-hwé-sa*, notre société), 우리 기지 **uri giji** (*ouri-ki-dji*, notre base) et 전 엄마 **jon eomma** (*tchon-om-ma*, la maman de John) plutôt que d'employer **ui**. Si **ui** peut être supprimé dans la vie de tous les jours, il faut tout de même retenir qu'il indique la possession.

Les verbes

Je ne vous apprends rien en disant que les verbes français se conjuguent, et s'accordent en genre et en nombre, n'est-ce pas ? Par contre, si je vous disais qu'en coréen il n'y a rien de tel ? En effet, les verbes comme « être » ou « avoir » ne changent pas pour lui (ex. : Raphaël) comme pour elle (ex. : Axelle), pour vous comme pour moi.

Cela ne veut pas dire pour autant que les verbes coréens gardent la même forme une fois pour toutes. Ils donnent non seulement une information sur le fait de savoir si vous parlez du passé, du présent, ou de ce que vous avez l'intention de faire dans le futur, mais ils indiquent aussi le niveau de respect que vous accordez au sujet dans votre phrase. Ainsi, si vous voulez vraiment insulter votre ennemi, ou impressionner vos beaux-parents, vous devez savoir comment manier les verbes.

Connaître les formes des verbes

Les verbes d'une phrase sont conjugués en associant le radical du dictionnaire à la forme polie.

- ✓ **Forme du dictionnaire** : la forme du dictionnaire est celle que vous trouvez, comme son nom l'indique, dans le dictionnaire. Elle fait penser à un infinitif en français, comme « voir » ou « aller ». Tous les verbes dans le dictionnaire se terminent en **da**. Par exemple, 보다 **boda** (*po-da*, voir), 만나다 **mannada** (*man-na-da*, rencontrer) et 있다 **itda** (*it-ta*, avoir).
- ✓ **Le radical du verbe** est obtenu en supprimant le **da** final à partir de sa forme du dictionnaire. Ce radical n'est jamais employé seul. Les radicaux des verbes mentionnés ci-dessus sont 보 **bo** (voir), 만 **man** (rencontrer) et 있 **it** (avoir).
- ✓ **La forme polie** : la chose importante à retenir avec la forme polie du coréen est que la phrase se termine par 요 **yo** (pas d'équivalent en français). La forme polie des verbes se termine aussi en **yo**. Par exemple, 봐요 **bwayo** (*pwa-yo*, regarde), 만나요 **mannayo** (*man-na-yo*, rencontre) et 있어요 **isseoyo** (*isso-yo*, il y a). **Yo** placé à la fin d'une phrase montre que vous respectez la personne à qui vous parlez. Alors, ne dites pas « yo » à la manière des rappeurs tout en agitant vos bras dans tous les sens. Exemple : 저는 친구를 만나요 **jeoneun chingureul mannayo** (*tcho-neun chin-gu-leul-man-na-yo*, je rencontre un ami).

Quand je présente un verbe pour la première fois, j'indique les deux formes, celle du dictionnaire et la forme polie. Rappelez-vous simplement que la forme du dictionnaire se termine en **da** tandis que la forme polie se termine en **yo**.

Conjuguer les verbes

Le secret de la conjugaison des verbes réside dans la syllabe finale du radical. Et dans la majorité des cas réguliers, la conjugaison dépend d'une des deux choses suivantes :

- ✓ Le radical se termine ou non par une voyelle ou une consonne.
- ✓ La dernière syllabe contient ou pas une des deux voyelles, a et o, qui sont appelées voyelles légères par de nombreux linguistes.

Par exemple, les radicaux 먹 **meok** (manger), 놀 **nol** (jouer) et 있 **it** (avoir) se terminent par les voyelles eo, o et i.

Certains d'entre vous se demanderont pourquoi j'explique la façon de changer la forme du dictionnaire d'un verbe en une forme polie, alors que je compte présenter les deux formes au final. Tout simplement pour vous faciliter la compréhension et la mémorisation et pour vous aider à distinguer par la suite les verbes irréguliers.

Pour commencer, prenez le radical à partir de la forme du dictionnaire et regardez si les dernières voyelles sont a ou o.

Ensuite, si vous avez une de ces deux voyelles, ajoutez **아요 ayo** au radical du verbe. Dans le cas contraire, ajoutez **어요 eoyo**.

Par exemple, à partir de la forme du dictionnaire **알다 alda** (*al-da*, connaître, savoir), **받다 batda** (*pat-ta*, recevoir), **없다 eopda** (*op-ta*, ne pas avoir), et **있다 itda** (*it-ta*, avoir), on obtient les radicaux **알 al**, **받 bat**, **없 eop** et **있 it**. Les dernières voyelles sont respectivement a, a, eo, et i. Ainsi, les formes polies seront **알아요 alayo** (*al-a-yo*), **받아요 batayo** (*pa-da-yo*), **없어요 eopsoyo** (*op-so-yo*) et **있어요 isseoyo** (*is-so-yo*). Le tableau 3-2 vous donne quelques exemples.

Tableau 3-2 : Conjugaison des verbes à partir de leur forme du dictionnaire

Coréen	Prononciation	Français
보다 boda (dictionnaire)	<i>bo-da</i>	voir
보 bo (radical)	<i>bo</i>	voir
봐요 bwayo (forme polie)	<i>bwa-yo</i>	voir
되다 doeda (dictionnaire)	<i>dwé-da</i>	devenir
되 doe (radical)	<i>dwé</i>	devenir
되요 deoyo (forme polie)	<i>dwé-yo</i>	devenir
하다 hada (dictionnaire)	<i>ha-da</i>	faire
하 ha (radical)	<i>ha</i>	faire
해요 haeyo (forme polie)	<i>hé-yo</i>	faire
있다 itda (dictionnaire)	<i>it-da</i>	avoir/être
있 it (radical)	<i>it</i>	avoir/être
있어요 isseoyo (forme polie)	<i>isso-yo</i>	avoir/être
주다 juda (dictionnaire)	<i>jou-da</i>	donner
주 ju (radical)	<i>jou</i>	donner
줘요 jwoyo (forme polie)	<i>jwo-yo</i>	donner

Les temps (passé, présent et futur)

En étudiant le français, j'ai rapidement compris que le maniement des temps relevait de la haute voltige. Aujourd'hui, il m'arrive encore d'avoir des angoisses à l'idée de me tromper sur un accord, sur la concordance des temps ou tout simplement sur un subjonctif. Eût-il fallu que j'étudiasse plus pour m'épargner ce genre de tourment ?

En coréen, tout est beaucoup plus simple. Il faut savoir dire les choses au présent, au passé et au futur. Ainsi, vous pouvez dire 오늘 서울에 도착해요 **oneul seoure dochak haeyo** (o-neul-so-oul-é-to-chak-hé-yo, j'arrive à Séoul aujourd'hui), et 내일 서울에 도착해요 **naeil seoure dochak haeyo** (né-il-so-oul-é-to-chak-hé-yo, j'arriverai à Séoul demain), sans vous préoccuper de la conjugaison du verbe. Le futur est utilisé quand vous n'êtes pas sûr de ce qui va arriver, ou quand vous souhaitez montrer clairement vos intentions.

Futur : 저는 내일 만날 사람이 있어요 **jeoneun naeil mannal salami isseoyo** (tcho-neun-né-il-man-nal- sa-lam-i-isso-yo, il y a une personne que je verrai demain).

Présent : 저는 지금 만나는 사람이 있어요 **jeoneun jigeum mannaneun salami isseoyo** (tcho-neun-tchi-geum-man-na-neun-sa-lam-i-isso-yo, il y a une personne que je vois maintenant).

Passé : 저는 어제 만난 사람이 있어요 **jeoneun eoje mannan salami isseoyo** (tcho-neun-o-djé-man-nan-sa-lam-i-isso-yo, il y a une personne que j'ai vue hier).

Transformer un verbe d'action ou un adjectif en déterminant est très facile. Vous prenez le radical de la forme du dictionnaire, vous regardez si la syllabe finale se termine par une consonne ou une voyelle, puis vous ajoutez les terminaisons relatives appropriées, qui jouent en quelque sorte le rôle de pronoms relatifs (qui, que, lequel, laquelle, etc.). Quand le verbe déterminant un nom fait partie d'une phrase plus complexe, placez-le immédiatement devant le nom qu'il détermine. Pour les verbes dont l'action devrait ou va se produire, ajoutez un **ㄴ** aux radicaux se terminant par une voyelle et **을** **eul** à ceux qui se terminent par une consonne.

Exemple : 차를 탈 사람 있어요 ? **chareul tal saram isseoyo** ? (tcha-leul-tal-sa-lam-isso-yo, est-ce que quelqu'un montera dans la voiture ?)

같이 걸을 사람 있어요 ? **gachi georeul saram isseoyo** ? (ka-tchi-kol-leul-sa-lam-isso-yo, est-ce qu'il y a quelqu'un qui va marcher avec vous ?)

Pour les verbes dont l'action se produit ou est en train de se produire : ajoutez **는** **neun** au radical de la forme du dictionnaire, sans tenir compte de sa terminaison.

Exemple : 가는 사람 있어요 ? **ganeun saram isseoyo** ? (ka-neun-salam-isso-yo, il y a quelqu'un qui s'en va ?)

같이 거는사람 있어요 ? **gachi geoneun saram isseoyo** ? (*ka-tchi-ko-neun-sa-lam-isso-yo*, est-ce qu'il y a quelqu'un qui marche avec vous ?)

Pour les verbes dont l'action s'est déjà produite : ajoutez un **ㄴ n** au radical des verbes dont la syllabe se termine par une voyelle et **던 teon** pour les radicaux qui se terminent par une consonne.

Exemple : 이 영화 본 사람 있어요 ? **i yeonghwa bon saram isseoyo** ? (*i-yong-hwa-bon-sa-lam-isso-yo*, est-ce qu'il y a quelqu'un qui a vu ce film ?)

놀이터 에서 놀던 사람 있어요 ? **noriteoseo noldeon saram isseoyo** ? (*no-li-to-esso-nol-ton-sa-lam-isso-yo*, est-ce qu'il y a quelqu'un qui a joué sur le terrain de jeu ?)



Conversation

Paul 폴 et Alice 알리스 sont deux amis. Paul demande à Alice si elle ira au cinéma avec lui.

Paul : 알리스씨, 같이 영화 볼 사람 있어요 ?

Alliseu ssi, gachi yeonghwa bol saram isseoyo ?

Alice, est-ce que quelqu'un ira voir le film avec toi ? (Alice, tu vas voir le film avec quelqu'un ?)

Alice : 아니요 폴씨, 같이 볼 사람 이 없어요.

aniyo Pol ssi. gachi bol saram i eopseoyo.

Non, Paul, personne.

Paul : 그럼 저랑 같이 보실래요 ?

geurom jeorang gachi bosillaeyo ?

Dans ce cas, est-ce que je peux venir avec toi ?

Alice : 정말요 ? 그럼 좋죠.

jeongmaryo ? geurom jotjyo

Vraiment ? Ça serait bien !

Paul : 그럼 내일 12시 에 영화관 앞에서 만나요 !

geurom naeil 12si e yeonghwagwan ap eseo mannayo !

Alors on se voit demain à 12 heures, devant le cinéma !

Alice : 고마워요 폴씨, 내일 봐요 !

gomaweoyo Pol ssi. naeil bwayo !

Merci Paul. À demain !

Mots clés		
앞 ap	ap	devant
어제 eoje	o-jé	hier
같이 gachi	catch-i	ensemble
지금 jigeum	tchi-goum	maintenant
매일 maeil	mé-il	chaque jour
내일 naeil	né-il	demain
표 pyo	pyo	ticket
사람 saram	sa-lam	une personne, les gens
영화 yeonghwa	yong-hwa	film
영화관	yong-hwa-gwan	cinéma (lieu)
yeonghwagwan		

Les adjectifs : de faux verbes

En français, la plupart des adjectifs se placent après le nom. Certains peuvent se placer avant. Dans cette section, nous verrons comment utiliser les adjectifs comme des verbes descriptifs et comme déterminants.

Employer les adjectifs comme des verbes

Les adjectifs coréens ont une forme du dictionnaire et se conjuguent comme des verbes, c'est pourquoi on les appelle aussi « verbes de qualité ». Leur utilisation pourra vous surprendre car elle rappelle étrangement le fonctionnement des verbes.

아이가 어려요 **ai ga eoryeoyo** (ai-ga-o-ryo-yo, l'enfant est jeune).

저는 바빠요 **jeo neun bappayo** (tcho-neun-pap-pa-yo, j'ai beaucoup de travail).

돈이 많아 **don i manayo** (tonne-i-man-na-yo, il y a beaucoup d'argent).

화장품이 비싸요 **hwajangpum i bissayo** (hwa-jang-poum-i-piss-sa-yo, le maquillage est cher).

Vous remarquerez qu'il n'y a que deux mots coréens dans chaque phrase : le sujet et l'adjectif.

Il n'y a pas de verbe de liaison tel que « est » ou « était ». Pour employer un adjectif, il vous suffit du sujet et de l'adjectif à la forme conjuguée en fin de phrase. Si vous voulez dire « la pomme est rouge » en coréen, cela donnera 사과가 빨개요 **sagwa ga ppalgaeyo** (sa-gwa-ga-pal-gué-yo, pomme rouge).

Ça suffixe !

N'y voyez rien de dégoûtant, si je vous dis que le coréen est une langue « agglutinante ». Cela signifie simplement que cette langue procède par un assemblage d'éléments basiques, connus sous le nom de morphèmes, mais que nous appelons ici, afin de faciliter la compréhension, suffixes.

Autrement dit, le coréen fait penser à un jeu de Lego : à partir d'une pièce centrale, le radical d'un verbe, on lui ajoute, le plus souvent à l'arrière, d'autres petites pièces (des suffixes) pour construire un ensemble qui donnera, en fonction de votre habileté, une belle phrase. Filons encore la métaphore : le radical est une locomotive qui tire des wagons de suffixes. Il vous suffit de prendre le train en marche et vous parlerez coréen... À condition de comprendre le fonctionnement de ces suffixes.

Dans le tableau 3-2, j'ai indiqué la forme du dictionnaire, le radical et l'ajout d'un suffixe, par exemple, 보다 **boda**, 보 **bo**, 봐요 **bwayo**. Vous avez maintenant une certaine idée du fonctionnement de ces suffixes. Une chose est essentielle : vous devez faire attention à la forme du radical, à savoir s'il se termine par une consonne ou par une voyelle, car cela entraîne une légère modification du suffixe. Mais pas de panique ! Avec un peu de pratique, vous saurez comment mettre les morceaux du puzzle ensemble.

Enfin, comme nous l'avons dit plus haut, les suffixes s'accumulent. Par exemple, il est possible d'ajouter – et même recommandé quand il le faut – 을것이다 **eul geosida** / 를것이다 **reul geosida** (qui sera probablement) ou bien 을수있다 **eul suitda** / 를수있다 **reul suitda** (pouvoir) au verbe « manger » pour obtenir 먹을수있을것이다 **meogeulsu isseul geosida** (on peut sans doute manger). Voyez-vous tout ce qu'on fait porter à ce pauvre radical 먹 **meok** ? De quoi se *meok*-t-on ?

Les adverbes

Il y a *grosso modo* deux groupes d'adverbes en coréen. Le premier regroupe des adverbes qui modifient la phrase dans son ensemble : ainsi, par conséquent, aussi, de plus, cependant, et donc. Ils sont placés en début de phrase. Le second concerne tous ceux qui modifient les adjectifs, les verbes, et autres adverbes : très, moins, plus, quelquefois, souvent, etc. Il arrive que ces adverbes soient placés n'importe où dans la phrase, mais en général, il vaut mieux les placer immédiatement devant le mot qu'ils modifient.

En coréen, deux adverbes (ou préfixes de négation) sont très importants : **못** **mot** (ne pas pouvoir) et **안** **an** (ne pas) ; **mot** et **an** indiquent que le sujet de la phrase, souvent le locuteur, ne peut pas faire ou être quelque chose. Ils sont, tous deux, placés devant le verbe ou l'adjectif qu'ils modifient, et ni l'un ni l'autre ne peuvent être utilisés pour modifier d'autres adverbes.

mot ne peut être employé qu'avec des verbes et indique que le locuteur ne peut pas faire quelque chose.

Exemple : 저는 김치를 못 먹어요 **jeo neun gimchi reul mot meogeoyo** (*tcho-neun-kim-tchi-leul-mot-mog-o-yo*, je ne peux pas manger de kimchi), 김치 알레르기가 있어요 **gimchi allereugi ga isseoyo** (*kim-tchi-al-lé-leu-gui-ga-isso-yo*, je suis allergique au kimchi).

an, employé avec un verbe, indique que vous choisissez de ne pas faire quelque chose. Exemple : 아담씨는 고기를 안먹어요 **adamssi neun gogireul an meogeoyo** (*adam-shi-neun-ko-gi-leul-an-mog-o-yo*, Adam ne mange pas de viande), 채식주의자 예요 **chaesikjueuija eyo** (*tchê-shik-tchu-i-dja-é-yo*, il est végétarien).

an, peut aussi être employé avec des adjectifs pour indiquer que la chose dont on parle n'a pas la qualité d'un adjectif.

Exemple : 김치가 안매워요 **gimchiga an maewoyo** (*kim-tchi-ga-an-mé-wo-yo*, le kimchi n'est pas épicé).

Les suffixes fonctionnels

En coréen, l'ordre des mots dans une phrase se présente ainsi : sujet-objet-verbe (voir la partie « Connaître les éléments du discours », plus haut dans ce chapitre), mais bien souvent, on peut même avoir objet-sujet-verbe, tant que le verbe reste à la fin de la phrase. La phrase « Éric boit du jus » donnerait en coréen, « Éric jus boit », ou « jus Éric boit ». Mais vous noterez tout de suite le problème dans la dernière phrase : est-ce le jus qui boit Éric ? (ce qui arrive très rarement, même en Corée) ou bien Éric qui boit le jus ? N'y a-t-il pas un risque de confusion ?

Les Coréens contournent le problème en ajoutant des suffixes à la fin de chaque nom afin de préciser ou d'indiquer leurs rôles respectifs à l'intérieur d'une phrase. Ici, le suffixe indiquant le sujet de l'action est **가** **ga**, et le suffixe pour indiquer le complément est **를** **reul**. Ainsi, nous sommes soulagés à l'idée de savoir que dans les deux phrases suivantes, c'est Éric qui boit du jus et non l'inverse :

에릭가 주스를 드링크 해요 **eric-ga juseu-reul deurink haeyo**.

주스를 에릭가 드링크 해요 **juseu-reul eric-ga drink-haeyo**.

Faire l'économie des mots sous-entendus

À l'oral, en français, les gens font constamment l'économie de certains mots dans leurs phrases. Au lieu de dire « est-ce que tu viens chez moi aujourd'hui », ils diront « viens chez moi ». « Est-ce que tu pars du bureau ? » deviendra « tu pars ? », « tu étais aussi là, Brutus ? » donnera « Brutus ? ». Nous constatons ainsi qu'il est possible de supprimer une grande partie de la phrase sans pour autant entraver la communication. Bien entendu, ce genre de raccourci n'est employé que par ceux qui savent de quoi ils parlent, dans le cadre de leur conversation.

Les Coréens font de même, dans les conversations de tous les jours, à cette différence près qu'ils le font plus souvent. En particulier, ils aiment se passer des pronoms personnels et des mots dont ils pensent que l'interlocuteur connaît déjà le sens, comme dans les exemples suivants :

만나서 반가워요 **manna seo bangawoyo** (*man-na-so-pan-ga-wo-yo*, littéralement : « rencontré, heureux ». Autrement dit, je suis heureux de vous rencontrer).

알리스를 ? **alliseu reul** ? (*al-li-seu-leul*, Et Alice ?).

사랑 해요 **saranghaeyo** (*sa-lang-hé-yo*, je/tu/il/nous/vous/ils/le chien + aimer + moi/toi/lui/elle/le chat, etc.).

Ces exemples vous feront peut-être penser que les Coréens passent le plus clair de leur temps à se gratter la tête, en essayant de deviner ce que l'autre personne a voulu dire. Si c'était le cas, ce serait drôle, mais ce genre de situation se produit beaucoup moins souvent que vous l'imaginez, mais dans le cas contraire, les Coréens demandent aussitôt des précisions sur ce qu'ils n'ont pas saisi, alors n'ayez pas honte de poser vous aussi des questions.

Les suffixes fonctionnels

Dans la langue française, il n'existe aucun équivalent de ces suffixes fonctionnels qui, dépourvus de toute signification, donnent une information sur le rôle joué par un mot dans une phrase. Donc, un seul suffixe peut être traduit de manière différente selon le contexte. Par exemple, le suffixe 에서 **-eseo** (*é-ssso*) donne une information sur le fait de savoir où et quand se déroule une action. Ainsi, « Éric boit du jus au marché » ou encore « je m'échauffe dans la piscine » donnera en coréen « **eric-ga juice-reul market-eseo drink-haeyo** », « **jeoneun swimming pool-eseo, warm-up-haeyo** ».

Vous l'aurez compris, le suffixe **-eseo** sert à indiquer le lieu où se déroule une action. Ainsi, il sera traduit en français selon le contexte par « au » ou encore « dans » ou bien « à ».

Les suffixes usuels

Les suffixes usuels incluent 이/가 **ga** (marqueur de sujet), 은 **eun**/는 **neun** (marqueur de thème), 을 **eul**/를 **reul** (marqueur d'objet), 에 **e**/에서 **eseo** (marqueur de lieu), 까지 **kkaji** (marqueur de destination, à ou jusqu'à), 으로 **euro** (vers) et 부터 **buteo** (marqueur de provenance) et 의 **ui** (marqueur de

possession). Cette liste des suffixes n'est pas exhaustive, mais elle suffit pour les conversations les plus courantes. Le rôle de ces suffixes est largement déterminé par la nature de la phrase dans laquelle ils sont employés.

Poser des questions

Pour transformer une phrase à la forme polie en une question, tout ce que vous devez faire est de changer d'intonation à la fin de la phrase, en élevant le ton de votre voix. Réfléchissez une seconde sur la façon de transformer « c'est facile de poser une question en coréen », en une phrase interrogative en français. Une manière de le faire est de dire « est-ce facile... ? ». Une autre façon revient à élever le ton de votre voix à la fin de la phrase, en demandant « c'est facile de poser une question en coréen ? ».

Si l'on vous donne une phrase coréenne à la forme polie, telle que 한국어로 질문을 만드는 것이 쉬워요 **hangugeoro jilmuneul mandeuneun geosi swiwoyo** (c'est facile de poser une question en coréen), tout ce que vous avez à faire est de dire cette phrase avec la même intonation que vous mettriez en disant « c'est facile de poser une question en coréen ? ».



Conversation

Young-hee et Laurent attendent leur plat, au restaurant.

Young-hee : 로랑은 어느 나라 사람 이에요 **lolangeun eoneu nara saram ieyo** ? Laurent, vous venez de quel pays ?

Laurent : 프랑스 사람 이에요. 파리에서 왔어요 **peurangseu saram ieyo. pari eseo wasseoyo.**

Je suis français. Je viens de Paris.

Young-hee : 한국음식이 안 매워요 **hanguk eumsigi an maewoyo** ?

La cuisine coréenne n'est-elle pas trop épicée ?

Laurent : 조금 매워요. 하지만 저는 한국 음식을 정말 좋아해요 **jogum maewoyo. hajiman jeoneun hanguk eumsigeul jeongmal joahaeyo.**

C'est un peu épicé, mais j'aime beaucoup la cuisine coréenne.

Young-hee : 무리하지 마세요. 필요하면 좀 마세요 **murihaji maseyo. piryohamyeon mul jom maseyo.**

Ne vous forcez pas. Buvez un peu d'eau si vous voulez.

Mots clés		
채식주의자 chaesik juuija	tché-shik-tchu-ui-ja	végétarien
고기 gogi	ko-gi	viande
음식 eumsik	oum-shik	nourriture, repas
조금 jogeum	tcho-goum	un peu
나라 nara	na-la	pays
사랑해요 sarang haeyo	sa-lang-hé-yo	je t'/vous aime

En coréen, le chiffre compte double

Pour prétendre savoir compter en coréen, vous devez maîtriser deux systèmes de comptage. L'un est spécifiquement coréen, avec des chiffres coréens, l'autre est d'origine chinoise, avec des chiffres sino-coréens. Ces deux systèmes sont employés pour compter diverses choses, et malheureusement, leur choix dépend de ce que vous comptez. Démarrons par les chiffres coréens et ensuite, nous verrons les chiffres sino-coréens.

Les chiffres purement coréens

Vous pouvez employer les chiffres coréens pour compter de 1 à 99, au-delà, il vous faudra faire appel aux chiffres sino-coréens. Certains Coréens utilisent les sino-coréens au-delà de 20, bien que ce ne soit pas la meilleure des choses à faire.

Le tableau 3-3 vous donne la liste des chiffres et des nombres coréens.

Tableau 3-3 : Nombres coréens

Nombre	Prononciation
1 하나	hana/han* (ha-na)
2 둘	dul/du* (toul)
3 셋	set/se* (sé)
4 넷	net/ne* (né)
5 다섯	daseot (ta-sot)
6 여섯	yeoseot (yo-sot)
7 일곱	ilgop (il-gop)
8 여덟	yeodeol (yo-dol)
9 아홉	ahop (a-hop)
10 열	yeol (yol)
20 스물	seumul/seumu* (sou-moul)
30 서른	seoreun (so-leun)
40 마흔	maheun (ma-heun)
50 쉰	swin (shwin)
60 예순	yesun (yé-seun)
70 일흔	ilheun (il-heun)
80 여든	yeodeun (yo-deun)
90 아흔	aheun (a-heun)

Maintenant, considérons que vous souhaitiez dire un nombre supérieur à 10 en utilisant les nombres sino-coréens et choisissons arbitrairement 22. Vous direz **seumul dul** (22). Vous dites simplement **seumul** (20) et **dul** (2), comme en français.



Le choix du système de comptage dépend largement de ce que vous voulez compter, mais en règle générale, on emploiera les nombres coréens pour compter une par une les choses. Par exemple, les mouvements de bras et de jambes que vous faites dans un 태권도 도장 **taekwondo dojang** (té-kwon-do-to-jang, salle de taekwondo), les personnes que vous rencontrez, les bouteilles de bière que vous buvez.

Vous aurez sans doute remarqué que cinq chiffres, **hana**, **dul**, **set**, **net**, **seumul** (voir tableau 3-3 avec *), ont une seconde forme, signalée par un astérisque. Cette seconde forme est utilisée avec un classificateur. Par exemple, pour compter les bouteilles, on utilisera 병 **byeong**, 장 **jang** pour les feuilles, 명 **myeong** pour les personnes ou 마리 **mari** pour les animaux. En dehors des chiffres dont je viens de parler, vous pouvez utiliser les

nombre du tableau 3-3 tels quels. Ainsi vous direz **seumu myeong** pour 20 personnes et **seumulne byeong** (*seu-moul-né-byong*), pour 24 bouteilles.

Les nombres sino-coréens

Les nombres sino-coréens sont utilisés aussi souvent que les nombres coréens, donc vous devez les connaître pour pouvoir prétendre que vous savez compter en coréen.

Voici le tableau 3-4 des chiffres sino-coréens.

Tableau 3-4 : Les nombres sino-coréens

Nombre	Prononciation
0 영	yeong (<i>yong</i>)
1 일	il (<i>il</i>)
2 이	i (<i>i</i>)
3 삼	sam (<i>sam</i>)
4 사	sa (<i>sa</i>)
5 오	o (<i>o</i>)
6 육	yuk (<i>yuk</i>)
7 칠	chil (<i>tchil</i>)
8 팔	pal (<i>pal</i>)
9 구	gu (<i>kou</i>)
10 십	sip (<i>ship</i>)
100 백	baek (<i>pék</i>)
1 000 천	cheon (<i>tchon</i>)
10 000 만	man (<i>mane</i>)
100 000 십만	shipman (<i>shim-mane</i>)
1 000 000 백만	baegman (<i>pég-mane</i>)
10 000 000 천만	cheonman (<i>tchon-mane</i>)
100 000 000 억	eok (<i>ok</i>)

Nous allons compter votre fortune avec les nombres sino-coréens. Sans oublier un seul euro ! On compte en sino-coréen à peu près comme on compte en français.

Pour les dizaines, l'équivalent de onze, douze, treize sera obtenu en faisant suivre **sip** (*ship*, dix) des neuf premiers chiffres. Ainsi nous obtenons **sip il**

(*shib-il*, onze), **sip i** (*shib-i*, douze), **sip sam** (*ship-sam*, treize), etc., jusqu'à vingt.

Vingt s'obtient en faisant précéder **i** de **sip**, ce qui donne **i sip** (*i-ship*, vingt), ensuite **sam sip** (*sam-ship*) pour trente, **sa sip** (*sa-ship*) pour quarante, etc., jusqu'à cent.

De même pour faire deux cents, vous direz **i (2) baek** (100) : **ibaek** (*i-bék*).

Vous obtiendrez trois mille en faisant **sam (3) cheon** (1 000) : **sam cheon** (*sam-tchon*).

Notez bien cette particularité : vous diriez logiquement pour faire 10 000, comme on dit en français dix mille, **sip (10) cheon** (1 000). Eh bien non, il n'en est rien ! En sino-coréen, le rang 10 000 est important, et à ce titre, il a droit à un mot spécial pour le désigner : **man**.

20 000 se dira **i (2) man** (10 000), **iman**. Ensuite, on peut reprendre la même suite logique, **samman** (30 000), **saman** (40 000), **oman** (50 000), etc., jusqu'à en avoir un **eok** de surprise quand vous arrivez à 100 000 000 d'euros. Vous avez plus ? ! Un milliard d'euros ? Alors vous direz **sip (10) eok** (100 000 000) avant de pleurer de joie.

Classons : les classificateurs

Pour dire l'heure, vous devez utiliser à la fois le système sino-coréen et le système coréen. L'heure, 시 **si** (*shi*), se dit avec les nombres coréens, et les minutes, 분 **bun**, avec les sino-coréens. 6 h 45 se dit 여섯시 사십오분 **yeoseot si sasibo bun** (*yo-sot-shi-sa-shib-o-bun*). Les classificateurs sont placés directement derrière les nombres.

Quand vous utilisez un nombre dans une phrase, vous devez ajouter un classificateur immédiatement après ce nombre. Supposons que vous souhaitiez dire, « je vois deux collègues ». En coréen, vous direz, « je collègues deux personnes rencontre », ce qui donne 저는 동료 두명을 만나요 **jeoneun dongnyo dumyeongeul mannayo** (*jo-neun-tong-nyo-tou-myong-eul-man-na-yo*), le classificateur étant ici **myong** (personne). Vous devez dire ce que vous comptez, le nombre de choses suivi du classificateur.

Qu'est-ce qui détermine le choix du système de comptage que vous allez employer ? Eh bien... le classificateur. Que ce soit des plats, un troupeau d'oies, ou des membres d'une équipe sportive. Malheureusement, il n'y a pas de règle pour définir quel système employer avec quel classificateur.

Le tableau 3-5 dresse la liste de quelques classificateurs et le tableau 3-6 vous donne quelques classificateurs sino-coréens.

Tableau 3-5 : Classificateurs qui vont avec les nombres coréens

<i>Français</i>	<i>Coréen</i>	<i>Français</i>	<i>Coréen</i>
chose	개 gae (kè)	bol	그릇 geureut (keu-leut)
personne (poli)	사람 saram (sa-lam)	animal	마리 mari (ma-li)
personne (très poli)	명 myong (myong)	livre	권 gwun (kwon)
personne (honorifique)	분 bun (bun)	feuille	장 jang (tchang)
partie	부분 bubun (pu-bun)	mois	달 tal (tal)
bouteille	병 byeong (byong)	heure	시 si (shi)
coupe	잔 jan (tchan)	heure (durée)	시간 sigan (shi-kan)
plat	접시 jeobsi (tchop-shi)	année (âge)	살 sal (sal)

Tableau 3-6 : Classificateurs employés avec des nombres sino-coréens

<i>Français</i>	<i>Coréen</i>
monnaie coréenne	원 won (won)
dollar	달러 dalleo (tal-lo)
miles	마일 mail (ma-il)
kilomètre	킬러미터 killometeo (kil-lo-mi-to)
minute	분 bun (pun)
jour	일 il (il)
mois	월 wol (ou-wol)
année	년 nyeon (nyonne)
kilogramme	킬러 killo (kil-lo)
pound	파운드 paundeu (pa-ounne-deu)
étage	층 cheung (tcheung)



Jeux et activités

Répondez aux questions suivantes :

1. Quelle forme de politesse devez-vous utiliser dans une conversation de tous les jours ?
2. Est-ce qu'en Corée, on accorde beaucoup d'importance au respect ?
3. Combien y a-t-il de façons de compter en coréen ?
4. Quel terme emploie-t-on en coréen pour compter les bouteilles ?
5. Quel terme emploie-t-on pour compter les animaux ?

Chapitre 4

Saluer et faire connaissance

Dans ce chapitre :

- Se présenter et présenter ses amis
- S'adresser à des gens de manière formelle et polie
- Être poli
- Se séparer

Tout dépend de la manière dont vous saluez, pour laisser ou non une bonne impression, dès la première rencontre. À travers une présentation habile, vous pourrez montrer votre véritable 호감 **hogam** (*ho-gam*, intérêt) pour les 사람 **saram** (*sa-lam*, personnes) mais aussi pour le 한국말 **hangugmal** (*hane-goug-mal*, le coréen) et pour la culture coréenne. La plupart des Coréens vous pardonneront vos maladresses, sauf si vous les mettez dans une position gênante ou blessante, dès la première rencontre. Dans cette section, je vous montre comment entamer et clore une 대화 **daehwa** (*té-wa*, conversation) sur des bases solides.

Faire connaissance

Un jour ou l'autre vous serez amené à faire des présentations en coréen. Tout dépendra alors du contexte : soit il s'agit de vous présenter, soit vous devez présenter une tierce personne.

En France, quand vous présentez une personne à quelqu'un, vous donnez en général son 이름 **ireum** (nom), et une autre information sur sa profession. Vous direz ainsi, « Voici Perceval, chevalier de la Table ronde ». Les Coréens font de même, mais avant de prononcer le nom de la personne, ils donnent d'abord une information précise sur le 직장 **jikjang** (la profession), ou sur la relation qu'ils ont avec la personne (Est-ce un ami ? Un parent ? Un voleur ?, etc.). Donc, pour reprendre l'exemple précédent, on dira en coréen : « Voici, chevalier, société de la Table ronde, Perceval. »

La section suivante vous donne les mots coréens utiles à cet effet.

Accueil et salutations

Une présentation commence avec un 인사 **insa** (*ine-sa*, salut), habituellement un simple bonjour. Les Coréens utilisent les expressions suivantes pour saluer :

- ✓ 안녕하세요 **annyeong haseyo** (*an-nyong-ha-sé-yo*, bonjour ! à la forme polie) : c'est l'expression la plus courante en coréen. À l'origine, elle avait pour sens « est-ce que vous êtes en paix ? », plutôt que celui de « bonjour ». Dépourvue de son sens originel, elle est employée de nos jours comme une simple salutation, et suffit amplement au quotidien, même s'il existe un équivalent plus formel. Regardez la section « Expression révérencieuse et polie » plus loin dans ce chapitre, pour de plus amples informations.
- ✓ 저음 뵈겠습니다 **cheoem boepgetseumnida** (*tcho-oum-bwép-ké-seum-ni-da*, je suis ravi de vous rencontrer, forme révérencieuse) : quand vous rencontrez quelqu'un pour la première fois, utilisez cette expression. Par exemple, quand vous rencontrez les parents de vos amis coréens pour la première fois, ou lors d'un entretien d'embauche. Ne l'utilisez pas si vous avez déjà vu la personne avant : **cheoem** signifiant « première fois », il ne peut pas y avoir deux « première fois », à moins que vous n'ayez de sérieux troubles de mémoire.
- ✓ 만나서 반갑습니다 **mannaseo bangapseumnida** (*man-na-so-pang-gap-seum-nida*, c'est un plaisir de vous rencontrer) : réponse donnée en retour.

Si à tout hasard, vous connaissez déjà les personnes à qui vous vous adressez, par le biais de votre travail, ou encore de vos connaissances, vous avez à votre disposition d'autres expressions :

- ✓ 잘 지냈어요 **jal jinaesseoyo** (*tchal-dji-né-ssyo-yo*, est-ce que tout va bien ?) : voici une autre façon de demander à quelqu'un comment il va.
- ✓ 오래간만에요 **oraeganman ieyo** (*o-lé-gan-man-i-é-yo*, ça fait longtemps !) : quand vous n'avez pas vu quelqu'un depuis longtemps.
- ✓ 식사 하셨어요 **siksa hasyeosseoyo** ? (*shik-sa-ha-shyo-ssyo-yo*, avez-vous mangé ?) : cette salutation est employée quand vous rencontrez quelqu'un aux alentours de l'heure du repas. Si quelqu'un vous pose cette question, cela ne veut pas dire qu'il veut manger en votre compagnie. Autrefois, la tradition coréenne voulait qu'on pose cette question en guise de bonjour.
- ✓ 그간 별고 없으십니까 **geugan byeolgo eobseusibnikka** ? (*keu-gan, pyl-go-ob-seu-shim-ni-ka*, est-ce que vous allez bien ? : forme révérencieuse).
- ✓ 그동안 별일없었어요 **geudongan byoril eopseosseoyo** ? (*keu-tong-an-pyol-il-ob-so-ssyo-yo*, est-ce que tout va bien ?, traduction littérale : rien de mauvais ne vous est arrivé, n'est-ce pas ?). Cette salutation peut être employée pour demander à la personne que vous saluez, si elle n'a aucun problème.

Vous répondrez par 예 **ye** (yé, oui) ou 아니요 **aniyo** (a-ni-yo, non) quand quelqu'un vous posera ces questions.

S'incliner ou serrer les mains ?

Lorsque les Coréens se saluent ou se présentent, ils se serrent la main, en s'inclinant légèrement et en avançant la main droite. La gauche doit tenir le poignet droit ou être placée sous le coude, comme pour soutenir le bras. Parfois, les Coréens placent leur main sur leur poitrine ou au niveau du ventre au lieu de tenir leur poignet ou leur coude.

L'initiative de la poignée de main doit venir de la personne la plus âgée, tandis que l'inclinaison est laissée à l'initiative de chacun. N'oubliez pas d'accompagner la courbette d'une formule de salutation appropriée, mentionnée plus haut.



En Corée, s'incliner est un élément 중요한 **jungyohan** (tchoung-yo, important) de la 문화 **munhwa** (moun-hwa, culture) et de la communication. Pour saluer, pour s'excuser, ou pour exprimer ses remerciements, on s'incline. De même, pour montrer sa déférence et son respect, on s'incline. Inclinez-vous à partir du 허리 **heori** (ho-li, hanches), un peu seulement, et assurez-vous de baisser votre tête. Les personnes n'ayant jamais fait de courbette avant, font souvent le 실수 **silsu** (shil-su, l'erreur) de trop s'incliner, parfois, en regardant directement la personne dans les yeux, ou ses 발 **bal** (pal, pieds). Elles donnent ainsi l'impression de vouloir engager un combat dans un tournoi de taekwondo. Si vous n'êtes pas sûr de vous, regardez les Coréens s'incliner, avant de le faire vous-même.

Soyez poli !

Répétons-le : la politesse occupe une place importante en coréen. Quand vous vous apprêtez à vous présenter, vous devez 이해 **ihae** (i-hé, comprendre) le registre de politesse que vous allez employer, afin d'être en mesure de pouvoir choisir la forme de politesse adéquate quand vous vous adressez à quelqu'un.

Quand on se présente, on doit choisir entre deux degrés de politesse : révérencieux ou poli. Les deux sont appropriés et respectueux, et leur différence, subtile. Peut-être que le moyen le plus simple pour comprendre cela est de voir la différence entre les moments où vous portez des habits de soirée et ceux où vous portez des habits de tous les jours. Vous portez des habits de soirée quand vous souhaitez donner une bonne 인상 **insang** (in-sang, impression) dans un cadre professionnel ou dans une cérémonie, et vous portez des vêtements de tous les jours quand vous souhaitez être plus à l'aise et décontracté. Il en est de même pour la politesse : vous employez

le degré révérencieux comme un habit de soirée, et le degré poli comme un habit plus courant. Les 남자 **namja** (*nam-ja*, hommes) utilisent volontiers le coréen plus formel tandis que les 여자 **yeoja** (*yo-ja*, femmes) utilisent les deux formes, en les mélangeant parfois. Mais il est tout à fait correct d'utiliser le degré poli dans la vie de tous les jours, aussi bien pour les hommes que pour les femmes.

La marque de politesse dépend de la terminaison à la fin d'une phrase. Je vous donne un exemple concret avec le verbe 이다 **ida** (*i-da*, être). Si vous souhaitez en savoir plus sur sa conjugaison, regardez le chapitre 3.



La forme polie est généralement employée dans les conversations du 매일 **maeil** (*mé-il*, la vie de tous les jours), cependant, dans certains cas, en fonction de la personne à qui vous vous adressez (quelqu'un de plus âgé, votre professeur, vos beaux-parents, votre patron), vous devrez utiliser la forme révérencieuse. Toutefois, si vous pensez que c'est un peu compliqué, contentez-vous de retenir la forme polie. Cela devrait faire l'affaire, sans provoquer d'incident diplomatique.

Pour la forme de politesse révérencieuse, utilisez les terminaisons suivantes :

- ✓ [un mot] 입니다 **imnida** : cette terminaison est employée quand vous vous présentez ou quand vous parlez de votre famille et de vos amis à une tierce personne. Elle se place derrière des mots se terminant par une voyelle, sauf exceptions. Or, ces exceptions ne seront pas vues, car elles dépassent le cadre de cet ouvrage. Voici un exemple : 저는 이니고 몬토야 입니다 **jeoneun inigo montoya imnida** (je suis/m'appelle Inigo Montoya).
- ✓ [un mot] 습니다 **seumnida** : avec les mots se terminant par une consonne. 좋다 **jota** (*tcho-ta*, bon, bien) devient 좋습니다 **josseumnida** (c'est bon/bien). Ainsi, nous aurons 날씨가 좋습니다 **nalssiga josseumnida** (*nal-shi-ga-tcho-sseum-ni-da*, littéralement : le temps est bon/il fait beau).
- ✓ [un mot] 입니까 **imnikka**/[un mot] 습니까 **seumnikka** : pour poser une question poliment. Exemple :
 1. 친구가 로베르 입니까 **chinguga robereu imnikka** (est-ce que c'est votre ami Robert) ?
 2. 날씨가 좋습니까 **nalssiga josseumnikka** (est-ce qu'il fait beau) ?

Quand vous parlez avec votre patron ou vos 부모 **bumo** (*pu-mo*, parents), ou quand vous parlez d'eux à vos amis, il faut employer d'autres terminaisons. Si vous souhaitez faire preuve de respect envers vos parents et votre 상사 **sangsa** (patron), il faudra ajouter après leur nom 씨 **-ssi**. Par exemple, 마리씨 입니다 **marissi imnida** (c'est Marie). En ajoutant cet élément après les noms propres, vous faites appel au degré honorifique. La forme de politesse formelle honorifique consiste à remplacer **ida** par 이십니다 **isimnida**/이십니까 **isimnikka**. Mais n'employez jamais **-ssi**, ni la forme de politesse honorifique, après votre propre nom.

Exemples avec la forme honorifique :

이분이 어머니이십니까 **ibuni comeoni ishimnikka** (est-ce votre mère) ?

이분은 저의 아버지이십니까 **ibuneun jeoui abeoji ishimnida** (cette personne est mon père).

La forme polie :

- ✓ [un mot] 이에요 **ieyo** (c'est...) : pour faire une déclaration ou poser une question. Dans le premier cas, vous parlerez sur un ton normal, dans le second cas, vous monterez le ton de votre voix à la fin de la phrase, comme en français.
- ✓ [un mot] 이세요 **iseyo** (c'est...) : même fonction que **ieyo**, sauf que vous l'employez quand vous souhaitez montrer du respect à la personne à qui vous vous adressez ou à la personne dont vous parlez.



Au cours des conversations, les Coréens jonglent avec les terminaisons de politesse, révérencieuse et polie. Mais n'y attachez pas trop d'attention au départ. Si vous employez la forme polie, vous ne risquez pas d'offenser quelqu'un. Assurez-vous simplement d'ajouter **-ssi** derrière le nom d'une personne, pour montrer du respect quand il le faut.



Les Coréens établissent une hiérarchie stricte entre eux, même quand ils sont dans un groupe de personnes d'un même 나이 **nai** (*na-i*, âge). Vous constaterez qu'un Coréen 후배 **hubae** (*hou-bé*, junior) s'incline devant un 선배 **seonbae** (*sonne-bé*, senior), et que le plus jeune, en présence de quelqu'un de plus âgé que lui, est plus réservé. Et si vous écoutez attentivement les conversations, vous entendrez le plus jeune employer une forme respectueuse quand il s'adresse à un aîné. Cette stricte hiérarchie, qui relève d'une tradition sociale, elle-même issue du confucianisme, occupe encore de nos jours une place importante dans la culture coréenne moderne. Si vous ignorez cette hiérarchie, surtout celle en rapport avec l'âge (même s'il n'y a qu'une différence d'un an), vous aurez beaucoup d'ennuis.

Les Coréens n'ont pas de règle précise pour déterminer qui est l'aîné. Cela relève plutôt d'une combinaison entre l'âge et le statut d'une personne au sein d'une organisation. Aussi exagéré et contraignant que cela puisse paraître à nos yeux, les Coréens considèrent que cet attachement à la différence d'âge, et à la hiérarchie qui en découle, est à la base d'un ordre social favorisant le sentiment d'appartenance à une même communauté. Ils utilisent souvent l'expression 위아래가있다 **wi areaga itda** (*wi-a-lé-ga-it-ta*, littéralement : il y a le haut et le bas) pour décrire les communautés qui respectent la primauté de l'aîné sur le cadet.

Toutefois, la relation aîné-cadet impose des contraintes aux deux parties. L'aîné donne des conseils aux plus jeunes, et traditionnellement, il préside les réunions et surtout il paie l'addition au restaurant (tradition qui, hélas, se perd ! Il faut avouer que c'était un peu ruineux pour celui qui devait payer

l'addition pour vingt cadets). Cette tradition de respect et de bienveillance favorise le renforcement des relations interpersonnelles.

Pour cette raison, les Coréens apprécieront de vous voir assumer le rôle d'aîné ou de cadet dans la relation qu'ils ont avec vous. Toutefois, même si vous faites figure de parfait aîné ou de cadet aux yeux d'une personne, vous lui laisserez une très mauvaise impression si jamais vous élevez votre 목소리 **moksori** (*mok-so-li*, voix) contre vos parents, si vous manquez de respect envers un aîné ou si vous ne prenez pas soin d'un cadet. Dans ce cas, les plus jeunes diront de vous 위아래가 없다 **wi areaga eopta** (ne pas avoir de haut et de bas), en d'autres termes, que vous n'avez pas le sens de la hiérarchie, que tout est sens dessus dessous, que c'est le chaos en somme. Si quelqu'un vous fait ce reproche, cela voudra dire qu'il vous trouve extrêmement grossier. Si vous voulez que les Coréens vous regardent d'un bon œil, commencez par respecter la règle de l'aîné-cadet, avec les personnes autour de vous.



Conversation

Shin-hye Kim et Éric Choi travaillent dans le même bâtiment. Voici comment ils se saluent. Notez bien la façon dont ils mélangent la forme révérencieuse et la forme polie.

Shin-hye : 안녕하세요, 에릭씨 **annyeong haseyo Eric ssi** ? (*légère inclination*)

Est-ce que vous allez bien, Éric ?

Éric : 아, 예. 오랜만 입니다. 그동안별일 없으셨죠 **a, ye. oraenman imnida. geudongan byeoril eopseusyeotjyo** ?

Ah, oui. Ça fait longtemps. Est-ce que tout va bien pour vous ?

Shin-hye : 별일없었습니다. 나중에 한번 식사나 같이 합시다 **byeoril oepseot seumnida. najunge hanbeon siksa na gachi hapsida.**

Tout va bien. Nous pourrions déjeuner ensemble un de ces quatre.

Éric : 예, 예, 좋아요 **ye, ye joayo** ! (*Shin-hye et Éric se serrent la main, en s'inclinant légèrement une seconde fois*)

Oui, oui, avec plaisir !

Mots clés		
대화 daehwa	dé-hwa	conversation
인사 insa	in-sa	salutation
나중에 najunge	na-joung-e	plus tard
날씨 nalssi	nal-shi	le temps (climat)
사람 saram	sa-lam	personne/des gens
식사 siksa	shik-sa	repas/nourriture

Se présenter : je me présente, je m'appelle Henri...

Vous ne pouvez pas toujours compter sur un 다른사람 **dareun saram** (quelqu'un d'autre) pour vous présenter. Se présenter soi-même n'est pas difficile, il faut simplement donner votre nom et votre statut. Commencez par ces phrases à la forme polie :

- ✓ 저는... 이에요 **jeoneun... ieyo** (Je suis [votre nom])
- ✓ 제이름은 **je ireumeun...** (Mon nom est [votre nom])
- ✓ 저는... 이라고해요 **jeoneun... iragohaeyo** (On m'appelle [votre nom])

Les Coréens, notamment à l'occasion d'un événement formel, donnent une information sur leur travail, leur statut, avant d'indiquer leur nom. Ils disent [un mot] 에서 근무하는 **eseo geunmuhaneeun** (e-sso-koun-mou-ha-neun, je travaille à [nom de votre société]). Inversement, certaines personnes donnent seulement le nom de la société ou du domaine dans lequel elles travaillent, font une pause, puis indiquent leur nom. Regardez les exemples suivants :

저는 BB 은행에서 일하는 로랑 이에요 **jeoneun BB eunhaeng eseo ilhaneun lorang ieyo**.

Je travaille dans la banque BB, mon nom est Laurent.

저는 백화점에서 근무하는 안 두프레 이라고해요 **jeoneun baekhwajeom eseo geunmuhaneeun an dupeurae iragohaeyo**.

Je travaille au grand magasin, et on m'appelle Anne Dupré.

Conversation

Jae Woo Lee et Anne Dupré se présentent au cours d'une soirée.

Jae Woo : 여러분 안녕 하세요. 저는 BB회사원 이재우 입니다
**yeoreobunannyeong haseyo. jeoneun BB hoesawon ijaewoo
 innida. (courbette)**

Bonjour tout le monde. Mon nom est Jae Woo Lee, et je travaille à la banque BB.

Anne : 여러분 안녕 하세요. 저는 한국인삼공사 대리 안 두프레 라고해요
**yeoreobun annyeong haseyo. jeoneun hanguk insamgonsa
 daeri an dupeurae rago haeyo. (courbette)**

Bonjour tout le monde. Mon nom est Anne Dupré, je suis la représentante du groupe Ginseng Company.

Mots clés

백화점	pék-hwa-jom	grand magasin
백화점		
은행 eunhaeng	ou-néng	banque
이름 ireum	i-loum	nom
회사원 hoesawon	hwé-sa-won	employé
후배 hubae	hou-bé	junior
저는 jeoneun	tcho-neun	je/moi
선배 seonbae	sone-bé	senior, aîné
소개 sogae	so-gué	(se) présenter
여러분 yeoreobun	yo-lo-boun	tout le monde, vous tous

Présenter un ami ou un collègue

Pour faire la présentation, commencez par 제 친구를 소개할게요 **je chingureul sogaealkeyo** (tché-tchin-gu-so-gué-hal-ké-yo, je vais vous

présenter mon ami). Vous pouvez remplacer **chingu** (*tchin-gu*, ami) par des mots tels que 동료 **dongnyo** (*tong-nyo*, collègue).

Ensuite, il convient de donner des informations spécifiques sur la personne que vous présentez. Par exemple, vous pourriez donner sa position dans une société et ensuite son nom : 이 사람은 변호사 안 두프레 입니다 **i saram** **byeonhosa an dupeure imnida** (cette personne est Anne Dupré, avocate). 이 사람 **i saram** (*i-sa-lam*) a pour sens « cette personne », mais si vous n'êtes pas très proche de la personne que vous présentez, ou si vous voulez être un peu plus respectueux, dites 이분은 **i buneun** (*i-bun-eun*, cette personne), terme neutre dont le sens peut être traduit par « ce monsieur » ou « cette dame ».

Quand vous parlez du travail de quelqu'un, allez du plus grand vers le plus petit. En français, vous donnez le nom de la personne, sa position au sein d'une société et le nom de la société (par exemple, Anne Dupré, directrice de la société Castor & Pollux). Les Coréens préfèrent commencer par le nom de la société à laquelle ils appartiennent et terminent avec le nom de la personne. Regardez les exemples suivants :

이분은 우리 대학교법대에 계신 우드로 윌슨 입니다 **ibun eun uri daehakkyo beopdae gyesin udeuro wilseunimnida**.

Ce monsieur est membre de la faculté de droit de notre université, son nom est Woodrow Wilson.

이 사람이 제 동생 재 이에요 **i sarami je dongsaeng je ieyo**.

Cette personne est mon jeune frère, Jae.

이친구는 삼성 전자 과장 이재우 이네요 **i chingu neun samsung jeonja gwajang ijaewoo ineyo**.

Voici mon ami, directeur financier de Samsung Electronics, Lee Jae-woo.

De même, vous allez du plus grand au plus petit lorsqu'on vous donne une 주소 **juso** (*tchou-so*, adresse) en coréen. En français, vous commencez par le 번호 **beonho** (*bone-ho*, numéro) du bâtiment ou de la maison, et terminez par la ville. En coréen, vous commencez par la fin en donnant le département, la commune, et vous terminez par le numéro de votre maison.



Vous fixez le degré de politesse en fonction de l'impression que vous voulez laisser. Vous pouvez utiliser les formes révérencieuse, polie ou honorifique selon l'importance que vous accordez à la personne dont vous parlez ou à qui vous vous adressez.

Les personnes suivantes sont sur un même pied d'égalité que vous :

- ✔ 동료 **dongnyo** (*tong-nyo*, collègues)
- ✔ 친구 **chingu** (*tchin-gu*, amis)
- ✔ 집사람 **jipsaram/anae** (*tchip-sa-lam*, votre femme)

- ✓ 남편 **nampyun** (*nam-pyon*, votre mari)
- ✓ 딸 **ttal** (*tal*, filles)
- ✓ 아들 **adeul** (*a-deul*, fils)
- ✓ 남자친구 **namjachingu** (*nam-dja-tchin-gu*, petit ami)
- ✓ 여자친구 **yeojachingu** (*yo-dja-tchin-gu*, petite amie)
- ✓ 후배 **hubae** (*hou-bé*, les cadets)
- ✓ 동생 **dongsaeng** (*tong-seng*, jeunes frères et sœurs)

Présenter une personne plus âgée que soi ou ses parents

En Corée, quand vous présentez deux personnes, vous commencez toujours par présenter le plus jeune au plus âgé, puis vous présentez le plus âgé au plus jeune. Si la personne plus âgée est aussi plus âgée que vous, prenez garde à bien employer les formes de politesse appropriées. Vous allez comprendre à partir des exemples suivants :

이분은 우리 어머니 이세요 **i buneun uri eomeoni iseyo** (cette personne est ma mère/littéralement : c'est notre mère). Rassurez-vous, les Coréens n'ont pas tous des amis imaginaires ! Pour plus de précisions sur le fait de savoir pourquoi ils disent nous au lieu de ma/mon, voir le chapitre 3.

이분께서 서울시립대학교 교수님이신 홍 교수님 이십니다 **i bun kkeseo, soeul siripdaehakkyo gyosunimisin hong gyosunim isimmnida** (cette personne est le professeur Hong de l'Université nationale de Séoul).



Vous dites en coréen 어머니 **eomeoni** (*o-mo-ni*, mère) pour votre maman, et 아버지 **abeoji** (*a-bo-dji*, père) pour votre papa. Vous pouvez appeler les parents de vos amis 아저씨 **ajeossi** (*a-djo-shi*, oncle) et 아주머니 **ajumeoni** (*a-ju-mo-ni*, tante), mais vous pouvez aussi les appeler **eomeoni** ou **abeoji**, comme pour vos parents. Cela ne veut pas dire que vous rejetez vos véritables parents. S'il s'agit de plusieurs parents, il faut être plus précis. Par exemple, si vous parlez de la mère et du père de votre ami Lola, vous direz **lola eomeonim** et **lola abeonim**. En ajoutant 님 **nim** (appellation respectueuse), après un nom propre ou le titre d'une personne, vous montrez du respect envers cette personne. Toutefois, si vous voulez être encore plus formel, appelez-les **lola ssi eomeonim** et **lola ssi abeonim**.

Généralement, quand vos amis vous présentent leurs parents, ils ne vous disent pas leur nom. Vous devrez simplement les appeler maman et papa. Quand des enfants présentent leurs parents ou leurs grands-parents à des personnes plus âgées, ils épellent leur nom. Donc si le nom de votre père est Choe Nam Hyun, vous dites **uri abeoji jonghameun choe ja, nam ja, hyun ja simnida** (Le nom de mon père, ce sont les lettres Choe, les lettres Nam, et les lettres Hyun).

Conversation

Axelle veut présenter son petit ami Éric à sa mère Claire.

Axelle : 어머니, 제 남자 친구를 소개하겠어요 **comeoni, je namja chingureul sogahageseoyo.**

Maman, je te présente mon petit ami.

Claire : 오, 그래 **o, geure.**

Ah, bien.

Axelle : 이름은 에릭 이에요 **ireumeun erigieyo.**

Son nom, c'est Éric.

Éric : 안녕하세요 어머님. 처음 뵙겠습니다 **annyeong haseyo comeonim. cheoeum boepget seumnida.**

Bonjour Madame. C'est un plaisir de vous rencontrer.

Claire : 오, 그래. 에릭은 뭐하니 ? **o, geure, erigeun mwolhani ?**

Ah, bien, Éric, qu'est-ce que vous faites ?

Éric : 아,예, 대학원에서 공부합니다 **a, ye, daehagwon eseo gongbuhamnida.**

Ah, en fait, j'étudie à l'université.

Mots clés

아버지 abeoji	a-bo-ji	papa/père
아저씨 ajeossi	a-jo-shi	oncle (monsieur)
아주머니 ajumeoni	a-jou-mo-ni	tante (madame)
부모 bumo	pou-mo	parents
변호사 byeonhosa	pyon-ho-sa	avocat
대학원 daehagwon	te-hag-won	université
어머니 comeoni	o-mo-ni	maman/mère
공부 gongbu	kong-bu	étudier
시험 siheom	shi-hom	test/examen
연필 yeonpil	yone-pil	crayon

Vous pouvez généralement considérer les personnes suivantes comme vos aînés :

- ✓ 상사 **sangsa** (*sang-sa*, supérieur, chef)
- ✓ 선생님 **seonsaengnim** (*sone-seng-nim*, enseignant, marque de respect)
- ✓ 교수님 **gyosunim** (*kyo-su-nim*, professeur)
- ✓ 손님 **sonnim** (*sonne-nim*, client)
- ✓ 사장님 **sajangnim** (*sa-djang-nim*, patron, marque de respect)
- ✓ 형 **hyeong** (*hyong*, frère aîné, mot réservé aux hommes)
- ✓ 누나 **nuna** (*nou-na*, sœur aînée, mot réservé aux hommes)
- ✓ 언니 **eonni** (*onne-ni*, sœur aînée, mot réservé aux femmes)
- ✓ 오빠 **oppa** (*op-pa*, frère aîné, terme réservé aux femmes)

Demander le nom de quelqu'un

Avant de demander son nom à quelqu'un, commencez par briser la glace en introduisant un 죄송합니다 **joesong hamnida** (*tchwi-song-ham-ni-da*, excusez-moi/forme révérencieuse), 죄송해요 **joesong haeyo** (excusez-moi/forme polie), ou 실례합니다 **sillye hamnida** (*shil-lyé-ham-ni-da*, excusez-moi/forme révérencieuse), 실례해요 **sillye haeyo** (excusez-moi/forme polie). Ensuite, demandez poliment 성함이 어떻게 되십니까 **seonghami eotteoke doesimnikka** (*song-ham-i-ot-to-ké-dwé-shim-ni-ka*, quel est votre nom ?/forme révérencieuse), 성함이 어떻게 되세요 **seonghami eotteoke doeseyo** (quel est votre nom ?/forme polie). Il est possible d'utiliser la forme polie pour demander un nom, mais en général, les Coréens préfèrent la forme révérencieuse. Au quotidien, on peut tout aussi bien se contenter de la forme polie. En général, la forme révérencieuse est employée dans le cadre du travail ou lorsqu'on s'adresse à un parfait inconnu.

Il se peut que vous fassiez les choses en douceur en ajoutant un « mais » derrière le mot d'introduction. Dans ce cas, vous direz 죄송합니다만 **joesong hamnida man...** (je m'excuse, mais...) ou 실례합니다만 **sillye hamnida man...** (excusez-moi, mais...). Ces deux expressions sont à la forme révérencieuse. Il existe bien sûr leur pendant poli, mais dans ce cas précis, il faut employer la forme révérencieuse.

La clé pour demander à quelqu'un son nom est de savoir dire 이 **i** (ceci), 저 **jeo** (cela) et 그 **geu** (cela là-bas). Employez **i** pour désigner une personne près de vous, **jeo** pour une personne qui est éloignée de vous et de votre interlocuteur mais que vous pouvez voir, et **geu** pour quelqu'un qui se trouve près de l'interlocuteur ou qui n'est pas présent. Regardez les exemples suivants pour comprendre leur utilisation :

- ✓ 이여자분 **i yeojabun** (*i-yo-dja-bun*, cette dame)
- ✓ 이남자분 **i namjabun** (*i-nam-dja-bun*, ce monsieur)
- ✓ 이분 **i bun** (*i-bun*, cette personne)
- ✓ 저분 **jeo bun** (*tcho-bun*, cette personne-là)
- ✓ 저 여자분 **jeo yeojabun** (*tcho-yo-dja-bun*, cette dame-là)
- ✓ 그분 **geu bun** (*keu-bun*, cette personne qui n'est pas là)
- ✓ 그여자분 **geu yeojabun** (*keu-yo-dja-bun*, cette dame qui n'est pas là)
- ✓ 그남자분 **geu namjabun** (*keu-nam-dja-bun*, ce monsieur qui n'est pas là)

Savoir décrire une personne

Il est mal vu de montrer du doigt en Corée. Pour savoir comment désigner une personne, regardez les exemples suivants :

- ✓ 키가작은 **kiga jageun** (*ki-ga-djag-eun*, qui est petit)
- ✓ 키가큰 **kiga keun** (*ki-ga-keun*, qui est grand)
- ✓ 안경을쓴 **angyong-eul sseun** (*ane-gyong-eul-seun*, qui porte des lunettes)
- ✓ 머리가짧은 **meoriga jjalbeun** (*mo-li-ga-djalp-eun*, qui a les cheveux courts)
- ✓ 머리가긴 **meoriga gin** (*mo-li-ga-kine*, qui a les cheveux longs)
- ✓ ... 옷을입은 **oseul ibeun** (*oss-eul-ib-eun*, qui porte des vêtements... à compléter avec des couleurs appropriées)
- ✓ 저사람 이에요 **jeo saram ieyo ?** (*tcho-sa-lam-i-é-yo*, cette personne ?/forme polie)
- ✓ 예, 그 옆사람 마리아요 **ye, geu yeopsaram marieyo** (*yé, keu-yop-sa-lam-ma-li-é-yo*, oui, cette personne à côté de vous c'est Marie/forme polie)
- ✓ 아니요, 그사람 마리아요 **aniyo, geu yeopsaram marieyo** (*ani-yo, keu-sa-lam-ma-li-é-yo*, non, cette personne à côté de vous, c'est Marie/forme polie)

Pour demander son nom à une personne, ajoutez simplement 성함이오떻게 되세요 **seonghami eottoke doeseyo** (*song-ham-i-ot-to-ké-dwé-sé-yo*, quel est votre nom ?/forme révérencieuse). Utilisez cette phrase quand vous voulez montrer du respect à quelqu'un. Par exemple, quand vous demandez le nom des amis de vos parents, plus âgés que vous. Vous pouvez aussi dire 이름이뭐예요 **ireumi mwoeoyo** (*i-leum-i-mwo-é-yo*, quel est votre nom ?/forme polie). À utiliser dans la conversation de tous les jours, avec quelqu'un de plus jeune que vous ou avec des amis d'amis.



Conversation

Léa et Tim assistent à une réunion de famille. Léa ayant oublié le nom de quelqu'un, elle décide d'interroger Tim.

Léa : 팀, 저분 이름이 뭐예요 **Tim, jeobun ireumi mwoeyo ?**

Tim, quel est le nom de cette personne ?

Tim : 저 남자분이에요 **jeo namjabun iyo ?**

Ce monsieur ?

Léa : 아니요, 그옆사람이요, 머리가긴 여자분요 **aniyo, geu yeopsaramiyo, meoriga gin yeojabun iyo.**

Non, la personne à côté de lui. La dame avec de longs cheveux.

Tim : 아, 저분이에요. 저분의 성함은 마르틴이세요 **a, jeo buniyo ? jeo buneui songhameun Mareutin iseyo.**

Ah, elle ? Elle s'appelle Martine.

Léa : 팀, 고마워요 **Tim, gomawoyo.**

Merci Tim.



Conversation

Pierre et Alice préparent un pique-nique. Ils parlent de la météo.

Pierre : 알리스, 피크닉 가는날 날씨가 어떻대요 **Alice, pikkeunik ganeunnal nalssiga eotteotaeyo ?**

Alice, quel temps fera-t-il le jour du pique-nique ?

Alice : 응, 라디오 에서 들었는데 비가 온대요 **eung, radio eseo deureonneunde biga ondaeyo.**

J'ai entendu à la radio qu'il allait pleuvoir.

Pierre : 그럼 어떻게하지요 **geurom eotteoke hajiyo ?**

Qu'est-ce qu'on fait alors ?

Alice : 다음에 날씨가 좋을때 가요 **daeum e nalssiga joeulttae gayo.**

Allons-y la prochaine fois, quand il fera beau.

Pierre : 그래요, 령게 하죠 **geuraeyo, geureokehajyo.**

Entendu. Faisons comme ça.

Mots clés		
가족 <i>gajok</i>	ka-jok	famille
고모 <i>gomo</i>	ko-mo	tante (paternelle)
이모 <i>imo</i>	i-mo	tante (maternelle)
키 <i>ki</i>	ki	taille/grandeur
머리 <i>meori</i>	me-li	tête/cheveux
눈 <i>nun</i>	noune	œil
삼촌 <i>samchon</i>	sam-tchon	oncle

Merci et pardon

Un 미소 **miso** (sourire), des mots de remerciement ou des excuses sincères sont autant de moyens pour vous sortir de situations embarrassantes et pour continuer à garder des relations avec une personne d'une culture différente. Voici quelques phrases qui vous seront utiles :

- ✓ 감사합니다 **gamsa hamnida** (*kam-sa-ham-ni-da*, je vous remercie/révéréncieux). C'est la façon la plus commune de remercier quelqu'un. Si vous ne voulez pas apprendre toutes les formules de remerciement, retenez au moins celle-là, ce sera déjà bien.
- ✓ 감사해요 **gamsa haeyo** (*kam-sa-hè-yo*, merci/poli) : avec des amis ou des personnes avec qui vous avez déjà une relation.
- ✓ 고맙습니다 **gomapseumnida** (*ko-map-seum-ni-da*, je vous remercie/révéréncieux) : c'est l'autre façon commune de remercier en coréen. Vous pouvez l'utiliser indifféremment avec **gamsa hamnida**.
- ✓ 고마워요 **gomawoyo** (*ko-ma-wo-yo*, merci/registre poli) : avec des personnes que vous connaissez, comme **gamsa haeyo**.



Le registre poli passe à peu près dans toutes les situations, mais, pour remercier, les Coréens préfèrent employer le registre révérencieux. Il faut dire que la personne recevant des remerciements dans ce registre se sent plus importante et respectée. Lorsque vous présentez des remerciements, le registre poli doit être utilisé avec des personnes que vous connaissez ou qui sont plus jeunes que vous.

- ✓ 신경써 주셔서 **singyeong sseo jusyeoseo...** (*shin-gyong-so-tchu-shyo-so*, pour vos bons services/révéréncieux). Cette expression est toujours suivie de 감사합니다 **gamsahamnida** ou de 고맙습니다 **gomapseumnida**. Vous l'employez en général dans un contexte formel.
- ✓ 잘해주셔서 **jalhaejusyeoseo...** (*tchal-hè-tchu-shyo-so*, d'être si dévoué.../révéréncieux). On ajoute aussi **gamsahamnida** ou **gomapseumnida**. Expression employée dans un contexte formel.
- ✓ 죄송합니다 **joesonghamnida** (*tchwé-song-ham-ni-da*, je m'excuse.../révéréncieux). Expression employée couramment pour présenter ses excuses à des étrangers ou à des personnes à qui on doit du respect.
- ✓ 죄송해요 **joesonghaeyo** (*tchwé-song-hè-yo*, excusez-moi/registre poli). Expression employée couramment avec les personnes que vous connaissez déjà.
- ✓ 미안합니다 **mianhamnida** (*mi-ane-ham-ni-da*, je suis désolé/révéréncieux) : avec des étrangers ou avec des personnes à qui vous devez du respect.
- ✓ 미안해요 **mianhaeyo** (*mi-ane-hè-yo*, je m'excuse/registre poli). Avec les personnes qu'on connaît.
- ✓ 폐를 끼쳐드려서 죄송합니다 **pye reul kkichyeo deuryeoseo joesonghamnida** (*pé-leul-ki-ichyo deu-lyo-so-tchwé-song-ham-ni-da*, désolé de vous déranger/révéréncieux). Expression employée dans un contexte formel. Par exemple lors d'une réunion de travail, ou quand vous présentez vos excuses à une personne plus âgée. Par conséquent, je n'ai pas mis l'équivalent du registre poli de cette phrase.
- ✓ 폐를 끼쳐드려서 미안합니다 **pye reul kkichyeo deuryeoseo mianhamnida** (je vous prie de m'excuser pour le dérangement). Expression employée dans un contexte formel. J'ai donc omis la forme du registre poli.

Au revoir !

En coréen, dire au revoir dépend du fait de savoir si vous restez ou si vous partez. Quand la 밤 **bam** (*pam*, nuit), votre ami part de chez vous, vous lui dites « au revoir » et vous allez vous coucher. Mais en coréen, vous dites à la personne qui part « d'aller bien » et à la personne qui reste de « rester bien ». Si vous rencontrez votre ami au restaurant ou dans d'autres endroits, votre bureau, votre maison, vous pouvez utiliser les phrases suivantes. Regardez les différentes expressions et leur usage :

- ✓ 안녕히 계세요 **annyeonghi gyeseyo** (*ane-yong-hi-ké-sé-yo*, au revoir dit par la personne qui part/littéralement « restez bien »). Employée pour dire au revoir à des personnes plus âgées et à des collègues quand vous partez. C'est l'expression la plus usitée pour dire au revoir.

- ✓ 안녕하세요 **annyeonghi gaseyo** (*ane-yong-hi-ka-sé-yo*, au revoir dit par la personne qui reste/littéralement : « allez bien »). Employez cette expression pour dire au revoir à votre ami qui part. C'est une des façons les plus courantes de dire au revoir en coréen.
- ✓ 잘있세요 **jal isseyo** (*tchal-issé-yo*, au revoir/littéralement : restez bien). Quand vous quittez des personnes plus jeunes que vous, ou des collègues.
- ✓ 잘가세요 **jal gaseyo** (*tchal-ka-sé-yo*, au revoir/littéralement : partez bien). Quand vous dites au revoir à des amis qui s'en vont, alors que vous restez dans un lieu.

Les Coréens ont d'autres expressions courantes pour dire au revoir, qu'ils partent ou qu'ils restent. Vous pouvez les utiliser dans la plupart des situations :

- ✓ 다음에 또 봐요 **daeume tto bwayo** (*ta-oum-é-to-bwa-yo*, à la prochaine !). Employez cette expression, indifféremment avec des personnes plus jeunes ou plus âgées que vous, si vous souhaitez revoir la personne une autre fois.
- ✓ 안녕히 주무세요 **annyeonghi jumuseyo** (*ane-yong-hi-tchu-mu-sé-yo*, bonne nuit/littéralement : dormez bien). Cette expression ne peut être employée qu'avec des personnes à qui vous montrez du respect et qui dorment chez vous, ou si vous leur parlez au téléphone. Par exemple, à vos parents ou à vos beaux-parents. Elle ne peut pas être considérée comme notre équivalent de « bonne nuit », que nous pouvons dire à une personne qui ne dort pas dans le même lieu que nous.
- ✓ 잘자요 **jaljayo** (*tchal-dja-yo*, bonne nuit/littéralement : dormez bien). Avec des personnes qui sont plus jeunes que vous, et qui dorment dans le même lieu que vous, ou si vous leur parlez au téléphone et qu'il est l'heure de se coucher. Par exemple, vos enfants ou votre belle-fille.
- ✓ 수고하세요 **sugohaseyo** (*sou-go-ha-sé-yo*, travaillez bien ainsi) : cette expression est employée pour encourager des gens au travail à n'importe quel moment. Elle peut être employée avec des personnes plus âgées ou plus jeunes.



Conversation

Rémi s'approche d'Anna dans une discothèque. Malheureusement, Anna décide de partir précipitamment.

Rémi : 춤 추실래요 **chum chusillaeyo** ?

Voulez-vous danser ?

Anna : 죄송해요, 지금 가야해요 **joesonghaeyo, jigum gayahaeyo**.

Je suis désolée, mais je dois partir.

Rémi : 그럼 전화번호라도 **geurom... jeonhwa beonhorado** ?

Dans ce cas... votre numéro de téléphone ?

Anna : 미안해요, 전화번호가 없어요 **mianhaeyo, jeonhwa beonhoga eopseoyo**.

Désolée, mais je n'ai pas de numéro de téléphone.

Rémi : 예 **ye** ?

Ah bon ?

Anna : 안녕히계세요 **annyeonghi gyeseyo**.

Au revoir.

Mots clés

밤 **bam**

pam

nuit

좀 **chom**

tchom

un peu/euh..

다음에 **daeume**

ta-oum-é

la prochaine fois/
après

기다려요 **gidaryeoyo**

ki-da-li-o-yo

attendre

잠 **jam**

tcham

sommeil

전화 번호 **jeonhwa beonho**

tchon-hwa-pon-ho

numéro de téléphone

집 **jip**

tchip

maison

낮 **nat**

nat

jour, journée



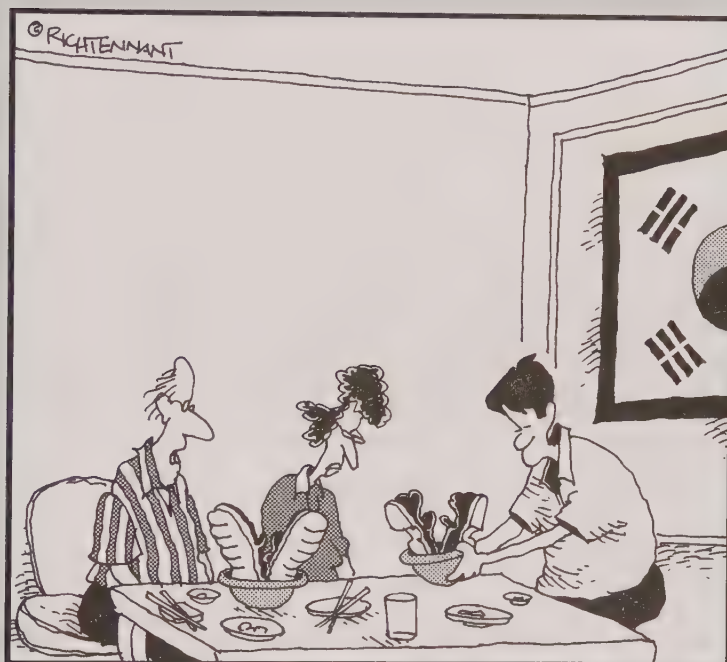
Jeux et activités

Traduisez en français :

1. 안녕하세요 annyong haseyo
2. 감사합니다 gamsa hamnida
3. 죄송합니다 joesong hamnida
4. 실례합니다 sillye hamnida
5. 이름 ireum
6. 어머니 eomeoni
7. 아버지 abeoji
8. 가족 gajok
9. 선생님 seonsaengnim
10. 변호사 byeonhosa

Deuxième partie

Le coréen pratique



« Je n'étais pas sûr de savoir comment demander nos chaussures après le plat principal, donc je les ai commandées comme dessert. »

Dans cette partie...

Bien sûr, on pourrait tout passer en revue sur la conjugaison des verbes, les substantifs, les adjectifs et la structure des phrases coréennes... Et si on s'intéressait plutôt au coréen de tous les jours ? Celui qui vous servira à communiquer avec vos amis coréens ou à vous faire de nouveaux amis. Si tel est votre objectif, regardez cette partie. Vous y trouverez des informations et des expressions pratiques, que vous pourrez utiliser rapidement.

Chapitre 5

Le coréen de tous les jours

Dans ce chapitre :

- ▶ Avoir une conversation sur la nationalité, les langues et le lieu de résidence
- ▶ Parler du temps, du travail et de la famille
- ▶ Donner et recevoir des informations sur des contacts

Briser la glace avec une petite 대화 **daehwa** (discussion), dans n'importe quelle langue, vous permet de mieux connaître la personne et de faire le 첫거름 **cheotgeoreum** (*tchot-gol-oum*, premier pas) pour établir une future amitié. Pour s'entraîner à la conversation, rien ne vaut les brefs échanges verbaux, car leurs contenus sont en général prévisibles. Si vous souhaitez employer le coréen pour savoir d'où vient une personne, et obtenir quelques informations au sujet de sa 가족 **gajok** (*ka-jog*, famille), vous êtes ici au bon endroit.

Le chapitre 4 vous donne les clés pour briser le 얼음 **eoreum** (*ol-loum*, la glace) et pour vous présenter. Je vous montre ici comment poursuivre la conversation. Rappelez-vous que j'utilise en général la forme polie dans ce livre. Cependant, il est possible que j'emploie la forme révérencieuse de temps en temps, lorsque cela s'avère indispensable. J'espère qu'après avoir vu ce chapitre, vous serez un peu plus sûr de vous, et détendu, pour parler en coréen.

Poser des questions à l'aide de mots indispensables et leur forme révérencieuse

Certains mots sont indispensables pour faire de petites conversations en coréen, et vous devez les connaître pour avoir un échange efficace : 누구 **nugu** (qui) ?, 무슨 **museun** (quoi) ?, 언제 **eonje** (quand) ?, 어디 **eodi** (où) ?, 어떻게 **eotteoke** (comment) ? Prenez le temps de mémoriser ces mots avant d'entamer un petit dialogue :

무엇 **mueot** (quoi)

뭐 **mwo** (forme contractée de **mueot**)

Mwo est la forme contractée de **mueot**. Ces deux mots sont interchangeables, même si **mueot** est un peu plus formel que **mwo**.

얼마동안 **eolmadongan** (combien de temps ; pour parler d'une durée)

얼마나 **eolmana** (combien de temps, version réduite de **eolmadongan**)

Eolmana est la version réduite de **eolmadongan**. Ces deux mots sont interchangeables, même si **eolmadongan** est un peu plus formel que **eolmana**.

Voici quelques phrases reprenant ces mots interrogatifs :

누구세요 **nuguseyo** ? (Qui êtes-vous ?)

이것은 무엇이에요 **igeoseun mueosieyo** ? (Qu'est-ce que c'est ?)

이것은 뭐예요 **igeoseun mwoeyo** ? (C'est quoi ?)

몇시에요 **myeot sieyo** ? (Quelle heure est-il ?)

언제 만날까요 **eonje mannalkayo** ? (Quand est-ce que nous nous voyons ?)

화장실이 어디예요 **hwajangsiri eodieyo** ? (Où sont les toilettes ?)

아기가 왜울어요 **agiga wae ureoyo** ? (Pourquoi pleure-t-il, le bébé ?)

얼마동안 기다려야 해요 **eolmadongan gidaryeoya haeyo** ? (Combien de temps dois-je attendre ?)

얼마나기다려야 해요 **eolmana gidaryeoya haeyo** ? (J'attends combien de temps ?)

거기를 어떻게가요 **geogireul eotteoke gayo** ? (Comment je m'y rends ?)

이것은 얼마예요 **igeoseul eolmaeyo** ? (Combien ça coûte ?)

En coréen, il est tout à fait normal de demander à un 한국사람 **hanguk saram** (un Coréen) de 되풀이 **doepuri** (*tép-pul-i*, répéter) ce qu'il a dit si vous n'avez pas 이해 **ihae** (compris). Les Coréens le feront volontiers. Les phrases utiles quand vous étudiez le coréen pour la première fois sont les suivantes :

천천히 말씀해주세요 **cheoncheonhi malsseumhae juseyo** (veuillez parler plus lentement, s'il vous plaît)

한번만 더 말씀해주세요 **hanbeonman deo malsseumhae juseyo** (pourriez-vous répéter encore une fois, s'il vous plaît)

잘 모르겠어요 **jal moreugeseoyo** (je ne connais pas)

몰라요 **mollayo** (je ne sais pas)

D'où êtes-vous ?

Une fois 끝내 **kkeunnae** (finies) les salutations (voir chapitre 4), les gens veulent souvent savoir d'où vous venez et connaître votre 국적 **gukjeok** (*kouk-tcho*, nationalité). Êtes-vous coréen ? français, américain ?

Si vous voulez savoir d'où vient une personne, employez les formules suivantes :

어디에서 오셨어요 **eodieseo osyeoseoyo** (d'où êtes-vous ?)

À cette question, on donne souvent la 대답 **daedap** (réponse) suivante :

저는 [...] 에서 왔어요 **jeoneun [...] eseo waseoyo** (je viens de [nom de pays])

Si vous désirez demander à une personne si elle vient d'un **nara** (pays) en particulier, vous pouvez dire :

어느 나라에서 오셨어요 **eoneu naraeseo osyeoseoyo** (de quel pays êtes-vous ?)

Quand on vous demande si vous venez de tel ou tel pays, vous répondez « oui, je viens de [nom de pays] » ou bien « non, je viens de [nom de pays] ».

예, 저는 [...] 에서 왔어요 **ye, jeoneun [nom de pays] eseo waseoyo** (oui, je viens de [pays])

아니요, 저는 [...] 에서 왔어요 **aniyo, jeoneun [nom de pays] eseo waseoyo** (non, je viens de [nom de pays])

Vous trouverez dans le tableau 5-1 une liste de pays avec leur équivalent en coréen.

Tableau 5-1 : Pays

<i>En coréen</i>	<i>En français</i>
독일 dogil	Allemagne
가나 gana	Ghana
호주 hoju	Australie
일본 ilbon	Japon
인도 indo	Inde
이태리 itaeri	Italie
중국 jungguk	Chine
캐나다 kaenada	Canada
미국 miguk	États-Unis

Tableau 5-1 : Pays (suite)

<i>En coréen</i>	<i>En français</i>
뉴지랜드 nyujilaendeu	Nouvelle-Zélande
프랑스 peurangseu	France
레바논 rebanon	Liban
러시아 reosia	Russie
스위스 seuwiseu	Suisse
영국 yeongguk	Angleterre

Savoir décrire votre lieu de résidence

De quelle 도시 **dosi** ville (quartier ou province) venez-vous ? Êtes-vous du 시내 **sinae** (centre-ville) ?

On ne manquera pas de vous poser ce genre de questions, alors autant vous y préparer. Habituez-vous aux termes de découpage administratif en coréen. Le tableau 5-2 dresse la liste de ces termes.

Tableau 5-2 : Termes administratifs

<i>En coréen</i>	<i>En français</i>
도 do	province
동 dong	quartier, voisinage
읍 eup	ville
구 gu	arrondissement
군 gun	commune
광역시 gwangyeosi	zone d'agglomération
면 myeon	village
이 i	hameau
서울 특별시 seoul teukbyeolsi	municipalité de Séoul
시 si	ville

Les Coréens 시작 **sijak** (commencent) par le plus grand et terminent par le plus petit ; donc, si vous souhaitez être plus précis pour parler de la ville dont vous êtes originaire, commencez par indiquer le nom de la province ou du département.

저는 **jeoneun** 에있는 **e inneun** 에서왔어요 **eseo waseoyo**

jeoneun [région] **e inneun** [ville] **eseo waseoyo** (Je suis de [la ville] de la région de)

Quand vous parlez d'une ville coréenne, ou d'un arrondissement, indiquez le nom du lieu le plus grand, suivi du lieu le plus petit. Par exemple, vous direz 강남구 **gangnamgu** (arrondissement de Gangnam), 신사동 **sinsadong** (quartier de Sinsa) et non pas l'inverse.

Si vous ne savez pas où se trouve telle ville, demandez « où se trouve... ? ». Notez bien l'utilisation de 거기 **geogi** (cela), 그곳 **geugot** (ce lieu), 여기 **yeogi** (ça) et 이곳 **igot** (ce lieu) :

거기가 어디 있어요 **geogiga eodi iseoyo** ? (c'est où ?)

그곳이 어디예요 **geugosi eodieyo** ? (où se trouve ce lieu ?)

여기가 어디예요 **yeogiga eodieyo** ? (cela se trouve où ?)

이곳이 어디예요 **igosi eodieyo** ? (où se trouve ce lieu ?)

La réponse doit toujours comporter 있어요 **iseoyo** (se trouver quelque part, il y a).

[un mot] **e iseoyo** (ça se trouve à, c'est situé à).

Par exemple :

생드니가 파리위에 있어요 **saint-denis ga paris wie iseoyo** (Saint-Denis se trouve au-dessus de Paris).

Un géographe vous regarderait d'un mauvais œil, s'il entendait ce genre de phrase. Il aurait fallu dire « au nord de... », mais à l'oral ça passe.

칸가 노르망디에 있어요 **kang ga noreumangdi e iseoyo** (Caen se trouve en Normandie).

Tableau 4-3 : Localisation et position

En coréen	En français
북쪽 bukjjok	au nord
동쪽 dongjjok	à l'est
가까이 gakkai	proche
근처 geuncheo	dans les environs
멀리 meolli	loin
밑 mit /아래 arae	sous
남쪽 namjjok	au sud

Tableau 4-3 : Localisation et position (suite)

En coréen	En français
서쪽 seojjok	à l'ouest
위 wi	au-dessus
옆 yeop	à côté de

Parler de son lieu d'habitation

Parler du lieu de provenance ou parler du lieu d'habitation, ce sont bien sûr deux choses différentes. Pour savoir où quelqu'un habite, demandez-lui :

어디서사세요 **eodiseo saseyo** ? (Où habitez-vous ?)

Et voici d'autres questions utiles :

주소가 어디예요 **jusoga eodieyo** ? (Quelle est votre adresse ?)

집이 어디예요 **jibi eodieyo** ? (Où est votre maison ?)

전화번호 가 뭐예요 **jeonhwa beonhoga mwoeyo** ? (Quel est votre numéro de téléphone ?)

À ces questions, vous répondrez :

시골에서 살아요 **sigol eseo sarayo**. (J'habite à la campagne.)

시내에서살아요 **sinae eseo sarayo**. (J'habite dans une ville.)

아파트에서 살아요 **apateu eseo sarayo**. (J'habite dans un appartement.)

Que faire quand vous croisez une personne qui n'est que de passage, par exemple, en déplacement professionnel ? Pour demander où elle habite en ce moment, ajoutez 지금 **jigeum** (maintenant) devant 어디서 **eodiseo** (où).

La réponse à la question « où habitez-vous ? », peut donner ceci :

저는[...] 에서살아요 **jeoneun [un mot] eseo sarayo** (j'habite à...)

Parler de ses origines et de sa nationalité.

La 시민권 **simingwon** (nationalité) de certaines personnes ne correspond pas forcément à leur lieu de naissance. Dire de quel pays vous êtes ne suffit pas à expliquer qui vous êtes. Je vous donne donc d'autres expressions.

En Corée, la question de la nationalité est un vaste sujet. C'est une question qui touche à l'ethnicité, ou au sentiment d'appartenance à une ethnie. Les Coréens ont le sentiment d'être un 인종 **injong** (une race) homogène. En général, ils ne devraient pas aborder ce genre de sujet, mais vous demander simplement :

어디에서왔어요 **eodieseo waseoyo** ? (D'où venez-vous ?)

어느나라 사람 이에요 **eoneunara saram ieyo** ? (De quel pays êtes-vous ?)

Vous répondrez alors :

저는프랑스에서 왔어요 **jeoneun peurangseu eseo waseoyo**. (Je viens de France.)

저는 프랑스사람 이에요 **jeoneun peurangseu saram ieyo**. (Je suis français.)



En Corée du Sud, la population est très homogène et les étrangers peu nombreux, (environ un million d'étrangers, concentrés principalement à Séoul et à Pusan). L'immigration est très faible, alors que la diaspora coréenne est relativement importante, surtout aux États-Unis.

Si vous avez un béret sur la tête et une baguette de pain sous le bras, vous pourrez répondre « je suis français », à la question « d'où venez-vous ? », posée par un Coréen. Mais si vous êtes loin de correspondre à l'image d'Épinal du Français, vous aurez droit à la question « oui, mais... de quelle origine êtes-vous ? ».

Imaginez qu'au cours d'une présentation en coréen, votre interlocuteur vous dise, à votre grande surprise, qu'il est martien, tout comme vous. Vous direz alors tout content, « moi aussi ! ». Il suffit de remplacer le 는 **neun** de 저는 **jeoneun** (moi, je) par 도 **do** (aussi).

저 도[...] 에서왔어요 **jeodo [...] eseo waseoyo**. (Je viens aussi de...)

저 도[...] 사람 이에요 **jeodo [...] saram ieyo**. (Je suis aussi...)



Conversation

Vanessa est perdue à Séoul. Elle demande à Sung Jin où se trouve la gare.

Vanessa : (tenant une carte à la main) 실례합니다. 저 좀 도와주실수 있으세요 ? **Sillyehamnida. Jeo jom dowajusilsu iseuseyo** ?
Excusez-moi. Pourriez-vous m'aider, s'il vous plaît ?

Sung Jin : 아 길을 잃어버리셨군요 **a gireul ireobeorisyeotgunyo** !
Ah, vous êtes perdue !

Vanessa : 예. 기차역을 찾고있어요 **ye. gichayeog eul chatgo iseoyo**.
Oui, je cherche la gare.

- Sung Jin : 어느 기차역을 찾으세요 **eoneu gichayeog eul chajuseyo** ?
Quelle gare cherchez-vous ?
- Vanessa : 서울역을 찾고있어요 **seoul yeog eul chatgo iseoyo**.
Je cherche la gare de Séoul.
- Sung Jin : 북쪽으로 15 분만 가시면 돼요 **bukjjogeuro 15 bunman gasimyon doeyo**.
Allez vers le nord pendant environ 15 minutes.
- Vanessa : 정말 감사합니다 **jeongmal gamsa hamnida**.
Merci beaucoup.
- Sung Jin : 천만에요 **cheonmanhaeyo**.
Je vous en prie.

Mots clés

아기 agi	a-gi	bébé
찾고있어요 chatgo iseoyo	tchat-go-isso-yo	(je/tu/il...) cherche
기차역 gichayeok	kit-tcha-yok	gare
경찰서 gyongchalseo	kyong-tchal-so	commissariat
호텔 hotel	ho-tél	hôtel
화장실 hwajangsil	hwa-djang-shil	toilettes
인종 injong	ine-djong	race
잃어버리셨군요 ireobeorisyeot gunyo	il-o-bo-li-shiotte-koun-yo	vous êtes perdu
전철역 jeoncheoryeok	tchonne-tchol-yok	gare (train)
지하철 jihachol	tchi-ha-tchol	métro
정말 jeongmal	tchong-mal	vraiment ?
전화번호 jeonhwa beonho	tchonne-hwa-bonne-o	numéro de téléphone
주소 juso	tchou-so	adresse
나라 nara	na-la	pays

Le temps, les saisons, et tout ce qui va avec

Parler du 날씨 **nalssi** (temps, climat) est à la base de toute conversation anodine. Quand vous rencontrez quelqu'un pour la première fois, il se peut qu'il vous interroge sur le temps qu'il fait dans votre pays (regardez le tableau 5-4 pour savoir comment parler du temps). Dans cette section, j'aborde quelques expressions sur le temps, et je les 연결 **yeongyeol** (*yonne-guyol*, relie) à une conversation portant sur le temps qu'il fait dans le pays d'où vous venez. La question rituelle sera :

날씨가어때요 **nalssiga eottaeyo** ? (Quel temps fait-il ?)

Vous pouvez faire précéder cette question des mots suivants : 오늘 **oneul** (aujourd'hui), 내일 **naeil** (demain), 아침 **achim** (matin), 저녁 **jeonyeok** (soir) et 밤 **bam** (nuit). Par exemple : 오늘 아침 날씨가 어때요 **oneul achim nalssi ga eottaeyo** ? (Quel temps fait-il ce matin ?)

Vous répondez :

날씨가 **nalssi ga...** (il fait.../littéralement : le temps est...)

En ajoutant les mots appropriés. Par exemple :

날씨가 추워요 **nalssi ga chuwoyo**. (Il fait froid.)

오늘 저녁날씨 가 좋아요 **oneul jeonyeok nalssi ga joayo**. (Ce soir, il fait beau.)

Tableau 5-4 : Conditions climatiques

En coréen	En français
안 좋아요 anjoayo	(il ne fait) pas beau
추워요 chuwoyo	(il fait) froid
더워요 deowoyo	(il fait) chaud
건조해요 geonjohaeyo	(c'est) sec
흐려요 heuryeoyo	(c'est) nuageux
좋아요 joayo	(il fait) beau
맑아요 malgayo	(il fait) clair
무더워요 mudeowoyo	(il fait) chaud et humide
나빠요 nappayo	(il fait) mauvais
선선해요 seonseon haeyo	(il fait) frais
습해요 seuphaeyo	(il fait) humide
시원해요 siwonhaeyo	(il fait) frais
따뜻해요 ttatteut haeyo	(il fait) chaud

Pour parler des précipitations, vous devez dire :

[un mot] 이 **i**/가 **ga** (selon la terminaison du mot, **i** pour une voyelle, **ga** pour une consonne) 와요 **wayo** (arriver).

[un mot] 이 **i**/가 **ga** 내려요 **naeryeoyo** (tomber)

Vous pouvez utiliser l'un ou l'autre indifféremment. Voici quelques mots seuls, avec l'indice de sujet :

비가 **bi** (pluie) : **bi ga**

눈이 **nun** (neige) : **nun i**

우박 이 **ubak** (grêle) : **ubag i**

Ainsi vous pouvez dire 비가 와요 **biga wayo** (il pleut), ou 눈이 내려요 **nuni naeryeoyo** (il neige).

Tableau 5-5 : Les saisons et les mois

<i>En coréen</i>	<i>En français</i>
봄 bom	printemps
여름 yeoreum	été
가을 gaeul	automne
겨울 gyeoul	hiver
일월 irwol	janvier
이월 iwol	février
삼월 samwol	mars
사월 sawol	avril
오월 owol	mai
유월 yuwol	juin
칠월 chirwol	juillet
팔월 parwol	août
구월 guwol	septembre
시월 siwol	octobre
십일월 sibirwol	novembre
십이월 sibiwol	décembre

Vous aurez sans doute remarqué que tous les mois se terminent par **wol** (mois ou lune). Le mot qui le précède est un chiffre sino-coréen, tel que **il**

(un), **i** (deux), **sam** (trois), etc. Vous dites en coréen, un mois, deux mois, trois mois, etc. Facile à retenir, n'est-ce pas ?



Vous devez combiner les chiffres sino-coréens en disant 십일 **sibil** (onze/ littéralement : dix un), 십이 **sibi** (douze/littéralement : dix deux), etc. Autre exemple, 이십구 **ishipgu** (vingt-neuf/littéralement : deux dix neuf). Reportez-vous au chapitre 3 pour compter en coréen.

En français, à la question « quel temps fait-il chez vous ? », vous répondez en général, « ici, il fait... ». En Coréen, on dit 비슷하다 **biseuthada** (c'est pareil) ou 더 덥다 **deo deopda** (il fait plus chaud). Par exemple, 날씨가 여기 하고 비슷해요 **nalssi ga yeogi hago biseuthaeyo** (il fait le même temps qu'ici). **Hago** signifie « et », « en comparaison », « avec », donc si vous traduisez littéralement cette phrase, vous obtenez le charabia suivant sorti tout droit de la bouche de maître Yoda « temps ici en comparaison pareil est ». Dans *La Guerre des étoiles*, c'est tout à fait correct... et en coréen aussi. Ouf !

Pour comparer deux choses, la particule 보다 **boda** (*po-da*, comparé à) vous sera utile. Ce **boda** est l'équivalent coréen de « aussi », « plus que » ou « moins que » lorsque vous comparez une chose à une autre. Littéralement, il a le sens de « comparé à ».

노르웨이보다 한국이 더워요 **noreuwei boda hangugi deoweoyo** (comparé à la Norvège, il fait plus chaud en Corée).

한국이 노르웨이 보다 더워요 **hangugi noreuwei boda deoweoyo** (il fait plus chaud en Corée qu'en Norvège).

Parler du travail et des loisirs

Le 직업 **jigeop** (*tchig-op*, travail) est un autre sujet de conversation qui revient souvent. Pour demander à quelqu'un ce qu'il fait dans la vie, voici la question de départ :

무슨일을 하세요 **museun ireul haseyo** ? (Quel travail faites-vous ?)

La réponse est très simple :

저는[...] 에요 **jeoneun [...] eyo**. (Je suis...)

Tout ce que vous avez à faire est de compléter la phrase avec un travail en utilisant les mots du tableau 5-6.

Tableau 5-6 : Professions

<i>En coréen</i>	<i>En français</i>
회계사 hoegyesa	comptable
요리사 yorisa	chef cuisinier
대학생 daehaksaeng	étudiant
컨설턴트 keoseolteonteu	consultant
외교관 oegyogwan	diplomate
의사 euisa	docteur
편집자 pyeonjipja	éditeur
승무원 seungmuwon	steward
공무원 gongmuwon	fonctionnaire
대학원생 daehakwonsaeng	étudiant
고등학생 godeunghaksaeng	lycéen
주부 jubu	femme au foyer
변호사 byeonhosa	avocat
기장 gijang	pilote
교수 gyosu	professeur
프로그래머 peurogeuraemeeo	programmeur
기자 gija	journaliste, reporter
연구원 yeonguwon	chercheur
군인 gunin	militaire
학생 haksaeng	étudiant
선생 seonsaeng	enseignant
무직 mujik	chômeur
웨이터 weiteo	serveur
작가 jakga	écrivain

Pour savoir où travaille une personne, demandez :

어디에서 일 하세요 **eodieseo ilhaseyo** ? (Où travaillez-vous ?)

La réponse sera :

저는 [...] 에서 일해요 **jeoneun [lieu ou nom de la société] eseo ilhaeyo**
(je travaille à...). Notez bien que **eseo** a plusieurs sens selon le contenu de
la phrase : à, chez, pour, de. Par exemple : 저는 푸조 에서 일해요 **jeoneun**
pujo eseo ilhaeyo (je travaille chez Peugeot).

Il y avait dans la section précédente le mot **haksaeng** (étudiant), mais si vous voulez donner plus d'informations sur le lieu où vous étudiez, sur ce que vous étudiez et sur le nombre d'années d'études, lisez la suite.

Pour demander à quelqu'un où il étudie, dites :

어디에서 공부하세요 **eodieseo gongbuhasaeyo** ? (Où est-ce que vous étudiez ?)

La réponse à cette question devrait être :

저는 [...] 에서 공부해요 **jeoneun [lieu ou nom de l'université] eseo gongbuhaeayo**. (J'étudie à...)

Pour savoir ce que la personne étudie, demandez :

무슨 공부하세요 **museun gongbu hasaeyo** ? (Qu'étudiez-vous ?)

La réponse sera :

저는 [...] 공부해요 **jeoneun [matière ou discipline] gongbu haeyo**. (J'étudie...)

Le tableau 5-7 contient une liste des disciplines que vous pouvez étudier.

Tableau 5-7 : Disciplines

<i>En coréen</i>	<i>En français</i>
인류학 illyuhak	L'anthropologie
미술학 misulhak	L'histoire de l'art
컴퓨터 공학 keompyuteo gonghak	L'informatique
경제학 gyeongjahak	L'économie
영문학 yeongmunhak	La littérature anglaise
사학 sahak	L'histoire
법학 beophak	Le droit
경영학 gyeongyeonghak	Le management
수학 suhak	Les mathématiques
의학 uihak	La médecine
철학 cheolhak	La philosophie
물리학 mullihak	La physique
사회학 sahoehak	La sociologie
언어학 eoneohak	La linguistique

Vous aurez remarqué que toutes les disciplines se terminent par **hak**. C'est à l'origine un mot chinois (學) prononcé à la coréenne, et qui signifie « étude ». Vous le retrouvez aussi dans le mot 학교 **hakgyo** (école), le lieu où l'on étudie. Par contre, le mot *hacker* n'est pas coréen, comme vous le savez, et n'a donc aucun rapport...

Pour savoir dans quelle classe est un collégien ou un lycéen, demandez-lui :

몇 학년 이세요 **myeot hangnyeon iseyo** (*myot-hang-nyonne*, en quelle classe êtes-vous ?)

On vous répondra :

저는 [...] 학년이에요 **jeoneun [classe, année] hangnyeon ieyo** (je suis en...)

On utilise les chiffres sino-coréens pour parler de sa classe. Allez au chapitre 3 pour plus de précisions sur la façon de compter en coréen. De l'école primaire au collège, on donne le **hangnyeon** (année d'école).

Exemples :

저는 초등학교 사 학년 이에요 **jeoneun chodeunghakgyo sa hangnyeon ieyo** (je suis en quatrième année de l'école primaire)

저는 중학교 이 학년 이에요 **jeoneun jeunhakgyo i hangnyeon ieyo** (je suis en deuxième année de collège)

저는 고등학교 삼 학년 이에요 **jeoneun godeunghakgyo sam hangnyeoniyeo** (je suis en troisième année de lycée)

저는 대학교 일 학년 이에요 **jeoneun daehakgyo il hangnyeon ieyo** (je suis en première année d'université)



En Corée, il existe des groupes d'âge selon les divers niveaux d'études, à l'école primaire, au collège et au lycée. Le **chodeunghakgyo** comprend six années, tandis que les **jeunhakgyo** et les **kodeunghakgyo** en comprennent trois.

학부 **hakbu** : licence

석사과정 **seoksa gwajeong** : master

박사과정 **baksa gwajeong** : doctorat

Vous pouvez aussi dire :

저는 학부 일학년 이에요 **jeoneun hakbu il hangnyeon ieyo** (je suis en première année de licence)

저는 석사 과정 이 학년 이에요 **jeoneun seoksa gwajeong i hangnyeon ieyo** (je suis en deuxième année de master)

저는 박사 과정 삼 학년이에요 **jeoneun baksa gwajeong sam hangnyeon ieyo** (je suis en troisième année de doctorat)

Des bêtes à concours

En Corée, où la réussite scolaire des enfants est plus qu'une obsession, on trouve de nombreux cours du soir et des écoles préparatoires. Après l'école traditionnelle, les enfants se rendent dans des instituts privés pour suivre des cours de mathématiques, de coréen, d'anglais, trois des matières les plus importantes. Mais ils ont aussi des cours particuliers de physique, de chimie, de biologie, de calcul, etc. Les instituts

privés ont des bus qui viennent chercher les enfants dans les résidences et les ramènent une fois les cours terminés. Les parents n'ont donc pas besoin de les accompagner. Les étudiants coréens rentrent souvent chez eux à la nuit tombée. Il n'est pas rare de voir les lycéens rentrer à onze heures du soir, une fois tous leurs cours terminés.

Parler de sa famille : chacun à sa place

L'utilisation des termes de 친족 **chinjok** (parenté) est un élément fascinant de la 문화 **munhwa** (culture) coréenne. La parenté est un aspect 중요한 **jungyohan** (important) de la société coréenne. Les Coréens ont plusieurs dizaines de 단어 **daneo** (mots) pour désigner les membres de leur famille. Et certains mots obéissent à des règles qui n'existent pas en français. Ainsi, il faut parfois choisir un mot en fonction de votre 성별 **seongbyeol** (genre) et peu importe que la personne dont vous parlez soit un membre de la famille ou non. Le tableau 5-8 présente quelques mots pour parler des membres de la famille. Il faut absolument respecter leur usage.

Tableau 5-8 : Les membres de la famille

En coréen	En français
고모 gomo	tante (du côté paternel)
이모 imo	tante (du côté maternel)
형제 hyeongje	les frères
자녀 janyeo	les enfants
딸 ttal	sœur
아버지 abeoji	père
손녀 sonnyeo	petite-fille

Tableau 5-8 : Les membres de la famille (suite)

En coréen	En français
친할아버지 chinharabeoji	grand-père paternel
외할아버지 oeharabeoji	grand-père maternel
친할머니 chinhalmemoni	grand-mère paternelle
외할머니 oehalmemoni	grand-mère maternelle
조부머님 jobumonim	grands-parents
손자 sonja	petit-fils
남편 nampyeon	mari
바깥양반 bakkatyangban	mari (employé par une femme pour parler de son mari, littéralement : la personne extérieure)
어머니 eomeoni	mère
형 hyeong	grand frère (emploi réservé aux hommes)
오빠 oppa	grand frère (emploi réservé aux femmes)
누나 nuna	grande sœur (emploi réservé aux hommes)
언니 eonni	grande sœur (emploi réservé aux femmes)
부모님 bumonim	les parents
자매 jamae	les sœurs
아들 adeul	fils
삼촌 samchon	oncle paternel
외삼촌 oesamchon	oncle maternel
남동생 namdongsaeng	petit frère
동생 dongsaeng	frères et sœurs
여동생 yeodongsaeng	petite sœur



En Corée, on appelle les personnes âgées 할아버지 **harabeoji** (grand-père) ou 할머니 **halmemoni** (grand-mère), même s'il n'y a aucun lien de parenté. De même les Coréens appellent la mère de leur ami, 이모 **imo** (tante).

J'aborde maintenant quelques expressions pour parler de la famille. Il y a deux façons de poser la question en coréen.

Vous souhaitez avoir des informations sur les parents ou les grands-parents de votre interlocuteur. Soit vous dites [...]께서 계세요 **[un mot] kkeseo gyeseyo** ? (est-ce que vous avez... ?) ou bien 부모님께서 계세요 **bumonim kkeseo gyeseyo** ? (est-ce que vous avez des parents ?).

Pour savoir si votre interlocuteur a des frères, des sœurs, ou des enfants, dites : [un mot] 이 **i**/가 **ga** 있어요 **iseoyo** ? (Est-ce que vous avez... ?). Ou bien vous demandez 언니가 있어요 **eonniga iseoyo** ? (Est-ce que vous avez une sœur ?). Cette question ne peut être adressée qu'à une femme, puisque vous avez employé le terme 언니 **eonni** (grande sœur) exclusivement réservé aux femmes.

Les réponses seront :

예 부모님이 계세요 **ye, bumonimi gyeseyo** (oui, j'ai des parents/oui mes parents sont là).

아니요 부모님이 안 계세요 **aniyo, bumonimi angyeseyo** (non, je n'ai pas de parents/non, mes parents ne sont pas là).

Les réponses au sujet des frères et sœurs seront :

예 언니가 있어요 **ye, eonni ga isseoyo** (oui, j'ai une grande sœur).

아니요 언니가 없어요 **aniyo, eonniga eobseoyo** (non, je n'ai pas de grande sœur).



Avez-vous entendu parler du chanteur coréen Psy (prononcer *sa-i*) ? Non ? Mais dans quel monde vivez-vous ! Pour ceux qui ne le connaîtraient pas, Psy est un chanteur coréen dont le clip « Oppa gangnam style » reste à ce jour, dans l'histoire de Youtube, le plus visionné dans le monde. En écoutant la chanson, vous savez tout de suite à qui il s'adresse, puisqu'il utilise le mot **oppa**.



Conversation

Hong rencontre Pierre. Elle lui pose des questions sur sa famille.

Hong : 형제 자매 가 있어요 **hyeongje jamaega iseoyo** ?

Est-ce que tu as des frères et sœurs ?

Pierre : 네 형이 한명있고 여동생이 한명 있어요 **ne, hyeongi han myeong itgo, yeodongaengi han myeong iseoyo**.

Oui, j'ai un grand frère et une jeune sœur.

Hong : 형님은 몇살이에요 **hyeongnimeun myeot sarieyo** ?

Quel âge a ton grand frère ?

Pierre : 형은 32살 이에요 **hyeongeun 32 sarieyo**.

Mon grand frère a 32 ans.

Hong : 부모님은 뭐 하세요 **bumonimeun mwohaseyo** ?

Que font tes parents ?

- Pierre : 부모님은 선생님이세요 **bumonimeun seonsaengnimiseyo**.
Mes parents sont enseignants.
- Hong : 아 그래요. 좋네요 **a, geureayo. jotneyo**.
Ah, bon. C'est très bien.

Mots clés	
참 cham	vraiment
뭐하세요 mwohaseyo ?	Que faites-vous ? Que font-ils ?
저녁 jeonyeok	diner
데이트 deiteu	un rendez-vous amoureux
저랑사귀래요 jeorang sagwillaeoyo	Voulez-vous sortir avec moi ?

Garder le contact

Pour rester en contact avec quelqu'un, il est important de donner et de recevoir les informations utiles : l'이메일 주소 **imeil juso** (adresse e-mail), le 전화번호 **jeonhwa beonho** (numéro de téléphone), le 팩스번호 **paekseu bonho** (fax) ou le 주소 **juso** (adresse) tout simplement. Et si vous pensez que l'interlocuteur prendra une place importante dans votre vie sociale ou professionnelle, pensez à lui donner votre 명함 **myeongham** (carte de visite). Quand vous rencontrez pour la première fois une personne, et que vous lui demandez une adresse ou un numéro de téléphone, il faut employer la forme révérencieuse. Quand vous demandez la même chose à une personne que vous avez déjà rencontrée, la forme polie suffit.

Forme révérencieuse :

연락초가 어떻게 되십니까 **yeollakcheoga eotteoke doesimnikka** ? (Comment puis-je vous joindre ?). Il est possible de remplacer **yeollakcheo** par **jeonhwa beonho** (numéro de téléphone) ou un autre moyen de contact.

Forme polie :

연락처가 어떻게돼요 **yeollakcheoga eotteoke dwaeyo** ? (Comment puis-je vous joindre ?)

Forme révérencieuse : 혹시 명함 한장 있습니까 **hoksi myeongham hanjang isumnikka** ? (Est-ce que vous avez une carte de visite ?)

Forme polie : 혹시 명함 한장이세요 **hoksi myeongham hanjang iseyo** ? (Avez-vous une carte de visite ?)

Voici quelques réponses possibles à ces questions :

Forme révérencieuse : 제 명함입니다 **je myeongham imnida**. (Veuillez accepter ma carte de visite.)

Forme polie : 제 명함이에요 **je myeongham ieyo**. (Voici ma carte de visite.)

Forme révérencieuse : 꼭 연락해주시오 **kkok yeollak haejusipsio**. (Veuillez me contacter sans faute, s'il vous plaît.)

Forme polie : 꼭 연락 해주세요 **kkok yeollak haejuseyo**. (Contactez-moi sans faute, s'il vous plaît.)

Forme révérencieuse : 꼭 연락 하겠습니다 **kkok yeollak hagetseumnida**. (Je me permettrai de vous contacter sans faute.)

Forme polie : 꼭 연락할게요 **kkok yeollak halkkeyo**. (Je vous contacterai sans faute.)

Employez le registre révérencieux quand vous rencontrez une personne pour la première fois. La forme polie peut être employée n'importe quand.

Le coréen révérencieux reste de rigueur dans le cadre du travail ou de rencontre professionnelle. Il n'est pas approprié dans un bar ou pendant une fête. Pour demander le numéro de téléphone ou l'adresse e-mail dans un bar, choisissez plutôt les tournures suivantes :

연락처 가 뭐예요 **yeollakcheo ga mwoeyo** ? (Comment je peux vous joindre ?)

이메일주소 가 뭐예요 **imeil jusoga mwoeyo** ? (Votre adresse e-mail ?)

전화번호 가 뭐예요 **jeonhwa beonhoga mwoeyo** ? (Votre numéro de téléphone ?)

꼭 연락해요 **kkok yeollakhaeyo** (Contactez-moi sans faute, s'il vous plaît.)



Jeux et activités

Trouvez l'équivalent en français ou en coréen des mots suivants :

1. Sœur aînée (pour une femme)
 2. Jeune frère
 3. Grand-père maternel
 4. Tante paternelle
 5. **Oppa**
 6. **Eomoni**
 7. **Samchon**
 8. **Yeodongsaeng**
-

Chapitre 6

Manger et boire

Dans ce chapitre :

- La cuisine coréenne
- Bien se tenir à table
- Passer une commande et communiquer au restaurant
- Faire de la cuisine coréenne

Autant le dire tout de suite... Il n'y a pas de choucroute, ni de bœuf bourguignon, ni de pot-au-feu en Corée. Et encore moins de fromage ou de saucisson... au grand désespoir des expatriés français. Mais alors que mange-t-on ? Faut-il se préparer à une longue traversée du désert gastronomique ? Qu'on se rassure ! Les Coréens arrivent à survivre, malgré tout, grâce à leur tradition culinaire multiséculaire.

Le meilleur moyen pour connaître une culture étrangère, n'est-ce pas encore de l'aborder à travers sa cuisine ? Cette méthode a l'avantage d'être à la fois ludique et instructive. Sens de la communauté, tradition, histoire sont autant d'aspects que l'on retrouve dans la gastronomie coréenne.

Cerise sur le gâteau, une table coréenne a toujours de quoi satisfaire même le plus exigeant des gastronomes. Les moins téméraires apprécieront les légumes frais revenus dans de l'huile de sésame, de la sauce soja et du vinaigre, ou la viande savoureuse, enveloppée dans une feuille de salade, à laquelle on ajoute divers ingrédients au choix. Les aventuriers de la table ronde, amateurs de grand frisson, dégusteront quant à eux les pieuvres vivantes enrobées de piment.

Il sera question dans ce chapitre de pratiques culinaires sensiblement différentes des nôtres. Vous y trouverez des éléments pour communiquer quand vous aurez faim ou soif, pour vous mettre à table, pour vous tenir correctement, pour commander au restaurant, pour faire des achats à l'épicerie, pour respecter l'étiquette en buvant ou en mangeant. J'ai également ajouté des recettes de plats authentiquement coréens, faciles à faire, avec des ingrédients que l'on trouve dans la plupart des épiceries.

À table !

Chaque repas coréen est unique en raison de la variété des mets qui l'accompagnent. Vous constaterez vite qu'il n'y a pas de portions individuelles et que les convives partagent les mêmes plats. Il est donc inutile de chercher à accaparer le plus gros ! Quels que soient les plats, vous aurez tout le loisir, en Corée, d'aborder le sujet de la cuisine. En lisant les sections suivantes, vous saurez comment exprimer votre faim, vous trouverez des mots et des phrases en rapport avec l'art culinaire, et vous apprendrez à vous tenir à table.

Le repas sage

L'équivalent du mot repas en coréen est 밥 **bap** (repas, riz). Dans son acception générale, il signifie tout simplement repas. Toutefois, il peut aussi avoir le sens de bol de riz. Au cours d'un repas, on vous sert un bol de riz et divers accompagnements qui sont partagés par tous les convives autour d'une table. Cela renforce le sentiment de communauté et soude la famille. Les accompagnements appelés 반찬 **banchan** (accompagnements), contribuent à donner à chaque repas un caractère unique en raison de leur variété. Le **bap** et les **banchan** composent le repas traditionnel, appelé **bap**.

En coréen, manger se dit 먹다 **meokda**, et l'expression 밥먹었어요 **bap meogeoseoyo** (avez-vous mangé ?) sert habituellement de salutation entre amis et membres d'une même famille. Pour inviter quelqu'un à manger avec vous, il faudra dire 저랑 같이 밥 먹을까요 **jeorang gachi bap meogeullaeyo** ? (Voulez-vous déjeuner avec moi ?).

Il existe un autre verbe plus formel pour dire manger : 드시다 **deusida**. Il est employé avec le mot formel pour dire repas, 진지 **jinji** (repas, à la forme respectueuse). Dites 진지 드세요 **jinji deuseyo** (veuillez manger, je vous prie) à des dignitaires ou à des personnes âgées, quand vous les invitez à prendre le repas. En outre, pour savoir s'ils ont déjà mangé, demandez 진지 드셨어요 **jinji deusyeoseoyo** ? (Avez-vous pris un repas ?).

En fonction de l'heure de la journée, on dira 아침 **achim** (matin) pour le petit déjeuner, 점심 **jeomsim** (midi) pour le déjeuner, et 저녁 **jeonyeok** (soir) pour le dîner. Ces mots peuvent être remplacés tout simplement par 밥 **bap**. Ainsi on dira 아침 먹었어요 **achim meogeosseoyo** ? (Avez-vous pris le petit déjeuner ?), 점심드셨어요 **jeomsim deusyeosseoyo** ? (Avez-vous pris le déjeuner ?) et 저녁 드세요 **jeonyeok deuseyo**. (Prenez le dîner, je vous en prie).

Il existe un autre mot pour dire repas, 식사 **siksa**. On l'emploie dans un contexte formel, quand vous vous adressez à vos aînés, ou à des gens que vous ne connaissez pas bien encore. Vous direz 식사 하셨어요 **siksa**



hasyeosseoyo ? pour savoir si vos interlocuteurs, vos parents, vos beaux-parents, vos enseignants ou vos clients, ont déjà mangé. Dans le cas contraire, vous leur direz 식사하세요 **siksa haseyo** (veuillez manger, s'il vous plaît).

C'est la faim

고파요 **gopayo** signifie « désirer », « vouloir ». Ainsi, 배 고파요 **bae gopayo** a pour sens « avoir le ventre vide ». Selon l'intonation, cette phrase aura un sens différent. Si vous montez le ton en disant **bae gopayo ?**, vous cherchez à savoir si votre interlocuteur a faim, à moins que vous ne vous adressiez à votre ventre, et dans ce cas, il faudra aller consulter un médecin. À l'inverse, si vous prononcez d'un air malheureux **bae gopayo**, cela voudra dire que vous avez faim. Sous une forme révérencieuse, vous direz 배 고프세요 **bae gopuseyo ?** (Désirez-vous manger ?).

Le fait de demander à quelqu'un si il/elle a mangé ou non est plus qu'une simple salutation. Cela montre la considération que vous avez pour cette personne. Les Coréens apprécient ce genre de sollicitude. Mémorisez bien cette phrase, 식사하셨어요 **siksa hasyeosseoyo ?**, car elle vous permettra peut-être d'être invité à un repas par un Coréen.

Le cou ou la gorge se dit 목 **mok** en coréen. 말라요 **mallayo** signifie sec ou desséché. Si vous mettez ces deux mots ensemble, vous obtenez 목 말라요 **mok mallayo**, ce qui voudra dire « gorge desséchée », autrement dit, « j'ai soif ».

배 **bae** signifie estomac en coréen. Vous avez différentes formules pour suggérer l'idée de sortir pour aller manger. Par exemple, vous direz 배고파요, 밥 먹으러 가요 **bae gopayo, bap meogeureo gayo** (j'ai faim, allons manger). Une autre possibilité est de dire de façon plus formelle : 배 고파요, 식사 하러 가시죠 **bae gopayo, siksa hareo gasijyo** (j'ai faim, nous pourrions prendre un repas).



언제 **eonje** signifie « quelquefois ou quand », 한번 **hanbeon**, « une fois », 식사 **siksa**, le repas. 합시다 **hapsida** est un verbe exhortatif qui a pour sens « allons, faisons... ». 같이 **gachi** signifie « ensemble ». Si on rassemble le tout, nous obtenons : 언제 한번 같이 식사 합시다 **eonje hanbeon gachi siksa hapsida** (mangeons ensemble un de ces jours). En coréen, cela veut dire habituellement qu'on reste en contact, sans qu'il y ait l'idée précise d'aller manger quelque part. L'équivalent français serait « on se fait un resto un de ces quatre ». Si vous retirez **eonje** (quelquefois) et **hanbeon** (une fois) et **gachi** (ensemble), **siksa hapsida** aura plus le sens d'une requête.

À vos baguettes, prêt, partez !

La première chose que vous remarquez sur une table coréenne, c'est le foisonnement de petits plats : un bol de riz, sans doute un bol de soupe, une paire de baguettes, une cuillère à votre droite ; autour des bols de riz et de soupe, des petits plats appelés 반찬 **banchan** (accompagnements), des légumes, de la viande ou des œufs. Le plus important de tous les accompagnements, c'est le 김치 **gimchi** (surveillez votre prononciation pour éviter toute confusion !), une sorte de condiment à base de chou pimenté. Pour la majorité des Coréens, un repas sans **gimchi** est une journée sans soleil.

Si vous allez dans un restaurant coréen avec un ami, vous aurez chacun un bol de riz et un petit bol de soupe. Les plats principaux seront placés entre vous, accompagnés de petits mets, que vous partagerez. Vous pourrez picorer à votre guise dans les différents plats. La table coréenne est donc aux antipodes de la table française, où chacun défend jalousement son assiette comme une forteresse. Il se peut que cette pratique coréenne déstabilise tous ceux qui ont peur d'attraper les germes du voisin.

Mais il faudra s'y habituer, si vous voulez survivre en Corée. Dans chaque foyer, on partage les plats au repas. Même dans un restaurant de style occidental, il n'est pas rare de voir des Coréens partager leur plat, tant le partage est un des aspects importants du repas coréen.



Cuillère se dit 숟가락 **sutgarak**, 숟갈 **sutgal** ou 수저 **sujeo** et baguette se dit 젓가락 **jeotgarak** ou 젓갈 **jeotgal**. Ces deux couverts sont les seuls dont vous avez besoin pour manger coréen. Mais si l'usage des baguettes vous inquiète, n'hésitez pas à demander un couteau ou une fourchette, on vous les apportera sans faire de difficulté.

Je présente dans le tableau 6-1 une liste de vocabulaire afin de vous familiariser avec différents termes que vous entendrez dans un restaurant ou près d'une cuisine.

Tableau 6-1 : Vocabulaire culinaire

En coréen	Prononciation	En français
컵 keop	<i>kop</i>	verre
접시 jeopsi	<i>djop-shi</i>	assiette
쟁반 jaengban	<i>tchéng-bane</i>	plateau
공기 gonggi	<i>kong-gi</i>	bol
소금 sogeu	<i>so-keum</i>	sel
설탕 seoltang	<i>sol-tang</i>	sucré

Tableau 6-1 : Vocabulaire culinaire (suite)

<i>En coréen</i>	<i>Prononciation</i>	<i>En français</i>
후추 huchu	<i>hou-tchou</i>	poivre
식초 sikcho	<i>shik-cho</i>	vinaigre
참기름 chamgireum	<i>tcham-gi-loum</i>	huile de sésame
스파게티 seupageti	<i>seu-pa-gué-ti</i>	spaghetti
빵 ppang	<i>pang</i>	pain
피자 pija	<i>pi-jda</i>	pizza
샐러드 saelleodeu	<i>sél-lo-deu</i>	salade
샌드위치 saendeuwichi	<i>séne-deu-wi-chi</i>	sandwich
스테이크 seuteikeu	<i>seu-té-i-keu</i>	steak
파 pa	<i>pa</i>	oignon vert
양파 yangpa	<i>yang-pas</i>	oignon
토마토 tomato	<i>to-ma-to</i>	tomate
브로콜리 beurokolli	<i>beu-lo-kol-li</i>	brocoli
양배추 yangbaechu	<i>yang-bé-tchou</i>	chou
감자 gamja	<i>kam-ja</i>	pomme de terre
고기 gogi	<i>ko-gi</i>	viande
소고기 sogogi	<i>so-go-gi</i>	bœuf
닭고기 dakgogi	<i>tak-go-gi</i>	poulet
돼지고기 dwaejigogi	<i>té-ji-go-gi</i>	porc
생선 saengseon	<i>séng-sone</i>	poisson
계란 gyeran	<i>ké-lane</i>	œuf
마늘 maneul	<i>ma-neul</i>	ail
당근 danggeun	<i>tang-goun</i>	carotte
두부 dubu	<i>tou-bou</i>	tofu
만두 mandu	<i>mane-dou</i>	raviolis
수박 subak	<i>sou-bak</i>	pastèque
사과 sagwa	<i>sa-gwa</i>	pomme
오렌지 orenji	<i>o-len-ji</i>	orange

Dans la cuisine coréenne, il y a peu de différence entre le petit déjeuner, le déjeuner et le dîner. Les Coréens prennent en général un bol de riz au petit déjeuner, au déjeuner et au dîner. La seule différence est que le petit

déjeuner, une soupe à base d'un léger bouillon avec un peu de poisson, est en général plus léger ; le déjeuner par contre est consistant avec un choix varié ; enfin le dîner est fait d'un plat principal, soit du poisson ou de la viande. Après une journée de travail, peu de Coréens résistent à l'envie de prendre un verre. L'alcool est un élément incontournable lorsqu'on dîne avec des amis ou des collègues. Il permet de renforcer les liens entre les gens ou les collègues (voir la section « boire à la coréenne », plus loin dans ce chapitre pour plus de précisions sur la façon de boire de l'alcool).

Se tenir correctement à table

Dans la culture coréenne, en raison d'une longue tradition historique et de l'influence du confucianisme, il est important d'honorer les aînés. Même à table, cet héritage se fait sentir. Mais les bonnes manières ne se limitent pas uniquement à honorer les aînés. Si vous suivez les menus gestes et comportements suivants, les Coréens avec qui vous partagerez un repas verront avec une agréable surprise que vous avez pris aussi le temps d'apprendre les bonnes manières coréennes, et ils n'en seront que plus impressionnés :

- ✓ Ne pas toucher aux couverts tant que l'aîné ne les a pas pris.
- ✓ Ne pas parler bruyamment et éviter de faire du bruit avec votre bouche tout en mangeant.
- ✓ Une fois le repas terminé, reposer les couverts à leur endroit initial.
- ✓ Ne pas quitter la table tant que les autres convives n'ont pas fini leur repas.
- ✓ Avant de commencer le repas, toujours complimenter le cuisinier ou l'hôte en disant une phrase telle que « 잘 먹겠습니다 *jal meokgetseumnida* » (je vais me régaler).
- ✓ Une fois le repas terminé, complimenter le cuisinier ou l'hôte en disant « 잘먹었습니다 *jal meogeotseumnida* » (je me suis régalié).
- ✓ Toujours servir à boire aux aînés, avec la main droite, tandis que la main gauche soutient le poignet droit.
- ✓ Prendre le verre avec la main droite, tandis que la main gauche vient soutenir le poignet droit, et légèrement incliner la tête en avant.

Le b.a.-ba de la cuisine coréenne

La Corée étant une péninsule, ses habitants consomment beaucoup de produits de la mer. À côté des incontournables riz et légumes, on trouve aussi de la viande, de la volaille, et du poisson, le tout consommé avec modération, et cuisiné avec des légumes de saison.

En voyageant à travers la Corée, il est encore possible d'observer la façon traditionnelle de conserver les aliments. À la campagne, vous verrez de grandes jarres en terre cuite, de taille variable, alignées devant les demeures, dans un espace ventilé et à l'abri du soleil. Ces jarres contiennent divers aliments, sauce soja, pâte de piment, pâte de soja, et divers **gimchi** (choux pimentés). La plus grosse contient en général du riz.

Mettons les pieds dans le plat

On ne peut aborder la cuisine coréenne sans parler du fameux 김치 **gimchi**. En voici la raison : au sens strict du terme, **gimchi** désigne normalement le 동배추 김치 **tongbaechu gimchi** (chou chinois entier), mais il a pris une valeur générique pour désigner tous les « condiments » à base de piment qui sont produits selon un procédé de fermentation identique. Sa composition diffère selon les régions car il peut être fait à partir d'autres légumes. Voici quelques variétés de **gimchi** :

- ✓ 총각 김치 **chonggak gimchi** est fait à partir de petits navets au lieu de choux.
- ✓ 오이소배기 **oi sobaegi** à base de concombres.
- ✓ 백김치 **baek gimchi**, chou blanc sans piment comme son nom l'indique.
- ✓ 물김치 **mul gimchi**, le gimchi mariné dans un bouillon frais.
- ✓ 통김치 **donggimchi**, à base de radis d'eau.
- ✓ 보쌈김치 **bossam gimchi**, du gimchi enroulé.
- ✓ 깍두기 **kkakdugi**, radis émincés en dés.

Le **gimchi** est mondialement connu pour ses propriétés curatives. Il facilite la digestion et prévient l'apparition de certains types de cancers. Le **gimchi** tout comme le 된장 **doenjang** (pâte de soja), le 간장 **ganjang** (la sauce soja), ou le 고추장 **gochujang** (la pâte de piment rouge) est conservé dans des jarres en terre cuite pour que le chou puisse fermenter et respirer. En outre, ces jarres éloignent les animaux nuisibles tels que les vermines ou certains insectes.



Ces jarres en terre cuite contenant du **gimchi** ou autres aliments et sauces facilitent le processus de fermentation naturelle en gardant une température constante et en absorbant les toxines sans danger pour la santé. Pour garder ces jarres à température constante, elles sont placées dans des caves ou dans des ruisseaux, en été, et enfouies dans la terre en hiver pour éviter la congélation. Il faut parfois des mois, voire des années, pour que certains ingrédients contenus dans ces jarres viennent à maturité, et ces jarres nécessitent beaucoup de soin et d'attention. Il va sans dire que le secret de fabrication et de conservation est transmis de génération en génération. L'essence de la culture coréenne se retrouve dans le **gimchi** : le soin et l'attention apportés dans sa fabrication sont les reflets de l'âme coréenne.

Dans les villes, les familles ont un 김치냉장고 **gimchi naengjanggo**, un réfrigérateur spécialement conçu pour conserver le gimchi maison dans les appartements et les résidences.

Laissons maintenant le **gimchi** de côté, car il y a beaucoup d'autres aliments dans la cuisine coréenne, en dehors des condiments. Le 불고기 **bulgogi** (bœuf mariné) ou viande grillée comme l'indique son nom, est un plat très populaire en Corée. Il s'agit de fines tranches de viande marinées dans des sauces que l'on fait griller sur des flammes. On trouve aussi le 돼지불고기 **dwaegi bulgogi**, du porc mariné, et le 닭불고기 **dak bulgogi**, du poulet mariné. En fonction des viandes, la marinade change. Le **bulgogi** de porc ou de poulet est en général épicé, tandis que le **bulgogi** traditionnel de bœuf est doux et savoureux.

Les Coréens apprécient également beaucoup les soupes, que l'on peut classer en deux catégories différentes :

- ✓ 국 **guk** : une soupe légère au bouillon clair.
- ✓ 찌개 **jjigae** : une soupe riche, consistante et épaisse, au goût prononcé.

On trouve rarement ensemble le **guk** et le **jjigae** sur une même table, car ils sont très différents. En général, le **guk** est servi dans un petit bol placé à côté du bol de riz, tandis que le **jjigae**, servi dans un grand bol au milieu de la table, est partagé par tous. Si vous voyez une personne prendre une cuillerée de soupe pour la verser dans son riz, il s'agit à coup sûr de **jjigae**. Par contre, si la personne verse son riz dans la soupe, il y a de fortes chances pour que ce soit un **guk**.

Fixer l'heure du repas sans « poireau thé »

Une fois que vous avez convenu de l'heure d'un repas, il est mal vu d'arriver en retard. Surtout si la personne que vous devez voir est plus âgée que vous. On attend de vous que vous arriviez à l'avance pour l'accueillir à son arrivée. Il est bien vu d'arriver en avance quel que soit son âge, par contre, il est très mal vu de faire attendre un aîné. Si la personne que vous devez voir est arrivée avant vous, demandez-lui : 오랫동안 기다리셨어요 **oraetdongan gidarisyeosseoyo** ? (Êtes-vous là depuis longtemps ?) Elle vous répondra : 아니요, 온지 얼마 안돼요 **aniyo, onji eolma andoeyo** (Non, je viens d'arriver), même si elle a attendu vingt-quatre heures. Excusez-vous en disant : 늦어서 죄송해요 **neujeoseo joesonghaeyo** (Je suis désolé pour le retard) tout en vous inclinant. Est-il encore nécessaire de dire qu'arriver en avance à chaque rendez-vous est un impératif ? Mais j'ajouterai que la ponctualité est une marque d'estime pour les autres, et à ce titre, c'est une qualité hautement appréciée des Coréens.

Aimer ou ne pas aimer à perdre la raison

Aimez-vous ce que vous mangez ? Il est possible que vous attachiez peu d'importance à cette question. Mais si vous voulez y répondre, regardez le tableau 6-2.

Tableau 6-2 : Des mots et des phrases pour dire si vous aimez ou pas...

En coréen	Prononciation	En français
맛 mat	<i>mat</i>	goût
아주 aju	<i>a-djou</i>	très
너무 neomu	<i>no-mou</i>	vraiment
없어요 eopseoyo	<i>op-so-yo</i>	ne pas être, ne pas avoir
있어요 iseoyo	<i>i-so-yo</i>	être ou avoir
맛없어요 mat eopseoyo	<i>ma-sop-o-yo</i>	Ça n'a pas de goût
아주맛있어요 aju mat iseoyo	<i>a-djou-ma-sop-o-yo</i>	C'est très bon
달아요 darayo	<i>ta-la-yo</i>	C'est sucré
아주달아요 aju darayo	<i>a-djou-ta-la-yo</i>	C'est très sucré
짜요 jjayo	<i>tcha-yo</i>	C'est salé
너무짜요 neomu jjayo	<i>no-mou-tcha-yo</i>	C'est très salé
셔요 syeyo	<i>sho-yo</i>	C'est acide, aigre

Au restaurant

Dans les restaurants coréens, le service est toujours excellent. Vous pouvez facilement attirer l'attention des serveurs d'un simple regard, ou alors vous pouvez aussi les appeler en disant **여기요 yeogiyo** (ici) ; **실례합니다 sillye hamnida** (excusez-moi), **주문 받아주세요 jumun badajuseyo** (nous sommes prêts à commander), **계산 해주세요 gyesan haejuseyo** (l'addition, s'il vous plaît).

Vous trouverez dans la section suivante les éléments qui vous faciliteront la vie dans un restaurant coréen.

Lire un menu

Dans la plupart des restaurants les menus sont écrits en coréen et en anglais, jamais en français (faut pas rêver !). Si le menu est seulement en coréen, n'hésitez pas à faire appel à vos amis coréens ou aux serveurs.

Ils seront ravis de vous aider. Gardez à l'esprit qu'en Corée, il n'y a pas de menu à la française, avec une entrée, un plat, un fromage et un dessert. Le repas se compose du plat principal accompagné de différents petits plats et se termine par un fruit, ou une boisson sucrée. Laisser du riz dans le bol est mal vu, alors finissez-le ou bien dissimulez-le dans une poche ou sous votre chapeau avant de partir. Il peut être utile de regarder ce que les autres mangent dans un restaurant. Et si vous n'avez pas froid aux yeux, vous pouvez commander en montrant une autre table, **저거주세요 jeogeo juseyo** (donnez-moi ça, s'il vous plaît) ou encore **저분이 드시는거 주세요 jeobuni deusineungeo juseyo** (donnez-moi ce que cette personne est en train de manger).

Vous aurez le sentiment de déchiffrer la pierre de Rosette en lisant un menu dans un restaurant coréen, car les noms vous seront inconnus. N'ayez pas peur de poser des questions car les Coréens, très fiers de leur nourriture et de leurs recettes, seront très contents de vous décrire en détail le contenu du plat que vous vous apprêtez à commander. Ils seront prompts à répondre à vos sollicitations si vous faites preuve d'un peu d'audace et de curiosité. Vous pouvez demander au serveur en désignant un nom sur le menu, **이거는어때요 igeoneun eottaeyo** ? (c'est comment, ça ?) ou **어떤 음식이맛있어요 eotteon eumsigi masiseoyo** ? (qu'est-ce que vous me conseillez ?).

Aux commandes !

Comme **주세요 juseyo** signifie « donnez-moi, s'il vous plaît », vous pouvez l'employer « à toutes les sauces », non seulement au restaurant mais aussi ailleurs. Pour commencer vous pouvez dire, **물 한잔만 주세요 mul hanjanman juseyo** (un verre d'eau, s'il vous plaît). Pour demander un autre bol de riz, dites **밥 한공기 더주세요 bap hangonggi deo juseyo** (donnez-moi un autre bol de riz, s'il vous plaît). Le tableau 6-3 donne une liste de vocabulaire utile au restaurant.

Tableau 6-3 : Vocabulaire de restaurant

En coréen	Prononciation	En français
밥 bâp	<i>pap</i>	riz
한 han (한공기, han gonggi ou 한그릇 han geureut)	<i>hane</i>	un (bol)
공기 / 그릇 gonggi/geureut	<i>kong-gi/keu-leut</i>	bol (récipient)
더 deo	<i>to</i>	plus, encore
주세요 juseyo	<i>tchou-sé-yo</i>	Donnez-moi, s'il vous plaît
주실래요 jusillaeyo	<i>tchou-shil-lé-yo</i>	Voudriez-vous me donner...

Vous pouvez demander beaucoup d'autres choses dans un restaurant coréen. 커피 한잔만 주실래요 **keopi hanjanman jusillaeyo** (puis-je avoir un café, s'il vous plaît), ou encore, 여기 반찬 좀 더 주세요 **yeogi banchan jom deo juseyo** (donnez-moi d'autres plats d'accompagnement, s'il vous plaît). Plus simplement, pour demander quelque chose, dites 이거주실래요 **igeo jusillaeyo** (ça, s'il vous plaît) ou bien 저것 좀 더 주실래요 **jeogeot jom deo jusillaeyo** (puis-je avoir encore cela, s'il vous plaît).

Lorsqu'un serveur vous apporte ce que vous avez commandé, il faut impérativement dire 감사합니다 **gamsahamnida** (merci) ou bien 고맙습니다 **gomapseumnida** (merci). Vous pouvez employer les deux expressions, même si 감사합니다 **gamsahamnida** est plus formel.



Fumer devant un aîné alors que celui-ci n'a pas encore allumé sa cigarette est très mal vu. Si l'aîné ne fume pas, il ne faut pas fumer devant lui. S'il fume, il faut attendre qu'il ait allumé sa cigarette, et ne pas envoyer la fumée de son côté, mais en direction du vent. Bien sûr, dans tous les pays, il est mal vu d'envoyer des volutes dans le visage de quelqu'un, mais ceci est encore plus vrai en Corée, face à un aîné.

Commander dans une gargote ambulante

On trouve de nombreuses gargotes ambulantes dans les villes coréennes. Elles font penser à nos camionnettes à pizzas ou à frites. On y vend des pains de riz, des nouilles instantanées, des gâteaux, des gâteaux de riz et autres aliments. Ces gargotes, connues sous le nom de 포장마차 **pojang macha** (wagon couvert), sont ouvertes tard dans la nuit, et beaucoup de personnes s'y rendent en sortant d'un bar ou d'une boîte de nuit. Ces wagons couverts sont spécialisés avec une offre très limitée. Un **pojang macha** peut vendre seulement des nouilles ou encore des gâteaux de riz. En raison du manque de place, le menu tient en une ligne, mais un wagon offrira toujours un ou deux types de spécialités. Vous pourrez aller à la recherche de votre **pojang macha** selon votre envie, mais vous n'aurez pas à marcher beaucoup, car généralement ils sont collés les uns à côté des autres.

Ces gargotes sont composées d'une table, d'un banc et d'une bâche en plastique. Le propriétaire cuisine devant vous. Quelle que soit votre commande, ajoutez simplement 주세요 **juseyo** à la fin de votre phrase pour obtenir ce que vous désirez. Par exemple, 떡볶이주세요 **tteokbokgi juseyo** (donnez-moi un gâteau de riz, s'il vous plaît), 오뎅 주세요 **odeng juseyo** (donnez-moi des gâteaux de poisson, s'il vous plaît). N'oubliez pas de remercier le chef quand vous êtes servi, et dites 잘먹었습니다 **jal meogeotseumnida** (j'ai bien mangé) quand vous partez. Après votre repas sur le pouce, vous pouvez dire 계산해주세요 **gyesan haejuseyo** (l'addition, s'il vous plaît), et le chef vous dira combien vous lui devez.

Quand vous quittez la gargote ou tout autre restaurant, n'oubliez pas de dire 안녕히계세요 **annyeonghi gyeseyo** (restez en paix), ou 수고하세요 **sugo haseyo** (travaillez bien). Ce sont deux salutations usuelles, quand on part. On vous répondra 안녕히가세요 **annyeonghi gaseyo** (partez en paix). 안녕히계세요 **annyeonghi gyeseyo** peut être employé en toute occasion lorsqu'on quitte un lieu, et **sugo haseyo** s'adresse à toute personne qui travaille, serveur, cuisinier, gérant, avocat, etc.

Conversation

Jules et Pierre se rencontrent dans une rue et décident d'aller manger quelque part.

Jules : 피에르씨 오랜만이에요 **piereu ssi ! oraenmanieyo !**

Pierre, ça fait longtemps !

Pierre : 줘르씨 잘있었어요 **jyureu ssi ! jal iseoseoyo ?**

Jules ! Vous allez bien ?

Jules : 네,네. 식사 하셨어요 **ne, ne. siksa hasyeoseoyo ?**

Oui, oui. Vous avez mangé ?

Pierre : 아니요. 아직 안 먹었어요. 같이 식사 할래요 **aniyo. ajik an meogeoseoyo. gachi siksa halleyo ?**

Non, pas encore. On mange ensemble ?

Jules : 좋아요. 어디로 가실래요 ? 중국 식당 ? 미국 음식 **joayo. eodiro gasillaeyo ? jungguk sikdang ? miguk eumsik ?**

D'accord. On va où ? restaurant chinois ? cuisine américaine ?

Pierre : 미국 식당 으로 가요. 여기근처에 맛있는대가 있어요 **miguk sigdang euro gayo. yeogi geuncheoe masitneun daega iseoyo.**

Allons dans un restaurant américain. Il y en a un bon près d'ici.

Jules : 한국 음식 은어때요 ? 여기 근처에 불고기 집이 하나 있는데, 맛있게 잘해요 **hanguk eumsigeun eottaeyo ? yeogi geuncheoe bulgogi jipi hana inneundae, masitge jalhaeyo.**

Pourquoi pas un restaurant coréen ? Il y a un restaurant de bulgogi près d'ici. C'est très bon.

Pierre : 좋아요 ! 가시죠 ! **joayo ! gasijyo !**

Très bien ! Allons-y !

Mots clés

식사 siksa	shik-sa	repas
식당 sikdang	shik-tang	restaurant
술가락, 술갈, 수저 sutgarak, sutgal, sujeo	sout-ka-lak	cuillère
젓가락, 젓갈 jeotgarak, jeotgal	tchot-ka-lak	baguettes
포크 pokeu	po-keu	fourchette
칼 kal	kal	couteau
아직 ajik	a-djik	pas encore
같이 gachi	ka-tchi	ensemble
미국 식당 miguk sikdang	mi-gouk-shik-tang	restaurant américain
프렌치 레스토랑 peurenchi reseutorang	peu-lén-tchi-lé-seu- to-lang	restaurant français
근처 geuncheo	keun-tcho	les environs
맛있는 masitneun	ma-shit-neune	bon, savoureux
맛이없는 masi omneun	ma-shi-op-neune	pas bon
불고기 집 bulgogi jip	poul-go-gi	restaurant de bulgogi
오랜만이네요 oraenmanineyo	o-lén-mane-né-yo	Ça fait bien longtemps...
잘있었어요 jal iseoseoyo ?	djal-i-so-so-yo	Vous allez bien ?

Parler avec les serveurs

Voici une phrase qui pourra vous être utile dans un restaurant : 이제 뭐예요
ige mwoeyo ? (Qu'est-ce que c'est que ça ?) Désignez du doigt un plat dans le
 menu et posez cette question. Le serveur se fera un plaisir de vous expliquer
 le contenu et la préparation.

Ajoutez ensuite : **이거는요 igeoneun yo ?** (Et ça ?) Ou alors vous pouvez tout simplement demander une suggestion en disant : **여기뭐가 맛있어요 yeogi mwoga masisseoyo ?** (Qu'est-ce qui est bon ici ? Que me recommandez-vous ?) Si vous souhaitez une spécialité, vous direz : **여기전문이 뭐예요 yeogi jeonmuni mwoeyo ?** (Quelle est la spécialité ici ?) Le serveur vous demandera éventuellement : **뭐 드실래요 mwo deusillaeyo ?** (Que désirez-vous prendre ?) ou encore **주문하실래요 jumun hasillaeyo ?** (Avez-vous choisi ?/littéralement : êtes-vous prêt à commander ?)

Les Coréens seront heureux de vous conseiller un plat, mais prenez garde à bien vérifier son contenu avant de vous lancer dans une expérience culinaire folle. Sinon, il se peut que vous repartiez du restaurant avec la bouche en feu, ou bien que vous restiez médusé devant votre assiette, en vous demandant pourquoi on vous apporte une pieuvre.

Les toilettes

Le mot coréen pour toilettes est **화장실 hwajangsil**. Et pour dire « où est ? où sont ? », vous emploierez **어디예요 oedieyo** ou bien **어디있어요 eodi iseoyo**. Pour demander « où sont les toilettes ? », vous direz donc **화장실이 어디예요 hwajangsiri eodieyo ?** Bien sûr, il n'est pas question de hurler cette question soudainement à un inconnu, sauf en cas d'urgence, si vous avez la bouche en feu et que vous voulez en urgence plonger votre tête dans un lavabo rempli d'eau froide. Et même dans ce cas... vous ajouterez au préalable, **실례합니다 sillyehamnida** (excusez-moi) pour amener le sujet – d'une importance capitale – en douceur. Une personne bien élevée dira donc **실례합니다 화장실이 어디있어요 sillyehamnida, hwajangsiri eodi iseoyo ?** (Veuillez m'excuser. Où sont les toilettes, s'il vous plaît ?). N'oubliez pas d'ajouter **감사합니다 gamsahamnida** (merci) quand on vous répond.

Qui paie l'addition salée ?



Si vous êtes avec un Coréen ou une Coréenne, proposez spontanément de payer la note dans la mesure de vos possibilités, même si vous rencontrez une forte opposition de sa part. En faisant ainsi, vous montrez votre générosité, et renforcez les relations, car la fois suivante, il (ou elle) ne manquera pas de vous inviter.

Pour payer la note, vous devrez dire : **여기계산 해주세요 yeogi gyesan haejuseyo** (l'addition, s'il vous plaît) ou bien plus simplement **여기 얼마예요 yeogi eolmaeyo** (je vous dois combien ?). Les Coréens emploient souvent **여기 yeogi** pour se désigner.

« Des » boire à la coréenne

Quand un ami vous demande d'aller dans un bar, une boîte de nuit ou bien quand vous devez amuser des clients, vous serez irrémédiablement mis en présence d'alcool. Les Coréens ont pour habitude de trinquer en criant 건배 **geonbae** ! (À votre santé !). Voici quelques comportements à respecter :

- ✓ Le cadet doit servir l'aîné, autrement dit, il doit toujours remplir le verre de l'aîné.
- ✓ Verser en tenant la bouteille de la main droite tandis que la main gauche soutient le poignet droit.
- ✓ Le cadet ne doit pas boire tant que l'aîné n'a pas commencé à boire. Et quand il se met à boire, il doit se retourner légèrement pour prendre le verre des deux mains.

Comme vous êtes étranger, les Coréens vous pardonneront, même si vous ne respectez pas les usages. En revanche, entre eux, l'étiquette est respectée à la lettre. Faites en sorte de faire comme les Coréens. Ils n'en seront que plus impressionnés par votre volonté de bien faire les choses.

Tableau 6-4 : Liste des boissons

<i>En coréen</i>	<i>Prononciation</i>	<i>En français</i>
술 sul	<i>soul</i>	alcool
맥주 maekju	<i>mék-tchou</i>	bière
와인 wain	<i>oua-in</i>	vin
양주 yangju	<i>yang-djou</i>	alcools étrangers (whisky, vodka, etc.)
위스키 wiseuki	<i>oui-seu-ki</i>	whisky
보드카 bodeuka	<i>po-deu-ka</i>	vodka
소주 soju	<i>so-djou</i>	alcool de riz coréen
물 mul	<i>moule</i>	eau
커피 keopi	<i>ko-pi</i>	café
우유 uyu	<i>ou-you</i>	lait
주스 juseu	<i>djou-seu</i>	jus
사과주스 sagwa juseu	<i>sa-gwa-djou-seu</i>	jus de pomme
오렌지주스 orenji juseu	<i>o-lén-dji-djou-seu</i>	jus d'orange
차 cha	<i>tcha</i>	thé
녹차 nokcha	<i>nok-tcha</i>	thé vert
인삼차 insamcha	<i>in-sam-tcha</i>	thé au ginseng



Jeux et activités



Reconnaître les fruits et légumes ci-dessus et indiquer leur nom coréen.

- A. _____
- B. _____
- C. _____
- D. _____
- E. _____
- F. _____
- G. _____

Chapitre 7

Faire des achats

Dans ce chapitre :

- ▶ Aller au magasin
- ▶ Comparer les produits
- ▶ Acheter des habits et faire des courses
- ▶ Marchander et chipoter

La Corée du Sud, un pays un peu plus petit que Cuba en superficie, se classe au 15^e rang des puissances économiques mondiales. On y vend la plupart des choses que l'on trouve en France. Que ce soit pour les produits importés, l'électronique ou les trésors et arômes locaux, personne ne repartira déçu. Ce chapitre vous donne les éléments pour acheter les articles que vous recherchez, pour vous rendre sans peine dans la petite boutique au coin de la rue, au grand magasin, pour vous y retrouver dans les prix, les couleurs, les quantités et les produits. Ce guide vous donnera aussi des conseils pour négocier le meilleur prix. On ne sait jamais...

Partout en Corée, on trouve de nombreux centres commerciaux pour les touristes, avec de vastes grands magasins, très bien éclairés, qui vendent des articles et des produits locaux mais aussi étrangers. Il vous sera plus facile de trouver des produits occidentaux dans ces centres commerciaux. Ce chapitre vous montre comment choisir un bon produit ou comment marchander le prix, par exemple si vous souhaitez acheter une reproduction de 장승 **jangseung** (des statuettes en bois représentant les gardiens protecteurs du village), ou un 양복 **yangbok** chic (un costume occidental).

Zinzin des magasins

Si l'envie vous prend de faire des emplettes à Séoul, je vous recommande les places incontournables suivantes : 면동 **myeondong**, 동대문시장 **dongdaemun sijang** (marché de la porte est), 남대문시장 **namdaemun sijang** (marché de la porte sud), et 이태원 **itaewon**.

Le quartier d'Itaewon est célèbre pour ses jolis restaurants et salons de thé, mais aussi pour ses boutiques d'articles traditionnels (peintures, calligraphies, masques, pinceaux, meubles, etc.).



Symbole mondialement connu de la capitale sud-coréenne, la majestueuse porte de Namdaemun, construite au début de la dynastie Yi, a été reproduite sur de nombreuses photographies et cartes postales. On comprend donc mieux le choc ressenti par les Coréens le 10 février 2008, quand ils apprirent, consternés, la nouvelle terrible de la destruction de la pagode en bois surplombant l'édifice en pierre de cette porte. Il aura fallu plus de cinq ans d'une reconstruction minutieuse et plus de 20 millions de dollars, pour lui redonner son lustre originel. Près de cette porte, on trouve le plus grand et le plus vieux marché traditionnel à ciel ouvert de Séoul.

Faire un tour dans les grands magasins, les marchés et les petites boutiques

Quelle que soit la province, vous trouverez toujours un centre commercial en Corée. Les 백화점 **baekhwajeom** (grands magasins), présents dans tous les centres urbains, proposent des articles du monde entier. Des complexes commerciaux vous attendent, en particulier à quelques pas des lieux touristiques. Pour acheter du 향수 **hyangsu** (parfum), des 화장품 **hwajangpum** (cosmétiques) ou des 옷 **ot** (habits), allez au 백화점 **baekhwajeom**.

Pour acheter ce dont vous avez envie, il n'y a probablement rien de mieux que les grands magasins, sauf si vous êtes plutôt du genre aventureux et que vous êtes à la recherche de quelque chose de typiquement coréen. Vous pouvez, dans ce cas, aller dans les petits 가게 **gagae** (boutiques). Ces boutiques aux dimensions modestes sont reconnaissables à leur vitrine, derrière laquelle sont alignées les marchandises. Certes, leur offre est limitée, mais vous y trouverez des choses authentiques que les grands magasins ne proposent pas.

Si vous aimez l'agitation et l'animation des marchés, je vous conseille les 시장 **sijang** (marchés) ou les 벼룩시장 **byeoruk sijang** (marchés aux puces). Ces marchés aux puces ne sont ouverts qu'à des endroits précis et généralement en fin de semaine uniquement. Les gens y viennent en grand nombre vendre leurs marchandises, et certains y ont fait, paraît-il, l'affaire du siècle. Les **sijang** ressemblent plus à des marchés à ciel ouvert, où des aliments et des produits frais sont vendus, dans une ambiance animée.



Si vous passez par le port de 부산 **busan**, ne ratez surtout pas le marché de 자갈치 **jagalchi** et de ses environs. C'est un marché aux poissons frais, auquel je suis très attaché, en raison de son atmosphère si particulière. On y trouve toutes les espèces de poissons, de crustacés et de mollusques,

connus et inconnus. On peut également s'y restaurer à peu de frais, à condition de savoir parler coréen. Vous ferez ainsi une véritable immersion dans une Corée authentique, loin du cosmopolitisme séoulite.

L'agitation que l'on trouve dans ces marchés ne se rencontre pas ailleurs. Que vous soyez à la recherche de tissus, de livres d'occasion, de poisson séché, d'ustensiles de cuisine, de montres, d'équipement électronique, de vêtements, il y aura forcément un marché à ciel ouvert pour répondre à toutes vos envies. Si vous cherchez l'affaire du siècle, il se peut que vous la trouviez dans un de ces marchés. Vous pouvez aussi y trouver des articles rares et inhabituels. Le **동대문시장 dongdaemun sijang** (marché de Dongdaemun) est connu pour être la « Foire du bazar complet » car on y trouve pêle-mêle des livres, des disques, des outils, des chaussures, des vêtements, des instruments de musique et même des antiquités. Le marchand ne vous dira sans doute rien si vous prenez les objets pour les regarder de plus près. C'est aussi un endroit rêvé pour marchander, car les prix varient en fonction des vendeurs.



Les marchands n'apprécient guère que l'on prenne des photos de leurs étalages. Certains ne voudront pas, non plus, que vous touchiez à leurs articles, surtout si vous ne les achetez pas. Tout dépend de l'humeur du marchand.

Conversation

Karine et Mona décident d'aller faire du shopping quelque part.

Karine : 저 오늘시장에 가야되요 **jeo oneul sijange gayadoeyo**.

Je dois aller au marché aujourd'hui.

Mona : 저도요, 같이 갈래요 **jeodooyo gachi gallaeyo ?**

Moi aussi. On y va ensemble ?

Karine : 좋아요. 우리 시장에갔다가 백화점도 가요. 제가, 화장품이 필요해요 **joayo. uri sijange gatdaga baekhwaecomdo gayo. jega hwajangpumi piryoaeyo.**

D'accord. Allons au grand magasin après le marché. J'ai besoin de maquillage.

Mona : 그래요. 저도 예쁜옷을 좀 사려고해요 **geuraeyo. jeodo yeppeun oseul jeom salyeogohaeyo.**

Entendu. Je veux acheter de jolis vêtements.

Karine : 빨리가요. 시장에 빨리가야 백화점에 가죠 **ppalli gayo. sijange ppalli gaya baekhwajeome gajyo.**

Allez, on se presse. Plus on ira vite au marché, plus on arrivera tôt au grand magasin.

Mots clés

백화점 baekhwa ^{jeom}	pék-hwa-djom	grands magasins
시장 sijang	shi-djang	marché, épicerie
벼룩시장 byeoruk sijang	pyo-louk-shi-djang	marché aux puces
선물 seonmul	sonne-moul	cadeau
책 chae ^k	tché ^g	livre
음반 eumban	oum-bane	disque
장난감 jangnangam	tchang-nam-kam	jouet
신발 sinbal	shine-bal	chaussure
운동화 undonghwa	oune-dong-hwa	chaussure de sport
옷 ot	ot	vêtement
한복 hanbok	hane-bok	vêtement coréen traditionnel
양복 yangbok	yang-bok	costume occidental
바지 baji	pa-ji	pantalon
치마 chima	tchi-ma	jupe
보석 bosesok	peau-sok	bijou
반지 banji	pane-dji	bague
목거리 mokgeori	mok-ko-li	collier

Lèche-vitrines

Quand vous entrez dans une boutique, un gérant ou un vendeur ne manquera pas de venir vers vous pour demander si vous avez besoin d'aide. Dans les grands magasins, vous êtes presque sûr de tomber sur quelqu'un parlant anglais, mais ne comptez pas là-dessus dans les petites boutiques ou les petits commerces. La plupart du temps, le gérant ou le vendeur vous demandera, 무엇을 찾으세요 **mwoseul chajuseyo** ? (Que désirez-vous ?), ou encore, 어떻게 도와드릴까요 **eotteoke dowadeurilkkayo** ? (Puis-je vous aider ?). Si vous ne faites que regarder, vous pouvez répondre 구경하러 왔어요 **gugyonghareo wasseoyo** (je regarde simplement). **Gugyong** signifie regarder ou observer, donc si vous dites ce mot au vendeur, il vous laissera probablement tranquille.

Demander de l'aide

Si finalement vous réalisez que vous avez besoin d'aide, vous pouvez toujours interpellier le vendeur en disant **실례합니다 sillyehamnida** (excusez-moi). Si vous cherchez quelque chose, vous pouvez dire **어디있죠 eodi itjyo** (où est-ce ?) ou **어디 있어요 eodi isseoyo** (où se trouve... ?). Si vous connaissez le nom de l'article en coréen, il vous suffit d'ajouter ces deux expressions pour demander où se trouve celui-ci. Par exemple, vous pourrez dire **장난감이 어디 있죠 jangnangami eodi itjyo ?** (où se trouvent les jouets ?), **양복이 어디 있어요 yangbogi eodi isseoyo ?** (où se trouvent les costumes ?), **기념품이 어디 있어요 ginyeompumi eodi isseoyo ?** (où sont les souvenirs ?). Retenez aussi cette phrase qui pourra vous être utile : **저 좀 도와주실래요 jeo jom dowajusillaeyo ?** (pouvez-vous m'aider ?).



Conversation

Adèle demande de l'aide à un vendeur dans un grand magasin.

Adèle : 실례합니다 저 좀 도와주실래요 **sillyehamnida. jeo jom dowajusillaeyo ?**

Excusez-moi. Pourriez-vous m'aider ?

Le vendeur : 예 손님. 어떻게 도와드릴까요 **ye sonnim. eotteoke dowadeurilkkayo ?**

Oui madame. Comment puis-je vous aider ?

Adèle : 여자 옷 하고 향수 가 어디 있죠 **yeoja ot hago hyangsu ga eodi itjyo ?**

Où sont les habits pour femmes et les parfums ?

Le vendeur : 예. 삼층에 있습니다 **ye. samcheunge itseumnida.**

Eh bien, c'est au troisième étage.

Adèle : 고마워요, 아이들 장난감 은 어디 있죠 **gomawoyo. aideul jangnangameun eodi itjyo ?**

Merci. Où sont les jouets pour enfants ?

Le vendeur : 예. 장난감은 사층에 있습니다 **ye. jangnangameun sacheunge itseumnida.**

Oui, c'est au quatrième étage.

Adèle : 고마워요 **gomawoyo.**

Merci.

Mots clés

손님 <i>sonnim</i>	<i>sone-nim</i>	invité, client
지하 <i>jiha</i>	<i>tchi-ha</i>	sous-sol
일층 <i>ilcheung</i>	<i>il-tcheung</i>	premier étage
이층 <i>icheung</i>	<i>i-tcheung</i>	deuxième étage
삼층 <i>samcheung</i>	<i>sam-tcheung</i>	troisième étage
사층 <i>sacheung</i>	<i>sa-tcheung</i>	quatrième étage
있습니다 <i>itseumnida</i>	<i>i-seum-ni-da</i>	c'est là/se trouver
어떻게 <i>eotteoke</i>	<i>ot-to-ké</i>	comment
어디 <i>eodi</i>	<i>o-di</i>	où

Comparer les marchandises

Vous devriez retenir certains mots si vous voulez comparer deux articles. Par exemple, 이게 **ige** ou 이거 **igeo** (celui-ci), 저게 **jeoge** ou 저거 **jeogo** (celui-là). 좋아요 **joayo** signifie « bon ». Pour dire ce n'est pas bon, il vous suffit d'ajouter **an** devant ce mot, ce qui donne **an joayo** (ce n'est pas bon). 싸다 **ssada** (bon marché) et 비싸다 **bissada** (cher) sont deux mots à retenir.



Le mot 나빠요 **nappayo**, qui signifie « mauvais » voire nul, ne doit pas être utilisé pour comparer des choses en Corée. On préférera nuancer le propos en disant 안좋아요 **anjoayo** (ce n'est pas bien/ça ne me convient pas) plutôt que **nappayo**. Il ne faut pas vexer les vendeurs en insinuant que leurs produits sont mauvais.

Comparer plusieurs articles

Si vous trouvez l'article parfait, vous pourrez crier en le désignant 이것들 중에 제일 좋아요 **igeotdeul junge jeil joayo** ! (c'est le meilleur parmi tous ces articles !). Pour savoir quel est l'article le moins cher, demandez 이거랑 이거 사이에 어떻게 더 싸요 **igeorang igeo saie eotteonge deo ssayo** ? (entre celui-ci et celui-là, lequel est le moins cher ?). Si vous avez du mal à vous décider entre deux produits, demandez au vendeur 어떻게 더 좋아요 **eotteonge deo joayo** ? (lequel est le meilleur ?).

Montrer le meilleur produit

Une fois que vous avez choisi le produit, dites *이거 하나 주세요* **igeo hana juseyo** (donnez-m'en un, s'il vous plaît), *이게 제일 좋아요* **ige jeil joayo** (c'est celui que je préfère). **제일 jeil** signifie le « meilleur ». Donc quand vous dites **jeoge jeil joayo**, vous sous-entendez « je prends celui-là car c'est le meilleur ». Vous pouvez remplacer **joayo** par *이뻐요* **ippeoyo** (joli) ou encore *멋있어요* **meossisseoyo** (beau, tendance) en parlant de vêtements. **ippeoyo** est employé pour parler des habits féminins ou des vêtements d'enfants, tandis que le terme **meossisseoyo** s'emploie pour tous les habits.

Acheter des habits

Les boutiques de vêtements à la mode ne manquent pas dans les rues des grandes villes coréennes.

Ainsi à **목동 mokdong**, Séoul, on trouve plus de 150 commerces qui vendent des produits de marque, domestiques et internationaux, à des prix avantageux. Le quartier branché **문정동 munjeongdong** regorge de plus de 200 magasins de vêtements, de toute sorte, du classique au sportswear, et on trouve aussi des habits tendance à **구로 guro**, la vallée de la mode. Il y a des boutiques spécialisées qui ciblent la clientèle masculine ou la clientèle féminine et les enfants. Certains magasins vendent uniquement des produits occidentaux, tandis que d'autres ne présentent que des habits traditionnels coréens. Vous pouvez aussi vous rendre à **이태원 itaewon**, pour trouver des boutiques de marques occidentales, ou encore au **남대문시장 namdaemun sijang** (marché de la porte sud) et au **동대문시장 dongdaemun sijang** (marché de la porte est), pour trouver des choses semblables, à un prix plus abordable. Quels que soient vos objectifs, il vous faut retenir des termes spécifiques que je présente dans les lignes suivantes. Ces termes sont en relation avec la taille ou la couleur. Vous obtiendrez ainsi sans erreur, l'article que vous convoitez.

La taille

Il y aura toujours un tailleur dans les magasins classiques pour faire un costume ou une robe, sur mesure. Par contre, pour ce qui est du prêt-à-porter, vous avez tout intérêt à connaître quelques mots et quelques expressions qui vous permettront de trouver chaussure à votre pied. Vous pouvez attraper un vendeur et lui demander *이거보다 한사이즈 더 큼겨 있어요* **igeo boda, han saijeu deo keungeo isseoyo** ? (Avez-vous une taille supérieure à celui-ci ?). Si l'article est trop grand, vous direz *이거보다 한 사이즈 작은겨 있어요* **igeo boda han saijeu jageungeo isseoyo** ? (Avez-vous une taille plus petite que celui-là ?).

En Corée, les tailles sont très différentes de celles que l'on trouve en France. Par exemple, les Coréens utilisent les centimètres pour mesurer leurs pieds ou leur tour de taille (pour les jupes, les pantalons, ou les slips). Vous devriez donc mesurer le tour de votre poitrine avant d'aller faire des achats en Corée.

Les couleurs

Si vous trouvez une chemise à votre goût, mais que vous la vouliez en bleu, demandez au vendeur 이거랑 같은거 파랑색으로 있어요 **igeorang gateungeo parangsaegeuro isseoyo** ? (Avez-vous la même en bleu ?), en vert, dites 이거 초록색 있어요 **igeo choroksaek isseoyo** ? (L'avez-vous en vert ?). Le mot 색 **saek** ou 색깔 **saekggal** a pour sens couleur, par conséquent pour obtenir la couleur choisie, vous pouvez ajouter devant ce mot, toutes les couleurs de l'arc-en-ciel. Par exemple, 노랑색 있어요 **norangsaek isseoyo** ? (L'avez-vous en jaune ?). Voici le tableau 7-1 des couleurs.

Tableau 7-1 : Les couleurs

En coréen	Prononciation	En français
하얀색 hayansaek	ha-yane-sék	blanc
노랑색 norangsaek	no-lang-sék	jaune
주황색 juhwangsaek	tchou-hwang-sék	orange
빨강색 ppalgangsaek	pal-gang-sék	rouge
초록색 choroksaek	tcho-lok-sék	vert
파랑색 parangsaek	pa-lang-sék	bleu
보라색 borasaek	po-la-sék	violet
검정색 geomjeongsaek	kom-djong-sék	noir
밤색 bamsaek	bam-sék	marron
회색 hoesaek	hwé-sék	gris



Conversation

Nathalie et Carole achètent des habits dans un grand magasin.

Nathalie : 여기요. 저희 좀 도와주세요 **yeogiyo. jeohui jom dowajuseyo** ?

Excusez-moi. Pourriez-vous nous aider, s'il vous plaît ?

Le vendeur : 네, 무엇을 찾으세요 **ne, muoseul chajuseyo** ?

Oui. Que désirez-vous ?

Carole : 여자 바지랑 치마가 어디 있죠 **yeoja bajirang chimaga eodi itjyo** ?

Où sont les pantalons et les jupes ?

Le vendeur : 예. 보여드릴까요 ? 저를따라 오세요 **ye. boyeodeurilkkayo ? jeoreul ttara oseyo.**

Par là, souhaitez-vous que je vous les montre ? Suivez-moi.

Nathalie : *(tenant une jupe)* 이거는 어때요 **igeoneun eottaeyo ?**

Que penses-tu de celui-là ?

Carole : 멋있어요. 파랑색은 있나요 **meosisseoyo. parangsaegeun innayo ?**

C'est joli. Est-ce qu'il existe en bleu ?

Le vendeur : 예. 잠시만 기다리세요. 제가 갖다드릴게요 **ye. jamsiman gidariseyo. jega gatda deurilkkeyo.**

Oui, attendez un instant. Je vous l'apporte.

Mots clés

여기요 yeogiyo	yo-gi-ya	Par ici, s'il vous plaît.
찾으세요 chajuseoyo	tcha-jeu-sé-ya	Trouvez-moi.
보여드릴까요 boyeo deurilkkayo	po-ya-teu-lil-ka-yo	Voulez-vous le voir ?
멋있어요 meosisseoyo	mo-shi-so-ya	C'est joli/chic.
잠시만 jamsiman	tcham-shi-man	Un instant.
기다리세요 gidariseyo	ki-da-li-sé-ya	Attendez, s'il vous plaît.
파랑색 parangsae	pa-lang-sék	bleu
색 sae	sék	couleur
보석상 boseoksang	po-sok-sang	bijouterie
꽃가게 kkotgagae	kot-ka-gué	fleuriste
슈퍼마켓 syupeomaket	shou-po-ma-két	supermarché
약국 yakguk	yang-gouk	pharmacie
문방구 munbanggu	moun-bang-gou	papeterie

À la recherche de produits spécifiques

La Corée est très célèbre pour son industrie textile. En dehors des vêtements, le pays est aussi connu pour son cuir et ses fourrures, ses antiquités et ses répliques, ses produits électroniques, sa bijouterie, le ginseng, ses arts folkloriques, son artisanat, ses alcools et thés traditionnels, son **gimchi** et autres aliments. La plupart des produits peuvent être achetés dans les *duty free* ou dans les grands magasins, mais certains produits rares sont difficiles à trouver. Je dois dire ici quelques mots sur les antiquités. Des objets antiques vieux de plus de cinquante ans, y compris les commodes, les calligraphies, les poteries, ne peuvent sortir du territoire. En cas de doute, demandez l'avis du Bureau de contrôle des objets d'art et des antiquités.

Les épiceries et les marchés

Si jamais vous avez envie d'un produit bien de chez nous, sachez qu'il existe de grandes enseignes distribuant des produits importés, et il y a aussi des restaurants proposant des plats occidentaux. Si vous recherchez des produits typiquement coréens, mieux vaut aller au marché où les producteurs viennent directement vendre leurs produits. Vous y trouverez toute une variété de **gimchi** vendus dans de grandes bassines, et les vendeurs seront heureux de vous les faire goûter. Si les grandes enseignes indiquent clairement leur prix, ce n'est pas le cas dans les petits marchés, où vous pouvez négocier. Les Coréens attachent beaucoup d'importance à la fraîcheur des produits. Donc, vous trouverez du poisson et des légumes frais dans ces marchés.

Si un prix n'est pas affiché, demandez *이거 얼마죠 igeo eolmajyo ?* (C'est combien, ça ?) ou encore *이거얼마에요 igeo eolmaeyo* qui a le même sens. Le mot coréen pour prix est *가격 gagyeok*, donc si vous voulez connaître le prix d'un produit, dites *이거 가격이 얼마예요 igeo gagyeogi eolmaeyo ?* (Combien coûte cet article ?).

Les produits électroniques

Pour dénicher les nouveautés électroniques, rien de mieux que de se rendre à Séoul au COEX Mall (quartier de Gangnam), ou Techno Mart (métro Gangbyeon). Le COEX désigne un complexe souterrain regroupant une foule de magasins proposant toutes sortes d'équipements et d'appareils. Le COEX abrite un cinéma (un Cineplex) et un aquarium (COEX aquarium) où l'on peut voir 40 000 poissons de 600 espèces différentes et des dizaines de requins. Le Techno Mart est quant à lui situé en hauteur dans un building. On y trouve un multiplex avec 11 salles, des salles de jeux, des restaurants, etc. Techno Mart regroupe des centaines de magasins spécialisés dans l'électronique et les composants informatiques.

Antiquités et souvenirs

La Corée regorge d'objets antiques et de souvenirs : des poupées dans un splendide costume traditionnel, des éventails, des masques en bois, des broderies fines et colorées, des couples de canards peints, des cerfs-volants, des objets en laque et en nacre délicats, des céramiques comme de la porcelaine blanche ou les célèbres céladons. Tous ces articles peuvent être achetés dans les boutiques de souvenirs ou en *duty free*. Si vous êtes à la recherche de quelque chose de plus authentique, il faudra vous rendre à 장안평 **janganpyeong**, le marché des antiquités, au Cultural Property Artisan's Hall ou au Korea House Handicraft Shop. On trouve dans ces lieux des objets que l'on ne trouve nulle part ailleurs.

Tout sur les emplettes : prix, bonnes affaires, achat, remboursement

Dès lors que vous avez trouvé l'article de vos rêves et que vous en connaissez le prix, il est temps de commencer à négocier. Comme je l'ai dit plus haut, il vous sera plus facile de discuter le prix dans les marchés à ciel ouvert que dans les grands magasins où les prix sont fixes. Mon propos sera plus clair si je vous présente les choses de la façon suivante : dans les marchés à ciel ouvert, vous pouvez négocier directement avec les vendeurs. Au contraire, dans les grands magasins, vous avez affaire à de simples employés qui n'ont aucune liberté sur la fixation des prix.

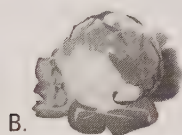
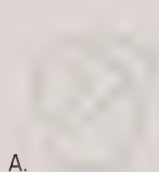
Si jamais vous êtes dans un de ces marchés, commencez par dire 너무비싸요 **neomu bissayo** (c'est trop cher !) et ajoutez aussitôt, 좀 깎아주세요 **jom kkakkajuseyo** (faites-moi un prix, s'il vous plaît). Littéralement, cette phrase veut dire « couper un peu » le prix.

Une fois que vous avez convenu d'un prix avec le marchand, il vous reste à payer. Ajoutez alors, 얼마예요 **eolmaeyo** ?, ou bien, 얼마죠 **eolmajyo** ? (combien vous dois-je ?). Si l'article que vous venez d'acquérir ne vous convient pas, ramenez-le au magasin et dites, 반환 해주세요 **banhwan haejuseyo** (remboursez-moi, s'il vous plaît). Vous pouvez être plus précis en déclarant 이거 제가 어제 샀거든요, 영수증 여기 있어요 **igeo juga eoje satgeodeunyo, yeonsujeung yeogi isseoyo** (j'ai acheté cet article hier. Voici le reçu). Vous n'aurez pas de difficulté à vous faire rembourser dans un grand magasin. Par contre, ce sera une autre paire de manches si vous l'avez acheté au marché. Mais c'est le risque à prendre quand on veut faire une bonne affaire.



Jeux et activités

Où trouve-t-on les produits suivants :



- A. **kkotgage** _____
- B. **munbangu** _____
- C. **syupeomaket** _____
- D. **boseoksang** _____
- E. **yaguk** _____

Chapitre 8

À la découverte de la ville

Dans ce chapitre :

- ▶ Savoir dire l'heure et les jours de la semaine
- ▶ Visiter les musées et les galeries
- ▶ Aller au cinéma
- ▶ Gérer les invitations

Quand il fait beau, sortez en ville plutôt que de broyer du noir dans votre hôtel ! Allez voir un 박물관 **bakmulgwan** (musée) pour étudier l'histoire et la culture coréennes. Et pourquoi pas un 영화 **yeonghwa** (film) ? Et si vous écoutiez un concert de 국악 **gugak** (musique traditionnelle coréenne), de 정악 **jeongak** (musique de cour), de 농악 **nongak** (musique folklorique) ou des chants de 판소리 **pansori** (un chant récitatif) ? Pour cela, il vous faut connaître le lieu et la date des concerts. Vous devez savoir lire une 지도 **jido** (une carte), attraper un 택시 **taeksi** (taxi), prendre un 버스 **beoseu** (bus), un 기차 **gicha** (train) ou le 지하철 **jihacheol** (métro). Vous devez aussi connaître le 날짜 **nalja** (la date) et le 시간 **sigan** (l'heure) pour arriver à temps. En parcourant les sections de ce chapitre, vous trouverez exactement ce qu'il vous faut pour fixer un rendez-vous et arriver à l'heure.



Le 판소리 **pansori**, récit chanté accompagné au tambour, est un art incontournable de la Corée du Sud. À travers ce chant, des scènes de vie, de genre, ou encore la vie d'un illustre personnage, sont racontées. Comme il n'y a pas d'équivalent en France, vous serez sans doute décontenancé à la première écoute, mais ensuite, vous vous laisserez bercer par la mélodie propre à cet art. Pour vous en faire une idée, je vous recommande de voir *La Chanteuse de pansori*, du réalisateur Im Kwon-taek, un film magnifique datant de 1993.

Connaître l'heure et le jour

요일 **yoil** est le mot coréen pour dire « jour de la semaine ». Le préfixe déterminant le jour de la semaine, 목요일 **mogyoil** correspond à jeudi, 토요일 **toyoil** à samedi, 월요일 **woryoil** à lundi, etc. Le mot coréen pour dire l'heure

시 **si** et 문 **bun**, les minutes. Donc, si quelqu'un vous donne rendez-vous au 극장 **geukjang** (théâtre), le 수요일 **suyoil** (mercredi), 오후 **ohu** (après-midi), à 네시 **neshi** (4 heures) 십오분 **sibobun** (15 minutes), il faudra bien être là au théâtre le mercredi à 4 h 15 de l'après-midi. Je vous présente dans cette section les jours de la semaine, les mois et l'heure en coréen.

Les jours, les semaines et les mois

Le mot coréen pour désigner la semaine est 주 **ju**. 주일 **juil** est donc un jour de la semaine, il signifiant « jour », et 주말 **jumal** a pour sens « fin de semaine ou week-end », **mal** signifiant « fin ». Le **jumal** est quelque chose de sacré pour les Français. C'est moins le cas pour les Coréens, même s'ils en profitent pour faire du shopping ou sortir au restaurant. Si vous avez eu une semaine extraordinaire, vous pourrez parler de votre 이번주 **jeobeonju** ou 지난주 **jinanju** (la semaine dernière), mais si votre week-end a été catastrophique, vous pourrez vous plaindre en parlant de votre 이번주말 **jeobeon jumal** ou 지난주말 **jinan jumal** (le week-end dernier). Et vous pourrez décider 이번주 **ibeeonju** (cette semaine) de faire du 다음주 **daeumju** (la semaine prochaine), la semaine la plus fantastique... pour parfaire votre coréen. Voici les jours de la semaine dans le tableau 8-1.

Tableau 8-1 : Les jours de la semaine

En coréen	Prononciation	En français
월요일 woryoil	<i>wo-lyo-il</i>	lundi
화요일 hwayoil	<i>hwa-yo-il</i>	mardi
수요일 suyoil	<i>sou-yo-il</i>	mercredi
목요일 mogyoil	<i>mo-gyo-il</i>	jeudi
금요일 geumyoil	<i>keum-yo-il</i>	vendredi
토요일 toyoil	<i>to-yo-il</i>	samedi
일요일 ilyoil	<i>il-yo-il</i>	dimanche



Les préfixes, placés avant **yoil** (jour), correspondent aux éléments naturels : **wol** (lune), **hwa** (le feu), **su** (l'eau), **mok** (arbre), **geum** (l'argent), **to** (la terre) et **il** (le soleil). Les jours de la semaine s'écrivent de la même manière en idéogrammes, seule leur prononciation change en Corée, en Chine ou au Japon.

L'heure

Dès lors que vous connaissez les chiffres en coréen, dire l'heure dans cette langue devient relativement facile. Mais ce n'est pas forcément un jeu d'enfant. Retenez impérativement que les heures se disent avec les

chiffres coréens, et les minutes, avec les chiffres sino-coréens. Il ne peut en être autrement, que cela vous plaise ou non ! L'heure se dit 시 **si**, les minutes 문 **bun** et les secondes 초 **cho**. « Du matin » se dit 오전 **ojeon**, et « de l'après-midi », 오후 **ohu** (à prononcer « au fou » !). Si vous avez une réunion importante à 오전아홉시 **ojeon ahopsi**, cela veut dire que votre meeting commence à 9 heures. Si le meeting commence à 아홉시반 **ahopsi ban**, vous pouvez arriver une demi-heure plus tard, à 9 h 30, 반 **ban** ayant pour sens « moitié ». N'oubliez pas ! La ponctualité est une qualité appréciée en Corée. Pour ne pas arriver en retard, regardez le tableau 8-2.

Tableau 8-2 : L'heure

En coréen	Prononciation	En français
한시 hansi	hanne-shi	1 heure
두시 dusi	tou-shi	2 heures
세시 sesi	sé-shi	3 heures
네시 nesi	né-shi	4 heures
다섯시 daseotsi	ta-sotte-shi	5 heures
여섯시 yeoseotsi	yo-sotte-shi	6 heures
일곱시 ilgopsi	il-gop-shi	7 heures
여덟시 yeodolsi	yo-dol-shi	8 heures
아홉시 ahopsi	a-hop-shi	9 heures
열시 yeolsi	yol-shi	10 heures
열한시 yeolhansi	yol-hanne-shi	11 heures
열두시 yeoldusi	yol-tou-shi	12 heures
오전 ojeon	o-tchonne	du matin
오후 ohu	o-fou	de l'après-midi

Dire l'heure par rapport au présent

En coréen, aujourd'hui se dit 오늘 **oneul** ; hier, 어제 **eoje** ; demain, 내일 **naeil**. 지금 **jigeum** signifie maintenant et 나중에 **najunge**, plus tard. On ne doit pas remettre à **najunge** ce qu'on peut faire **jigeum**, n'est-ce pas ? Mais parfois, c'est tellement plus facile de remettre à **najunge**. Vous pouvez aussi dire 좀있다가 **jom itdaga** (un peu plus tard). Mais alors 언제 **eonje** (quand ?), voilà la question. Si votre femme coréenne vous dit d'un air courroucé 언제하실거요 **eonje hasilgeooyo** ? en montrant vos affaires à ranger, répondez prudemment 오늘할거예요 **oneul halkkeoyo** (je le ferai aujourd'hui) pour éviter une scène de ménage.

Voici d'autres exemples :

내일 할꺼예요 **naeil halkkeoyo** (je le ferai demain).

지금할까요 **jigeum halkkayo** (dois-je le faire tout de suite) ?

나중에 갈꺼요 **najunge galkkeyo** (j'irai plus tard).

좀있다가 전화 하세요 **jom itdaga jeonhwa haseyo** (appelez un peu plus tard, s'il vous plaît).

어제 했어요 **eoje haeseoyo** (je l'ai fait hier).

Je vous présente dans le tableau 8-2 les quatre saisons. Oui, il y a aussi quatre saisons en Corée, même si on n'y parle pas la même langue ! L'hiver y est plus rigoureux qu'en France, et en été, la chaleur est écrasante, en raison de l'humidité.

Tableau 8-2 : Les saisons

<i>En coréen</i>	<i>Prononciation</i>	<i>En français</i>
계절 gyejeol	<i>kyé-jol</i>	les saisons
봄 bom	<i>pomme</i>	printemps
여름 yeoreum	<i>yo-loum</i>	été
가을 gaeul	<i>ka-eul</i>	automne
겨울 gyeoul	<i>kyo-oul</i>	hiver

Conversation

Sarah interroge Thomas sur la date de son anniversaire.

Sarah : 토마씨 생일이 언제 예요 **tomassi saengiri eonje yeyo** ?

Quelle est votre date d'anniversaire ?

Thomas : 제 생일은 삼월 이십삼일 예요. 사라씨 생일은 언제 예요 **je saengileun samwol isipsamil yeyo. sarasshi saengileun eonje yeyo** ?

Le 23 mars. Et vous Sarah, quelle est votre date d'anniversaire ?

Sarah : 제 생일은 사월 십오일 예요 **je saengileun sawol siboil ieyo**.

C'est le 15 avril.

Thomas : 지난주 였내요 ? 늦었지만 생일 축하해요 ! 잘 보냈어요 **jinanju yeotnaeyo. neujeotjiman saengil chukha haeyo ! jal bonaeseoyo** ?

C'était la semaine dernière. C'est un peu tard, mais bon anniversaire ! Ça s'est bien passé ?

Sarah :

네. 가족이랑 같이 보냈어요. 저녁 같이 먹었어요 **ne. gajogirang gachi bonaeseoyo. jeonyeok gachi meogeoseoyo.**

Oui, je l'ai fêté en famille. Nous avons dîné ensemble.

Mots clés

Les mois de l'année et autres termes

일월 irwol	il-wol	janvier
이월 iwol	i-wol	février
삼월 samwol	sam-wol	mars
사월 sawol	sa-wol	avril
오월 owol	o-wol	mai
유월 yuwol	you-wol	juin
칠월 chirwol	chil-wol	juillet
팔월 parwol	pal-wol	août
구월 guwol	cou-wol	septembre
시월 siwol	si-wol	octobre
십일월 sibirwol	sibil-wol	novembre
십이월 sibiwol	sibi-wol	décembre
이번달 ibeondal	i-bone-dal	ce mois-ci
다음달 dacumdal	ta-oum-dal	le mois prochain
처분달 jeobeondal	tcho-bone-tal	le mois dernier
생일 saengil	seng-il	anniversaire
설날 seollal	sol-lal	Nouvel An

Découvrir des lieux amusants

On trouve en Corée beaucoup d'endroits intéressants, aussi bien des musées que des boîtes de nuit. Dans cette section, je vous présente ces lieux et je vous indique aussi comment vous y retrouver dans ces lieux.

Visiter les musées et les galeries

Très vieux pays, la Corée possède un grand nombre de musées, non seulement à Séoul mais aussi dans les autres villes. La ville de 경주 **gyeongju**, au sud-est de la péninsule, est célèbre pour ses vestiges historiques et ses musées. Il est également possible d'aborder l'histoire de la Corée en visitant ses temples bouddhiques, que l'on trouve dans tout le pays. En particulier, le temple 해인사 **haeinsa**, classé au patrimoine mondial de l'Unesco, renferme le Tripitaka Koreana ou 팔만대장경 **palman daejanggyeong**, le canon bouddhique le plus ancien et le plus complet du monde, gravé dans des pièces de bois, autour du XIII^e siècle. Les blocs de bois qui ont servi à l'impression du Tripitaka représentent le système d'impression le plus ancien du monde, 400 ans avant l'invention de Gutenberg.

En dehors des musées et des temples, vous serez aussi attiré par les palais qui ont survécu, çà et là, à la disparition des anciennes dynasties. Beaucoup d'entre eux ont été transformés en parc ou en site historique. Des visites guidées y sont organisées. Ainsi, le 창덕궁 **changdeokgung**, édifié en 1405, donne à voir une architecture traditionnelle dans un paysage de toute beauté.

Les concerts, les théâtres et les spectacles

La Corée n'a pas que des musées et des temples à offrir. Elle a aussi la Korean pop culture (K-pop) qui séduit les jeunes de nombreux pays. Ce succès est connu sous le nom de 한류 **hallyu** (la vague coréenne). Les séries coréennes ont été doublées et exportées dans de nombreuses régions du monde, aussi bien en Chine, en Asie du Sud-Est qu'au Moyen-Orient. Les stars de la chanson coréenne connaissent une popularité grandissante, parmi les nations d'Asie, mais aussi dans le reste du monde, par l'intermédiaire d'Internet. Les concerts de musique traditionnelle ont leurs lieux spécifiques au même titre que de nombreuses salles réservées aux concerts de pop musique, dont la billetterie est contrôlée par des courtiers. Vous aurez toutes les informations utiles à la réception d'un hôtel ou en passant un coup de fil à l'office du tourisme, pour connaître les dernières tendances de la vague coréenne.

한국영화 *Hanuk yeonghwa* (Les films coréens)

Le **hallyu** repose en grande partie sur l'industrie cinématographique. Dans le passé, les films coréens ont retenu l'attention dans les divers festivals internationaux et certains d'entre eux ont même été remis à la sauce hollywoodienne, dans des remakes. Par exemple, *The Lake House* (2006) avec les acteurs Keanu Reeves et Sandra Bullock, est un remake du film coréen *Il Mare*, en coréen **siwore** (en octobre), nom éponyme du bâtiment où l'héroïne du film habite.

Les films coréens ont été récompensés dans des festivals internationaux de cinéma. En 2002, le film *Chihwaseon* a reçu le prix du meilleur réalisateur au festival de Cannes. En 2004, c'est au tour du film ultraviolent *Old Boy* de recevoir le Grand prix au même festival. Le film *Printemps, été, automne, hiver... et printemps*, du réalisateur Kim Ki-duk a reçu trois prix au festival de Locarno. Plus récemment, les films *The Brotherhood of War* tout comme *The Host* ont reçu des critiques élogieuses, malgré une distribution limitée.



Conversation

Hugo et Jeanne vont voir un film ensemble.

Hugo : 오늘저녁에 영화 보러 갈래요 **oneul jeonyeoge yeonghwa boreo gallaeyo ?**

On va voir un film ce soir ?

Jeanne : 그래요. 무슨 영화 볼래요 **geuraeyo. museun yeonghwa bollaeyo ?**

Oui, on va voir quel film ?

Hugo : 무서운 영화 보고싶어요. 공포영화 어때요 **museoun yeonghwa bogosipeoyo. gongpo yeonghwa neun eottaeyo ?**

Je veux voir un film qui fait peur. Ça te dit un film d'horreur ?

Jeanne : 무서운 영화 는 싫어요. 재미있는 영화 보고싶어요 **museoun yeonghwa neun sireoyo. jaemiinneun yeonghwa bogosipeoyo.**

Je n'aime pas les films qui font peur. Je veux voir un film amusant.

Hugo : 좋아요. 우리 코메디를 보러가요 **joayo. uri gachi komedireul boreogayo.**

Entendu. Allons voir ensemble une comédie.

Mots clés

극장 <i>geukjang</i>	<i>keuk-djang</i>	théâtre
박물관 <i>bakmulgwan</i>	<i>pak-moul-gwane</i>	musée
미술 <i>misul</i>	<i>mi-soul</i>	art
음악 <i>eumak</i>	<i>ou-mak</i>	musique
절 <i>jeol</i>	<i>tchol</i>	temple
공원 <i>gongweon</i>	<i>kong-wone</i>	parc
공포 영화 <i>gongpo yeonghwa</i>	<i>kong-po-yong-hwa</i>	film d'horreur
코메디 <i>komedi</i>	<i>ko-mé-di</i>	comédie
우리 <i>uri</i>	<i>ou-li</i>	nous
같이 <i>gachi</i>	<i>ka-tchi</i>	ensemble
저녁에 <i>jeonyeoge</i>	<i>tcho-nyok-gué</i>	ce soir
싫어요 <i>sireoyo</i>	<i>shi-lo-yo</i>	Je n'aime pas, je ne veux pas
재미있는 <i>jaemiinneun</i>	<i>dje-mi-it-neun</i>	amusant
보고 싶어요 <i>bogo sipeoyo</i>	<i>po-go-shi-po-yo</i>	Je veux voir
어때요 <i>eottaeyo ?</i>	<i>o-té-yo</i>	Qu'en penses-tu ?
무서운 <i>musoun</i>	<i>mou-so-oune</i>	effrayant

Les noraebang

Littéralement ce mot signifie les salles de chanson, autrement c'est un mot équivalent à karaoké. Ces 노래방 **noraebang** sont très appréciés des Coréens de tout âge. Travaillez vos cordes vocales avant de partir en Corée car il est fort probable qu'on vous invite à pousser la chansonnette au cours d'une soirée. Contrairement au karaoké français, les **noraebang** sont des salles conçues uniquement pour chanter à plusieurs, entre amis ou collègues. Les Coréens aiment aller au **noraebang** pour oublier leurs tracasseries professionnelles et leur stress. Dans certains quartiers, ne soyez pas surpris si vous ne voyez que des enseignes portant l'inscription **noraebang**.



Si un Coréen vous invite à faire cette activité, ne lui opposez pas un refus catégorique, même si vous avez horriblement honte de chanter comme une casserole. Il est vrai qu'entraînés très tôt à pousser la chansonnette, la plupart des Coréens se débrouillent pas mal. Quoi qu'il en soit, chanter ensemble sert à renforcer le lien social en Corée. Que vous chantiez mal ou bien n'a donc pas vraiment beaucoup d'importance.

Conversation

Marie, Karine et Alain organisent leur soirée.

Marie : 심심해요. 우리 같이 나가서 놀아요 **simsimhaeyo. uri gachi nagaseo norayo.**

Je m'ennuie. Sortons tous nous amuser.

Karine : 그래요. 저도 심심해요. 뭘 할래요 **geuraeyo. jeodo simsimhaeyo. mwol hallaeyo ?**

Ah bon. Moi aussi je m'ennuie. Que fait-on ?

Alain : 노래방에가요 **noraebange gayo !**

Allons au karaoké !

Marie : 극장 아주 재미 있는 영화하는데. 그거 보러 가지안을까요 **geukjangeaju jaemiinneun yeonghwa haneunde. geugeo boreo gaji aneullaeyo ?**

On passe un bon film au cinéma. Ça vous dit d'aller le voir ?

Karine : 영화 이번 주말까지 하지만 노래방은 언제나 갈수있으니까 영화 보러가요 **yeonghwa ibeonjumalkkaji hajiman noraebangeun eonjena galsu iseunikka yeonghwa boreo gayo.**

Le film sera à l'affiche jusqu'à la fin de la semaine. On peut aller quand on veut au karaoké alors, allons voir le film.

Alain : 그래요. 영화 보러가요 **geuraeyo. yeonghwa boreo gayo. yeonghwa bogijeone siksa halkkayo ?**

D'accord. Allons voir le film. On mange avant d'y aller, non ?

Karine : 전 지금 배 고파요. 지금가서 점심먹고 영화 보러가요 **jeon jigeum bae gopayo. jigeumgaseo jeomsim meokgo yeonghwa boreo gayo.**

J'ai faim maintenant. Déjeunons d'abord et allons voir le film après.

Marie : 좋아요. 가지죠 **joayo. gasijyo.**

Bien. Allons-y.

Mots clés

심심해요 <i>simsim haeyo</i>	<i>shim-shim-hé-yo</i>	Je m'ennuie
배고파요 <i>bae gopayo</i>	<i>pé-go-pa-yo</i>	J'ai faim
놀아요 <i>norayo</i>	<i>no-la-yo</i>	Allons nous distraire
그래요 <i>geuraeyo</i>	<i>keu-lé-yo</i>	d'accord/moi aussi
노래방 <i>noraebang</i>	<i>no-lé-bang</i>	karaoke
이번주말 <i>ibeonjumal</i>	<i>i-bone-djou-mal</i>	ce week-end
언제나 <i>eonjena</i>	<i>one-djé-na</i>	n'importe quand
보러가요 <i>boreogayo</i>	<i>po-lo-ka-yo</i>	Allons voir
식사 <i>siksa</i>	<i>shik-sa</i>	repas
지금 <i>jigeum</i>	<i>tchi-geum</i>	maintenant

De bars en boîtes

En Corée du Sud, les noctambules écumant les bars jusqu'à l'aube sont aussi légion. À Séoul, on peut commencer sagement à **Itaewon** et terminer fiévreusement dans le quartier de **Gangnam**, rempli de bars et de boîtes de nuit. **Itaewon** est un quartier apprécié des étrangers pour ses commerces, mais si vous recherchez l'ambiance folle des virées nocturnes, allez à **Sinchon** le samedi soir. **Sinchon** est un lieu de rendez-vous pour la jeunesse séoulite, car on y trouve des boutiques mais aussi des cafés, des boîtes de nuit et des pubs.

Donner et recevoir des invitations

Les Coréens sont très à cheval sur la politesse et les bonnes manières, par conséquent, il faut aussi savoir comment donner et accepter une invitation. Vous devez aussi savoir décliner une invitation si vous avez un empêchement. Afin de ne pas commettre de faux pas en société, la section suivante vous présente la façon de gérer les invitations, de les donner et de les recevoir poliment.



Même en cas de refus, les Coréens insistent plus d'une fois. Cette insistance, en réalité une expression de générosité, pourra être perçue comme de l'entêtement par les Occidentaux. Quoi qu'il en soit, il est préférable d'accepter une invitation, à moins que vous n'ayez une sérieuse raison de la refuser. Si vous êtes sûr ou ne voulez pas accepter l'invitation, dites-le autant de fois que nécessaire, car il est très mal vu de faire faux bond au dernier moment.

Se lancer

Il est possible de suggérer quelque chose en disant **어때요 eottaeyo ?** (Qu'en pensez-vous ? Et si... ?), à propos d'une idée de quelqu'un, ou encore pour demander l'avis de votre interlocuteur. Par exemple, on peut dire **네시에 만나요, 어때요 nesie mannayo, eottaeyo ?** (On se voit à 4 heures. Qu'en pensez-vous ?). Vous pouvez dire la même chose quand vous essayez une chemise ou une robe. Pour inciter quelqu'un à faire quelque chose, vous pouvez également dire **우리 노래방에 같이가요, 어때요 uri noraebange gachi gayo. eottaeyo ?** (Et si on allait au karaoké ?).

Si vous êtes d'accord, répondez **좋아요 joayo** (d'accord). Entraînez-vous à répéter ce mot, sauf si vous êtes du genre grincheux, jamais d'accord. Ça peut arriver... vous pouvez dire après avoir bu une gorgée, **joayo !** (c'est bon). Quelqu'un vous invite ? répondez du tac au tac **joayo, gasijyo. 가요 gayo** et **가시죠 gasijyo** ont tous deux pour sens « allons-y », si ce n'est que le second est plus formel que le premier. Privilégiez le second quand vous parlez avec un aîné. Une des expressions les plus courantes est **같이가요 gachi gayo** ou **같이 가시죠 gachi gasijyo** (allons-y ensemble !). Par exemple : **우리 영화 보러같이 가요, 어때요 uri yeonghwa boreo gachi gayo. eottaeyo ?** (Et si on allait voir un film ensemble ?)

Inviter vos amis chez vous

집 jip est le mot coréen pour maison. **우리집 uri jip** se dit plus souvent pour « notre maison » ou « chez nous ». Une autre variante plus polie est **저희집 jeohui jip**. Employez cette variante quand vous parlez avec un aîné ou avec votre patron. Vous montrez ainsi du respect pour eux. Pour inviter quelqu'un chez soi, on dit communément **우리집에 놀러오세요 uri jibe nolleo oseyo** ou **저희집에 놀러오세요 jeohui jibe nolleo oseyo** (littéralement : venez jouer chez moi. Mais ne vous sentez pas obligé d'apporter vos jouets). Si ce n'est pas pour « jouer » mais pour dîner, on vous dira **우리집에 식사하러 오세요 uri jibe siksahareo oseyo** (venez dîner chez nous).

Si quelqu'un vous dit de passer, répondez **좋아요, 지금가시죠 joayo. jigeum gasijyo** (Avec plaisir. Allons-y maintenant) ou encore **좋아요, 언제갈까요 joayo. eonje galkkayo ?** (Bien sûr. Quand est-ce que je peux venir ?).

 Conversation

Thomas invite Sylvie à dîner chez lui.

Thomas : 실비씨 언제 우리집에 와서 저녁 같이 먹어요. 어때요 **sylvie ssi. eonje urijibe waseo jeonyeok gachi meogeoyo. eottaeyo ?**

Sylvie, ça vous dit de venir un jour chez moi pour dîner ?

Sylvie : 언제요. 뭘 만드실거예요 **eonje yo ? mwol mandeusilkeoyeyo ?**

Quand ? Qu'est-ce que vous préparerez ?

Thomas : 글썽요. 아직 결정은 안했는데요. 어떤 음식을 좋아하세요 **geulsseyo. ajik gyeoljeongeun anhaenneundeyo. eotteon eumsigeul joahaseyo ?**

Voyons voir. Je n'ai pas encore décidé. Qu'est-ce que vous aimez ?

Sylvie : 저는 한국 음식이 제일 좋아요. 된장찌개, 비빔밥, 떡볶이 같은거 **jeoneun hanguk eumsigi jeil joayo. doenjang jjigye, bibimbap, tteokbokgi gateungo.**

Je préfère la cuisine coréenne. La soupe deonjang, le bibimbap, le gâteau de riz épicé, etc.

Thomas : 그러면, 내일 저의 집에 오세요. 여섯시쯤에. 제가 된장찌개랑 떡볶이 맛있게 만드러드릴게요 **geuromyeon, naeil jeoeui jibe oseyo. yeoseotsi jjeume. jega doenjang jjigyerang tteokbokgi masitge mandeureo deurilkkeyo.**

Dans ce cas, venez chez moi demain. Vers 6 heures. Je préparerai une bonne soupe de doenjang et des gâteaux de riz épicé.

Mots clés

우리집 uri jip	ou-li-djip	notre maison/chez nous
저희집 jeohui jip	tcho-hi-djip	notre maison/chez nous
어때요 eottae-yo	o-té-yo	Qu'en penses-tu ?/Qu'en pensez-vous ?
글쎄요 geulsse-yo	keul-sé-yo	Voyons voir.../eh bien
음식 eumsik	oum-shik	nourriture
도장찌개 doenjang jjigye	twi-djang-tchi- gué	ragoût de pâte de soja avec des légumes et des fruits de mer
비빔밥 bibimbap	pi-bim-pap	riz avec divers légumes
떡볶이 (tteokbokgi)	tok-po-ki	gâteaux de riz aux piments
오세요 oseyo	o-sé-yo	Venez, s'il vous plaît
쯤에 jjeume	tcheu-mé	environ/aux alentours de
맛있게 masitge	ma-shit-ké	délicieux, savoureux



Jeux et activités

Reliez les mots français avec leur équivalent coréen.

La semaine prochaine	ojeon yeolsiban
10 h 30 du matin	jumal
Après-midi	ohu
Le mois dernier	jinandal
Lundi	ohu ahopsi
Week-end	woryoil
19 heures	daeumju

Chapitre 9

S'amuser : distractions et sport

Dans ce chapitre :

- ▶ Parler de ses passe-temps
- ▶ Explorer la nature
- ▶ Parler des arts
- ▶ Faire du sport et des jeux

Les Coréens sont connus pour être des gens très industriels et durs à la tâche. Ce n'est pas vraiment surprenant quand on voit que le pays a connu un développement formidable, passant de l'état de ruine au lendemain de la guerre de Corée, au niveau de superpuissance économique, en l'espace d'à peine cinquante ans. Mais les Coréens savent aussi se distraire quand il le faut. Ils ont de nombreux 취미 **chwimi** (passe-temps), qui vont du 음악 **eumak** (musique) au 미술 **misul** (art), du 축구 **chukgu** (football) au 산책 **sanchaek** (promenade). Les jeunes vont en boîte de nuit ou dans les **PC bang** (cybercafés), dont la plupart sont ouverts toute la nuit.

Pour profiter pleinement de votre séjour en Corée, ne vous contentez pas uniquement de faire connaître vos passions, mais participez aussi aux activités de vos amis coréens. Ce chapitre vous donne les éléments pour parler de vos centres d'intérêt, mais aussi pour vous impliquer dans d'autres activités appréciées des Coréens, mais que vous ne connaissez peut-être pas encore.

Parler de vos centres d'intérêt

Êtes-vous le genre de personne à aimer regarder les 들새 **deulsae** (oiseaux sauvages) ? Collectionnez-vous les 인형 **inhyong** (poupées) ? Ou alors, peut-être préférez-vous les activités physiques, telles que le 야구 **yagu** (base-ball), le 농구 **nonggu** (le basket-ball). Vous aimez peut-être lire assis, un 책 **chaek** (livre) passionnant. Quel que soit votre passe-temps, le plus important est que vous y preniez du 재미 **jaemi** (plaisir, amusement). Sinon, ce n'est pas un hobby, non ? Il est important pour son équilibre d'avoir un **chwimi** (hobby),

bien sûr, et en partageant sa passion avec les gens autour de soi, on ne fait que renforcer ses relations.



Conversation

Charles et Anna parlent de leurs centres d'intérêt.

Charles : 만나씨. 궁금한게 있는데요 **Annie ssi. gunggeumhange inneundeyo.**

Anna, je suis curieux de savoir quelque chose...

Anna : 예, 물어보세요 **ye, mureoboseyo.**

Oui, allez-y, dites-moi.

Charles : 취미가 뭐죠? 심심할때 뭐하세요 **chwimiga mwojyo ? simsimhalttae mwo haseyo ?**

Quel est votre hobby ? Que faites-vous quand vous vous ennuyez ?

Anna : 저요 전 어렸을때부터 우표를 모았어요. 샤를씨는요 **jeoyo ? jeon eoryoseulttae buteo upyoreul moaseoyo. Syareul ssi neunyo ?**

Moi ? Je collectionne les timbres depuis que je suis petite. Et vous, Charles ?

Charles : 저는 어렸을때부터 운동을 좋아했어요. 요새는 농구를 많이하죠 **jeoneun, eoryoseulttae buteo, undongeul joahaeseoyo. yosaeneun nonggureul mani hajyo.**

Depuis que je suis petit, j'aime bien les exercices physiques. Ces derniers temps, je fais beaucoup de basket-ball.

Charles : 우표 외에는거 말고는 또 뭐 좋아하세요 **upyo meoeuneungeo wieroneun tto mwo joahaseyo ?**

À part collectionner les timbres, qu'aimez-vous faire ?

Anna : 공원으로 산책하러 가끔 나가요 **gongwoneuro sanchaekhareo gakkeum nagayo.**

Je vais souvent me promener dans le parc.

Charles : 언제 저랑 같이 갈래요 **eonje jeorang gachi gallaeyo ?**

Est-ce qu'on pourrait y aller ensemble, un jour ?

Anna : 좋아요. 언제같이 한번 가요 **joayo. eonje gachi hanbeon gayo.**

Entendu. Allons-y ensemble un de ces jours.

Mots clés

배구 baegu	pé-gou	volley-ball
책읽기 chaegilgi	tché-g-il-gui	lecture
체조 chejo	tché-jo	gymnastique
축구 chukgu	tchouk-gou	football
취미 chwimi	tchwi-mi	hobby
등산 deungsan	teung-sane	alpinisme
어렸을때 eoryeoseulttae	o-lyo-seul-té	Quand j'étais petit/ Dans mon enfance
음악듣기 eumakdeutgi	eu-mak-teut-gi	écouter de la musique
그림그리기 geurim geurigi	keu-lim-keu- li-gi	dessiner, peindre
골프 golpeu	kol-peu	golf
공원 gongwon	kong-wone	parc
핸드볼 haendeubol	héne-deu-bol	handball
미식 축구 misik chukgu	mi-shik- tchouk-gou	football américain
물어보세요 mureoboseyo	mou-lo-bo-sé- yo	Demandez-moi
농구 nonggu	nong-gou	basket-ball
플루트 연주 peulluteu yeonju	peul-lou-teu -yone-djou	récital de flûte
피아노 연주 piano yeonju	pi-a-no-yone- djou	récital de piano
산책 sanchaek	sam-tchék	promenade
삼십할때 simsimhalkae	shim-shim- hal-té	Quand on s'ennuie
십자수 sipjasu	ship-dja-sou	couture
수영 suyeong	sou-yong	natacion
태권도 taegwondo	té-kwone-do	taekwondo
탁구 takgu	tak-kou	ping-pong
운동 undong	oune-dong	sport, exercice physique
우표 upyo	ou-pyo	timbre
야구 yagu	ya-kou	base-ball
요새는 yosaeneun	yo-sé-neun	récemment, depuis peu

À la découverte de la nature

La Corée est célèbre pour ses paysages sublimes. On trouve dans la partie orientale de la péninsule, une chaîne de montagnes, de paisibles 폭포 **pokpo** (cascades), des sommets de 산 **san** (montagnes), des 숲 **sup** (forêts) denses, des 새 **sae** (oiseaux) exotiques rares, et des 야생 동물 **yasaeng dongmul** (animaux sauvages) que l'on ne trouve nulle part ailleurs. La côte occidentale est connue pour ses belles 해변 **haebyon** (plages), ses spots de pêche et ses milliers de 섬 **seom** (îles) que l'on peut visiter en faisant du 뱃놀이 **baennori** (tour de bateau). La DMZ (zone démilitarisée) renferme paradoxalement une faune et une flore rares et on prétend qu'il y a même un ou deux tigres. Cette section vous donne les éléments pour que vous puissiez découvrir la nature que la Corée du Sud a à vous offrir.



Conversation

Julien achète des billets de train pour visiter la Corée.

Julien : 안녕하세요. 부산으로가는기차표 한장 주세요 **annyeonghaseyo. busaneuro ganeun gichapyo hanjang juseyo.**

Bonjour. Un billet pour Busan, s'il vous plaît.

La guichetière : 예. 몇시에 떠나는 기차를 타시겠습니까 **ye. myeotsie tteonaneun gichareul tasigetseumnika ?**

Oui. À quelle heure désirez-vous partir ? (littéralement : le train de quelle heure souhaitez-vous prendre ?)

Julien : 네시 반에 떠나는 기차표 한장 주세요. 가기전에 식사하고갈래요. 여기 근처에 맛있는 식당 있어요 **nesibane tteonaneun gichapyo hanjang juseyo. gagijeone siksahago gallaeyo. yeogi geuncheoe masitneun sikdang iseoyo ?**

Je souhaite un billet pour le train de 4 h 30. J'aimerais manger avant. Y a-t-il un bon restaurant dans le coin ?

La guichetière : 예. 이기차역 옆에있는 중국집이 요리를 잘한다고 들었습니다 **ye. i gichayeok yeope inneun junggukjibi yorireul jal handago deureotseumnida.**

Oui, on m'a dit que le restaurant chinois près de la gare est excellent.

Julien : 고마워요. 얼마예요 **gomawoyo. eolmaeyo ?**

Merci. Combien vous dois-je ?

La guichetière : 삼만원입니다 **sammanwon immida.**

Ça vous fait 30 000 wons.

Julien : 여기 있어요. 고마워요 **yeogi iseoyo. gomawoyo.**

Voilà. Merci.

Mots clés

바다 bada	pa-da	la mer
들장 deulpan	teul-pan	les champs
강 gang	kang	la rivière
기차표 gichapyo	ki-tcha-pyo	le ticket de train
해변 haebyeon	he-byone	la plage
호수 hosu	ho-sou	le lac
몇시 myeotsi	myot-shi	quelle heure
폭포 pokpo	pok-po	cascade
산 san	sane	montagne
숲 sup	soup	forêt
떠나는 tteonaneun	to-na-neun	à destination de/qui part
연못 yeonmot	yone-motte	étang

Découvrir et admirer le paysage

Prendre le train est une très bonne façon de découvrir le paysage coréen. Un aller de Séoul à Busan vous donnera une bonne idée de ce à quoi ressemble le reste du 나라 **nara** (pays), car vous allez du nord-ouest au sud-est. Au cours de votre voyage, vous passez progressivement de l'hypermoderne 도시 **dosi** (ville) à la campagne, avec ses 산 **san** (montagnes) majestueuses, et ses 바다 **bada** (plages) impeccables. Bien entendu, les différentes régions offrent une variété de paysages, dont la 아름다움 **areumdaum** (beauté) varie selon les saisons.



Les provinces de Corée ont chacune leur particularité. Dans l'agglomération urbaine de Séoul, on trouve évidemment des buildings impressionnants, mais si vous recherchez la beauté naturelle de la Corée, il vous faudra quitter la ville. La partie orientale de la péninsule est célèbre pour ses belles montagnes et ses 숲 **sup** (forêts), la partie orientale renferme, quant à elle, des îlots et des 섬 **seom** (îles). Le sud est renommé pour ses monuments et ses vestiges historiques. N'hésitez pas à sortir des sentiers battus, car un accueil chaleureux vous attend à la campagne.

Les saisons

La Corée est située dans une zone tempérée avec quatre saisons clairement définies. La mousson apporte des averses régulières entre fin juin et mi-juillet. Le 여름 **yeoreum** est plutôt chaud et humide. L'hiver peut être rigoureux et il y a souvent de la 눈 **nun** (neige). L'automne est sans doute la saison la plus agréable car le vent qui souffle du continent apporte un air doux, clair, et sec. Quand les feuilles d'automne apparaissent, tout le pays prend les nuances de rouge, orange et de jaune étincelant, donnant à voir un paysage automnal sublime. Le 봄 **bom** (printemps) est aussi une saison agréable, le climat est doux et il fait en général beau de mars à mai. Bien sûr, le paysage change selon les saisons : au printemps, l'éclosion des bourgeons ; en été, les journées chaudes et agréables (même s'il peut faire très chaud et humide) ; en automne, les feuillages colorés ; en 겨울 **gyeoul** (hiver), la neige immaculée.

Conversation

Caroline et Diane parlent des saisons en Corée.

Diane : 카롤린씨 가을이 되면 우리 낙엽 구경 하러 산에 가요 **Carollinssi, gaeuri doemyeon uri nagyeop gugyeong hareo sane gayo.**

Caroline, allons à la montagne pour admirer les feuillages colorés, en automne.

Caroline : 좋은생각이에요. 경치가 참 멋있을거예요. 겨울에는 눈구경하러 같이 가요 **jeoun saenggagieyo. gyeongchiga cham meositseulkkeoyo. gyeureneun nungugyeong hareo gachi gayo.**

C'est une bonne idée. Le paysage sera magnifique. En hiver, allons ensemble voir la neige.

Caroline : 좋아요. 우리 약속해요. 가을에는 낙엽 구경, 겨울에는 눈구경. 어때요 **joayo. uri yaksokhaeyo. gyeureneun nagyeop gugyeong, gyeoureneun nungugyeong. eottaeyo ?**

D'accord. Faisons une promesse. Allons voir les feuilles rouges en automne, et la neige en hiver. Qu'en penses-tu ?

Diane : 간단해요. 봄에는 꽃구경하러가고 여름에는 해수욕장에 같이가요 **gandanhaeyo. bomeneun kkot gugyonghareo gago, yeoreumeneun haesuyokjange gachi gayo.**

Pas de problème (littéralement : c'est facile). Au printemps, allons voir les fleurs, et en été, allons à la plage.

Caroline : 그래요. 그럼 해수욕장은 언제 갈래요 **geuraeyo. geureom haesuyokjangeun eonje gallaeyo ?**

Très bien. Quand est-ce qu'on ira à la plage alors ?

- Diane : 이번 주말에는 어때요 **ibeon jumareneun eottaeyo ?**
Pourquoi pas ce week-end ?
- Caroline : 이번주말 좋죠. 그럼 토요일 아침에 봐요 **ibeon jumal jojoyo.**
geureom toyoil achim bwayo.
C'est bien ce week-end. On se voit samedi matin alors.

Mots clés		
아침 achim	a-tchim	matin
봄 bom	pome	printemps
계절 gyejeol	ké-djol	saisons
가을 gaeul	ka-oul	automne
해수욕 haesuyok	hé-sou-yek	baignade
꽃구경 kkotgugyeong	kot-kou-gyeong	aller admirer la floraison
낙엽구경 nagyeopgugyeong	nag-yop-kou-gyeong	admirer les feuilles d'automne
눈구경 nungugyeong	noun-kou-gyeong	admirer la neige
여유 yeoreum	yol-oum	été
오후 ohu	o-fou	après-midi

D'art d'art

Depuis quelques années, le succès du 한류 **hallyu** (la vague coréenne) a entraîné dans les pays étrangers, un intérêt grandissant pour les arts coréens et la 문화생활 **munhwasenghwal** (vie culturelle) coréenne. On peut découvrir dans divers lieux, la culture et la longue histoire de la Corée. Les 박물관 **bagmulgwan** (musées) du pays offrent un panorama de l'histoire (역사 **yeoksa**) du peuple coréen, mais aussi de son art et de son artisanat. Dans les villes, festivals, musiciens et artistes contribuent à entretenir la tradition des arts vivants. Dans certains villages folkloriques et historiques, on peut entendre de la 음악 **eumak** (musique) et voir des 춤 **chum** (dances) ; dans les divers 공원 **gongwon** (parcs) et salles de spectacle, des musiciens et des artistes modernes donnent des concerts. Il est possible de trouver dans

des galeries d'art, des 그림 **geurim** (peintures) précieuses d'artistes anciens, mais vous pouvez également voir des artistes de rue, vendant leurs œuvres dans des marchés à ciel ouvert ou dans des festivals de rue.

La Corée cultive sa propre musique. Les musiques traditionnelles peuvent être entendues dans les salles de concerts et dans les festivals à travers toute la Corée. Toutefois, la musique coréenne – entendons ici, la pop musique –, par son dynamisme, représente à elle seule une puissante industrie. Propulsés au sommet grâce au phénomène de la vague coréenne, les stars de la Korean pop sont connues bien au-delà de la frontière coréenne. Ils sont célèbres à l'étranger, à Taïwan, en 중국 **jungguk** (Chine), au 일본 **ilbon** (Japon) et en Thaïlande, pour ne citer que quelques exemples.



Le terme 한류 **hallyu** (vague coréenne) est un mot relativement nouveau, « créé » par les Coréens et les pays asiatiques. Il désigne tout ce qui est « made in Korea » : musiques, films, séries, etc. Non seulement des Chinois, des Japonais ou des Thaïlandais chantent des chansons coréennes en coréen dans leur pays, mais ils se rendent aussi dans la péninsule pour entendre leurs idoles en concert. Si leur chanteur préféré joue dans un film, ils iront voir ce film quoi qu'il arrive, et ils feront tout pour obtenir de leur star un autographe, si jamais ils ont la chance de la croiser. Le **hallyu** n'a pas fini de faire des vagues...

Faire du sport et des jeux

Les Coréens apprécient le sport en général. Depuis l'organisation conjointe en 2002, avec le Japon, de la Coupe du monde de football, le 축구 **chukgu** (football) a gagné en popularité dans la péninsule. Ils aiment beaucoup le 야구 **yagu** (base-ball), le 농구 **nonggu** (basket-ball) et beaucoup d'autres sports, tels que le 골프 **golpeu** (golf). Le 태권도 **taekwondo**, autrefois un art martial, est aujourd'hui un sport très pratiqué. Les Coréens excellent également au tir à l'arc. Moins connue, la 씨름 **ssireum** (lutte) traditionnelle est très populaire en Corée. Le gagnant du tournoi se voit honoré du titre de 천하장사 **cheonhajangsa**, ce qui signifie, « le plus fort sous le ciel ». Eh oui, dans le sport, il n'y a pas de modestie qui tienne, même en Corée !

Passionnés de sport, les Coréens sont toujours au rendez-vous des différentes rencontres sportives internationales, telles que les Jeux olympiques, les Asian Games, la Coupe du monde de football, etc.

Faites vos jeux

La Corée est connue pour le dynamisme de ses industries informatiques et électroniques. Leur développement n'a fait que renforcer la passion des Coréens pour les jeux électroniques. Les gagnants des 경기 **gyeonggi**

(tournois) télévisés de 게임 **geim** (jeux) jouissent d'une certaine notoriété auprès d'un public d'aficionados. Beaucoup de Coréens prennent les jeux au sérieux, et certains en ont même fait leur 직업 **jigeop** (travail). Ainsi, le jeu de PC Starcraft a son propre tournoi professionnel, et deux chaînes de jeu privées organisent leur propre compétition internationale (Starleague) suivie par des millions de spectateurs. Ces chaînes ont obtenu le soutien de grandes firmes coréennes et participent 매년 **maenyeon** (chaque année) au World Cyber Games.

Jouer dans les PC bang coréens

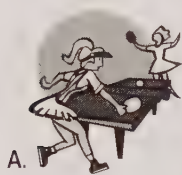
L'industrie du gaming est florissante en Corée, et elle est en passe de détrôner Hollywood pour le divertissement. Ses avant-postes sont les **PC bang** (salles de PC ou cybercafés). On les trouve à chaque coin de rue, dans toutes les agglomérations. La plupart du temps, leurs salles sont pleines à craquer, car les PC bang ont beaucoup de 인기 **ingi** (succès) auprès des 젊은사람 **jeolmeun saram** (jeunes). Ils s'y réunissent pour jouer en réseau à plusieurs. Ce phénomène nouveau a soulevé récemment des controverses. Il semble que les jeunes 중독 **jungdok** (drogués) au gaming, oublient souvent de boire du 물 **mul** (l'eau) ou de prendre le 음식 **eumsik** (la nourriture), endommageant ainsi leur 건강 **geongang** (santé), avec parfois de graves conséquences.

Si vous avez la passion des jeux vidéo et que vous avez envie de vous mesurer à des adolescents coréens, je vous conseille d'aller faire un tour dans les **PC bang**, pour les défier.



Jeux et activités

Trouver le terme coréen pour les activités suivantes :



A. _____

B. _____

C. _____

D. _____

E. _____

Chapitre 10

Communiquer : téléphone, courrier, fax et Internet

Dans ce chapitre :

- ▶ Passer un coup de fil
- ▶ Envoyer un fax ou un courrier
- ▶ Se connecter à Internet

Dans la vie de tous les jours, le 전화 **jeonhwa** (téléphone) et Internet sont devenus des éléments indispensables. Que vous ayez besoin de passer un coup de fil rapide, ou de satisfaire votre 중독 **jungdok** (addiction) au 이메일 **imeil** (courriel), voici quelques éléments pour entrer en 연학 **yeollak** (contact) avec vos amis, avec votre 소중한사람 **sojunghan saram** (personne chérie) ou avec des clients de votre futur business.

Bien que nous soyons habitués à contacter les gens par téléphone ou par e-mail, il existe toujours la bonne vieille méthode qui consiste à envoyer des fax ou du courrier, mais ça prend plus de temps. Pour ceux qui restent attachés à l'ancienne méthode, je donnerai aussi des informations pour savoir comment s'y prendre. Personnellement, je suis plutôt attaché à la vieille méthode du courrier, plus lente, pour garder des contacts avec mes chers amis. Rien ne me fait autant plaisir que de recevoir une lettre !

Téléphoner en un tour de main

Quand les Coréens répondent au téléphone, ils demanderont invariablement, 여보세요 **yeoboseyo** (qui est-ce ?), ce qui correspond à notre « allô ! ». Si votre prononciation est juste, vous êtes sûr d'étonner vos amis coréens en prononçant ce mot. Vous entendrez aussi des gens dire 안녕하십니까 **annyeong hasimnikka** (comment allez-vous ?) juste après le **yeoboseyo**, pour commencer la conversation téléphonique, mais en général, ce sont les démarcheurs qui parlent ainsi au téléphone.

Dans cette section, je pars du principe que vous n'allez pas essayer de vendre quelque chose par téléphone en coréen, pour obtenir un contrat à cent millions de wons. Par conséquent, vous n'avez pas besoin du niveau révérencieux. Je vais plutôt m'attacher à vous montrer comment contacter la personne que vous cherchez à joindre, comment laisser un message ou tout simplement votre numéro de téléphone, ou bien comment vous rendre dans un PC bang pour surfer sur Internet.

Trouver un téléphone

Si vous n'avez pas de téléphone sous la main, regardez ces phrases pour demander où se trouve le téléphone public (consultez le chapitre 13 sur les directions), ou bien demandez à vos hôtes si vous pouvez utiliser leur téléphone.

근처에 쓸수있는 전화기가 어디 있어요 **geuncheoe sseulsuinneun jeonhwagiga eodi iseoyo** (Est-ce qu'il y a ici un téléphone que je peux utiliser) ?

근처에 공중 전화기가 어디 있어요 **geuncheoe gongjung jeonhwagiga eodi iseoyo** (Où se trouve la cabine téléphonique la plus proche) ?

전화 한통 좀 써도될까요 **jeonhwa hantong jom sseodo doelkkayo** (Puis-je passer un coup de fil) ?

Ces expressions peuvent être employées quand vous passez un coup de fil sur votre propre téléphone, mais aussi pour emprunter un téléphone. Demander à quelqu'un la permission de téléphoner peut sembler un peu bizarre de nos jours, mais si vous êtes en présence de quelqu'un, il vaut tout de même mieux demander son accord, par politesse. C'est ce qu'on fait en Corée. Par exemple, vous direz « est-ce que ça vous dérange si je passe un coup de fil ? », pour interrompre poliment une conversation et passer un appel urgent. En coréen cela donne :

전화 한통 좀 해도 될까요 **jeonhwa hantong jom haedo doelkkayo** ?
(Puis-je passer un coup de fil ?)

Téléphoner

En Corée, les numéros de téléphone sont à 7 ou 8 chiffres. Il faut les faire précéder de 지역번호 **jiyeok beonho** (l'indicatif régional) à 2 ou 3 chiffres. Les 휴대폰 **hyudaepon** (téléphone portable) ou 핸드폰 **haendeupon** (téléphone mobile) ont des **jiyeok beonho** (indicatif régional) différents, tels que 010, 011 ou 016. Si vous ne savez pas comment manier le téléphone, demandez 전화를 어떻게 걸어요 **jeonhwareul eotteoke georeoyo** ? (Comment je fais pour téléphoner ?) ou bien 외부 전화는 어떻게 걸어요 **oebu jeonhwaneun eotteoke georeoyo** ? (Comment je fais pour passer un coup de fil extérieur ?). Si la personne que vous cherchez à joindre est absente, il est possible que vous entendiez une des expressions suivantes au bout du fil :

잠시후에 다시 걸어주세요 **jamsihue dasi georojuseyo** (Veuillez rappeler un peu plus tard.)

여보세요... 예요/... 예요 **yeoboseyo... eyo/... yeyo** (Bonjour, c'est...)

여보세요 마르크예요 **yeoboseyo, mareukeu yeyo** (Bonjour, c'est Marc.)

실례지만 누구세요 **sillyejiman nuguseyo** (Pardon, qui êtes-vous ?)

잘안들려요 **jal andeullyeoyo** (Je ne vous entends pas bien.)

다시말씀해주세요 **dasi malsseum hae juseyo** (Pouvez-vous répéter encore une fois ?)

천천히 말씀해주세요 **cheoncheonhi malsseum hae juseyo** (Parlez doucement, s'il vous plaît.)

죄송해요. 제가 번호를 잘못 걸었어요 **joesonghaeyo. jega beonhoreul jalmot georeoseoyo** (Excusez-moi, j'ai fait un mauvais numéro.)



Conversation

Paul est dans un centre commercial. Il souhaite contacter sa belle-sœur, Mme Kim. Il cherche un téléphone.

Paul : 전화 한통 좀 써도 될까요 **jeonhwa hantong jom sseodo doelkkayo ?**

Puis-je passer un coup de fil ?

Le vendeur : 예, 이전화를 쓰세요 **ye, i jeonhwareul sseuseyo.**

Oui, vous pouvez utiliser ce téléphone.

Paul : 외부 전화는 어떻게 걸어요 **oebu jeonhwaneun eotteoke georeoyo ?**

Comment fait-on pour passer une communication extérieure ?

Le vendeur : 통화음이 들리시면, 구변을 누른다음에 통화 하시고
싶은 번호를 누르세요 **tonghwaemi deullisimyeon gubeoneul nureundaeume tonghwa hasigo sipeun beonhoreul nureuseyo.**

Dès que vous entendez le signal, appuyez sur 9 ; ensuite composez votre numéro.

Paul : 아, 감사합니다 **a, gamsahamnida.**

Ah, merci. (Paul compose le numéro... Mme Kim décroche.)

Kim : 여보세요 **yeoboseyo.**

Allô.

Paul : 여보세요. 폴 듀퐁 입니다. 지금 전화통화가 가능하세요
yeoboseyo. dyupong pol imnida. jigeum jeonhwa tonghwaga ganeunghaseyo ?

Bonjour ! C'est Paul Dupont. Je ne te dérange pas ?
(littéralement : est-il possible de parler au téléphone maintenant ?)

Kim : 지금 전화를받기가 좀 곤란해요. 잠시후에 제가 다시 걸게요
**jigeum jeonhwareul batgiga jom gollanhaeyo. jamsi hue
jega dasi geolkkeyo.**

Je suis occupée maintenant. Je te rappelle un peu plus tard.

Paul : 아 예. 안녕히계세요 **a ye. annyeonghi gyeseyo.**

Oh, oui. Au revoir.

Mots clés

국제 전화 gukje jeonhwa	kouk-djé-tchone-hwa	appel international
교환원 gyohwanwon	kyo-hwa-none	opérateur
잠깐만 기다리세요 jamkkanman gidariseyo	tcham-kane-mane- ki-da-li-sé-yo	Attendez un moment.
전화 jeonhwa	tchone-hwa	téléphone
전화한통 jeonhwa hantong	tchone-hwa-hane- tong	un appel
지금 좀 바빠요 jigeum jom bappayo	tchi-geum-tchom-pa- pa-yo	Je suis occupé maintenant
직통전화 jiktong jeonhwa	tchik-tong-tchone- hwa	appel direct
크게말씀해주세요 keuge malsseumhae juseyo	keu-gué-mal-seum- hé-djou-sé-yo	Parlez plus fort, s'il vous plaît.
누구를 찾으세요 nugureul chajeuseyo ?	nou-gou-leul-tcha- jeu-sé-yo	Qui cherchez- vous ?
수신자분단전화 susinjabundam jeonhwa	sou-shin-dja-poun- dane-tchone-hwa	appel en PCV
틀린번호 teullin beonho	teul-lin-bone-o	mauvais numéro
여보세요 yeoboseyo	yo-bo-sé-yo	Allô !

Demander quelqu'un

Si la personne qui 대답 **daedap** (répond) n'est pas celle que vous cherchez à joindre, il vous faudra demander cette personne. Il y a l'art et la manière de demander en fonction de la personne à qui vous 말하다 **malhada** (parlez) et la personne que vous demandez. Je présente dans les sections suivantes les scénarios possibles.

Appeler un contact professionnel

Quand vous passez un coup de fil professionnel, il est recommandé d'utiliser le registre révérencieux (très soutenu), plutôt que la simple politesse informelle que vous utilisez dans la conversation de 매일 **maeil** (tous les jours). Les Coréens penseront que vous avez une fine compréhension de leur culture si vous respectez cet usage, et ils seront très impressionnés. Il est très important de respecter votre 상대 **sangdae** (partenaire) professionnel en Corée. Par conséquent, nous allons utiliser le registre révérencieux dans les lignes suivantes.



Les Coréens ont le choix entre deux expressions pour indiquer qu'une personne est là ou pas : 있어요 **iseoyo** (forme polie : il/elle est là) ou 계십니다 **gyesimnida** (révérencieux : il/elle est là). La première est employée dans les conversations courantes de tous les jours, tandis que la seconde est réservée à des situations spécifiques (cérémonie, conférence) pour indiquer qu'une personne est présente. Par exemple, vous emploierez **gyesimnida** pour parler d'un supérieur ou de vos grands-parents et **iseoyo** pour parler de vos amis, de vos enfants, d'un collègue, ou d'un inférieur hiérarchique.

Regardez les phrases suivantes, elles vous seront peut-être utiles. Vous pouvez remplacer Dupont par le nom de la personne que vous cherchez à joindre.

듀폰씨 께서 자리에 계십니까 **dyuponssi kkeseo jarie gyesimnikka** (Est-ce que M. Dupont est là) ?

Si Dupont est absent :

아니요, 듀폰씨 께서 자리에 안 계십니다 **aniyo, dyuponssi kkeseo jarie an gyesimnida** (Non, M. Dupont est absent).

나중에 전화 걸어주십시오 **najunge jeonhwa georeo jusipsiyo** (Veuillez rappeler ultérieurement).

Si Dupont est présent :

예, 듀폰씨 께서 자리에 있습니다 **ye, dyupon ssi kkeseo jarie isseumnida** (Oui, M. Dupont est là).

지금바꿔드릴까요 **jigeum bakkwo deurilkkayo** (Est-ce que je vous le passe) ?

Appeler des connaissances chez eux

Il est relativement simple d'appeler des amis, des camarades ou des connaissances en coréen. Il vous suffit de demander [...] 있어요 **iseoyo** ([il/elle] est là) ? Par exemple, **Alliseu** 알리스 있어요 **iseoyo** (est-ce qu'Alice est là ?). Cependant, quand vous appelez vos professeurs, vos grands-parents (en fait quelqu'un de plus âgé que vous), vous direz... 계세요 **gyeseyo** (il/elle est là ?). Par exemple, 할아버지 계세요 **harabeoji gyeseyo** (Est-ce que le grand-père est là ?).

Les réponses courantes à ces questions seront : 예 있어요 **ye, iseoyo** (oui, il/elle est là), ou bien 아니요, 없어요 **aniyo, eopseoyo** (non, il/elle n'est pas là), ou encore 예, 계세요 **ye, gyeseyo** (oui, il/elle est là) et 아니요, 안계세요 **aniyo, angyeseyo** (non, il/elle n'est pas là). **gyeseyo** est plus respectueux que **iseoyo** mais dans la plupart des cas, ce dernier fait l'affaire.



Les mots 집 **jip** et 맥 **daeg** ont tous deux le sens de maison, mais le dernier est utilisé pour montrer du respect à quelqu'un. En général, **daeg** est employé en parlant de la maison d'une personne plus âgée que vous, par exemple, vos grands-parents, vos professeurs ou vos enseignants.

Laisser un message

Si la personne que vous cherchez à joindre n'est pas là, il faudra laisser un message pour qu'elle puisse vous recontacter. Quand vous laissez un message sur un répondeur, ou directement à une personne, il faut vous assurer que celui-ci est clair. Sinon, la personne qui aura le message ne saura pas quoi en faire.

Laisser un message professionnel

Soyez extrêmement précis quand vous laissez un message professionnel. Vous devez employer le registre révérencieux. Voici quelques exemples :

메세지 전해드릴까요 **meseji jeonhae deurilkkayo** ? (Voulez-vous laisser un message ?)

아니요괜찮습니다 **aniyo. gwaenchanseumnida**. (Non merci, ça ira.)

나중에 다시 연락하겠습니다 **najunge dasi yeollakhagetseumnida**. (J'appellerai plus tard.)

메세지 남겨도되겠습니까 **meseji namgyeodo doegetseumnikka**. (Est-ce que je peux laisser un message ?)

제가전화했었다고 전해주시요 **jega jeonhwa haeseotdago jeonhaejusipsiyo**. (Dites que j'ai appelé, s'il vous plaît.)

Laisser un message privé

Soyez très poli en laissant un message chez quelqu'un. Rappelez-vous, les Coréens sont très attachés à la politesse.

메세지를 남겨도 될까요 **mesejireul namgyeodo doelkkayo** ? (Puis-je laisser un message ?)

제가 전화했었다고 전해주세요 **jega jeonhwa haeseotdago jeonhae juseyo** ? (Pouvez-vous dire que j'ai appelé ?)

제연락초가 [...]입니다 **je yeollakcheoga [...] imnida** (On peut me joindre à...)

제전화번호가 [...] 입니다 **je jeonhwa beonhoga [...] imnida** (Mon numéro de téléphone est...)

성함이 어떻게 되세요 **seonghami oetteoke doeseyo** ? (Quel est votre nom ?)

성함을 다시한번 불러주세요 **seonghamreul dasihanbeon bulleojujeyo** ? (Pouvez-vous répéter votre nom, s'il vous plaît ?)

연락초 / 전화번호를 다시한번불러주세요 **yeollakcheo/jeonhwa beonhoreul dasi hanbon bulleojujeyo** ? (Pouvez-vous me redonner vos coordonnées/votre numéro de téléphone ?)

Laisser un message

Si vous ne voulez pas laisser un silence gêné sur le répondeur de la personne que vous cherchez à joindre, essayez les phrases suivantes :

안녕하세요 [...] 입니다 **annyeong haseyo [...] imnida** (Bonjour, je m'appelle...)

[...] 으로 연락해주세요 **[...] euro yeollakhae juseyo** (Contactez-moi à ...)

제가 다시 연락 드릴게요 **jega dasi yeollakdeurilkkeyo** (Je vous rappellerai.)



Conversation

Vincent Durand appelle une très bonne amie, Mme Han, chez elle. Sa fille, Judith répond. Vincent lui demande de lui passer sa mère.

Vincent : 여보세요 **yeoboseyo** ?

Allô ?

Judith : 여보세요 누구세요 **yeoboseyo ? nuguseyo** ?

Allô ? Qui êtes-vous ?

Vincent : 뱅상예요 어머니 집에 계세요 **bengsang eyo, eomeoni jibe gyeseyo** ?

C'est Vincent. Est-ce que votre mère est là ?

Judith : 예, 계세요 **ye, gyeseyo**.

Oui, elle est là.

- Vincent : 그럼 어머니 좀 바꿔주세요 **geureom eomeoni jom bakkwojuseyo** ?
 Pouvez-vous me la passer ?
- Judith : 예. 잠깐만 기다리세요 **ye. jamkkanman gidariseyo.**
 Oui, un instant, s'il vous plaît.

Mots clés		
안개세요 angyeseyo	ane-ké-sé-yo	Il/elle n'est pas là
바꿔주세요 bakkwojuseyo	pa-kwo-djou-sé-yo	Passez-moi, s'il vous plaît
병원 byeongwon	pyong-wone	hôpital
없어요 eopseoyo	op-so-yo	Il/elle n'est pas là (poli)
개세요 gyeseyo	ké-sé-yo	Il/elle est là (révérencieux)
있어요 isseoyo	i-so-yo	Il/elle est là
잠깐만 기다리세요 jamkkanman gidariseyo	tcham-kane-mane-ki-da-li-sé-yo	Attendez un instant
집 jip	tchip	maison, chez soi
누구세요 nuguseyo	nou-gou-sé-yo	Qui êtes-vous ?
시장 sijang	shi-djang	marché

Personne n'aime faire la queue longtemps à la poste, et rares sont les gens qui aiment faire attendre quelqu'un. Pour aller à la poste, il est bon de connaître quelques expressions pour que les choses se déroulent paisiblement. Pour envoyer une 편지 **pyeonji** (lettre) ou un 엽서 **yeopseo** (une carte postale), employez les expressions des sections suivantes et vous vous en sortirez très bien au 우체국 **ucheguk** (à la poste).

Acheter des timbres

Vous souhaitez envoyer un colis mais ne savez pas combien de timbres il faut mettre ? Dites :

이걸[...]로 보내고싶는데, 우표를 얼마 어치를 붙여야해요 **igeol... ro bonaego sipeunde, upyoreul eolma échireul buchyeoya haeyo** ? (Je veux envoyer ce colis à [...] combien de timbres dois-je mettre ?)

Une fois que vous avez entendu le montant, ajoutez :

[...] 원 어치 우표를 주세요 [...] **won eochi upyoreul juseyo** (Donnez-moi quelques timbres d'une valeur de..., s'il vous plaît.)

Des démarches spéciales

Si vous souhaitez envoyer un colis en recommandé, les phrases suivantes pourront vous être utiles :

이소포를 [...] 로 붙이는데 얼마예요 **i soporeul [...] ro buchineunde eolmaeyo** ? (Ça coûte combien pour envoyer cela en... ?)

이소포를 [...] 붙여주세요 **i soporeul [...] ro buchyeojuseyo** (Envoyez ce colis en... s'il vous plaît.)

Vous pouvez compléter ces phrases avec les modes d'expédition suivants :

가장싼우편 **gajang ssan upyeon** (l'envoi le plus économique).

가장빠른우편 **gajang ppareun upyeon** (l'envoi le plus rapide).

항공우편 **hanggong uyeon** (envoi par voie aérienne).

지상우편 **jisang upyeon** (envoi par voie terrestre).

등기우편 **deunggi upyeon** (envoi en recommandé).

Et il se peut que vous ayez besoin des phrases suivantes :

발신인의주소가 뭐예요 **balsinineui jusoga mwoeyo** (quelle est l'adresse de l'expéditeur) ?

수취인의주소가 뭐예요 **suchwiineui jusoga mwoeyo** (quelle est l'adresse du destinataire) ?

Envoyer un fax

Dans la plupart des hôtels et des boutiques de bureautique, on se chargera de vous envoyer un fax, moyennant un paiement, raisonnable ou pas. Allez droit à la réception et dites :

여기서 팩스를 보낼수 있어요 **yeogiseo packseureul bonaelsu iseoyo** ? (Est-il possible d'envoyer un fax ici ?)

On pourra vous répondre 여기서는 팩스를 못보내요 **yeogiseoneun packseureul mot bonaeyo** (on ne peut pas envoyer de fax d'ici) et dans ce cas, il faudra aller ailleurs. Mais si on vous répond 예 **ye** (oui), il est fort probable qu'on vous montre un 책상 **chaeksang** (bureau) ou un 카운터 **kaunteo** (comptoir) pour envoyer le fax.



Pour envoyer un fax, on vous demandera certainement un numéro, alors à toutes fins utiles, notez-le sur un bout de papier avant d'y aller ; comme ça, il vous suffira de montrer le papier. Même si votre fax est important, vous voudrez peut-être savoir le prix d'envoi pour ne pas avoir de mauvaise surprise. Demandez au préalable : 팩수를 이번호로 보내고 싶은데, 보내는데 얼마예요 **paekseureul i beonhoro bonaego sipeunde, bonaeneunde eolmayeo** ? (Je voudrais envoyer ce fax à ce numéro. Combien ça va me coûter ?)



Il vaut mieux avertir le destinataire que vous allez lui envoyer un document par fax en disant 자료를 팩스로 보내드리겠습니다 **jaryoreul paekseuro bonae deurigetseumnida** (je vous envoie un document par fax).

Avoir une connexion Internet

La Corée est le paradis des mordus d'Internet. Il est possible de trouver des salles de PC serrées les unes contre les autres, toutes reliées à un excellent réseau. D'ordinaire, les charges s'élèvent à deux dollars l'heure dans les **PC bang** (salles de PC), mais si vous êtes dans un hôtel ou dans une luxueuse résidence, le coût sera plus élevé. Vérifiez le tarif en disant 얼마 **eolma** (combien ?).



En Corée, des milliers de salles PC sont répertoriées un peu partout. Ces salles sont équipées de machines ultramodernes (au moins 20 à 30 PC) et ont une connexion Internet à très haut débit. On les trouve autour des universités, les étudiants pouvant ainsi faire leurs recherches ou se divertir. Vous pouvez y entrer quand bon vous semble, payer des frais ridicules, et regarder vos e-mails ou surfer sur Internet pour passer le temps avant d'aller à votre rendez-vous.

Si vous êtes à la recherche de salles PC, demandez : 근처에 피시방이있어요 **geuncheoe pisibangi eodie iseoyo** ? (Où est-ce qu'il y a une salle PC dans le coin ?)



Pour demander votre chemin, regardez le chapitre 13.

Mais n'oubliez pas de vérifier le prix avant toute chose. Dites simplement : 시간당 요금이얼마예요 **sigandang yogeumi eolmaeyo** ? (C'est combien l'heure ?)

Souvent, dans les salles PC, les ordinateurs ont un numéro. On peut ainsi savoir le temps que vous avez passé sur une machine. Le gérant de la salle vous indiquera le numéro en disant :

[...] 번 자리에서 컴퓨터를쓰세요 [...] **beon jarieseo keompyuteoreul sseuseyo** (Utilisez l'ordinateur numéro...)



Conversation

Paul est à Séoul. Il cherche un ordinateur pour regarder ses e-mails et pour faire des jeux.

Paul : 근처에 피시방이 어디에 있어요 **geuncheoe pisibangi eodie iseoyo ?**

Est-ce qu'il y a une salle PC dans le coin ?

Une passante : 저쪽에 하나 있어요 **jeo jjoge hana iseoyo.**

Il y en a une là-bas.

(Paul entre dans la salle PC qui a l'air pleine. Il s'adresse à la gérante.)

Paul : 지금빈자리 있어요 **jigeum bin jari iseoyo ?**

Est-ce que vous avez de la place ?

La gérante : 예, 십칠번 컴퓨터가 지금 비어있어요. 저쪽에있어요 **ye, sip chil beon keompyuteoga jigeum bioiseoyo. jeo jjoge iseoyo.**

Oui, la place 17 est vide. C'est là-bas.

Paul : 참 여기는 시간당 얼마예요 **cham, yeogineun sigandang eolmaeyo ?**

Au fait, quels sont les tarifs horaires ?

La gérante : 시간당 천오백원이에요 **sigandang cheon obaegwonieyo.**

C'est 1 500 wons l'heure.

Paul : 감사합니다 **gamsahamnida.**

Merci.

Mots clés

빈 bin	pin	vide
참 cham	icham	Au fait.
얼마예요 eolmaeyo	ol-ma-e-yo	C'est combien ?
자리 jari	dja-li	siège
컴퓨터 keompyuteo	kome-pyu-to	ordinateur
피시방 pisibang	pi-si-bang	salle PC, café Internet
시간당 sigandang	shi-kane-tang	.../par heure, l'heure



Jeux et activités

Reliez les mots en français à leur équivalent coréen.

Maison	jip
Numéro de téléphone	nuguseyo
Allô	jeonhwabeonho
Ami	yeollakcheo
Carnet de contacts	yeoboseyo
Qui êtes-vous ?	chingu

Chapitre 11

Au bureau et à la maison

Dans ce chapitre :

- ▶ Faire du business au bureau et au restaurant
- ▶ Assister à une réunion
- ▶ Trouver votre chemin vers la maison
- ▶ Être un hôte parfait

Que vous passiez la plupart de votre temps au 사무실 **samusil** (bureau) ou au 집 **jip** (maison), il vous sera peut-être utile de connaître un ou deux mots sur les 사무용품 **samu yongpum** (fournitures de bureau) et sur les 가정용품 **gajeong yongpum** (fournitures domestiques). Si vous connaissez quelques phrases coréennes, vos partenaires professionnels ou vos clients coréens dans le cadre du travail seront agréablement surpris. Ils penseront que vous avez fait ce « pas supplémentaire » pour vous « rapprocher d'eux », en approfondissant vos connaissances en coréen.

Dans ce chapitre, je vous enseigne quelques phrases pour le travail, par exemple pour demander où se trouve telle chose, ou bien comment utiliser certaines machines de la société. Vous trouverez également des mots et des expressions qui vous aideront lors de votre séjour chez votre ami coréen. Je vous donnerai aussi quelques informations sur les traditions coréennes. Ainsi vos amis coréens penseront que vous connaissez bien leur culture.



Dans ce chapitre, j'emploierai la plupart du temps le registre révérencieux, indispensable en milieu professionnel. Quelquefois, j'utiliserai le registre poli, comme je l'ai fait jusqu'à présent tout au long de cet ouvrage.

Se rendre au travail

Que vous travailliez dans une 회사 **hoesa** (société) ou que vous enseigniez dans un 학교 **hakgyo** (une école), le 일 **il** (travail) c'est le 일 **il**. Je vous donne quelques mots et expressions utiles, pour aller au bureau ou en revenir, ou quand vous êtes au travail.

Trouver les choses au bureau

Pour ceux qui viennent tout juste d'arriver dans leur nouvelle société, il est indispensable de connaître les phrases suivantes, sous peine d'être complètement perdus :

커피기계가 어디에 있습니까 **keopi gigyega eodie itseumnikka** (où est le distributeur de café) ?

화장실이 어디에 있습니까 **hwajangsiri eodie itseumnikka** (où se trouvent les toilettes) ?

Vous remarquerez que les deux phrases se terminent de la même façon :

... 이/가 어디에 있습니까 ... **i/ga eodie itseumnikka** (où se trouve...) ?

Pour demander les toilettes pour hommes ou les toilettes pour femmes, ajoutez 남자 **namja** (homme) ou 여자 **yeoja** (femme) devant 화장실 **hwajangsil** (toilettes).

남자 화장실이 어디에 있습니까 **namja hwajangsiri eodie itseumnikka** (où se trouvent les toilettes pour hommes) ?

여자 화장실이 어디에 있습니까 **yeoja hwajangsiri eodie itseumnikka** (où se trouvent les toilettes pour femmes) ?



L'emploi de 이 **i** ou 가 **ga** dépend de la terminaison du mot, une consonne ou une voyelle...

Les fournitures de bureau

Il est utile de connaître quelques mots de 사무용품 **samu yongpum** (fournitures de bureau) au cas où vous auriez à apporter une touche finale à un 보고서 **bogoseo** (rapport) ou à envoyer un 팩스 **paeksu** (fax) ou encore à signer un document.

Le tableau 11-1 vous donne les choses que vous trouvez sur, dans, à côté, ou au-dessus (c'est plus improbable...) du 책상 **chaeksang** (bureau).

Traîner autour du purificateur d'eau

Les fontaines d'eau potable en Corée sont rares. À la place, vous trouverez des purificateurs d'eau avec des 종기컵 **jongikeop** (gobelets en carton). La plupart des purificateurs d'eau distribuent des 뜨거운물 **tteugeoun mul** (eau

chaude) et des 찬물 **chan mul** (eau froide). Il arrive aussi qu'on trouve un distributeur de 커피 **keopi** (café) ou de 차 **cha** (thé) près du purificateur. Si vous en trouvez un, servez-vous.

Tableau 11-1 : Les fournitures de bureau

<i>En coréen</i>	<i>Prononciation</i>	<i>En français</i>
볼펜 bolpen	<i>bol-péne</i>	stylo-bille
책 chaek	<i>tchék</i>	livre
고무밴드 gomubaendeu	<i>ko-mou-bène-deu</i>	élastiques
호치키스 hochikiseu	<i>ho-tchi-ki-seu</i>	agrafeuse
형광펜 hyeonggwangpen	<i>hyong-gwane-péne</i>	surligneur
종기 jongi	<i>tchong-gi</i>	papier
클립 keullip	<i>keul-lip</i>	trombone
문서 munseo	<i>moune-so</i>	documents
편지봉투 pyeonjibongtu	<i>pyong-dji-pong-to</i>	enveloppe
서류 seoryu	<i>so-lyu</i>	dossier
스카치 테이프 seukachi teipu	<i>seu-ka-tchi</i>	du Scotch
쓰레기통 sseuregitong	<i>seu-lé-ki-tong</i>	poubelle
샤프 syapeu	<i>sha-peu</i>	crayon à mine
우표 upyo	<i>ou-pyo</i>	timbre
연필 yeonpil	<i>yone-pil</i>	crayon

Vous avez besoin d'une de ces fournitures ? Dites : ... 을/를 어디에서 구할수있습니까 ... **eul/reul eodieseo guhalsu itseumnikka** ? (Où puis-je me procurer... ?)

Si vous avez besoin d'emprunter quelque chose, dites : ... 을/ 를 좀 빌릴수 있습니까 ... **eul/reul jom billilsu itgetseumnikka** ? (Puis-je emprunter... ?)

Le matériel de bureau

Pour utiliser des équipements à disposition au bureau, il faudra d'abord les trouver et ensuite savoir comment les utiliser. La plupart du temps, dans les entreprises coréennes, le menu et le manuel d'utilisation sont écrits en... coréen.

Employez les expressions suivantes pour les équipements :

... 이/ 가 어디에 있습니까 ... **i/ga eodie itseumnikka** ? (Où se trouve... ?)

... 을/ 를 좀 써도 되겠습니까 ... **eul/reul jom sseodo doegetseumnikka** ? (Puis-je utiliser... ?)

... 을/를 보내고 싶은데 좀 도와주시겠습니까 ... **eul/reul bonaego sipeunde, jom dowa jusigetseumnikka ?** (Je souhaite envoyer... pourriez-vous m'aider, s'il vous plaît ?)

... 을/를 복사하고싶는데 좀 도와주시겠습니까 ... **eul/reul boksahago sipeunde, jom dowa jusigetseumnikka ?** (Je voudrais faire des photocopies de... pourriez-vous m'aider, s'il vous plaît ?)



Si vous êtes pressé, la phrase la plus importante est 좀 도와주시겠습니까 **jom dowa jusigetseumnikka ?** (Pourriez-vous m'aider, s'il vous plaît ?). Montrez quelque chose du doigt et dites cette phrase. Votre interlocuteur coréen vous aidera sûrement.

Pour obtenir de l'aide afin d'utiliser un appareil au bureau, dites 을/를 쓰는것을 좀 도와주시겠습니까 **eul/reul sseuneungeoseul jom dowa jusigetseumnikka ?** (Pourriez-vous me dire comment on utilise... ?). Le tableau 11-2 dresse une liste d'appareils que l'on trouve habituellement au bureau.

Tableau 11-2 : Appareils de bureau

<i>En coréen</i>	<i>Prononciation</i>	<i>En français</i>
복사기 boksagi	<i>pok-sa-gi</i>	photocopieuse
전화 jeonhwa	<i>tchone-hwa</i>	téléphone
컴퓨터 keompyuteo	<i>kome-pyu-to</i>	ordinateur
팩스 paekseu	<i>pék-seu</i>	fax
프린터 peurinteo	<i>peu-line-to</i>	imprimante
프로젝터 peurojekteo	<i>peu-lo-jék-to</i>	vidéoprojecteur

Utiliser les ordinateurs

De nos jours, l'ordinateur est indispensable au bureau pour imprimer un rapport, pour se tenir au courant des dernières informations de la société ou pour lire les e-mails. Il est probable que vous soyez un as de l'informatique, mais si un jour vous avez sur l'écran du **hangeul** et un clavier en coréen, vous aurez peut-être besoin d'un peu d'aide.

Les phrases suivantes vous seront utiles dans ce cas :

컴퓨터를 좀 쓸수있습니까 **keompyuteoreul jom sseulsu itseumnikka ?**
(Puis-je utiliser l'ordinateur ?)

영어 자판으로 좀 바꿔주실수있겠습니까 **yeongeo japaneuro jom bakkwo jusilsu itgetseumnikka ?** (Pourriez-vous changer le clavier en anglais ?)

이메일 좀 확인할수 있겠습니까 **imeileul jom hwaginhalsu itgetseumnikka** ? (Puis-je regarder mes e-mails ?)

인터넷 브라우저를 좀 띄워주시겠습니까 **intenet beuraujeoreul jom tteuiwojusigetseumnikka** ? (Pourriez-vous ouvrir une page Web pour moi ?)

파일을 열어주실수있겠습니까 **paireul yeoreo jusilsu itgetseumnikka** ? (Pourriez-vous ouvrir ce dossier ?)

파일을 좀 보내주실수있겠습니까 **pail jom bonae jusilsu itgetseumnikka** ? (Pourriez-vous envoyer ce dossier ?)

Ensuite, ajoutez cette phrase pour remercier la personne qui vous a aidé :

컴퓨터를 잘 썼습니다. 감사합니다 **keompyuteoreul jal sseotseumnida, gamsahamnida**. (Merci de m'avoir laissé utiliser l'ordinateur.)

Ou en général, vous pouvez dire :

도와주셔서정말 감사합니다 **dowa jusyeoseo jeongmal gamsahamnida**. (Merci beaucoup pour votre aide.)



Comment appeler vos collègues et vos supérieurs ?

Pour une personne de statut égal ou inférieur, employez son nom de famille en entier suivi de son titre. Si la personne s'appelle Ban Ki-moon, son nom de famille est Ban, et son prénom Ki-moon. Ne faites pas l'erreur d'appeler monsieur Moon. Vous auriez une autre personne à sa place ! Par conséquent pour appeler le secrétaire général de l'ONU, vous demanderez 반기문 유엔사무총장 **ban ki-moon yuen samu chongjang** (Le secrétaire général de l'ONU, Ban Ki-moon).

N'adressez jamais la parole à un 상사 **sangsa** (supérieur) en utilisant son prénom. La société coréenne étant très à cheval sur la hiérarchie, il faut utiliser le nom de famille ou le nom complet suivi du titre. Si votre chef est vice-président de la société, et que son nom est Erica Choi, vous devrez dire **Erica Choi busajangnim**

(vice-président), **Choi busajangnim** (vice-président) ou tout simplement, **busajangnim** (vice-président). Le **nim** placé après le titre est une marque de respect supplémentaire.

Voici quelques titres professionnels :

사장- sajang	président
부사장- busajang	vice-président
광- gwang	chef de section
부장- bujang	chef de département
차장- chajang	sous-chef
대리- daeri	représentant/assistant
팀장- timjang	chef d'équipe

N'oubliez pas d'ajouter **nim** après tous ces titres quand vous leur adressez la parole.

Trouver des gens au bureau

Voici des expressions utiles pour débusquer quelqu'un dans votre société :

[...] 자리가 어디 입니까 [nom/titre] jariga eodi imnikka ? (Où se trouve le bureau de... ?)

[...] 께서 자리에 계십니까 [nom/titre] kkeseo jarie gyesimnikka ? (Est-ce que... est au bureau ?)

잠시만 지다려주십시오 jamsiman gidaryeo jusipsiyo. (Attendez un instant, s'il vous plaît.)

자리에 계신지확인해드리겠습니다 jarie gyesinji hwagin haedeutgetseumnida. (Je vais voir si elle/il est là.)

예, 저기 입니다 ye, jeogi imnida. (Oui, c'est là-bas.)

예, 자리에 계십니다 ye, jarie gyesimnida. (Oui, son bureau se trouve là-bas.)

지금 자리에 안 계십니다 jigeum jarie an gyesimnida. (Non, il/elle n'est pas là.)

메세지를 남겨드릴까요 meseji namgyeo deurilkkayo ? (Voulez-vous laisser un message ?)

Se repérer dans la société

Si vous cherchez un bureau, une salle de réunion, une salle de repos, voici ce qu'il vous faut dire :

이/가 어디에있습니까 ... i/ga eodie itseumnikka ? (Où se trouve... ?)

Exemple : 회의실어디에 있습니까 hoeuisiri eodie itseumnikka ? (Où se trouve la salle de réunion ?)

La réponse à cette question pourra être :

아 제사무실 옆에 있습니다 a, je samusil yeope itseumnida. (Ah, c'est à côté de mon bureau.)

Voici d'autres mots utiles : 앞에 ape (devant), 옆에 yeope (à côté de), 뒤에 dwie (derrière).

Conversation

Raphaël cherche M. Kim. Il s'arrête devant son bureau pour voir s'il est là.

Raphaël : 김 팀장님께서 자리에 계십니까 **gim timjangnimkkeseo jarie gyesimnikka ?**

Est-ce que M. Kim est là ?

La/le secrétaire : 잠시만 기다려주십시오. 자리에 계신지 확인해드리겠습니다
jamsiman gidaryeo jusipsiyo. jarie gyesinji hwaginhae deurigetseumnida.

Attendez un instant. Je vais voir s'il est là.

Raphaël : 예 감사합니다 **ye, gamsahamnida.**

D'accord, merci.

La/le secrétaire : 예, 지금 자리에 계십니다. 김 팀장님께서 곧 나오실 겁니다
ye, jigeum jarie gyesimnida. gim timjangnimkkeseo got naosilgeomnida.

Oui, il est là. Il va venir vous voir tout de suite.

M. Kim : 듀폰 과장님 웬일이십니까 **dupon gwajangnim, waenirisimnikka ?**

Monsieur Dupont, que puis-je pour vous ?

Raphaël : 회계관련 자료에 관해 물어볼게 있었어요. 회의가 끝나면
잠시 만나서 얘기할수있겠습니까 **hoegye gwallyeon jaryoe gwanhae mureobolge iseoseoyo. hoeuiga kkeunnamyeon jamsi mannaseo yegihalsu itgetseumnikka ?**

J'ai quelques questions au sujet de la comptabilité. Est-ce que nous pourrions nous parler après la réunion ?

M. Kim : 좋습니다. 두시에 직원 휴게실에서 만날까요 **josseumnida. du sie jigwon hyugesireseo mannalkkayo ?**

Entendu. On peut se voir à deux heures dans la salle de repos ?

Raphaël : 예, 좋습니다. 그럼 수고하십시오 **ye, josseumnida. geureom sugohasipsiyo.**

Très bien. Bonne journée (de travail) !

Mots clés		
복도 bokdo	pok-do	hall, couloir
출구 chulgu	tchoul-gou	sortie
엘리베이터 ellibeiteo	él-li-bé-to	ascenseur
계단 gyedan	ké-dane	escalier
입구 ipgu	ip-kou	entrée
자판기 japangi	tcha-pane-gi	distributeur automatique
청수기 jeongsugi	tchong-sou-gi	purificateur d'eau
로비 robi	lo-bi	lobby

Assister à une réunion

Les réunions sont incontournables dans le travail. Si vous devez recevoir des clients coréens, il est probable que ceux-ci viennent avec leurs propres interprètes. Malgré tout, si en ouverture d'une réunion, vous arrivez à glisser quelques mots coréens, il est probable que les clients garderont une image positive de vous, ce qui est déjà un atout par rapport à vos concurrents.

Se saluer

Pour les salutations, je vous renvoie au chapitre 4, et plus spécialement à la partie concernant la poignée de main et la courbette. Voici deux façons très communes de saluer en coréen :

여러분 안녕하십니까 **yeoreobun annyeong hasimnikka**. (Bonjour tout le monde.)

여러분 만나서반갑습니다 **yeoreobun, mannaseo bangapseumnida**. (C'est un plaisir de vous rencontrer tous.)

회의를 시작 하였습니다 **hoeuireul sijak hagetseumnida**. (Commençons la réunion.)

Prendre la parole au cours d'une réunion

Les phrases suivantes vous seront utiles dans une réunion :

질문이 있습니다 **jilmuni itseumnida**. (J'ai une question.)

건의사항이 있습니다 **geonui sahangitseumnida**. (J'ai des suggestions.)

식사후에 회의를계속하겠습니다 **siksa hue hoeuireul gyesok hagetseumnida**. (Nous continuerons après le repas.)

잠시 쉬었다 다시시작 하겠습니다 **jamsi swieotda dasi sijak hagetseumnida**. (Nous ferons une petite pause avant de reprendre.)

... 분간 휴식이 있겠습니다 ... **bungan hyusigi itgetseumnida**. (Nous allons prendre... minute(s) de pause.)

피곤하십니까 **pigonhasimnikka** ? (Êtes-vous fatigué ?)

정말 피곤 합니다 **jeongmal pigonhamnida**. (Je suis vraiment fatigué.)

괜찮습니다 **gwaenchansseumnida**. (Ça va merci.)

점 쉬었다 할까요 **jom swieotda halkkayo** ? (Voulez-vous faire une pause ?)

오늘 회의를 이만 마치겠습니다 **oneul hoeuireul iman machigetseumnida**. (Nous allons terminer la réunion d'aujourd'hui.)

Donner un avis sur quelqu'un ou sur quelque chose

Cette section est consacrée aux commentaires que font les Coréens à propos des autres personnes, et peut-être de vous.

좀 긴장한 것 같습니다 **jom ginjanghangeot gatseumnida** (il/elle a l'air un peu nerveux/révéréncieux). Il n'y a pas de sujet clairement défini dans cette phrase, donc vous pouvez l'utiliser selon le contexte.

뭔가 좀 미심쩍습니다 **mwonga jom misimjeokseumnida** (c'est sujet à caution/révéréncieux).

정말 좋은것 같습니다 **jeongmal jeoungeot gatseumnida** (c'est formidable/révéréncieux).

이리 잘 진행되는 것 같습니다 **iri jal jinhaengdoeneun geot gatseumnida** (tout semble aller pour le mieux/révéréncieux).

Mouiller sa chemise : les repas d'affaires

La plupart des employés vont régulièrement au 회식 **hoesik** (repas de la société). Le **hoesik** est un aspect incontournable du monde professionnel coréen, et même si vous pouvez en éviter certains, il vaut tout de même

mieux y participer. C'est une bonne occasion de rencontrer des collègues et de converser avec eux.

Parfois après le dîner, on se rend dans un autre restaurant ou dans un bar. Chaque destination est appelée 차 **cha** (tour). Le 일차 **il cha** (premier tour) peut être un repas dans un joli restaurant ; le 이차 **i cha** (deuxième tour) sera un bar, suivi d'un autre bar, comme un bar karaoké, etc. Il n'est pas rare de voir des employés d'une société retourner directement au travail le lendemain matin, après avoir passé toute la nuit dehors.



Si vous sortez avec vos collègues coréens après votre premier jour de travail, ceux-ci vous verseront sans arrêt à boire, alors soyez sur vos gardes.

Boire poliment

Pour la première tournée de la nuit, il vaut mieux boire, ou lever son verre, après que tout le monde l'a fait.

On vous demandera sans doute 한잔 바드시죠 **hanjan badeusijyo** ? (tu en veux encore ?), et on vous offrira un autre verre, puis on fera circuler la boisson. Cette activité est appelée 잔을돌리다 **janeul dollida** (faire tourner le verre), et à travers ce processus, chacun se retrouve avec un verre. Si ça vous plaît, vous pouvez remplir votre verre puis servir quelqu'un d'autre (voir la section suivante).

Remplir un verre



En Corée, il est mal vu de remplir son verre soi-même.

Pour être servi, tenez votre verre vide dans votre main droite, tandis que la main gauche soutient le bras droit, et agitez doucement votre verre devant les yeux de quelqu'un à votre table. Cette personne comprendra le signal et remplira votre verre. De même si vous constatez qu'une personne n'a rien dans son verre, servez-la.

Servir (ou être servi) par un supérieur



N'oubliez pas de vous servir de vos deux mains pour remplir le verre d'un aîné. Il est possible de tenir la bouteille à l'aide des deux mains ou bien de soutenir le bras droit à l'aide de la main gauche. Si un aîné vous sert, pensez à bien tenir le verre des deux mains.



Vous aurez peut-être envie d'observer la façon de faire des Coréens autour de vous avant de le faire vous-même. Mais si vous êtes avec des collègues, des plus jeunes que vous, des amis, vous n'avez pas besoin de vous en préoccuper.

Quand vous buvez devant un aîné, pensez à tourner le visage sur le côté (évitez de faire face à l'aîné qui vous a servi un verre) avant de boire. Il est très mal vu de boire en étant face à l'aîné.

Refuser un verre

Si vous ne buvez pas, dites 술을 안 마십니다 **sureul anmasimnida** (je ne bois pas d'alcool). Si vous pensez avoir atteint vos limites, refusez le verre proposé en disant : 술을 더 못마십니다 **sureul deo mot masimnida** (je ne peux plus boire). Cependant, il est probable que, loin d'être convaincus, vos collègues continuent de remplir votre verre. Ne soyez pas surpris ! C'est la tradition coréenne de vous pousser toujours plus à la consommation.

Faire comme chez soi

Si vous êtes invité à demeurer chez un ami coréen, on fera tout pour vous mettre à l'aise. Ne faites pas de manières et acceptez la générosité de vos amis. Dans ce genre de situation, il est tout à fait normal d'utiliser la forme polie courante comme je l'ai fait dans les autres chapitres, la forme révérencieuse étant réservée aux occasions spéciales.

Dans cette section, je vous donne les phrases et les mots essentiels qui vous permettront de donner une bonne impression à vos hôtes, durant votre séjour. J'ajouterai des informations sur les différents types de maisons. Nous visiterons les salles de bains, les maisons des amis, nous ferons un tour du propriétaire, et nous verrons les bonnes manières, pour boire et manger chez quelqu'un.

Le logement

Les Coréens parlent de 집 **jip** pour désigner leur logement, appartement, maison familiale ou encore villa. Je présente dans le tableau 11-3 les différents types d'habitation.

Tableau 11-3 : Les types de logement

En coréen	Prononciation	En français
단독 주택 dandok jutaek	<i>tane-dok-tchou-ték</i>	maison familiale (avec du terrain)
연립주택 yeollip jutaek	<i>yol-lip-tchou-ték</i>	maison mitoyenne
아파트 apateu	<i>a-pa-teu</i>	appartement
원룸 wollum	<i>wol-loum</i>	une pièce, studio



Parlons trash : se débarrasser des déchets

Le gouvernement coréen a durci sa politique sur les ordures. Chaque foyer est tenu d'acheter des 종량제 쓰레기 봉투 **jongnyangje sseuregi bongtu** (sacs-poubelle) spécifiques dans les magasins. Les Coréens étant très à cheval sur le tri, prenez bien garde à trier le papier, le plastique, les boîtes de conserve, et les déchets ménagers (le tout-venant). En Corée, on utilise

des sacs spéciaux pour les déchets ménagers : les 음식물 쓰레기 봉투 **eumsingmul sseuregi bongtu** (sacs à ordures ménagères).

Si vous recouvrez un sac par un autre, vérifiez que le logo gouvernemental apparaisse bien en évidence sur le dessus, pour ne pas contrevenir à la loi.

Pour dire à quelqu'un où vous habitez, dites :

저는 에서 살아요 **Jeoneun... eseo sarayo** (J'habite à...)

Pour parler de votre habitation dans une conversation, dites 우리집 **uri jip** (notre maison).



Littéralement, 우리집 **uri jip** et 저희집 **jeohui jip** signifient notre maison, mais à l'oral, les mots **uri** (notre) et **jeohui** (mon) sont employés à la place de **nae** (ma, mon, mes).

La pièce la plus petite

Au moment de prendre une douche en Corée, il se peut que vous soyez frappé par quelques différences. Tout d'abord, l'absence de rideau de douche, ou de tapis de bain. La raison principale est que les salles de bains ont un système d'écoulement par le sol, ce n'est donc pas un problème si on éclabousse un peu d'eau. Souvent, le sol est mouillé, il est donc nécessaire de porter une paire de sandales en plastique, un peu comme à la piscine.

Ensuite, la baignoire étant souvent remplie de choses disparates, vous vous demanderez si les Coréens prennent des bains. Eh bien... non ! Mais alors, comment font-ils pour paraître aussi propres ? Bien entendu, il arrive qu'on donne le bain aux enfants chez soi, mais les Coréens préfèrent aller aux bains publics plutôt que d'utiliser leur baignoire qui peut être équipée d'un système de douche. Pour cette raison, les appartements modernes sont équipés d'une douche mais dépourvus de baignoire.

Enfin, j'évoquerai une dernière chose qui a son importance, surtout si on n'aime pas prendre une douche à l'eau froide. Pour avoir de l'eau chaude, il faut mettre en route manuellement le chauffe-eau. Assurez-vous qu'il est allumé, plusieurs minutes avant de faire votre toilette, sinon, vous risquez littéralement de prendre une douche froide au réveil. Pour éviter ce genre de mésaventure, demandez à votre hôte, 지금 뜨거운물이나와요 **jigeum tteugeoun mul nawayo** ? (est-ce qu'il y a de l'eau chaude maintenant ?).

Visiter une maison coréenne

Dans cette section, nous allons voir quelques mots relatifs à des activités dans la maison, comme se reposer ou bien manger un morceau.



Les Coréens ne portent pas de chaussures chez eux. Enlevez-les quand vous entrez dans une maison. Vous montrerez ainsi du respect pour la personne qui vous reçoit chez elle. Il est très mal vu de garder ses chaussures dans une maison. La maison coréenne est comme un sanctuaire où l'on vient se reposer après une dure journée de labeur. Il ne viendrait à l'idée de personne de ramener la saleté extérieure dans un lieu propice au repos, où tout doit être propre. Il peut arriver qu'on vous dise, par gentillesse, de garder vos chaussures, pour que vous vous sentiez plus à l'aise. Mais à votre place, je retirerais quand même mes chaussures.

Faire le tour du lieu

Si votre ami vous fait faire un tour de sa propriété, les phrases suivantes seront utiles :

여기가 어느방이에요 **yeogiga eoneu bangieyo** ? (Quelle est cette pièce ?)

여기가 누구 방이에요 **yeogiga nugu bangieyo** ? (À qui est cette pièce ?)

방이몇개예요 **bangi myeot gaeyeyo** ? (Combien avez-vous de pièces ?)

Le tableau 11-4 donne la liste des différentes parties d'une maison.

Tableau 11-4 : La maison

En coréen	Prononciation	En français
대문 daemun	té-moune	portail, porte
현관 hyeongwan	hyonne-gwanne	entrée
거실 geosil	ko-shil	salon
안방 anbang	anne-pang	salle principale
침실 chimsil	tchim-shil	chambre
서재 seojae	so-djé	bureau
방 bang	pang	salle
부엌 bueok	pou-og	cuisine
화장실 hwajangsil	hwa-jang-shil	salle de bains, toilettes
베란다 beranda	pé-lan-da	véranda, balcon, terrasse
창고 changgo	tchanne-go	buanderie
벽장 byeokjang	pyok-tchang	placards
옷장 otjang	ot-tjang	penderie

Réchauffer l'ambiance

Pour demander si tout va bien, ou pour proposer de faire quelque chose, posez les questions suivantes :

- 음악을들까요 **eumageul teulkkayo** ? (Je peux mettre de la musique ?)
 영화를볼까요 **yeonghwareul bolkkayo** ? (Tu veux regarder un film ?)
 텔레비를볼까요 **terebireul bolkkayo** ? (Tu veux regarder la télé ?)
 불을끄까요 **bureul kkeulkkayo** ? (Tu veux qu'on éteigne les lumières ?)
 뭐필요한 거 있으세요 **mwo piryohangeo iseuseyo** ? (Tu as besoin de quelque chose ?)
 더우세요 **deouseyo** ? (Tu as chaud ?)
 추우세요 **chuuseyo** ? (Tu as froid ?)



Conversation

Hugo rend visite à Chloé qui habite à Séoul. Ils traînent un moment chez Chloé.

- Hugo : 클로에씨, 영화 한편 볼까요 **Chloé ssi, yeonghwa han pyeon bolkkayo** ?
 Chloé, on regarde un film ?
- Chloé : 예, 스타워즈 좋아하세요. 탁자위에디비디가있어요 **ye, seuta wozu joahaseyo ? takja wie dibidiga ieoyo.**
 Oui, tu aimes *Star Wars* ? Le DVD est sur la petite table.
- Hugo : 당연히 좋아하죠. 제가 제일 좋아하는영화예요 **dangyeonhi joahajyo. jega jeil joahaneun yeonghwaeyo** !
 Bien sûr que j'aime. C'est mon film préféré !
- Chloé : 그럼 우리 그거 봐요. 위고씨 불 좀 꺼주실래요. 나중에 저녁은 뭐 시켜 먹을까요 **geureom uri geugeo bwayo. Hugo ssi, bul jom kkeojusillaeyo ? najunge jeonyeogeun mwo sikyeo meogeulkkayo** ?
 Alors regardons ça. Hugo, tu peux éteindre la lumière ? Et ensuite, on pourra commander un dîner ?
- Hugo : 그러죠 뭐 **geureojyo mwo.**
 Oui, on fait comme ça.

Mots clés

아침 <i>achim</i>	a-tchim	petit déjeuner
방식 <i>bangseok</i>	pang-sok	pouf
불 <i>bul</i>	poule	lumière/feu
디비디 <i>dibidi</i>		DVD
디비디 플레이어 <i>dibidi peulleieo</i>	di-bi-di-peul-lé-i-o	lecteur DVD
점심 <i>jeomsim</i>	tchom-shim	déjeuner
저녁 <i>jeonyeok</i>	tcho-nyok	diner
커피테이블 <i>keopi teibeul</i>	ko-pi-té-i-beul	table basse
라디오 <i>radio</i>	la-di-o	radio
소파 <i>sopa</i>	so-pa	sofa
탁자 <i>takja</i>	tak-dja	petite table
텔레비 <i>tellebi</i>	tel-lé-bi	télévision
영화 <i>yeonghwa</i>	yong-hwa	film

Boire et manger

Pour plus d'informations sur tout ce qui concerne le repas, voir le chapitre 6. Vous avez un creux à l'estomac ? Vous faites de la cuisine ? Alors mémorisez les questions suivantes et répétez-les sans modération...

음료수한잔 마실래요 **eumnyosu han jan masilleyo** ? (Est-ce que tu veux boire quelque chose ?)

음료수 한잔 마실수있습니까 **eumnyosu han jan masilsu isculkkayo** ? (Est-ce que je peux boire quelque chose ?)

뭐마실래요 **mwo masilleyo** ? (Qu'est-ce que tu veux boire ?)

배 고프세요 **baegopeuseyo** ? (Tu as faim ?)

먹을 것 좀 줘다 드릴까요 **meogeul geot jom gatda deurilkkayo** ? (Tu veux que j'aille te chercher quelque chose à manger ?)

뭐 좀 시켜 먹을까요 **mwo jom sikyeo meogeulkkayo** ? (Tu veux que je commande quelque chose ?)

... 필요하세요	... piryohaseyo ? (Tu as besoin de... ?)
... 드실래요	... deusilleyo ? (Tu veux manger... ?)
... 마실래요	... masillaeyo ? (Tu veux boire... ?)
... 써도될까요	... sseodo doelkkayo ? (Je peux utiliser... ?)
... 있어요	... iseoyo ? (Tu as.../Il y a... ?)

Bien entendu, il faut remplacer les points (...) par le mot approprié.



La plupart des Coréens ont des tables et des chaises dans leur salle à manger, mais pas tous. Il vous arrivera parfois de vous asseoir par terre, et on apportera une petite table basse avec les aliments devant vous. Si vous n'êtes pas habitué, vous risquez de le sentir sur vos jambes. Si elles sont trop engourdis, demandez à vous asseoir un moment sur le sofa, ou bien restez debout et marchez un peu. Personne ne s'en offusquera.

Conversation

Il est tard et Damien a un petit creux. Il cherche quelque chose à se mettre sous la dent.

Damien : 마리 혹시 간식거리 없어요 **mari, hoksi gansikgeori eopseoyo** ?

(*En se frottant le ventre*) Marie, tu as quelque chose à grignoter ?

Marie : 어쨌요. 간식거리없는데요. 통닭이라도 시킬까요 **eojjjeoyo ? gansikgeoriga eomneundeyo. tongdalgi rado sikilkkayo** ?

Que faire ? Je n'ai rien à grignoter. Est-ce que je commande un poulet rôti ?

Damien : 제가 시킬게요. 전화 번호가 뭐죠 **jega sikilkeyo. jeonhwa beonhoga mwojyo** ?

Je vais le faire. C'est quoi le numéro de téléphone ?

Marie : 032-933-7495 예요 **032-933-7495 eyo**.

C'est le 032-933-7495.

Damien : 여보세요— 여기 ABC 아파트 9 동, 102 호 인데요. 통닭 한마리랑 맥주 두병 갖다주세요. 고마워요 **yeoboseyo, yeogi ABC apateu 9 dong 102 ho indeyo. tongdak hanmarirang maekju dubyeong gatda juseyo. gomawoyo**.

Allô ? C'est la résidence ABC, bâtiment 9, appartement 102. Je voudrais un poulet rôti et deux bouteilles de bière. Merci.

Mots clés

반찬 banchan	pane-tchan	plats d'accompagnement
밥 bap	pap	riz
밥공기 bapgengi	pap-kong-gi	bol de riz
도마 doma	to-ma	planche à découper
음료수 eumnyosu	eum-nyo-su	boissons sans alcool
간식거리 gansikgeori	cane-shik-ko-li	snack
그릇 geureut	keu-lout	bol
과자 gwaja	quoi-dja	biscuit
잔 jan	tchane	verre
전자레인지 jeonjareinji	tchone-dja-lé- in-dji	four à micro-ondes
접시 jeopsi	tchop-shi	assiette
칼 kal	kal	couteau
맥주 maekju	mék-djou	bière
컵 keop	cop	gobelet
냉장고 naengjanggo	néng-djane-go	réfrigérateur
냉동고 naengdonggo	néng-dong-go	congélateur
레인지 reinji	lé-in-dji	four
시킬까요 Sikilkkayo?	shi-kil-ka-yo	Je commande... ?
식탁 siktak	shik-tak	table pour manger
소주 soju	so-djou	alcool de riz
술 sul	soul	alcool
통닭 tongdak	tong-dak	poulet rôti

Séjourner

Si vous devez passer la nuit chez un ami coréen, vous constaterez rapidement qu'il n'y a pas de 침대 **chimdae** (lit). Dans les maisons traditionnelles, les gens déplient un matelas épais, à même le sol, contrairement à ce qu'on fait en Occident.

Si vous désirez en savoir plus à ce propos, allez directement au chapitre 19, au paragraphe intitulé « Garder ses chaussures aux pieds en entrant chez quelqu'un ».

Les phrases suivantes vous seront utiles durant votre séjour :

안녕히주무세요 **annyeonghi jumuseyo** (Dormez bien !/pour les personnes plus âgées que vous)

잘자요 **jal jayo** ! (Bonne nuit !/pour les personnes de votre rang ou inférieur)

편히쉬세요 **pyeonhi swiseyo**. (Reposez-vous bien.)

어디서잘까요 **eodiseo jalkkayo** ? (Où vais-je dormir ?)

안녕히주무셨어요 **annyeonghi jumusyeoseoyo** ? (Avez-vous bien dormi ?/pour les personnes plus âgées que vous)

잘 잤어요 **jal jaseoyo** ? (As-tu bien dormi ?/pour tout le monde sauf les aînés)

L'hygiène du Coréen

Vous avez besoin de vous laver les dents, ou d'une serviette pour prendre une douche ? Retenez les phrases suivantes :

수건이 필요하세요 **sugeoni piryohaseyo** ? (Vous avez besoin d'une serviette ?)

수건을 좀 빌릴수 있을까요 **sugeoneul jom billilsu iseulkkayo** ? (Puis-je emprunter une serviette ?)

칫솔이 필요하세요 **chitsori piryohaseyo** ? (Avez-vous besoin d'une brosse à dents ?)

칫솔 한개 빌릴수있을까요 **chitsol han gae billilsu iseulkkayo** ? (Puis-je emprunter une brosse à dents ?)

샤워 좀 해도 괜찮아요 **syawo jom haedo gwaenchanayo** ? (Est-ce que je peux prendre une douche ?)

샤워 하실래요 **syawo hasillaeyo** ? (Voulez-vous prendre une douche ?)

Ça vous en bouche un coin ?

Il arrive que les toilettes soient bouchées. Il vaut mieux prévenir et demander de l'aide à vos hôtes.

Si vous cherchez une ventouse (parce que ça vous gêne d'en parler), allez au 전파사 **jeonpasa** (quincaillerie) et demandez 변기통뚫른거 좀 살수있어요 **byeongitong ttulleun geo jom salsu iseulkkayo** ? (Puis-je vous emprunter une ventouse ?), ou bien allez chez les voisins et dites 변기통 뚫른거 좀 빌릴수 있을까요 **byeongitong ttulleun geo jom billilsu iseulkkayo** ? (Puis-je vous emprunter une ventouse ?).



Les Coréens n'ont pas vraiment de mot spécifique pour dire ventouse. On parlera « d'une chose qui sert à déboucher les toilettes ». Certains appelleront cela un **ttureoppeong** (une chose qui débouche). Vous pourrez aussi faire des gestes pour imiter une pompe.



Conversation

Solal reste dormir chez Christine. Il souhaite prendre une douche.

Christine : 소파에 베개하고 이불을 올려놔어요 **sopae begahago ibureul ollyeo nwaseoyo**.

J'ai mis un oreiller et un drap sur le sofa.

Solal : 고마워요. 크리스틴 씨. 그런데 혹시 수건 좀 빌릴수있을까요 **gomawoyo Keuriseutin ssi. geureonde hoksi sugeon jom billilsu iseulkkayo** ?

Merci Christine. Je peux emprunter une serviette ?

Christine : 당연하죠. 잠깐만요. **dangyeonhajyo. jamkkanmanyoy.**

Bien sûr. Attends un instant.

Solal : 고마워요 **gomawoyo**. (Solal prend la serviette et se dirige vers la salle de bains.)

Merci.

Mots clés

베개 begae	pé-gué	oreiller
비누 binu	pi-nou	savon
칫솔 chitsol	tchisse-sol	brosse à dents
치약 chiyak	tchi-yak	dentifrice
담요 damyo	tam-nyo	drap
이불 ibul	i-boul	couverture épaisse
젤 jel	djel	gel
목욕 mogyok	mog-yok	bain
렌즈통 renjeutong	laine-jeu-tong	boîte à lentilles
로션 rosyeon	lo-shone	lotion
세면대 semyeondae	sé-myone-dé	lavabo
식염수 sigyeomsu	shig-yom-sou	collyre
시트 siteu	shi-teu	drap
수건 sugeon	sou-gone	serviette
샤워 syawo	shya-wo	douche
요 yo	yo	couette
욕조 yokjo	yok-tcho	baignoire

Le ménage

Si vous passez plus d'une nuit chez une personne, vous aurez sans doute envie de donner un petit coup de main, pour faire le ménage. Demandez où se trouve l'aspirateur et n'hésitez pas à mettre la main à la pâte dans la cuisine. Votre hôte sera séduit, non seulement par votre maîtrise du coréen mais aussi par vos bonnes manières.

Quelques phrases utiles :

제가 청소를 도와드릴게요 **jega cheongsoreul dowadeurilkkeyo** (je vais vous aider à nettoyer la maison).

제가 설거지를 도와드릴게요 **jega seolgeojireul dowadeurilkkeyo** (je vais vous aider à débarrasser les plats).

제가 빨래를 도와드릴게요 **jega ppallaereul dowadeurilkkeyo** (je vais vous aider pour la lessive).

Les mots du tableau 11-5 vous aideront sans doute :

Tableau 11-5 : Le ménage

<i>En coréen</i>	<i>Prononciation</i>	<i>En anglais</i>
청소 cheongso	<i>tchong-so</i>	ménage
정리 jeongni	<i>tchong-ni</i>	ranger
설거지 seolgeoji	<i>sol-go-dji</i>	faire la vaisselle
고무장갑 gomujanggap	<i>ko-mou-tchang-gap</i>	gants de nettoyage
행주 haengju	<i>héng-djou</i>	torchon
걸레 geollae	<i>col-lé</i>	serpillière
락스 rakseu	<i>lak-seu</i>	eau de Javel
빗자루 bitjaru	<i>pît-tcha-lou</i>	balai
쓰레받기 sseurebatgi	<i>seu-lé-pat-gi</i>	pelle
대걸레 daegeollae	<i>té-col-lé</i>	lave-pont
먼지 meonji	<i>mone-dji</i>	poussière
빨래 ppallae	<i>pal-lé</i>	lessive
세탁기 setakgi	<i>sét-tak-ki</i>	machine à laver
건조기 geonjogi	<i>kone-djo-gi</i>	sèche-linge
세제 seje	<i>sé-djé</i>	détergent



Jeux et activités

Reliez les mots ou les phrases en coréen à leur équivalent en français.

Cheongso

Est-ce que je commande ?

Mogyok

cuisine

Sikilkkayo ?

Pouvez-vous m'aider, s'il vous plaît ?

Jom dowa jusigetseumnikka ?

copier

Jeongmal pigonhamnida

Je suis épuisé.

Syawo hasillaeyo ?

nettoyer

Bueok

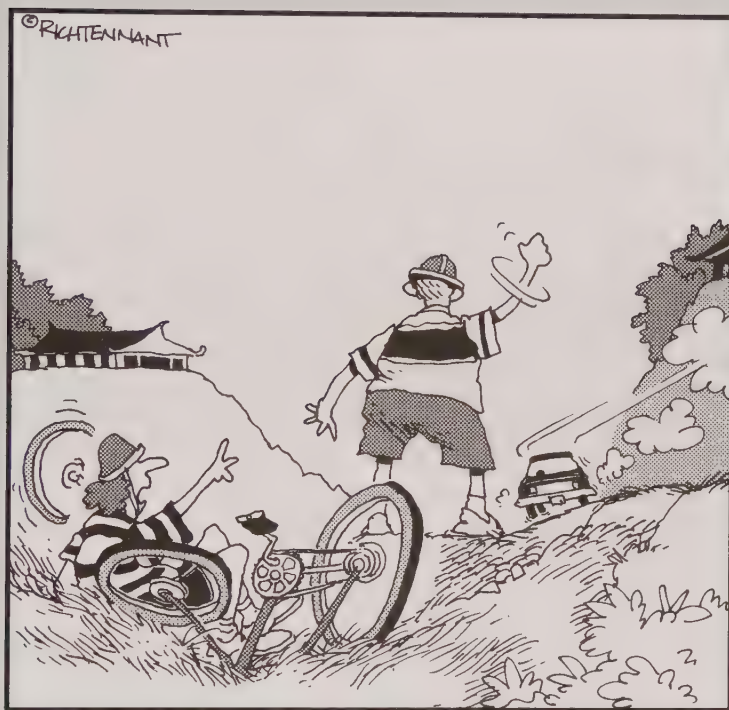
bain

Boksagi

Tu prendras une douche ?

Troisième partie

Le coréen en action



« Rappelle-toi chéri, on est en Corée.
Quand tu injurieras quelqu'un de plus âgé que toi,
il faut employer la forme révérencieuse ! »

Dans cette partie...

Autant le dire tout de suite : ce ne sera pas très amusant si vous allez en Corée pour rester enfermé dans votre chambre d'hôtel. Pour vous aventurer hors de votre hôtel, quelques expressions usuelles vous seront d'un grand secours, par exemple pour trouver un taxi, un restaurant ou l'office du tourisme. Si jamais vous comptez jouer les touristes dans le pays du matin frais (pas calme !), mettez à profit le contenu de cette partie. Votre voyage en sera facilité et votre séjour n'en sera que beaucoup plus intéressant. Vous trouverez dans les chapitres suivants toutes les informations pour changer des devises, réserver une chambre d'hôtel ou demander votre chemin.

Chapitre 12

Les dessous de l'argent

Dans ce chapitre :

- ▶ Manier la devise coréenne : le won
- ▶ Changer des devises
- ▶ Comprendre les distributeurs
- ▶ Les moyens de paiement

Le 돈 **don** (prononcer *tonne*, argent), sous ses multiples dénominations et devises, formats et formes, est utile au quotidien pour acheter et vendre des articles, des biens et des services. Vous pouvez l'utiliser pour acheter une voiture, du caviar, un séjour de rêve, ou même des toilettes en or massif (ça existe !). L'argent ne fait pas le bonheur mais il y contribue, n'est-ce pas ? Mais ce n'est pas la peine d'en avoir des **don** et des **don**...

Dans ce chapitre, vous allez entrer dans le vif du sujet, et brasser de l'argent en retirant des billets de 은행 **eunhaeng** (banque), changer des devises, payer en 현금 **hyeongeum** (liquide), ou par 카드 **kadeu** (carte de crédit).

La devise coréenne : won !

La devise sud-coréenne est le 원 **won** (*wonne*). C'est comme ça ! Faudra vous y habituer, l'euro n'ayant pas encore été adopté dans ce pays.

Vous avez toujours rêvé de devenir millionnaire ? Allez en Corée ! En effet, un Européen a très vite l'impression d'être riche en allant dans ce pays. Par un tour de passe-passe ? Non, par un tour au bureau de change... Au printemps 2013, 1 euro équivalait à 1 470 wons. En changeant 1 000 euros, vous obteniez plus ou moins 1 470 000 wons, en fonction des variations du marché des changes ! Voilà une raison de plus pour vous rendre en Corée !

La monnaie coréenne

Les pièces :

- ✓ 일원 **il won** (*il-won*) : il existe, même aujourd'hui des pièces de 1 won, mais elles sont très rares et vous aurez du mal à acheter quelque chose avec ça, étant donné leur valeur.
- ✓ 십원 **sip won** (*ship-won*) : pièce de 10 wons.
- ✓ 백원 **baek won** (*pég-won*) : pièce de 100 wons.
- ✓ 오백 **obaek won** (*o-bég-wonne*) : pièce de 500 wons.

Les billets :

- ✓ 천원 **cheon won** (*tchonne-wonne*) : billet de 1 000 wons.
- ✓ 오천 **ocheon won** (*o-tchonne-won*) : billet de 5 000 wons.
- ✓ 만원 **man won** (*manne-nonne*) : billet de 10 000 wons.
- ✓ 오만 **oman won** (*o-manne-nonne*) : billet de 50 000 wons.



Quels sont les étranges personnages au chapeau pointu et à la barbichette fleurie, représentés sur les billets ? Sur ceux de 1 000 wons et de 5 000 wons, on voit respectivement **Yi Hwang** et **Yi I**, deux célèbres lettrés confucianistes du XVI^e siècle ; sur celui de 10 000 wons, le fameux roi **Sejong**, l'inventeur de l'alphabet coréen. Une partie de l'histoire coréenne se trouve donc résumée sur ces billets.



Le billet de 50 000 wons est relativement récent, puisqu'il a été mis en circulation en 2009. Pour la première fois, dans l'histoire de la monnaie coréenne, c'est une femme, **Sim Saimdang** (prononcer *shin-sa-im-dang*), mère de **Yi I**, à la fois peintre, poète et calligraphe du XVI^e siècle, qui est représentée dessus. C'est un billet édifiant (et non pas terrifiant, malgré l'air austère de la dame !), car elle incarne la vertu de la femme coréenne. Ce n'est pas pour rien qu'elle est aussi surnommée 어진 어머니 **ojin omoni** (*la mère sage*).

Les chèques

Il est rare de voir les Coréens sortir leur chéquier. Le terme coréen pour dire chèque est 수표 **supyo**. Cependant, son usage diffère légèrement de ce que nous connaissons en France. Pour des montants supérieurs à 10 000 wons, on peut utiliser un **supyo**, sur lequel un montant est préalablement imprimé. Il vous faut montrer une carte d'identité et signer le chèque au dos, comme si vous l'encaissiez. Le **supyo** le plus courant est le **sipman won** (100 000 wons). Les autres montants sont **osipmanwon** (500 000 wons) ou encore **baekman won** (1 000 000 wons), mais ils sont plus rares. Une commission sera prélevée si vous allez à la banque pour échanger un **supyo** contre du liquide.



Il faut un certain temps avant de se familiariser avec autant de zéros derrière un chiffre. Généralement, les Coréens mettent des virgules à partir de trois zéros, pour mieux les visualiser, et savoir où ils en sont. On aura donc : 1,000 wons ; 5,000 wons ; 10,000 wons ; 10,000,000 wons.

Changer des devises

La plupart des banques coréennes changent les devises à un taux avantageux, souvent meilleur que dans les hôtels ou les bureaux de change, et vous n'aurez aucun mal à changer des euros en won. Même si vous avez oublié de prendre des devises avant de partir, vous trouverez des banques à l'aéroport, donc pas la peine de paniquer. Toutefois, on vous fera payer des frais si vous changez votre argent en Corée.

Dans certaines banques vous devez faire la queue, dans d'autres on vous fera prendre un ticket avec un numéro d'attente. Il suffit d'en prendre un et de s'asseoir quelque part en attendant votre tour. Dès que votre numéro s'affiche à l'écran, dirigez-vous vers le guichet, avec tout ce dont vous avez besoin pour effectuer la transaction.



Je vous indique dans les lignes suivantes les expressions que le guichetier utilise à la banque, et celles que vous aurez à dire vous-même. J'ai respecté l'ordre dans lequel ces phrases sont généralement employées quand vous changez des devises. Vous pouvez employer la forme polie pour répondre aux questions du guichetier, mais notez bien que celui-ci aura recours au coréen révérencieux, et qu'ils utilisent des nombres sino-coréens (pour plus d'informations sur les nombres sino-coréens, rendez-vous au chapitre 3).

... 번 손님 ... 번 창으로 오십시오 ... **beon sonnim... beon changeuro osipsiyo.** (Le client avec le numéro... est prié de se rendre au guichet numéro.../révérencieux)

십오번 손님 구번 창으로 오십시오 **sibobon sonnim, gubeon changeuro osipsiyo.** (Le client ayant le numéro 15 est prié de se rendre au guichet 9./registre formel)

오늘 무엇을 도와드릴까요 **oneul mucoseul dowadeurilkkayo ?** (Comment puis-je vous être utile aujourd'hui ?/registre formel)

오늘 무슨일로 오셨습니까 **oneul museun illo osyeotseumnikka ?** (Qu'est-ce qu'il vous amène aujourd'hui ?/registre formel)

Les réponses à ces questions seront sans doute les suivantes. Vous pouvez employer le registre révérencieux ou le registre poli. Les deux font l'affaire, même si la grande majorité des Coréens utilise le registre poli.

화전을 하고 싶습니다 **hwanjeoneul hago sipseumnida.** (Je souhaiterais changer des devises/révérencieux.)

화전을 하고 싶어요 **hwanjeoneul hago sipeoyo.** (Je voudrais changer des devises./poli)

달러를 원화로 바꿔주십시오 **dalleoreul wonhwaro bakkwo jusipsiyo** (Je souhaiterais changer des dollars en won./révérencieux)

유로를 원화로 바꿔주세요 **yuroreul wonhwaro bakkwo juseyo.** (Je souhaite changer des euros en wons./poli)

유로 대 원화 환율이 어떻게 됩니까 **yuro dae wonhwa hwannyuri eotteoke doemnikka ?** (Quel est le taux de change entre l'euro et le won ?/révérencieux)

유로 대 원화 환율이 어떻게 되요 **yuro dae wonhwa hwannyuri eotteoke doeyo ?** (Quel est le taux de change entre l'euro et le won ?/poli)

여행자 수표를 바꿀때는 환율이 어떻게 됩니까 **yeohaengja supyoreul bakkulttaeneun hwannyuri eotteoke doemnikka ?** (Quel est le taux de change pour des traveller's cheques ?/révérencieux)

여행자 수표를 바꿀때는 환율이 어떻게 되요 **yeohaengja supyoreul bakkulttaeneun hwannyuri eotteoke doeyo ?** (Quel est le taux de change pour des traveller's cheques ?/révérencieux)

Après vous avoir écouté, le guichetier vous répondra :

예, 손님, 잠시만 기다려주십시오 **ye, sonnim, jamsiman gidaryeo jusipsiyo.** (Oui, madame/monsieur, attendez un instant, s'il vous plaît./révérencieux)

예, 원화 [...] 원을 준비해두리겠습니다 **ye, wonhwa... woneul junbihae deurigetseumnida** (Oui, je vais vous changer [...] en wons./révérencieux)

Conversation

Julie, une touriste française, se rend à la banque pour échanger des traveller's cheques. Elle se rend au guichet n° 3.

Guichetier : 오늘 무엇을 도와드릴까요 **oneul mueoseul dowadeurilkkayo ?**
Comment puis-je vous être utile aujourd'hui ?

Julie : 여행자 수표를환전하고 싶습니다. 유로 대 원화 환율이 어떻게
되요 **yeohaengja supyoreul hwanjeon hago sipseumnida.**
yuro dae wonhwa hwannyuri eotteoke doeyo ?

Je souhaite changer des traveller's cheques. Quel est le taux de change entre l'euro et le won ?

Guichetier : 사실때 환율은 일유로에 천사백원 입니다. 파실때환율은
일유로에 천삼백원 입니다 **salsilttae hwannyureun ilyuroe**
cheonsabaegwon immnida, pasilttae hwannyureun ilyuroe
cheonsambaegwon immnida.

Un euro vaut 1 400 wons à l'achat. Quand vous vendez, un euro revient à 1 300 wons.

Julie : 그럼, 여행자 수표 오백유로 원화 바꿔주세요 **geureom,**
yeohaengja supyo obaegyuro wonhwa bakkwo juseyo ?

Alors, pouvez-vous changer 500 euros de traveller's cheques en wons, s'il vous plaît ?

Guichetier : 잠시만 기다려주십시오. 육십오만원을 전부 만원권 으로 드릴까요.
jamsiman gidaryeo jusipsiyo. yuksibomanwoneul jeonbu manwongwoneuro deurlkkayo ?

Un instant, s'il vous plaît. Désirez-vous les 650 000 wons en billets de 10 000 wons ?

Julie : 오천원권 지폐 두장하고 천원권 지폐 열장 주세요.
남어지는만원권 으로 주세요 **ocheonwongwon jipye dujangngo, cheonwongwon jipye yeoljang juseyo. nameojineun manwongwoneuro juseyo.**

Donnez-moi deux billets de 5 000 wons, dix de 1 000 wons, et le reste, en billets de 10 000 wons, s'il vous plaît.

Mots clés

바꿔주십시오 bakkwo	pa-kwo-djou-sé-yo	Changez-moi, s'il vous plaît...
jusipsiyo		
은행원 eunhaengwon	oune-néngwon	employé de banque
기다리 주십시오	ki-da-lyo-djou-	Attendez, s'il vous
gidaryeo jusipsiyo	ship-shi-yo	plaît.
환전 hwanjeon	hwane-djone	change
환율 hwannyul	hwane-nyoul	taux de change
잠시만 jamsiman	tcham-shi-mane	un instant
미국달러 migukdalleo	mi-gouk-dal-lo	US dollar
유로 yuro	you-lo	euro
파실때 pasilttae	pa-shil-té	à la vente
사실때 sasilttae	sa-shil-té	à l'achat
원화 wonhwa	wone-hwa	la devise coréenne
여행자수표 yeohaengja	yo-héng-dja-sou-	traveller's cheques
supyo	pyo	
여권 yeogwon	yo-kwone	passport

Un distributeur de billets

Si jamais vous êtes à court d'argent en Corée, vous serez content d'apprendre qu'il est possible d'en retirer avec votre carte de crédit, et parfois avec des cartes de retrait, dans un 현금지급기 **hyeongeum jigeupgi** (distributeur de billets) coréen.



Assurez-vous auprès de votre banque ou de la société Visa que votre carte fonctionne bien en Corée. Demandez-leur s'ils prennent des 수수료 **susuryo** (frais) pour chaque transaction réalisée, avant de sauter dans l'avion.

À Séoul, on trouve des distributeurs de billets à chaque coin de rue, mais aussi dans toutes les autres grandes villes. Ailleurs, on les trouve à une distance de marche raisonnable. La différence de taux de change entre un distributeur et une banque étant infime, vous pouvez utiliser indifféremment les deux.



En dehors de quelques distributeurs qui n'affichent leur menu qu'en coréen, la plupart des autres présentent aussi un menu en anglais. Même si le menu est en coréen, vous pouvez faire un retrait en cliquant sur le bouton supérieur droit. Il correspond aux fonctions de « retirer de l'argent » et de « confirmation ».

Dans cette section, je vous indique comment demander à quelqu'un où se trouve le distributeur, et je présente aussi les informations du menu de l'écran, qui sont en général présentées à voix haute, par la machine. Reportez-vous au chapitre 13, si vous souhaitez avoir plus de détails sur la façon de demander son chemin.

근처에 현금지급기가 어디에있어요 **geuncheoe hyeongeum jigeupgiga eodie iseoyo** ? (Où se trouve le distributeur le plus proche ?/poli)

Dans certains distributeurs, les instructions seront peut-être en anglais. Mais les instructions suivantes s'afficheront sur les écrans des distributeurs qui fonctionnent uniquement en coréen. Si vous ne lisez pas le **hangeul**, il vous faudra sans doute de l'aide. Les machines, jamais grossières, emploient toujours le registre révérencieux.

카드를 넣어주십시오 **kadeureul neoheo jusipsiyo**. (Insérez votre carte, s'il vous plaît/révéréncieux.)

네자리 비밀 번호를 입력하십시오 **ne jari bimilbeonhoreul imnyeok hasipsiyo**. (Veuillez entrer votre code confidentiel/révéréncieux.)

원하시는 서비스를 목록에서 선택 하십시오 **wonhasineun sseobisseureul mongnogeseo seontaekhasipsiyo**. (Sélectionnez dans le menu, la transaction que vous désirez effectuer/révéréncieux.)

예금을 원하시는 금액을 입력해주시요 **yegeumeul wonhasineun geumaegeul imnyeok haejusipsiyo**. (Sélectionnez le montant que vous souhaitez déposer sur votre compte/registre formel.)

출금을 원하시는 금액을 입력해주시요 **chulgeumeul wonhasineun geumaegeul imnyeok haejusipsiyo**. (Sélectionnez le montant que vous souhaitez retirer de votre compte/registre formel.)

Régler vos achats

Dans un magasin, employez les tournures suivantes, une fois que vous avez choisi un article. Vous pouvez le montrer du doigt et dire 저걸로주세요 **jeogeollo juseyo** (Donnez-moi celui-ci, s'il vous plaît), ou encore 이걸로주세요 **igeollo juseyo** (Donnez-moi celui-là, s'il vous plaît). Si vous souhaitez l'addition après un repas, vous pourrez dire 계산서 좀 주세요 **geysanseo jom juseyo** (L'addition, s'il vous plaît).



Ne soyez pas surpris si, dans un bar ou dans un restaurant, un de vos amis ou seniors coréens propose de tout régler. En Corée, la tradition veut qu'on s'invite mutuellement à dîner ou à boire. Si quelqu'un paie à votre place, n'oubliez pas de dire 감사합니다 **gamsahamnida** (merci/révérérencieux), en ajoutant que vous avez bien mangé (voir la partie « Conversation » ci-dessous). Si vous êtes en forme, essayez de surprendre les seniors, les clients, ou vos partenaires professionnels coréens en disant 오늘은 제가 사겠습니다 **oneureun jega sagetseumnida** (Aujourd'hui, c'est moi qui règle). La société coréenne reposant sur un système de don et de contre-don, n'oubliez pas de payer de temps en temps.

Après avoir demandé l'addition, rendez-vous au comptoir pour régler. D'ordinaire, vous n'avez pas besoin de préciser votre mode de paiement, surtout si vous tenez dans la main une carte de crédit ou des billets. Dans cette section, je vous donne quelques expressions utiles pour payer par carte ou en liquide.

Payer en liquide

Parlons argent. Au moment de régler la note, vous aurez peut-être besoin des phrases suivantes :

계산 확인해주세요 **gyesan hwaginhaejuseyo** ? (Pouvez-vous vérifier la note ?)

거스름돈이 부족하네요 **geoseureum doni bujokhaneyo**. (Je suis à court de petite monnaie.)

제가 돈이 좀 부족하네요 **jega doni jom bujokhaneyo.** (Je n'ai pas assez d'argent.)

얼마가 더 필요해요 **eolmaga deo piryohaseyo ?** (De combien as-tu besoin ?)



Conversation

Sola et Raphaël travaillent ensemble. Ils viennent de terminer un repas dans un restaurant.

Sola : 저기요, 여기 계산서 좀 주실래요 **jeogiyo, yeogi gyesanseo jom jusillaeyo ?**

S'il vous plaît ! Puis-je avoir l'addition ?

Le serveur : 예 손님. 잠시만 기다려 주십시오 **ye sonnim. jamsiman gidaryeo jusipsiyo.**

Bien sûr madame. Attendez un instant, s'il vous plaît.

Raphaël : 오늘은 제가 내겠습니다 **oneureun jega naegetseumnida.**

Je vais régler le repas.

Sola : 정말요 ? 라파엘씨오늘 덕분에 잘 먹었습니다 **jeongmaryo ? rapaeru ssi, oneul deokbune jal meogeotseumnida.**

Vraiment ? Grâce à vous j'ai très bien mangé. Merci Raphaël.

Raphaël : 별 말씀요 **byeol malsseumeuryo.**

Je vous en prie (Ce n'est rien).

Le serveur apporte la note. Raphaël dit alors :

Raphaël : 현금 영수증 좀 부탁드립니다. 그리고 잔돈은 안 주셔도 괜찮아요 **hyeongeum yeongsujeung jom butakhamnida. geurigo jandoneun an jusyeodo gwaenchanayo.**

Je voudrais un reçu, s'il vous plaît, et gardez la monnaie.

Sola : 라파엘씨, 일어날까요 **rapaeru ssi, ireonalkkayo ?**

Raphaël, on y va ?

Mots clés

별말씀은요 byeol malsseumeuryo	pyol-mal-seu- meul-yo	Ce n'est rien/Je t'en prie
게산서 gyesanseo	ké-sane-so	l'addition
한금 명수증 hyeongeum yeongsujeung	hyong-goum- yong-sou-djeung	reçu (d'une somme d'argent)
얼어날까요 ireonalkkayo	i-lo-nal-ka-yo	On y va ?
전동 jandon	tchane-done	petite monnaie
저기요 jeogiyo	tcho-gi-yo	S'il vous plaît !/Excusez- moi ! (pour interpeller une personne)
정말요 jeongmaryo	tchong-mal-yo	Vraiment ?
지갑 jigap	tchi-gap	portefeuille, porte- monnaie
실례합니다 sillyehamnida	shil-lyé-ham- ni-da	Excusez-moi
손님 sonnim	sone-nim	client/monsieur/ madame
여기 yeogi	yo-gi	là/par ici

Faire chauffer sa carte

Vérifiez avant de dégainer votre carte de crédit ou de retrait, que vous pouvez les utiliser dans l'endroit où vous êtes. La plupart des magasins et des restaurants affichent cette information à l'entrée, à l'aide d'un autocollant. Regardez bien, avant d'entrer quelque part !

Régler en une seule fois

Si le magasin accepte les paiements par carte, on vous demandera toujours en combien de prélèvements vous souhaitez effectuer le règlement : en une seule fois ou sur plusieurs mensualités. Il n'est pas nécessaire en Corée d'acheter une voiture pour régler ainsi. En effet, il est tout à fait possible de le faire même quand vous achetez des produits alimentaires. Le caissier vous posera les questions suivantes pour savoir comment vous allez effectuer le paiement :

일시불로해드릴까요 **ilsibullo haedeurilkkayo ?**
(Voulez-vous régler en une seule fois ?)

할부로해드릴까요 **halburo haedeurilkkayo ?**
(Voulez-vous payer en plusieurs mensualités ?)

할부로 몇개월로 해드릴까요 **halburo myeot gaewollo haedeurilkkayo ?** (En combien de mensualités désirez-vous régler ?)

Si vous ne trouvez pas d'autocollant indiquant que la boutique prend la carte de crédit, montrez-la au vendeur en disant **이카드 바드세요 i kadeu badeuseyo ?** (Vous prenez cette carte ?).

Si on vous refuse la carte, montrez-en une autre et dites **이카드네요 i kadeuneun yo ?** (Et cette carte-là ?). Les vendeurs emploient toujours le registre révérencieux pour s'adresser à des clients. Mais il est tout à fait normal pour le client d'utiliser simplement le registre poli.

Voici quelques phrases que vous entendrez, ou que vous direz, en utilisant votre carte :

카드로 지불 하시겠습니까 **kadeuro jibul hasigetseumnikka ?** (Désirez-vous régler par carte de crédit ?/révérencieux)

저희 업소에서는 이 카드를 받지않습니다 **jeohui eopsoeseoneun i kadeureul batji anseumnida.** (Notre société n'accepte pas cette carte/révérencieux)

저희 업소에서는 [... , ... , ...] 카드만 받습니다 **jeohui eopso esoneun ... , ... , ... kadeuman batseumnida** (Nous n'acceptons que les cartes.../révérencieux)

카드거래가 승인이 되지않습니다 **kadeu georaega seungini doeji ansseumnida.** (La carte est refusée/révérencieux)

한번 더 해봐주세요 **hanbeon deo haebwajuseyo** (Veuillez essayer encore une fois, s'il vous plaît/poli)

다른 카드는없으십니까 **dareun kadeuneun eopseusimnikka ?** (Est-ce que vous avez une autre carte ?/révérencieux)

근처에 현금 지급기가 있나요 **geuncheoe hyeongeum jigeupgiga innayo ?** (Est-ce qu'il y a un distributeur de billets dans le coin ?/poli)

이친구를 담보로 맡겨놓고 잠깐 돈 뽑으러 갔다올게요 **i chingureul damboro matgyeonoko jamkkan don ppobeureo gatda olkkeyo.** (Mon ami va rester ici pendant que je vais retirer de l'argent/poli)

Et chèques !



L'usage du 수표 **supyo** (chèque coréen) diffère légèrement de ce que nous avons l'habitude de faire en France. En effet, le montant est déjà inscrit par la banque sur ces **supyo**. Il n'est donc pas possible de le modifier, en écrivant dessus. Une fois que vous avez indiqué au guichetier de la banque la somme que vous souhaitez y voir inscrite, on vous imprime le **supyo**.

Le montant le plus courant est 100 000 won.

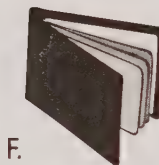


La plupart des banques prélèvent des frais sur l'émission de ces **supyo** et il est obligatoire de montrer sa carte d'identité ou son passeport pour les utiliser. Il est donc préférable d'utiliser la carte de crédit ou d'avoir du liquide.



Jeux et activités

Trouver les mots coréens correspondant aux images suivantes :



- A. _____
- B. _____
- C. _____
- D. _____
- E. _____
- F. _____

Chapitre 13

Demander son chemin

Dans ce chapitre :

- ▶ « Où ? » en coréen : mode d'emploi
- ▶ Préciser la direction, le nom de la rue, la distance
- ▶ Donner des informations sur les lieux et les moyens de transport

Tous les chemins ne mènent pas à Rome, ni à Paris... mais parfois à Séoul. Vu de France, cela semble un peu loin, mais en douze heures de vol, on peut y être. Dans les rues de la capitale sud-coréenne, il n'est pas rare de voir une personne, même née avec un GPS à la place du cerveau, se perdre. Eh oui, c'est effrayant ! Mais que voulez-vous, en territoire étranger, il n'y a pas d'avenue Charles-de-Gaulle pour se repérer. Pour assurer vos arrières, il vous faudra peaufiner une stratégie de reconnaissance du terrain. Vous reviendrez ainsi sain et sauf des lointaines contrées, contrairement à Napoléon qui, ayant mal calculé la distance du retour, a laissé plus d'une chemise dans la campagne russe. Si seulement il avait consulté *Le russe pour les Nuls* afin de demander le chemin le plus court ! Pour éviter la bérézina touristique (ce n'est pas une maladie...), il faut vous préparer, et savoir demander en bon coréen où se trouve le 식당 **sikdang** (restaurant), le 우체국 **ucheguk** (la poste) ou le 화장실 **hwajangsil** (les toilettes), et en cas d'urgence, le 병원 **byeongweon** (l'hôpital) le plus proche ou le 경찰서 **gyeongchalseo** (poste de police).

Lisez ce chapitre et vous connaîtrez des formules pratiques pour revenir sur le bon chemin et pour retrouver l'espace sécurisant et douillet de votre hôtel. Une fois que vous aurez appris quelques expressions de base, vous serez mieux armé pour affronter le monde extérieur coréen.



Dans les grandes villes coréennes, la chance de rencontrer un congénère francophone est très mince, tandis que la probabilité de tomber sur un anglophone est très grande. Cependant, ne pensez pas vous tirer d'affaire par le simple fait de parler anglais. Si vous vous éloignez des sentiers battus, mieux vaut repérer le lieu et connaître quelques expressions coréennes de secours.

Demander son chemin

Même une personne ayant le sens de l'orientation a besoin, un jour ou l'autre, de demander son chemin. Il vous arrivera peut-être de vous perdre, ou de vous informer sur les moyens de transport. Alors, pour éviter la panique le jour où ça arrivera, j'ai mis dans les parties suivantes tout ce qu'il faut savoir pour demander poliment son chemin, ou pour être conduit en lieu sûr.



Vous pouvez montrer du doigt pour indiquer la direction, mais il est très mal vu de désigner une personne de cette façon. C'est un geste accusatoire que l'on ne doit jamais faire quand on est en bonne compagnie. Pour désigner une personne parmi d'autres, n'utilisez pas votre index, mais votre main ouverte.

Hou hou ! « où ? »

Pour demander à un passant votre chemin, il faut y aller avec précaution. Commencez par dire **실례합니다 sillyehamnida** (excusez-moi) ou **실례하지만 sillyehajiman** (excusez-moi, mais...). Ces expressions ont pour sens littéral « je réclame votre indulgence », « je réclame votre indulgence, mais... ». N'allez tout de même pas jusqu'à vous agenouiller en vous tapant le front sur le sol !



L'expression **sillyehamnida** est une phrase à elle seule ; elle peut être employée, par exemple, pour s'excuser quand on bouscule quelqu'un. Par contre, **sillyehajiman** doit être suivie par autre chose, le plus souvent une demande. Ainsi, **실례하지만 화장실이 어디 있죠 sillyehajiman, hwajangsiri oedi itjyo ?** sera traduit par « excusez-moi mais... où sont les toilettes, s'il vous plaît ? ».

Une autre expression à connaître si jamais vous cherchez à vous rendre dans un endroit est celle-ci : **어디 있죠 oedi itjyo ?** (où se trouve ?) ; **eodi** est l'équivalent coréen de « où », et **itjyo** est la forme interrogative de **있다 itda**, qui a pour sens exister ou être. Ainsi la question **eodi itjyo** signifie littéralement « où se trouve ? ». Tout ce qu'il vous reste à faire est de placer, au début de cette question, le lieu où vous souhaitez vous rendre.



C'est simple, non ? Maintenant ça se corse un peu : il faut faire suivre le mot (lieu de destination) par **이 i** ou par **가 ga** (marqueur de sujet) en suivant les règles suivantes :

- ✓ Si le mot se termine par une consonne, ajoutez **i**.
- ✓ S'il se termine par une voyelle, ajoutez **ga**.

Voici quelques exemples :

- ✓ **화장실이 어디있죠 hwajangsiri eodi itjyo ?** (Où sont les toilettes ?)
- ✓ **경찰서가 어디있죠 gyeongchalseo ga eodi itjyo ?** (Où se trouve le poste de police ?)
- ✓ **도서관이 어디있죠 doseosiri eodi itjyo ?** (Où se trouve la bibliothèque ?)
- ✓ **수영장이 어디있죠 suyeongjangi eodi itjyo ?** (Où se trouve la piscine ?)

✓ 제 컴퓨터가 어디있죠 **je keompyuteoga eodi itjyo** ? (Où se trouve mon ordinateur ?)

✓ 치과가 어디있죠 **chigwaga eodi itjyo** ? (Où se trouve le dentiste ?)

En fonction de la distance qui vous sépare du lieu où vous souhaitez aller, vous aurez peut-être envie de prendre le 지하철 **jihacheol** (métro), le 버스 **beoseu** (bus) ou le 택시 **taeksi** (taxi). Répétons-le encore une fois : dans les grandes villes, vous trouverez toujours des plans ou des indications en anglais, mais si vous vous éloignez, il faudra passer par le coréen pour demander votre chemin. Vous aurez peut-être envie de dire après avoir fait dix fois le tour de Séoul 여기서 먼가요 **yeogiseo meongayo** ? (est-ce loin d'ici ?), ou bien 여기서 가까운가요 **yeogiseo gakkangayo** ? (est-ce près d'ici ?) ; **yeogi** a pour sens « ici ». « C'est loin » se dit 멀어요 **meoreoyo** ; « c'est près », 가까워요 **gakkawoyo**.



Conversation

Mathieu est perdu et ne retrouve plus le chemin de son hôtel. Il se rend dans une station-service pour se faire indiquer le chemin.

Mathieu : 실례합니다. 저 좀 도와주시겠어요 **sillyehamnida. jeo jom dowajusigeseoyo** ?

Excusez-moi. Pourriez-vous m'aider, s'il vous plaît ?

L'employée de la station : 네, 어떻게 도와드릴까요 ? 뭐 필요하세요 **ne, eotteoke dowadeurilkkayo ? mwo piryohaseyo** ?

Oui, en quoi puis-je vous être utile ? Qu'est-ce qu'il vous faut ?

Mathieu : 제가 길을 잃어버렸어요. 칼튼호텔이 여기서 먼가요 **jega gireul ireobeoryeoseoyo. kalteun hoteri yeogiseo meongayo** ?

Je suis perdu. Est-ce que l'hôtel Carlton est loin d'ici ?

L'employée : 아니요, 별로 안 멀어요. 저기 보이는 버스 정류장 바로 오른쪽에 있어요 **aniyo. byeollo an meoreoyo. jeogi boineun beoseu jeongnyujang baro oreunjjoge iseoyo**.

Non, ce n'est pas loin. C'est tout de suite à droite de l'arrêt de bus là-bas.

Mathieu : 예. 감사합니다 **ye. gamsahamnida**.

Oui. Merci beaucoup.

L'employée : 못 찾으시면 다시 이리로 오세요. 제가 택시를 불러 드릴게요 **mot chajeusimyeon dasi iriro oseyo. jega taeksireul bulleo deurilkkeyo**.

Si vous ne le trouvez pas, revenez ici. Je vous appellerai un taxi.

Mots clés		
안멀어요 an moereoyo	anne-mo-lo-yo	Ce n'est pas loin.
미스정류장 beoseu jeongnyujang	po-seu-tjong-nyu-djang	l'arrêt de bus
가까워요 gakkawoyo	kak-ka-wo-yo	C'est près.
여기로 오세요 iriro oseyo	i-li-lo-o-sé-yo	Revenez ici.
멀어요 meoreoyo	mo-lo-yo	C'est loin.
뭐 필요하세요 mwo piriyohaseyo ?	mou-o-pi-lyo-ha-sé-yo	Qu'est-ce qu'il vous faut ?
왼쪽 oenjjok	ouenne-tchok	gauche
오른쪽 oreunjjok	o-leu-ne-tchok	droite

Préciser la direction

On montre souvent du doigt, ou bien on fait des signes, pour indiquer plus clairement le chemin à suivre. Malgré tout, les gestes ne suffiront pas toujours. Il vaut mieux retenir les mots suivants. Parmi eux, 쪽 **jjok** est un des plus importants. Il a pour sens « côté », comme dans côté droit, côté gauche (voir le tableau 13-1). Vous pouvez utiliser **jjok** pour parler d'une direction ou d'un chemin, comme dans 이쪽 **ijjok** (par ici) et 저쪽 **jeojjok** (par là). Vous entendrez souvent les Coréens dire **jjok** pour indiquer la direction à prendre. Le tableau 13-1 vous donne une liste de mots en rapport avec la direction.

Tableau 13-1 : Direction et localisation

En coréen	Prononciation	En français
앞쪽 apjjok	ap-tchok	devant, en face
반대쪽 bandaejjok	pane-dé-tchok	côté opposé
북쪽 bukjjok	pouk-tchok	côté est
뒤쪽 dwijjok	twi-tchok	derrière
가까워요 gakkawoyo	kak-ka-wo-yo	C'est proche
저기 jeogi	tcho-gi	là
멀어요 meoreoyo	mol-o-yo	C'est loin
남쪽 namjjok	nam-tchok	côté sud

Tableau 13-1 : Direction et localisation (suite)

En coréen	Prononciation	En français
왼쪽 oenjjok	<i>wen-tchok</i>	côté gauche
오른쪽 oreunjjok	<i>o-leun-tchok</i>	côté droit
서쪽 seojjok	<i>so-tchok</i>	côté ouest
여기 yeogi	<i>yo-gi</i>	ici

Conversation

Anne se rend à l'ambassade de France. Elle demande son chemin à François pour s'y rendre.

Anne : 프랑스와씨 제가 내일 프랑스 대사관에 가야 되거든요. 대사관까지 어떻게가요. 여기서먼가요. **François ssi, jega naeil peurangseu daesagwane gaya doegeodeunyo. desagwan kkaji eotteoke gajyo ? yeogiseo meongayo ?**

François, je dois me rendre à l'ambassade de France. Il faut combien de temps pour y aller ? C'est loin ?

François : 예. 좀 멀어요. 그러지만 택시를 타고가면 좀 시간도 절약되고 편리해요. **ye. jom meoreoyo. geureojiman taeksireul tago gamyeon jom bissado sigando jeoryakdoego pyeollihaeyo.**

Oui, c'est assez loin. En prenant un taxi, tu gagneras en temps et en confort, même si c'est un peu plus onéreux.

Anne : 택시운전사들이 프랑스 대사관이 어디 있는지 알까요. **taeksi unjeonsadeuri 'peurangseu daesagwani eodi inneunji alkkayo ?**

Les chauffeurs de taxi sauront où se trouve l'ambassade de France ?

François : 아마 알까요. 하지만 어디 있는지 모른다면 충정로역3번 출구에 데려다 달라고 해요. 산변 출구를 등지고 왼쪽으로 걸어가야해요. **ama alkkayo. hajiman eodi itneunji moreundamyeon chungjeongnyok sanbeon chulgue deryeoda dallago haeyo. sanbeon chulgureul deungjigo oenjjogeuro gologayahayo.**

Ils doivent connaître probablement. Mais dans le cas contraire, demande au chauffeur de te déposer à la sortie n° 3 de la gare Chungjeon. Laisse cette sortie derrière toi et dirige-toi à pied vers la gauche.

Anne : 고마워요 프랑스와씨. 내일 대사관에 갔다오면 식사 같이 할래요. **gomawoyo François ssi. naeil taesagwane gatda omyeon siksa gachi hallaeyo ?**

Merci François. Demain, j'irai à l'ambassade et à mon retour, nous pourrons manger ensemble.

François : 좋아요. 그럼내일봐요 **joayo. geureom naeil bwayo.**

Entendu. On se voit demain.

Mots clés		
비싸요 bissayo	piss-sa-yo	C'est cher
독일 dogil	do-gil	Allemagne
미국 miguk	mi-gouk	États-Unis
프랑스 peurangseu	peu-lang-seu	France
편리해요 pyeollihaeyo	pyol-li-hé-yo	pratique
시청 sicheong	shi-tchong	mairie
역 yeok	yok	la gare
싸요 ssayo	sa-yo	C'est bon marché
운전자 unjeonsa	oune-djone-sa	conducteur
영사관 yeongsagwan	yong-sa-gwane	consulat
대사관 daesagwan	té-sa-gwane	ambassade

Préciser la distance

Pour demander à un Coréen à quelle distance se trouve un endroit, dites 여기서 얼마나 멀어요 **yeogiseo eolmana meoreoyo** ? (C'est loin d'ici ?). En outre, pour savoir si un endroit est proche ou pas, vous direz 여기서 얼마나 가까워요 **yeogiseo eolmana gakkawoyo** ? (C'est proche d'ici ?). Les Coréens utilisent les nombres sino-coréens pour les mètres et les kilomètres. Par contre, rappelez-vous que pour la durée, ils utilisent à la fois les nombres coréens pour l'heure, et les nombres sino-coréens pour les minutes.

Les réponses types aux questions précédentes sont :

오른쪽으로 백미터 가세요 **oreunjogeuro baek miteo gaseyo** (va à droite sur 100 mètres).

여기서 차로 오킬러미터 더 가야해요 **yeogiseo charo o killomiteo deo gayahaeyo** (de là, il faut continuer sur 5 kilomètres en voiture).

여기서 왼쪽으로 걸어서 오분정도 가세요 **yeogiseo oenjjogeuro georoseo obunjeongdo gaseyo** (c'est à cinq minutes à pied d'ici, à gauche).

À chacun son chemin

Pour indiquer le chemin de l'hôtel où vous résidez, ou pour donner des indications sur un joli petit restaurant que vous avez déniché, il ne suffit pas de dire par 여기 **yeogi** (ici) ou par 저기 **jeogi** (là) comme dans la chanson du petit furet.

Situer dans la rue

En général, pour situer quelque chose dans la rue, vous emploierez le terme 앞에 **ape** qui signifie « devant ». Par exemple, vous direz 남대문 앞에서 만나요 **namdaemun apeseo mannayo** (on se voit devant Namdaemun). **Namdaemun** (la porte sud) est une des quatre portes, construites au cours de l'époque **Joseon**, qui donnait accès à la capitale. Aujourd'hui, la ville s'étend bien au-delà de l'enceinte initiale et de ces quatre portes, mais **Namdaemun** reste un des hauts lieux de la capitale, pour son marché à ciel ouvert et ses commerces. Détruite par un incendie d'origine criminelle, la porte a été reconstruite depuis.

Des paroles et des actes

Si vous demandez votre chemin à un passant, celui-ci viendra se placer probablement à côté de vous, pour montrer du doigt la direction. Il se met ainsi à votre place, pour mieux faire passer l'information. En effet, les gestes ont leur importance quand il s'agit d'indiquer le chemin. Par exemple, si vous devez tourner au 왼쪽 **oenjjok** (à gauche) au 신호등 **shinhodeung** (feu), il vous montrera la direction vers le feu, en agitant sa main dans le sens indiqué. Faites bien attention à ses gestes si vous avez du mal à comprendre ses paroles.

Rendre les indications plus fluides

Le mot à retenir pour rendre les explications plus compréhensibles est 다음에 **daeume** (ensuite). Vous pourrez dire ainsi :

저기 있는 신호등으로 간다음에 왼쪽으로가세요 **jeogi itneun shinhodeungeuro gan daeume oenjjogeuro gaseyo**. (Allez au feu là-bas et ensuite tournez à gauche.)

그하얀색 집 앞에서 세시반에 만나요 **geu hayansaek jip apeseo sesibane mannayo**. (Rencontrons-nous devant cette maison blanche à 3 h 30.)

 Conversation

Paul tente de convaincre Anita d'aller dans un nouveau restaurant.

Paul : 아니다씨 아주 맛이있는식당 하나 찾았는데 저랑 같이 갈래요
anitassi,aju masitneun sikdang hana chajanneunde jeorang gachi gallaeyo ?

Anita, j'ai trouvé un bon restaurant. On y va ensemble ?

Anita : 어디 있는데요 **eodi inneundeyo ?**

C'est où ?

Paul : 여기서 별로 멀지 않아요. 버스 정류장 앞에 있는 신호등에서
 왼쪽으로 가면 골목 바로 옆에 있어요 **yeogiseo byeollo meolji anayo. beosu jeongnyujang ape inneun sinhodeungeseo oenjjogeuro gamyeon golmok baro yeope iseoyo.**

Ce n'est pas loin d'ici. Tu tournes à gauche, au feu, devant l'arrêt de bus, et c'est tout de suite à droite, le long de l'allée.

Anita : 어떤음식 전문집 인가요 **eotteon eumsik jeonmunjib ingayo ?**

Quel genre de cuisine fait-on dans ce restaurant ?

Paul : 이태리 음식 전문집 이에요. 국수를 그집에서 직접 만들거든요.
 너무 맛있어요 **itaeri eumsik jeonmunjib ieyo. guksureul geujibeseo jikjeop mandeulgeodeunnyo. neomu masiseoyo.**

C'est un restaurant italien. On y fait les nouilles directement sur place. C'est délicieux !

Anita : 그래요 ? 그럼 같이 가요. 왠지 기대가되는걸요 **geuraeyo ? geureom gachi gayo. waenji gidaega doeneundeoryo ?**

Ah bon ? Alors je t'accompagne. Je suis impatiente d'y être.

Mots clés

앞에 ape	a-pé	devant
뒤에 dwie	twi	derrière
기대 gidae	ki-dé	attente, espoir
길 gil	kil	chemin
골목 golmok	kol-mok	allée
국수 guksu	kouk-sou	nouilles
정류장 jeongryujang	tchong-nyu-djang	arrêt de bus
전문집 jeonmunjip	tchone-moun-djip	restaurant spécialisé
직접 jikjeop	tchik-djop	direct
주유소 juyuso	tchou-you-so	station-service
사거리 sageori	sa-ko-li	carrefour
신호등 sinhodeung	shine-o-deung	feu de signalisation
십자로 sipjaro	ship-dja-lo	croisement
옆에 yeope	yo-pé	à côté, près



Jeux et activités

Regardez le plan ci-dessous et indiquez en coréen la direction à prendre pour aller dans chaque bâtiment. Vous trouverez les réponses dans l'annexe C.



- A. l'école _____
- B. la poste _____
- C. la banque _____
- D. la maison _____

Chapitre 14

À l'hôtel

Dans ce chapitre :

- ▶ Les types d'hébergement
- ▶ Réserver une chambre
- ▶ Résoudre les problèmes
- ▶ Régler

Au cours de votre séjour en Corée, il est probable que vous restiez dans un 호텔 **hotel** (hôtel), dans un 여인숙 **yeoinsuk** (motel coréen) ou dans un 민박 **minbak** (B&B). Il vous faut connaître au préalable la différence entre ces hébergements, et mémoriser les mots de survie, pour ne pas avoir de mauvaise surprise sur place.

Ce chapitre vous donne un aperçu rapide des différents hébergements, des conseils sur la façon de se comporter, des expressions pour réserver une chambre, faire le check in et le check out, et résoudre toutes sortes de problèmes.

Les différents types d'hébergement

Comme partout ailleurs dans le monde, il existe des chaînes d'hôtels occidentaux en Corée, principalement dans les grandes métropoles comme Séoul, Daegu, Daejeon, Busan ou Gwanju. Ces hôtels offrent tout le confort et les services attendus. Si votre bourse n'est pas trop serrée, et que vous n'avez pas envie d'essayer d'autres hébergements, ces hôtels vous conviendront. À défaut de parler français, les employés de ces hôtels parleront anglais, et quand bien même votre coréen serait incompréhensible, vous n'aurez aucun mal à faire passer votre message dans ces lieux.

Par contre, si vous êtes à la recherche de quelque chose de plus original, pour sortir des sentiers battus, il est possible de trouver différents types d'hébergement, à un prix plus raisonnable que les chaînes d'hôtels.

Lit vide

Si vous êtes habitué à dormir sur un matelas moelleux, vous serez un peu surpris en Corée : dans les chambres traditionnelles coréennes, il n'y a pas de 침대 **chimdae** (lit). Au lieu de cela, vous trouverez un 요 **yo** (matelas épais enroulé) et un 이불 **ibul** (une couverture) dans le 장롱 **jangnong** (placard) de votre 방 **bang** (chambre). Un **yo** ressemble à un futon. Dépliez-le sur le sol, et mettez-vous sous le 이불 **ibul** pour vous réchauffer. La première surprise passée, vous verrez que c'est confortable, et même mieux pour votre dos que les lits classiques. La chaleur dégagée par le **ondol** (système de chauffage par le sol) vous préservera du froid au cours des nuits d'hiver.

Vous ne trouverez pas de drap, mais pas de panique. Le **yo** et le **ibul** sont enveloppés dans une housse spéciale (de duvet). Dans un hôtel digne de ce nom, elles sont nettoyées après le départ de chaque client.



Au réveil, vous devez faire votre lit, ou plutôt, vous devez le plier. Remettez le **yo** et le **ibul** comme vous les avez trouvés à votre arrivée, et rangez-les dans le placard ou bien mettez-les en tas dans un coin. On dit en coréen 이불을 개다 **ibuleul gaeda** (plier la couette), et la tradition veut qu'on le fasse dès le réveil. Les employés de l'hôtel ne vous en voudront pas si vous ne le faites pas, mais si jamais vous le faites, ils seront agréablement surpris par vos bonnes manières.

Motels

Après les hôtels, viennent les 여관 **yeogwan** (motels). Vous ne devez pas vous attendre au service et au confort d'un hôtel classique.

Il y a dans chaque pièce des 화장실 **hwajangsil** (toilettes) séparées, et vous aurez ou pas, un 침대 **chimdae** (lit). Quoi qu'il en soit, ce sera un endroit propre, au prix abordable, avec une équipe serviable.

Vous trouverez des 여관들 **yeogwandeul** (motels) partout, en particulier près des 기차역 **gichayeok** (gares) ou des 버스정류장 **beosu jeongnyujang** (arrêts de bus). Si vous voyez un néon rouge allumé avec le mot **yeogwan** et le symbole ㉿, vous êtes au bon endroit. Le symbole ㉿ signifie qu'il y a un 온천 **oncheon** (bain chaud). Les yeogwan prétendent avoir accès à des sources d'eau naturelles, aux vertus médicinales.



Pour marquer le pluriel, vous mettez 들 **deul** derrière **yeogwan**, ce qui donne **yeogwandeul** (les motels). Mais en général, le pluriel n'est pas indiqué, et on dit le plus souvent **yeogwan**.

Les motels coréens et les B&B

On trouve aussi les 여인숙 **yeoinsuk** (motels coréens) et les 민박 **minbak** (B&B). Ces hébergements sont plus familiaux que les hôtels ou les motels, et l'ambiance y est plus chaleureuse. Comme ces lieux sont petits, vous pouvez avoir plus de proximité avec les employés ou les clients.

Le 여인숙 **yeoinsuk** est une version plus petite et moins chère que les yeogwan, tandis que les minbak ressemblent au B&B. Ces deux types de résidences sont familiaux et sont ouverts, en général, pendant les vacances. Vous utilisez avec les autres clients, la même salle de bains, et dormez sur un **yo** (matelas) avec un **ibul** (une couette).



Le service et la propreté sont variables selon les hébergements. Certains offrent le petit déjeuner, d'autres non. Il est préférable de vérifier en passant un coup de fil avant.

Les auberges de jeunesse

On trouve comme partout ailleurs des 유스호스텔 **yuseuhoseutel** (auberges de jeunesse) en Corée. On peut y dormir pour un prix beaucoup plus raisonnable que dans les autres hébergements. Vous partagez une chambre avec d'autres personnes. Sur chaque palier, des douches et des toilettes communes sont à disposition.

Parfois ces **yuseuhoseutel** sont dotés de cafétéria ou de cuisine pour les repas.

Saunas et bains publics

Si vous avez fait la fête jusqu'à l'aube et que, loin de votre hôtel, vous cherchez un endroit où vous reposer, arrêtez-vous dans un 찜질방 **jjimjilbang** (grand sauna). C'est une sorte de 목욕탕 **mogyoktang** (bain public) qui possède plusieurs espaces communs (espace chaud, espace froid, espace brûlant, etc.) et aussi un espace à ciel ouvert où il est possible de dormir ou regarder la télé, car le sol y est chauffé. On trouve dans le bain public des bassins d'eau chaude et d'eau froide et des douches individuelles.

Les 찜질방 **jjimjilbang** ne sont pas des hôtels au sens propre du terme. Seules les personnes ayant pris un bain peuvent y faire un somme, mais il n'est pas rare de voir des clients y passer la nuit, car le gérant ne contrôle pas continuellement les gens. Ces établissements sont ouverts 24h/24. Si vous souhaitez visiter un de ces établissements (je vous conseille d'en voir un), achetez un ticket, prenez une douche, changez-vous avec le T-shirt et le short qu'on vous a fournis, et visitez les différentes pièces. Quand vous voyez un espace avec un matelas fin, vous pouvez dormir dessus, sans que personne

ne vienne vous déloger. Un **jjimjilbang** coûte beaucoup moins cher qu'un motel classique, et vous n'avez pas à faire le check in, ni le check out.



Prenez toujours une douche avant de mettre un pied dans le bassin d'eau chaude. Si vous connaissez les bains japonais, vous savez déjà comment faire.

Trouver un lieu pour dormir

Il n'y a rien de mieux que le bouche-à-oreille pour avoir des informations sur les 여관 **yeogwan** (motels), les 여인숙 **yeoinsuk** (motels coréens) ou les 민박 **minbak** (B&B). Renseignez-vous autour de vous, avant d'appeler au hasard dans différents établissements en consultant le 전화 번호부 **jeonhwa beonhobu** (annuaire téléphonique). Et puis réduisez votre champ d'action, cherchez votre hébergement dans un périmètre réduit, si jamais vous devez arpenter les rues.

La liste suivante vous donne des mots qualitatifs pour demander des conseils à des voyageurs ou à des passants aimables.

깨끗한 **kkaekkeutan** (propre)

싼 **ssan** (pas cher)

좋은 **joun** (bon/bien)

가까운 **gakkaun** (proche)

Conversation

Damien, un jeune étudiant, visite le Gyeonsang-do (région au sud-est de la Corée), avec pour tout bagage, un simple sac à dos. Il vient juste d'arriver dans une nouvelle ville et cherche un hébergement. Il veut rester dans un **minbak** (B&B), mais il ne sait pas où en trouver un. Alors il se renseigne auprès de Su-jeong, un employé du bureau de tourisme. Damien et Su-jeong emploient tous deux le registre révérencieux, parce que c'est la première fois qu'ils se rencontrent.

Damien : 안녕하십니까. 근처에 깨끗한민박 있습니까
annyeonghasimnikka. geuncheoe kkaekkeutan minbak itseumnikka ?

Bonjour. Est-ce qu'il y a dans le coin un B&B propre ?

Su-jeong : 예, 기차역 근처에 깨끗하고싼민박이 있습니다 **ye, gichayeok geunchoe kkekkeutago ssan minbagi itseumnida.**

Oui, il y en a un près de la gare qui n'est pas cher et propre.

Damien : 기차역이 어디에 있습니까 **gichayeogi eodie itseumnikka ?**

Où se trouve la gare ?

Su-jeong : 저쪽으로 백미터 가면 오른쪽에 있습니다. 민박집은 기차역하고 은행 사이에 있습니다. **jeojjogeuro baek miteo gamyon oreunjjoge itseumnida. minbakjibeun gichayeok hago eunhaeng saie itseumnida.**

C'est à 100 mètres d'ici à votre gauche. Le B&B se trouve entre la gare et la banque.

Damien : 아 예, 고맙습니다. **a ye, gomapseumnida.**

Ah d'accord. Je vous remercie.

Mots clés		
앞에 ape	a-pé	devant
은행 eunhaeng	oune-néng	la banque
기차역 gichayeok	ki-tcha-yok	la gare
이쪽 ijjek	i-tchok	de ce côté-ci
저쪽 jeojjek	tcho-tchok	de ce côté-là
찜질방 jjimjilbang	tchim-djil-bang	grand sauna
깨끗한 kkaekkeuhan	ké-keu-tane	propre
민박 minbak	mine-bak	B&B
왼쪽 oenjjok	wén-tchok	gauche
오른쪽 oreunjjok	o-leun-tchok	droite
사이 sai	sa-i	entre
싼 ssan	sane	pas cher
여관 yeogwan	yo-gwane	motel
옆에 yeope	yo-pé	à côté de

Réserver

Maintenant que vous avez une idée de l'endroit où vous voulez passer la nuit, il ne vous reste plus qu'à passer un coup de fil pour réserver et poser deux ou trois questions. Si vous n'avez pas l'intention de rester, en haute saison, sur les plages bondées de monde ou dans des régions montagneuses très fréquentées, vous n'aurez aucun mal à trouver, ailleurs, un hébergement.

Mais il vaut mieux, tout de même, vérifier le prix et le service offert par téléphone.

Les phrases suivantes seront d'un grand secours pour connaître la disponibilité des chambres et leur prix :

방을 예약하려고 하는데요 **bangeul yeyakharyeogo haneundeyo.** (Je souhaite faire une réservation.)

빈방 있어요 **binbang iseoyo ?** (Avez-vous des chambres disponibles ?)

하룻밤에 얼마예요 **harutbame eolmaeyo ?** (C'est combien la nuit ?)

신용카드받아요 **sinyongkadeu badayo ?** (Vous prenez la carte de crédit ?)

여행자 수표받아요 **yeohaengja supyo badayo ?** (Vous acceptez les traveller's cheques ?)

Dites à l'employé le nombre de personnes et la durée de votre séjour :

[...] 박 있을거예요 **[nombre] bak iseul geoyeyo.** (Je resterai... nuit(s).)

Par exemple : 삼박 있을거예요 **sambak iseul geoyeyo.** (Je resterai trois nuits.)

[...] 명있어요 **[nombre] myeong iseoyo.** (Il y aura... personne(s).)

Par exemple : 두명 있어요 **dumyeong iseoyo.** (Nous serons deux.) Voir le chapitre 3 sur les chiffres.



Conversation

Damien se rend dans un 공중전화 **gongjungjeonhwa** (téléphone public) pour appeler l'hôtel ABC.

L'employée : 안녕하십니까, ABC 호텔입니다 **annyeonghasimnikka, ABC hotel imnida.**

Hôtel ABC, bonjour.

Damien : 여보세요. 방 예약하려고하는데요. 빈방 있어요 **yeoboseyo. bang yeyakharyeogo haneundeyo. binbang iseoyo ?**

Allô ? Je souhaite faire une réservation. Avez-vous des chambres disponibles ?

L'employée : 예, 빈방 있습니다. 몇분이십니까 **ye, binbang itseumnida. myeot bunisimnikka ?**

Oui, nous avons des chambres disponibles. Pour combien de personnes ?

Damien : 한명이에요. 하룻밤에 얼마예요 **han myeongieyo. harutbame eolmaeyo ?**

Une personne. C'est combien la nuit ?

- L'employée : 하룻밤에 십오만원 입니다. 얼마나 오래 계시겠습니까
harutbame sibomanwon imnida. eolmana orae gyesigetseumnikka ?
 150 000 wons la nuit. Combien de temps comptez-vous rester ?
- Damien : 삼박 할거예요. 신용카드 받아요 **sambak hal geoeoyo. sinyongkadeu badayo ?**
 Trois nuits. Vous acceptez les cartes de crédit ?
- L'employée : 예, 받습니다. 예약 하시겠습니까 **ye, batseumnida. yeyak hasigetseumnikka ?**
 Oui. Voulez-vous faire une réservation ?
- Damien : 예, 좋습니다. **ye, josseumnida.**
 Oui, s'il vous plaît.

Mots clés

빈방 binbang	pin-bang	chambre libre
얼마예요 eolmaeyo ?	ol-ma-é-yo	c'est combien ?
얼마나 오래 eolmana orae	ol-ma-na	combien de temps ?
가격 gagyek	ka-gyok	prix
예약 haeyak	hé-yak	annulation
하룻밤 harutbam	ha-lout-bam	une nuit
휘트니스 클럽 hwiteuniseu keulleop	fi-teu-ni-seu-keul-lob	club de fitness
이인실 iinsil	i-in-shil	chambre double
일인실 irinsil	il-in-shil	chambre simple
수영장 suyeongjang	sou-yong-djang	piscine
예약 yeyak	yé-yak	réservation

Demander des précisions

Si vous comptez rester dans un grand hôtel renommé, les expressions ci-dessus devraient vous suffire. Par contre, si vous choisissez un 여관 **yeogwan** (motel), un 여인숙 **yeoinsuk** (motel coréen) ou un 민박 **minbak** (B&B) et que vous ne savez pas à quoi cela ressemble, vous aurez peut-être envie de poser d'autres questions. La formule passe-partout est ... 이/가 있어요 ... **i/ga iseoyo** ? (Est-ce que vous avez... ?).

침대가 있어요 **chimdaega iseoyo** ? (Vous avez des lits ?)

인터넷이 있어요 **inteoneti iseoyo** ? (Vous avez Internet ?)

Au cas où il serait difficile de se rendre dans le lieu choisi, demandez aussi :

거기까지 어떻게 찾아가요 **keogikkaji eotteoke chajagayo** ? (Comment puis-je trouver l'endroit ?)

무슨 교통을 이용해야 찾기 쉬워요 **museun gyotonggeul iyonghaeya chatgi swiwoyo** ? (Quel est le moyen de transport le plus pratique pour se rendre là-bas ?)

Vérifier la chambre

N'oubliez pas de vérifier l'état de la chambre avant de faire le check in, parce que beaucoup de petits établissements vous demanderont de payer à l'avance.

방이 더블/싱글 이에요 **bangi deobeul/singgeul ieoyo** ? (C'est une chambre double/simple ?)

아침 식사는나와요 **achim siksaneun nawayo** ? (Est-ce que le petit déjeuner est inclus ?)

방 좀 볼수있어요 **bang jom bolsu iseoyo** ? (Puis-je voir la chambre ?)

Si après avoir vu la chambre, vous changez d'avis, dites :

다른방 있어요 **dareun bang iseoyo** ? (Est-ce qu'il y a une autre chambre ?)

방이 좀 지저분 하네요 **bangi jom jijeobun haneyo**. (La chambre est un peu sale.)

Conversation

Julie a décidé de rester dans un petit **minbak** (B&B) que lui a recommandé Damien. À son arrivée, elle est accueillie par M. Park, le propriétaire.

Julie : 안녕하세요. 빈방 있어요 **annyeonghaseyo. binbang iseyo** ?
Bonjour. Vous avez des chambres libres ?

Park : 예, 있습니다. 하룻밤에 삼만원입니다 **ye, itseumnida. harutbame sam manwonimnida.**

Oui, il y en a. C'est 30 000 wons la nuit.

Julie : 방에 욕실이 있어요 **bange yoksiri iseyo** ?
Est-ce qu'il y a une salle de bains dans la chambre ?

Park : 아니요, 없습니다. 대신 공동 화장실이 세개 있습니다 **aniyo, eopseumnida. daesin gongdong hwajangsiri segae itseumnida.**

Non, il n'y en a pas. Par contre, il y a trois salles de bains communes.

Julie : 방 좀 볼수있어요 **bang jom bolsu iseyo** ?

Puis-je voir la chambre ?

Park : 예, 따라 오세요 **ye. ttara oseyo.**

Oui, suivez-moi.

(Julie est déçue en voyant la chambre, car elle est plus petite et plus sale que ce à quoi elle s'attendait.)

Julie : 방이 좀 지저분하네요. 다른 방이 있어요 **bangi jom jijeobunhaneyo. dareun bang iseyo** ?

La chambre est un peu sale. Vous en avez une autre ?

Park : 아니요. 없습니다 **aniyo. eopseumnida.**

Non, nous n'en avons pas.

Julie : 그러면 신경쓰지마세요. 안녕히계세요 **geureomyeon singyeong sseuji maseyo. annyeongghi gyeseyo.**

Dans ce cas, ne vous en faites pas. Au revoir.

Mots clés		
침대 chimdae	tchim-dé	lit
다른방 dareunbang	ta-leune-bang	une autre chambre
공동 gongdong	kong-tong	commun
화장실 hwajangsil	hwa-djang-shil	les toilettes
인터넷 inteonet	in-to-net	Internet
전화 jeonhwa	tchone-hwa	téléphone
샤워 syawo	sha-wo	douche
텔레비 tellebi	tél-lé-bi	télévision
따라오세요 ttara oseyo	ta-la-o-sé-yo	suivez-moi
욕실 yoksil	yok-shil	salle de bains

De quoi vous plaignez-vous ?

Que feriez-vous en découvrant que les toilettes sont complètement bouchées ? Et si par une 겨울밤 **gyeoulbam** (nuit d'hiver), vous constatez que le sol de votre chambre est glacial, alors que vous vous allongez sur un **yo** (matelas) pour faire un petit somme ? Et si en pleine canicule, le climatiseur se mettait à diffuser de l'air chaud en guise d'air froid ? Nous n'avons évoqué là que quelques problèmes auxquels vous pourrez être confronté en Corée. Vous aurez peut-être à surmonter d'autres questions encore plus difficiles : drap mal repassé, néon cassé, interrupteur en panne, clé perdue, etc.

Équipement en panne

Si à l'évidence un équipement ne fonctionne pas, mais qu'il peut être réparé rapidement, vous pourrez dire :

... 좀 고쳐주세요 ... **jom gochyeo juseyo**. (Réparez-moi...)

에어콘 좀 고쳐주세요 **eeokon jom gochyeo juseyo**. (Réparez le climatiseur, s'il vous plaît.)

변기통 좀 고쳐주세요 **byeongitong jom gochyeo juseyo**. (Réparez le bidet, s'il vous plaît.)

세면대 좀 고쳐주세요 **semyeondae jom gochyeo juseyo**. (Réparez le lavabo, s'il vous plaît.)

D'autres mots utiles :

히터 **hiteo** (le chauffage)

냉장고 **naengjanggo** (le réfrigérateur)

문 **mun** (la porte)

수도꼭지 **sudokkokji** (le robinet)

Pour donner quelques précisions sur le problème :

에어콘이 안 나와요. 에어컨 좀 고쳐주세요 **eeokoni annawayo. eeokon jom gochyeo juseyo**. (Le climatiseur est en panne. Pouvez-vous le réparer, s'il vous plaît ?)

변기통 물이 안 내려가요. 변기통 좀 고쳐주세요 **byeongitong muri annaeryeogayo. byeongitong jom gochyeo juseyo**. (L'eau ne s'écoule pas dans le bidet. Pourriez-vous le réparer ?)

Si vous pensez que vous n'arriverez pas à mémoriser ces phrases, retenez seulement ... 이/가 고장 났어요 ... **i/ga gojang naseoyo** (... est en panne). Si vous dites cela, un membre du personnel devrait venir faire la réparation.

Des voisins bruyants

Si vos voisins sont trop bruyants, faites une blague en disant : 옆방이 고장났어요. 옆방 좀 고쳐주세요 **yeop bangi gojang naseoyo. yeop bang jom gochyeo juseyo** (la porte de la chambre d'à côté est cassée. Pourriez-vous la réparer, s'il vous plaît ?). Bon, vous pouvez dire tout simplement la vérité :

옆방이 너무 시끄러워요. **yeop bangi neomu sikkeureowoyo** (La chambre d'à côté est bruyante).

Autres problèmes

Utilisez la tournure 방이 너무 **bangi neomu...** (la pièce est vraiment...) pour dire ce qui ne va pas dans la chambre. Vous pouvez faire suivre de :

더워요 **deowoyo** (chaud)

추워요 **chuwoyo** (froid)

더러워요 **deoreowoyo** (sale)

작아요 **jagayo** (petit)

시끄러워요 **sikkeureowoyo** (bruyant)

Si vous êtes dans un lieu où il n'y a que des 온돌방 **ondolbang** (chambres chauffées par le sol), il se peut que vous ayez trop chaud ou trop froid. Pour faire un réglage, dites :

바닥이 너무 뜨거워요 **badagi neomu tteugeowoyo** (le sol est trop chaud).

바닥이 너무 차가워요 **badagi neomu chagawoyo** (le sol est trop froid).

Check out

Même si vous tombez amoureux d'un lieu où vous êtes, vous ne pourrez pas y rester éternellement. Après tout, il y a d'autres sites à visiter. Dans cette section, je vous donne les éléments utiles pour faire le check out et pour régler à la réception.



Dans un 여인숙 **yeoinsuk** (motel coréen) ou un 민박 **minbak** (B&B), vous avez réglé en arrivant. Il ne vous reste plus qu'à plier votre lit (voir « les hôtels traditionnels »)... et plier bagage.

Quand vous quitterez les lieux, vous aurez besoin des tournures suivantes :

몇시에 방을 비워야되요 **myeotsie bangeul biwoya doeyo** ? (À quelle heure dois-je libérer la chambre ?)

계산서가 잘못 된것같은데요 **gyesanseoga jal mot doengeot gateundeyo**. (Il me semble qu'il y a une erreur dans la facturation.)

Conversation

Lucas quitte l'hôtel ABC après y avoir passé trois nuits. Il se rend à la réception pour effectuer le règlement.

L'employé : 안녕하세요십니까 ? 편안하셨습니다까 **annyeonghasimnikka ? pyeonan hasyeotseumnikka ?**

Bonjour. Votre séjour s'est bien passé ?

Lucas : 예, 좋았어요. 계산할게요 **ye, joasseoyo. gyesanhalkkeyo**.

Oui, très bien. Je voudrais régler la note.

L'employé : 예, 총 합해서 오십만원 나왔습니다 **ye, chong hapaeseo osimmanwon nawatseumnida**.

Oui. Cela fait au total 500 000 won.

(Lucas est un peu surpris, car il pensait que la note serait de 450 000 won. Il veut savoir d'où viennent les 50 000 won en plus.)

Lucas : 예. 계산서가 잘못 된것 같은데요. 오만원 더 나온것같아요 **ye ? gyesanseoga jalmot doengeot gateundeyo. omanwon deo naongeot gatayo**.

Ah bon ? Je crois qu'il y a une erreur dans la facture. Il y a 50 000 wons de trop.

L'employé : 아,예, 잠시만요 **a, ye, jamsimanyo.**

Ah, oui, un instant, s'il vous plaît.

(Après vérification, l'employé s'aperçoit que l'hôtel a fait une erreur, en faisant porter sur la facture de Lucas un service qu'il n'avait pas demandé.)

L'employé : 아 죄송합니다. 총 사십오만원 입니다 **a, joesonghamnida. chong sasip omanwon imnida.**

Ah, veuillez m'excuser. Le total est de 450 000 wons.

Lucas : 여기 있어요 **yeogi iseoyo.**

Voilà.

L'employé : 예, 감사합니다. 안녕히가십시오 **ye, gamsahamnida. annyeonghi gasipsiyo.**

Merci beaucoup. Au revoir !

Mots clés

방번호 bang beonho	pang-bone-o	numéro de chambre
방열쇠 bang yeolsoe	pang-yol-sé	clef de la chambre
체크 아웃 chekeu aut	tché-queue-a-out	check out
다음에 또 올게요 daeume tto olkkeyo	ta-oum-é-to-ol-ké-yo	Je reviendrai une prochaine fois
계산할게요 gyesanhalkkeyo	ké-san-hal-ké-yo	Je voudrais payer
계산서 gyesanseo	ké-sane-so	facture
룸서비스 rumseobiseu	loum-so-bi-seu	room service



Jeux et activités

Complétez les phrases avec les mots appropriés suivants (réponses dans l'annexe C) :

jijeobunhaneyo

jeonhwa

gyesanseo

binbang

oneul

5. **bange** _____ **ga iseoyo** ? (Est-ce qu'il y a un téléphone dans la chambre ?)
6. _____ **chekeuaut hago sipeoyo**. (Je souhaite faire le check out aujourd'hui.)
7. **joesonghamnida**, _____ **i eopseumnida**. (Je m'excuse, nous n'avons plus de chambre libre.)
8. **bangi neomu** _____. (La pièce est très sale.)
9. **je** _____ **ga anieyo**. (Ce n'est pas ma note.)

Chapitre 15

Les transports

Dans ce chapitre :

- ▶ Aller et venir à l'aéroport
- ▶ Se déplacer en ville
- ▶ Les transports publics
- ▶ Location de voiture

Même si la Corée du Sud est un petit pays, par rapport à la France, se déplacer d'un point à un autre n'est pas de tout repos, en raison de la forte densité de population sur un petit territoire. Dans les zones urbaines, l'heure de pointe ne semble jamais finir (un peu comme à Paris sur le périphérique), et une bonne partie de la journée peut être gâchée à cause des bouchons. Ça peut très vite tourner en un 나쁜꿈 **nappeunkkum** (cauchemar). Toutefois, la Corée possède aussi un excellent 대중교통 **daejung gyotong** (système de transports publics) très fiable. Si vous visitez le pays, empruntez les transports publics pour maximiser votre séjour. Grâce aux tournures suivantes, vous pourrez voyager facilement et venir à bout des tracasseries à l'aéroport, dans les stations de bus, dans les gares et même dans les taxis.

Aller et venir à l'aéroport

La Corée du Sud est un acteur important de l'économie mondiale. En raison du montant des investissements étrangers dans le pays, la plupart des signalisations au 공항 **gonghang** (aéroport) sont en coréen et en anglais, tout comme sur les routes. Vous ne vous attendiez pas à voir des panneaux en français tout de même ! Si vous parlez anglais, il vous sera plus facile de circuler. Les employés des bureaux d'information ou de réservation parlent tous, en général, anglais.

Les Coréens étant à la pointe de la technologie, ne soyez pas surpris si à l'aéroport international d'Incheon, vous voyez un ou deux robots déambuler dans les couloirs. Ils pourront vous appeler un taxi, réserver une chambre

d'hôtel, vous recommander des lieux pour faire vos achats, ou vous fournir d'autres services. Ils pourront même vous conseiller un bon restaurant, même si je me demande quels sont les critères retenus par un robot pour dire qu'un restaurant est bon. Au nombre de boulons dans l'assiette ? Quoi qu'il en soit, les sections suivantes vous aideront à l'aéroport.

Faire le check in

Pour partir en 여행 **yeohaeng** (voyage), vous devez vous assurer que vous avez toutes les cartes en main, ou plutôt les documents. Vous passerez ainsi sans problème la première étape du check in. Regardez la liste suivante et assurez-vous de ne rien oublier :

- ✓ 여권 **yeogwon** (passeport)
- ✓ 여행가방 **yeohaeng gabang** (valise)
- ✓ 여행일정 **yeohaeng iljeong** (itinéraire de voyage)



Conversation

Thomas part à Séoul. À l'aéroport Charles-de-Gaulle, une employée de la Korean Airline qui procède au check in s'adresse à lui en coréen.

L'employée : 안녕하세요. 티켓 좀 보여주시겠습니까 **annyeonghaseyo. tiket jom boyeojusigetseumnikka ?**

Bonjour. Pouvez-vous me montrer votre billet, s'il vous plaît ?

Thomas : 예, 여기 있어요 **ye, yeogi iseoyo.**

Oui, le voici.

L'employée : 서울 가시네요. 여권 좀 보여주시겠습니까 **seoul gasineyo. yeogwon jom boyeojusigetseumnikka.**

Vous allez à Séoul ! Montrez votre passeport, s'il vous plaît.

Thomas : 네. 여기 있어요 **ne. yeogi iseoyo.**

Oui, le voici.

L'employée : 얼마동안 한국에 계실겁니까 **eolmadongan hanguge gyesilgeomnikka ?**

Combien de temps resterez-vous en Corée ?

Thomas : 사박 오일 동안 있을 예정이에요 **sabak oil dongan iseul yejeongieyo.**

Je vais y rester quatre nuits et cinq jours.

L'employée : 여행 가방은 몇개 갖고 계십니까 **yeohaeng gabangeun myeotgae gatgo gyesimnikka ?**

Combien de bagages avez-vous ?

- Thomas : 예, 세개 갖고있어요 **ye, sagae gatgo iseoyo.**
J'en ai trois.
- L'employée : 어느 것이 기내용입니까 **eoneugeosi gineyongimnikka ?**
Lesquels gardez-vous dans l'avion ?
- Thomas : 이배낭 하나만요 **i baenang hanamanyo.**
Juste ce sac à dos.
- L'employée : 창문 쪽 좌석을 드릴까요, 아니면, 통로쪽 좌석을 드릴까요
**changmun jjok jwaseogeul deurilkkayo, animyeon tongno
jjok jwaseogeul deurilkkayo ?**
Désirez-vous un siège près de la fenêtre ou bien un siège près
du couloir ?
- Thomas : 될수있으면 창문쪽에 있는좌석을주세요 **doelsu iseumyeon
changmun jjoge inneun jwaseogeul juseyo.**
J'aimerais, autant que possible, un siège près du hublot.
- L'employée : 예, 알겠습니다. 탑승권 여기 있습니다. 편 번호 이백십삼, 줄
이십삼, 좌석 A 입니다 **ye, algetseumnida. tapseunggwon
yeogi itseumnida. pyeon beonho ibaek sipsam, jul isipsam,
jwaseok « A » imnida.**
Oui, entendu. Voici votre ticket d'embarquement. C'est le vol
numéro 213, rangée 23, siège « A ».
- Thomas : 감사합니다 **gamsahamnida.**
Merci beaucoup.
- L'employée : 예, 안녕히가십시오 **ye, annyeonghi gasipsiyo.**
Oui, je vous souhaite un excellent voyage !
-

Mots clés

배낭 <i>baenang</i>	<i>pé-nang</i>	sac à dos
발차 <i>balcha</i>	<i>pal-tcha</i>	départ (train, bus)
비자 <i>bija</i>	<i>pi-dja</i>	visa
창문 <i>changmun</i>	<i>tchang-moune</i>	fenêtre
체크인 <i>chekeu in</i>	<i>tché-keu-in</i>	check in
출발 <i>chulbal</i>	<i>tchoul-bal</i>	départ (avion)
출구 <i>chulgu</i>	<i>tchoul-gou</i>	sortie
출입구 <i>chulipgu</i>	<i>tchoul-ip-gou</i>	entrée/sortie/accès
도착 <i>dochak</i>	<i>to-tchal</i>	arrivée
될수있으면 <i>doelsu</i> <i>iseumyeon</i>	<i>twel-sou-i-seu-</i> <i>myone</i>	si possible
얼마동안 <i>eolmadongan</i>	<i>ol-ma-tong-gane</i>	Combien de temps
가시네요 <i>gasineyo</i>	<i>ka-shi-né-yo</i>	Alors, vous allez à... !
기내 가방 <i>ginae gabang</i>	<i>ki-né-ka-bang</i>	bagage à main
입구 <i>ipgu</i>	<i>ip-gou</i>	entrée
있을예정이에요 <i>iseul</i> <i>yejeongieyo</i> ?	<i>i-seul-yé-djong-</i> <i>i-é-yo</i>	Vous comptez rester combien de temps ?
좌석번호 <i>jwaseok</i> <i>beonho</i>	<i>tchwa-sok-pone-</i> <i>ho</i>	numéro du siège
목적지 <i>mokjeokji</i>	<i>mok-tchok-dji</i>	destination
몇개 <i>myeotgae</i>	<i>myot-ké</i>	combien (de choses)
편번호 <i>pyeon beonho</i>	<i>pyone-bone-ho</i>	numéro de vol
소지품 <i>sojipum</i>	<i>so-djip-poum</i>	affaires personnelles
탑승권 <i>tapseunggwon</i>	<i>tap-seung-</i> <i>kwone</i>	billet d'embarquement
티켓 <i>tiket</i>	<i>ti-két</i>	billet
통로 <i>tongro</i>	<i>tong-no</i>	couloir
여행자 수표 <i>yeohaengja</i> <i>suppyo</i>	<i>yo-héng-dja-</i> <i>sou-pyo</i>	traveller's cheques

Passer le service d'immigration et la douane

Arrivé à l'aéroport, il faut passer à travers le 입국자 심사대 **ipgukja simsadae** (immigration) avant de prendre vos bagages. Ils contrôlent votre 여권 **yeogwon** (passeport) et votre 비자 **bija** (visa). On vous demande aussi si vous êtes là pour le 일관계 **il gwangye** (en relation avec le travail), le 관광 **gwangwang** (tourisme) ou le 친지방문 **chinji bangmun** (visite à la famille et aux amis). Après l'immigration, vous devez prendre vos bagages et passer la douane. Si vous avez quelque chose à déclarer comme de la viande, des légumes, des graines, des fruits, des produits laitiers, des produits en bois récents, etc., vous devez faire une déclaration. Si vous ne déclarez pas ces produits et que vous êtes pris, vous aurez une lourde amende. Vous devrez alors subir un interrogatoire serré. En raison des conditions de sécurité actuelles, les contrôles sont très stricts, et il se peut qu'on procède à une fouille minutieuse de vos bagages. Prenez votre mal en patience et soyez coopératif. Vous n'aurez pas de mal à passer la douane et en peu de temps vous sortirez du **gonghang** (aéroport).



Il faut environ douze heures pour se rendre à Séoul depuis Paris. C'est un long vol qui vous fait traverser une bonne partie du monde. Pour tuer le temps, vous aurez peut-être envie d'autre chose que les films qu'on diffuse dans les avions. La plupart des compagnies internationales offrent des films, des couvertures, des oreillers et des magazines pour vous aider à passer le temps. Mais ça peut aussi vite vous ennuyer. Pensez à prendre avec vous un roman passionnant ou bien une console de jeux pour vous faire oublier le temps.

Quitter l'aéroport

Il existe beaucoup de moyens de transport pour quitter l'aéroport : les 버스 **beosu** (bus), les 기차 **gicha** (trains), ou le 지하철 **jihacheol** (métro). Si vous n'aimez pas la foule et que vous n'êtes pas rassuré à l'idée de prendre ces moyens de transport, il est toujours possible de prendre un 택시 **taeksi** (taxi) qui attend devant la sortie. Vous pouvez aussi vous adresser au bureau d'information pour un taxi, une réservation et bien d'autres choses.



Les hébergements ne manquent pas en Corée, des luxueux, des étonnants ou bien des très bon marché. Au lieu de rester dans des hôtels, vous aurez peut-être envie d'essayer des petites pensions (**hostels**) ou encore des temples. En effet, il est possible de vivre une expérience unique en séjournant dans des temples. Si vous recherchez quelque chose de typiquement coréen, ces pensions ou ces temples sont pour vous.

En ville

Arrivé dans la chambre de votre hôtel, vous avez défait les valises, pris une douche, et étiré convenablement vos 다리 **dari** (jambes). Maintenant vous êtes fin prêt pour affronter la ville. Mais comment allez-vous vous y prendre ? Dans une ville comme Séoul ou Busan, vous aurez tous les types de transport imaginables à votre disposition. À la réception de l'hôtel, on se fera un plaisir de vous aider pour cela. On vous donnera peut-être un 지도 **jido** (une carte) qui pourra vous être utile. Et comme les gares ou les arrêts de bus sont juste devant les hôtels ou à une distance raisonnable de marche, on se fera un plaisir de vous commander un 택시 **taeksi** (taxi) ou de vous louer un 자동차 **jadongcha** (une voiture). Si vous êtes dans une zone rurale, il sera peut-être nécessaire de faire une petite marche à pied avant de trouver un moyen de transport. Pour découvrir votre nouvel environnement et pour voir des choses insolites, je vous recommande d'avoir une carte de la zone où vous résidez, et de faire vos « premiers pas » autour de l'hôtel.

Héler un taxi

Les taxis sont partout : devant les terminus des bus, les gares, les hôtels, et où que vous soyez dans une grande métropole, vous n'aurez aucun mal à en trouver un. Tout ce que vous avez à faire est de lever votre 손 **son** (main) sur le bord de la route, et le taxi s'arrêtera pour vous prendre. Mais si vous êtes à la campagne, il faudra appeler un taxi. Vous pouvez le faire en regardant dans un annuaire, ou bien en prenant le numéro de téléphone indiqué sur la portière d'un taxi, ou bien vous pouvez demander dans n'importe quel hôtel ou restaurant qu'on vous en appelle un. Allez à la réception et dites 저 택시 한대만 불러주세요 **jeo taeksi handaeman bulleo juseyo** (appelez-moi un taxi, s'il vous plaît), et Joe le taxi viendra avec son mambo, ou alors Cho le **taeksi** avec son gimchi. Qui sait ?

Une fois dans la voiture, n'oubliez pas de mettre votre 안전벨트 **anjeon belteu** (ceinture de sécurité) et dites les phrases suivantes :

- ✔ 여기서 제일가까운백화점에 데려다주세요 **yeogiseo jeil gakkau baekhwajeome deryeoda juseyo**. (Conduisez-moi au grand magasin le plus proche, s'il vous plaît.)
- ✔ 이주소에 데려다주세요 **i jusoe deyeoda juseyo**. (Conduisez-moi ici, s'il vous plaît.) Il faudra montrer une adresse au chauffeur en disant cette phrase.
- ✔ ... 에 데려다주세요 ... **-e deryeoda juseyo**. (Conduisez-moi à...) Indiquez des lieux, par exemple **yeongsagwan** (consulat), **sicheong** (mairie), **gyeongbokgung** (le palais gyeong-bok), etc.
- ✔ ... 까지 가는데 얼마예요 ... **kkaji ganeunde eolmaeyo** ? (C'est combien pour aller à... ?)
- ✔ 얼마예요 **eolmaeyo** ? (C'est combien ?)

Prendre le bus

Dans un terminal de bus, vous trouverez sans doute une 지도 **jido** (carte) du 경로 **gyeongno** (lignes, routes), mais à un arrêt de bus, il faudra vous contenter de la carte placée sur l'abribus. C'est une bonne idée de regarder attentivement le plan des lignes de bus. On trouve, en Corée, dans les grandes villes, un vaste réseau de bus, qui vous permet d'aller presque partout. Le 고속버스 **gosok beosu** (bus express) relie les villes entre elles. C'est un moyen de transport bon marché qui vous permet en plus de profiter du paysage. Les **gosok beosu** ne s'arrêtent pas à tous les arrêts, contrairement aux 시내버스 **sine beosu** (bus de ville), et vous ne pouvez les prendre qu'aux 버스정류장 **beoseu jeongnyujang** (arrêts de bus). N'oubliez pas de demander au chauffeur, en montant dans le bus, s'il va bien dans la bonne direction. Dites 이 버스가 [...] 으로 가요 **i beoseuga [...] euro gayo** ? (Est-ce que ce bus va à [destination] ?). Pour acheter un ticket, il faut avoir le montant exact car le chauffeur ne rend pas la monnaie (même si vous donnez plus). La plupart des Coréens utilisent des pass pour monter dans le bus.

Prendre le métro

Le 지하철 **jihacheol** (métro) est un moyen de transport très commode pour visiter une ville. Séoul a un excellent réseau de métro qui vous emmène partout. Toutefois, pendant le 출퇴근시간 **chultoegeun sigan** (les heures de pointe), il faudra jouer du coude pour monter, car comme dans le métro parisien le matin, il est vite bondé. Si vous êtes claustrophobe, je vous conseille vivement d'éviter le métro aux heures de pointe. Toutefois, le métro a l'avantage de circuler tard dans la nuit. Même après une soirée festive arrosée, à chanter avec vos amis dans un 노래방 **noreabang** (karaoke), vous pouvez rentrer tranquillement chez vous, grâce à ce moyen de transport. Ainsi, vous ne courez pas le risque de souffler dans le ballon, si jamais vous aviez la très mauvaise idée de prendre le volant en état d'ébriété.

Conversation

Alexandre fixe un rendez-vous avec Éric par téléphone, pour prendre un verre ce soir, tard dans la nuit.

Éric : 여보세요 **yeobeoseyo** ?

Allô ?

Alexandre : 에릭씨, 알렉상드르이에요. 잘 있었어요 **Erikssi, Alleksangdeureu ieyo. jal iseoseoyo** ?

Éric, c'est Alexandre. Comment ça va ?

Éric : 오, 알렉상드르씨 오랜만이에요. 안본지 한두달 정도 되는거같은데. 그동안 잘 있었지요 **o Alleksangdeureu ssi, oraenmanieyo. anbonji han dutal jeongdo doeneungeo gatneunde. geudongan jal iseotjiyo ?**

Tiens, Alexandre, ça fait longtemps ! La dernière fois qu'on s'est vus, ça remonte à deux ou trois mois. Tout va bien depuis ce temps ?

Alexandre : 예,예, 별일 없었어요. 두달 동안 연락 못해서 미안해요 **ye, ye. byeoril eopseoseoyo. dudal dongan yeollageul mothaeseo mianhaeyo.**

Oui, oui. Rien de spécial. Je suis désolé de ne pas avoir appelé au cours de ces deux mois.

Éric : 그렇지 않아도 저도 알렉상드르씨한테 한번 연락을했어야 되는건데 안해서 미안해요. 요새 일 때문에 너무 바빠서 밥 먹을 시간도 없는 거 같아요 **geureoji anado jeodo Alleksangdeureu ssi hante hanbeon yeollageul haetseoya doeneungeonde anhaeso mianhaeyo. yosae il ttaemune neomu bappaseo bap meogeul sigando eomneungeo gateyo.**

Je voulais t'appeler aussi de mon côté. Je suis désolé de ne pas l'avoir fait. J'ai eu tellement de travail, au point que je n'avais presque pas de temps pour manger.

Alexandre : 그래서 제가 오늘 전화 드린거예요. 오늘 저녁 저랑 같이 하실래요 **geuraeseo jega oneul jeonhwa deuringeoyeyo. oneul jeonyeok jeorang gachi hasillaeyo ?**

C'est pourquoi j'appelle aujourd'hui. Est-ce qu'on pourrait dîner ensemble aujourd'hui ?

Éric : 오늘 저녁은 좀 곤란해요. 제여자 친구랑 저녁을 같이 먹기로 약속 했어요. 저녁 먹은 다음에 만나면 어때요 **oneul jeonyeogeun jom gollanhaeyo. je yeoja chingurang jeonyeogeul gachi meokgiro yaksok haeseoyo. jeonyeok meogeun daeume mannamyeon oettaeyo ?**

Ça va être un peu difficile de dîner ensemble. J'ai promis à ma petite amie de dîner avec elle. On pourrait se voir après le dîner ?

Alexandre : 그럼 우리 아홉시에 서울역 바로 앞에 있는 술집에서 만나는데 어때요. 전 그 집에서 저녁 먹고 기다리고있을게요 **geureom uri ahopsie seoulyeok baro ape inneun suljibeseo mannaneunge eottaeyo ? jeon geu jibeseo jeonyeok meokgo gidarigo iseulkkeyo.**

On peut se voir au bar qui se trouve juste en face de la gare de Séoul, à 9 heures. Je dînerai là-bas et je t'y attendrai.

Éric : 좋아요. 될수 있으면 빨리갈게요. 그럼 오늘 밤에 봐요 joayo.
doelsu iseumyeon ppalli galkkeyo. geureom oneul
bame bwayo.

Super ! J'irai là-bas aussi vite que possible. À ce soir, alors !

Mots clés

안bon지 anbonji	ane-bone-dji	ne pas avoir vu
바빠서 bappaseo	pap-pa-so	avoir beaucoup de travail
별일 byeoril	pyol-il	rien de spécial
그동안 geudongan	keu-tong-ane	pendant ce temps
일 il	il	travail
잘있었어요 jariseoseoyo ?	djal-i-so-so-yo	Comment allez-vous ?
장도 jeongdo	tchong-do	environ
저녁 jeonyeok	tcho-nyok	diner
저랑 jeorang	tcho-lang	avec moi
좀 곤란해요 jom gollanhaeyo	tchom-kol-lane- é-yo	Ce n'est pas possible. (littéralement : je suis embêté)
미안해요 mianhaeyo	mi-ane-é-yo	Je m'excuse
남자친구 namja chingu	nam-dja-tchine- gou	petit ami
여자친구 yeoja chingu	yo-dja-chine- gou	petite amie
오랜만이네요 oraenmanineyo	o-lén-mane-i- né-yo	Ça fait longtemps !
빨리 ppalli	pal-li	vite, rapidement
술집 suljip	soul-djip	bar
연락 yeollak	yol-lak	contacter
요새 yesae	yo-sé	ces jours-ci

Prendre le train

Tout comme en France, le réseau ferroviaire, entre chaque ville, est très bien développé en Corée. C'est aussi un des plus modernes du monde. Fin 2012, des essais ont été effectués sur un train à sustentation magnétique, près de l'aéroport international d'Incheon. Celui-ci devrait entrer en service au mois d'août 2013. Quand vous achetez un 표 **pyo** (billet), vous devez savoir de quel 플랫폼 **peullaetpom** (quai) part le train, à 몇시 **myeot si** (quelle heure), et préciser aussi si vous voulez un 편도 **pyeondo** (aller simple) ou bien un 왕복표 **wangbokpyo** (aller-retour) quand vous êtes au 카운터 **kaunteo** (guichet).

Voici quelques tournures utiles :

이 기차는 몇시에 떠나요 **i gichaneun myeotsie tteonayo** ? (À quelle heure part le train ?)

서울가는 기차는 몇시에 떠나요 **seoulganeun gichaneun myeotsie tteonayo** ? (À quelle heure part le train pour Séoul ?)

이 기차를 타려면 어느 플랫폼으로 가야해요 **i gichareul taryeomyeon eoneu peullaetpomeuro gayahaeyo** ? (Sur quel quai dois-je me rendre pour prendre ce train ?)

서울에서 부산까지 왕복표 주세요 **seoureseo busankkaji wangbokpyo juseyo**. (Un aller-retour Séoul-Busan, s'il vous plaît.)



Jeux et activités

Trouvez les mots coréens relatifs aux moyens de transport suivants :



A. _____

B. _____

C. _____

D. _____

E. _____

Chapitre 16

Préparer son voyage

Dans ce chapitre :

- ▶ Choisir le bon moment pour partir
- ▶ Choisir une destination
- ▶ Faire les valises
- ▶ Dans une agence de voyages

Ca y est ! Vous avez enfin décidé de faire le grand saut. Destination la Corée du Sud ! Mais que prendre ? Y allez-vous pour le travail ou pour jouer au touriste ? Est-ce qu'il y a un site particulier ou bien un festival que vous voulez voir ? Planifier à l'avance votre voyage, vous épargnera du temps et de l'argent. Si vous souhaitez savoir à quel moment il faut partir en Corée, connaître les sites à visiter, faire une liste des affaires à emporter, et parler avec les habitants de ce pays au cours de votre périple, ce chapitre est fait pour vous.

Choisir le bon moment

Pour faire du golf en Corée, l'hiver n'est pas la meilleure saison. De même, pour dévaler les pentes à ski, l'été n'est pas recommandé. Les sections suivantes vous donnent les éléments pour choisir la bonne période, mais aussi pour indiquer les dates de votre voyage, en sachant dire les jours et les mois en coréen.

Connaître les saisons

Tout comme en France, il y a en Corée quatre saisons bien marquées. Donc, quelle que soit votre saison préférée, vous la trouverez aussi dans ce pays.

- ✓ De mars à mai : vous pouvez apprécier un agréable **bom** (printemps). Les bourgeons sont en fleurs, et les arbres, recouverts de feuilles nouvelles, sont magnifiques.

- ✓ Pendant le chaud et humide 여름 **yeoreum** (été), la végétation est luxuriante et vous verrez beaucoup de Coréens aller à la plage pour fuir la chaleur écrasante.
- ✓ La mousson commence en général à la fin du mois de juin et se termine vers mi-juillet. Le mois d'août est chaud et humide.
- ✓ 가을 **gaeul** (automne) commence en septembre. Un vent frais souffle du continent et l'air est sec.
- ✓ En octobre, quand les feuilles changent de couleur, le pays tout entier vibre de couleurs ardentes, orange, rouge et jaune.
- ✓ L'hiver est froid et sec, avec des chutes de neige. Durant les mois du 겨울 **gyeoul** (hiver), on a une alternance de trois ou quatre jours froids, suivis de quelques jours plus doux.

Il y a des jours et des lunes...

Pour demander à quelqu'un la date de son voyage en Corée, dites 언제 한국에 가실거예요 **eonje hanguge gasilkeoyo** ? (Quand est-ce que vous irez en Corée ?). On pourra vous répondre : 네 시월 이십삼일날 떠나서 시월 삼십일날 올거예요 **ne, siwol isibsamilnal tteonaseo siwol samsibilnal olkeoyo**. (Eh bien, je partirai le 23 octobre et je reviendrai le 30.)



Il faudra changer les jours et le mois en coréen, pour indiquer vos dates de départ et d'arrivée. Pour ce faire, il est nécessaire de connaître les jours et les mois en coréen (voir tableau 16-1). Heureusement, contrairement au français, les douze mois n'ont pas tous un nom différent. Si vous savez compter jusqu'à douze, il suffit d'ajouter **wol** (mois) derrière les chiffres pour avoir le mois correspondant. Par exemple, le mois de mars se dit 삼월 **samwol** en coréen (3^e mois). De même, il suffit d'ajouter un chiffre devant **il** pour obtenir la date du jour. Par exemple, le 15 se dira 십오일 **siboil**. Vous aurez remarqué que le jour se dit **il** en coréen et que le chiffre un se dit aussi **il**. On dit pour désigner le 1^{er} jour du mois, 일일 **ilil** (prononcer *i-lille*). Vous trouverez dans le chapitre 8 la liste des mois de l'année et des jours de la semaine. Mais au cas où vous n'auriez pas envie d'aller jeter un coup d'œil dans ce chapitre, j'ai remis la liste ici :

Tableau 16-1 : Les mois de l'année et autres informations

En coréen	Prononciation	En français
일월 irwol	<i>il-wol</i>	janvier
이월 iwol	<i>i-wol</i>	février
삼월 samwol	<i>sam-wol</i>	mars
사월 sawol	<i>sa-wol</i>	avril
오월 owol	<i>o-wol</i>	mai
유월 yuwol	<i>you-wol</i>	juin

Tableau 16-1 : Les mois de l'année et autres informations (suite)

<i>En coréen</i>	<i>Prononciation</i>	<i>En français</i>
칠월 chirwol	<i>tchil-wol</i>	juillet
팔월 parwol	<i>pal-wol</i>	août
구월 guwol	<i>kou-wol</i>	septembre
시월 siwol	<i>shi-wol</i>	octobre
십일월 sibirwol	<i>shib-il-wol</i>	novembre
십이월 sibiwol	<i>shib-i-wol</i>	décembre
이번달 ibeondal	<i>i-bone-dal</i>	Ce mois-ci
다음달 daeumdal	<i>ta-oum-dal</i>	le mois prochain
저번달 jeobeondal	<i>tcho-bone-dal</i>	le mois dernier
생일 saengil	<i>séng-il</i>	anniversaire
설날 seollal	<i>sol-lal</i>	nouvel An
월요일 woryoil	<i>wol-yo-il</i>	lundi
화요일 hwayoil	<i>hwa-yo-il</i>	mardi
수요일 suyoil	<i>sou-yo-il</i>	mercredi
목요일 mogyoil	<i>mog-yo-il</i>	jeudi
금요일 geumyoil	<i>koum-yo-il</i>	vendredi
토요일 toyoil	<i>to-yo-il</i>	samedi
일요일 iryoil	<i>il-yo-il</i>	dimanche
한시 hansi	<i>hane-shi</i>	1 heure
두시 dusi	<i>tou-shi</i>	2 heures
세시 sesi	<i>sé-shi</i>	3 heures
네시 nesi	<i>né-shi</i>	4 heures
다섯시 daseotsi	<i>ta-sot-shi</i>	5 heures
여섯시 yeoseotsi	<i>yo-sot-shi</i>	6 heures
일곱시 ilgopsi	<i>il-gop-shi</i>	7 heures
여덟시 yeodeolsi	<i>yo-dol-shi</i>	8 heures
아홉시 ahopsi	<i>a-hop-shi</i>	9 heures
열시 yeolsi	<i>yol-shi</i>	10 heures
열한시 yeolhansi	<i>yol-hane-shi</i>	11 heures
열두시 yeoldusi	<i>yol-toushi</i>	12 heures
오전 ojeon	<i>o-djone</i>	du matin (matin)
오후 ohu	<i>o-fou</i>	de l'après-midi (après-midi)



Conversation

Nathanaël se prépare à aller en Corée du Sud. Axelle lui pose des questions sur son voyage.

Axelle : 나타나엘씨, 안녕하세요 **natanaelssi, annyeonghaseyo.**
Bonjour Nathanaël.

Nathanaël : 악셀씨 반가워요 **akselssi ! bangawoyo.**
Axelle ! Content de te voir.

Axelle : 한국 가신다고 들었어요. 언제 가세요 **hanguk gasindago deureosseoyo. eonje gaseyo ?**

On m'a dit que vous alliez en Corée. Quand est-ce que vous y allez ?

Nathanaël : 네 다음주 수요일에 떠나서 일주일 정도 있을거예요 **ne, daeumju suyoire tteonaseo iljuil jeondo iseulkeoyo.**

Oui, je pars mercredi prochain et j'y resterai une semaine environ.

Axelle : 다음주 수요일 이면 구월 이십팔일이네요? 한국가울 풍경이 참 멋있다고 들었어요. 재미있겠네요 **daeumju suyoirimyeon guwol isib paririneyo ? hanguk gaeul punnggyeongi cham meositdago deureosseoyo. jaemi itgetneyo.**

Le mois prochain, c'est le 28 septembre. J'ai entendu dire que le paysage en automne était magnifique en Corée. Ça va vous plaire.

Nathanaël : 네 오래전부터 한국에 가보고 싶었어요. 사진 많이 찍어 올게요. **ne. orejeonbuteo hanguge gabogo sipeosseoyo. Sajin mani jjigeo olkkeyo.**

Oui, ça fait longtemps que je veux aller en Corée. Je prendrai beaucoup de photos.

Axelle : 저 기념품 하나만 갖다주실래요 **jeo ginyeompum hanaman gatda jusillaeyo ?**

Vous me rapporterez un souvenir ?

Nathanaël : 물론이죠 **mullonijyo !**

Bien entendu !

Mots clés		
반가워요 banggawoyo	pane-ga-wo-yo	Heureux de (vous) voir
비디오 bidio	pi-di-o	vidéo
다음달 daeumdal	ta-oum-dal	le mois prochain
언제 가세요 eonje gaseyo	onne-djé-ka-sé-yo	Quand est-ce que vous partez ?
기념품 ginyeompum	ki-nyom-poum	souvenir (cadeau)
물론이죠 mullonjiyo	moul-lone-i-yyo	Bien entendu
풍경 punggyeong	poung-gyong	paysage
사진 sajin	sa-djin	photo
선물 seonmul	sone-moul	cadeau
떠나서 tteonaseo	to-na-so	Je pars/en partant

Les vacances coréennes

Les Coréens respectent en principe le calendrier grégorien, bien que certaines vacances soient fixées suivant le calendrier lunaire. Pendant les jours fériés, les bureaux et les banques sont fermés, mais les palais, les musées, la plupart des restaurants, les grands magasins, les centres de loisirs restent ouverts. Durant le 설날 **seollal** (Nouvel An) et 추석 **chuseok** (festival des récoltes), deux des plus importantes fêtes coréennes, des millions de Coréens retournent dans leur 고향 **gohyang** (village ou ville d'origine), pour retrouver leur famille. Au cours du **seollal**, les Coréens rendent hommage à leurs ancêtres, et font le 세배 **sebae** (s'agenouiller humblement devant les anciens) au Nouvel An. Voir le tableau 16-2 pour les vacances coréennes.



Doit-on partir en vacances pendant ces congés ? Tout dépend de votre taux de résistance à la foule car, partout, il y aura du monde. Alors, autant prendre son mal en patience. Et même si les gens sont nombreux à partir en province, il n'est pas rare de voir les grands magasins et les autres boutiques remplis de monde. Les transports publics, aussi, sont pris d'assaut jusqu'à saturation.

Tableau 16-2 : Les vacances coréennes

<i>Congés et jours fériés</i>	<i>Date</i>	<i>Description</i>
Nouvel An	1 ^{er} janvier	Le 1 ^{er} jour de la nouvelle année est férié.
설날 seollal (nouvel an lunaire)	Entre le 28 et le 30 janvier	C'est une des fêtes traditionnelles les plus importantes, plus que celle du 1 ^{er} janvier. La plupart des commerces sont fermés et les gens partent rejoindre leur famille en province pour les célébrations.
Le mouvement de résistance pour l'indépendance	1 ^{er} mars	On commémore ce jour-là la proclamation d'indépendance du 1 ^{er} mars 1919, quand la Corée était sous domination japonaise. Chaque année, au cours d'une cérémonie spéciale, la déclaration est lue dans le temple Tapgol où le document a été rendu public pour la première fois.
Naissance de Bouddha	Le 5 mai (mais la date change chaque année)	Le 8 ^e jour du 4 ^e mois du calendrier lunaire. Des cérémonies élaborées sont organisées dans les enceintes des temples bouddhiques, où l'on accroche des lanternes. Le dimanche précédant la naissance de Bouddha, ces lanternes sont allumées et montrées au public au cours d'une procession.
Le jour des enfants	Le 5 mai	Les parents emmènent les enfants, bien habillés pour cette occasion, en balade, au parc d'attractions, au zoo ou au cinéma, pour une journée entière de distraction.
Le jour de commémoration	6 juin	Jour consacré à la mémoire des soldats et des civils qui ont sacrifié leur vie pour la nation. La plus grande cérémonie a lieu dans le cimetière national de Séoul.
Le Jour de la Constitution	17 juillet	Jour férié, pour commémorer la promulgation de la constitution de la République de Corée, le 17 juillet 1949.
Libération	15 août	Jour de la capitulation, sans condition, des Japonais, et libération <i>de facto</i> de la Corée.
추석 chuseok	Entre le 5 et le 7 octobre (variable chaque année)	Le 15 ^e jour du 8 ^e mois lunaire. C'est une des fêtes traditionnelles les plus importantes de Corée. On célèbre le bon déroulement des moissons et des récoltes et on remercie la nature pour ses bienfaits. Les Coréens retournent dans leur région natale pour faire la fête en famille.

Tableau 16-2 : Les vacances coréennes (suite)

Congés et jours fériés	Date	Description
Jour de la fondation du pays	3 octobre	Jour de la fondation du pays par le roi légendaire Dangun, en 2333 avant notre ère. Une simple cérémonie a lieu sur un autel au sommet du mont Manisan, sur l'île de Ganghwa. Dangun aurait érigé cet autel pour remercier son père et son grand-père dans le ciel.
Noël	Le 25 décembre	Jour férié.

Nommer les années

올해 **olhae** est le mot coréen pour dire « cette année ». 작년 **jaknyeon** correspond à l'année dernière et 내년 **naenyeon**, à l'année prochaine. 년 **nyeon** signifie « année » en coréen. Alors ajoutez le chiffre approprié devant ce mot pour donner l'année exacte. Par exemple, 2008 se dit 이천팔년 **ichoepallyeon**.



Les Coréens utilisent aussi les signes du zodiaque chinois, même si on y attache moins d'importance qu'autrefois. Tout comme l'astrologie occidentale, les personnes, nées sous un certain signe, sont supposées avoir un caractère spécifique. La différence entre ces deux astrologies réside dans le fait que, pour l'une, le signe du zodiaque change chaque année, tandis que pour l'autre, il change tous les mois. Les Coréens ajoutent 띠 **-tti** aux différents signes du zodiaque, et demandent très souvent 무슨 띠 예요 **museun tti yeyo** ? 2013 est l'année du... ? Si cette question vous « **tti** »tille trouvez la réponse en regardant le tableau 16-3.

Tableau 16-3 : Les animaux et les signes du zodiaque

En coréen	En français
뱀띠 baemtti	serpent
닭띠 daktti	coq
돼지띠 doejitti	cochon
개띠 gaetti	chien
범띠 beomtti	tigre
쥐띠 juitti	rat
말띠 maltti	cheval
소띠 sotti	bœuf
토끼띠 tokkitti	lapin

Tableau 16-3 : Les animaux et les signes du zodiaque (suite)

En coréen	En français
양띠 yangtti	bélier
용띠 yongtti	dragon
원숭띠 wonsungtti	singe

Préciser les dates et l'heure

Une fois que vous avez établi votre itinéraire, et préparé vos valises, il vous reste à connaître le 시간 **sigan** (l'heure). En été, il y a sept heures de décalage entre la France et la Corée du Sud, et huit heures en hiver. Vous devez donc faire attention au cours de votre **yeohaeng** (voyage) à ce détail. Vous n'avez tout de même pas envie d'appeler quelqu'un à trois heures du matin pour lui dire que vous vous amusez comme un fou au **Gwanju Gimchi festival** ou bien que la visite à la grotte de **Seokguram**, vous a bouleversé !

Connaître les heures d'ouverture des musées peut aussi être utile. Pour réserver un billet de spectacle, il vous faudra des informations sur la date et sur l'heure. Pour éviter toute déconvenue, retenez bien la question suivante : 몇시에서 몇시까지 열려있나요 **myeotsieseo myeotsikkaji yeollyeo itnayo** ? (Vous êtes ouvert de quelle heure à quelle heure ?) Pour faire des réservations, mémorisez aussi le mot 예약 **yeyak**, car durant la haute saison, les places pour les spectacles s'arrachent comme des petits **gimchi**. Soyez le premier à appeler pour faire une réservation.

Les trains et les bus, tout comme les autres moyens de transport public, passent régulièrement, selon un horaire bien établi. Si vous ratez un train, vous pourrez prendre le suivant. Cependant, attendre assis à un arrêt de bus ou dans une gare n'est pas forcément l'expérience la plus folle dont vous rêviez en allant en Corée, non ? Il vaut mieux se laisser un peu de marge et arriver en avance, un peu avant le départ ou l'embarquement, pour être sûr de partir, et éviter ainsi les retards et les longues 기다림 **gidarim** (attentes) inutiles.

Choisir la destination

Si votre voyage en Corée est à but professionnel, il est probable que vous passiez un petit moment dans la capitale ou dans un des grands ports, tels que 부산 **busan** ou 울산 **ulsan**. Si vous y allez pour vous distraire, pendant vos congés, vous pourrez aller partout dans le pays. Dans ce cas, où aller ? Cela dépend entièrement de vos centres d'intérêt. Même si la Corée du Sud est un 작은나라 **jageun nara** (petit pays), c'est un pays qui a une longue

histoire, et une culture très riche. Une vie ne suffit pas pour en connaître toutes les facettes. Le voyageur le plus exigeant trouvera un paysage ou une distraction qui le ravira. Que l'on aime les grands hôtels internationaux, pour leur maximum de confort, ou les temples bouddhiques, pour leur vie monastique spartiate et contemplative, le 여행객 **yeohaenggaek** (voyageur, touriste) trouvera toujours satisfaction en Corée du Sud. Au détour d'un chemin, vous rencontrerez des Coréens, suffisamment chaleureux et ouverts pour vous inviter chez eux. Vous repartirez de ce pays avec un souvenir impérissable.

Si votre passion est le shopping, il vaut mieux rester à une distance raisonnable des grandes villes. À Séoul, le consommateur le plus difficile trouvera un nombre incalculable de produits à son goût, dans le quartier d'**itaewon**, de **gangnam** ou dans les marchés de **namdaemun**. L'histoire vous passionne ? La région de 경주 **gyeongju** vous tend les bras avec ses 박물관 **bangmulgwan** (musées) qui renferment les trésors de la période **Silla**, ses tombes ou ses temples, vieux de plus de mille ans. On trouve tout en Corée : des oiseaux rares, des festivals traditionnels, des boîtes de nuit ou des cafés. À travers cette immersion dans une culture étrangère, vous découvrirez des choses, non seulement sur cette culture, mais aussi sur vous-même.

Choisissez vos destinations à l'aide du tableau (16-4) suivant dans lequel vous trouverez le nom des endroits où aller.

Tableau 16-4 : Lieux et activités

<i>En coréen</i>	<i>Prononciation</i>	<i>En français</i>
백화점 baekhwajeom	<i>pék-hwa-jom</i>	grand magasin
박물관 bangmulgwan	<i>pak-moul-gwane</i>	musée
극장 geukjang	<i>keuk-djang</i>	théâtre
공원 gongweon	<i>kong-wone</i>	parc
궁전 gungjeon	<i>koung-djone</i>	palais
해변 haebyeon	<i>hé-byone</i>	plage
절 jeol	<i>tchol</i>	temple
미술관 misulgwan	<i>mi-soul-gwane</i>	galerie d'art
산 san	<i>sane</i>	montagne
식물관 singmulgwan	<i>shing-moul-gwane</i>	jardin botanique

Est-ce que la Corée fait partie d'une étape au cours d'un voyage en Asie ? Vous irez peut-être en 중국 **jungguk** (Chine), au 일본 **ilbon** (Japon), ou en 대국 **taeguk** (Thaïlande) ? Pour parler de votre destination ou de votre lieu d'arrivée, employez les mots suivants : 에서 **eseo** (de, à partir de) et 로 **ro** ou 으로 **euro** (à, vers).

- ✓ 저는 동경에서 북경으로 가요 **jeoneun donggyeongeseo bukkyeongeuro gayo** (Je vais de Tokyo à Beijing).
- ✓ 저는 뉴욕 에서 암스테르담 으로 가요 **jeoneun nyuyogeseo amseutereudameuro gayo** (Je vais de New York à Amsterdam).
- ✓ 저는 파리에서 멕시코로 가요 **jeoneun parieseo meksikoro gayo** (Je vais de Paris à Mexico).



Quand employer **로 -ro** ou **으로 -euro** ? Si la dernière syllabe du nom de lieu se termine par une consonne, comme dans le mot **ilbon**, ou **taeguk**, on ajoute **-euro**, ce qui donne **ilboneuro**, **taeugeuro**. Si le mot se termine par une voyelle, comme dans le mot **하와이 hawaii** ou **파리 pari**, on ajoute **ro**, ce qui donne **hawairo**, **pariro**. Regardez le tableau 16-5 pour connaître le nom des pays en coréen.

Tableau 16-5 : Pays

En coréen	Prononciation	En français
호주 hoju	<i>ho-djou</i>	Australie
아르헨티나 areuhentina	<i>a-leu-hén-ti-na</i>	Argentine
브라질 beurajil	<i>beu-la-djil</i>	Brésil
캐나다 kaenada	<i>ké-na-da</i>	Canada
중국 jungguk	<i>tchoung-gouk</i>	Chine
이집트 ijipteu	<i>i-djip-to</i>	Égypte
영국 yeongguk	<i>yong-gouk</i>	Angleterre
프랑스 peurangsu	<i>peu-lang-seu</i>	France
독일 dogil	<i>do-guil</i>	Allemagne
인도 indo	<i>inne-do</i>	Inde
이스라엘 iseurael	<i>i-seu-la-el</i>	Israël
이태리 itaeri	<i>i-té-li</i>	Italie
일본 ilbon	<i>il-bone</i>	Japon
레바논 rebanon	<i>lé-ba-none</i>	Liban
뉴질랜드 nyujillaendeu	<i>nyu-dji-lén-deu</i>	Nouvelle-Zélande
러시아 reosia	<i>lo-shi-a</i>	Russie
스페인 seupein	<i>seu-pé-in</i>	Espagne
스웨덴 seuweden	<i>seu-wé-dén</i>	Suède
스위스 seuwiseu	<i>seu-wi-seu</i>	Suisse
대만 daeman	<i>té-mane</i>	Taïwan
미국 miguk	<i>mi-gouk</i>	États-Unis
월남 wollam	<i>wol-lam</i>	Vietnam

Faire les valises

Maintenant que vous avez votre itinéraire en tête, il est temps de faire ses valises. Assurez-vous que votre **gabang** (sac, valise) est là, et commencez à le remplir avec ce que vous trouverez dans le tableau 16-6. Bien entendu, si vous ne pouvez pas les trouver, ou si vous oubliez de les prendre, je suis sûr que vous en trouverez dans le 가게 **gagye** (magasin) le plus proche.

Tableau 16-6 : Les choses à emporter

En coréen	Prononciation	En français
비누 binu	<i>pi-nou</i>	savon
빗 bit	<i>pi</i>	brosse à cheveux, peigne
칫솔 chitsol	<i>tchit-sol</i>	brosse à dents
치약 chiyak	<i>tchi-yak</i>	dentifrice
화장품 hwajangpum	<i>hwa-djang-poum</i>	cosmétiques
면도기 myeondogi	<i>myone-do-gi</i>	rasoir
사진기 sajingi	<i>sa-djin-gi</i>	appareil photo
신발 shinbal	<i>shin-bal</i>	chaussures
양말 yangmal	<i>yang-mal</i>	chaussettes
여권 yeogweon	<i>yo-kwone</i>	passeport

Se faire aider par une agence de voyages

Vous ne pensez pas pouvoir vous débrouiller seul dans le pays ? Vous êtes un brin timide ? Vous avez besoin d'un coup de main ? Vous trouverez toute l'assistance et les informations nécessaires dans les bureaux d'information pour les 여행자 **yeohaenja** (voyageurs, touristes) ou dans les comptoirs d'information au 국제공항 **gukjegonghang** (aéroport international), et dans les principaux sites touristiques. On y trouve des cartes de la ville, des brochures et des informations sur les excursions, sur le shopping, sur les restaurants et toutes sortes d'autres choses. Vous pouvez aussi consulter le site www.tour2korea.com pour plus d'informations sur le pays. Vous y trouverez des précisions en français (ou dans d'autres langues) sur les voyages organisés et sur les excursions dans les divers sites que vous avez envie de voir.

Si vous rencontrez vraiment des difficultés, il est possible de contacter la BBB (Before Babel Brigade) même si vous n'avez rien fait de mal, car sous

ce nom un peu étrange, avouons-le, se cachent 2 400 bénévoles maîtrisant une des 17 외국어 **oegugeo** (langues étrangères) qui viendront vous secourir n'importe où et n'importe quand, pour des problèmes de traduction, via le téléphone mobile. Il suffit de composer le 1588-5644 et de sélectionner à l'aide de votre clavier, le chiffre correspondant à la langue de votre pays : 1, l'anglais ; 2, le japonais ; 3, le chinois ; 4, le français ; 5, l'espagnol ; 6, l'italien ; 7, le russe ; 8, l'allemand ; etc.

L'organisme de tourisme coréen (Korea Tourist Organization) offre aussi un service de « Goodwill Guide », autrement dit un « guide gentil » qui vous fait le 통역 **tongyeok** (l'interprétation) dans le cadre d'un tour guidé 공짜 **gongjja** (gratuit). Il est nécessaire de faire une réservation à l'avance. Regardez le site www.visitkorea.or.kr et allez sur la page « Préparer vos voyages » pour remplir le formulaire de réservation. Mais attention, ce n'est pas parce qu'il est « gentil » qu'il faut lui demander d'autres services !

Faire une visite guidée peut s'avérer un bon moyen pour tester discrètement votre coréen. Votre guide étant habitué à être en contact avec des étrangers, il pourra parler en coréen avec vous, et vous pourrez même lui poser des questions. C'est moins intimidant que de parler avec une personne qui ne parle que coréen. Dites-lui quelques phrases que vous avez apprises avec ce manuel, et observez sa réaction. S'il s'en va furieux en vous menaçant du poing, il faudra vous remettre en question ; mais s'il esquisse un **miso** (sourire), vos efforts auront été récompensés.



Jeux et activités

Traduisez les mots ou les phrases suivants en coréen. Réponses dans l'annexe C.

1. Je vais en Corée le mois prochain. _____
2. Quand partez-vous ? _____
3. Où est l'arrêt de bus ? _____
4. Je suis content de vous voir. _____
5. La gare _____
6. Le musée _____
7. Le grand magasin _____

Chapitre 17

En cas d'urgence

Dans ce chapitre :

- ▶ Demander de l'aide en criant
- ▶ Appeler la police
- ▶ Avoir des soins
- ▶ Avoir une aide juridique

Même si le risque d'avoir un problème au cours de votre voyage en Corée est plutôt faible, il se peut que vous ayez besoin d'appeler la 경찰 **gyeongchal** (police) ou que vous finissiez dans un 병원 **byeongwon** (hôpital), car vous avez avalé de travers. On ne sait jamais ce qui peut arriver. C'est pourquoi il est important de se préparer à toutes les éventualités. À travers quelques phrases, ce chapitre vous donne les éléments nécessaires pour gérer des 응급상황 **eunggeupsanghwang** (urgences), comme demander de l'aide, appeler les autorités, avoir des soins ou obtenir une 법적 도움 **beopjeok doum** (aide juridique). Retenez ces phrases. Elles vous seront peut-être utiles.

Help, I need somebody!

Il y a différentes façons de demander de l'aide, par exemple crier de toutes ses forces jusqu'à s'étouffer, ou fredonner les paroles d'une chanson des Beatles. Ces deux méthodes, intéressantes en soi, auront pour effet de faire fuir les gens, ou bien de les laisser indifférents, surtout si vous chantez comme une casserole. Autant dire que vous n'obtiendrez pas les effets escomptés ! En fait, il est préférable de connaître les bonnes formules, pour dire au bon moment ce qu'il faut. Voici la plus importante à retenir : 사람 살려 **saram sallyeo** ! Rassurez-vous, ce n'est pas une insulte : **saram** signifie « une personne », et **sallyeo**, « sauver » ; **saram sallyeo** signifie donc « sauvez-moi/le/la ! ». Si vous êtes coincé quelque part, vous pouvez ajouter avant 여기요 **yeogiyo** ! (par ici !). Pour demander de l'aide, dites 저 좀 도와 주세요 **jeo jom dowajuseyo** qui signifie « aidez-moi, s'il vous plaît ». La version plus formelle donne 저 좀 도와주실래요 **jeo jom dowajusillaeyo** ? (Pourriez-vous m'aider,

s'il vous plaît ?). On vous répondra alors : 어떻게 도와드릴까요 **eotteoke dowadeurilkkayo** ? (Comment puis-je vous aider ?) Vous pourrez dire alors 근일 났어요 **keunil nasseoyo** (Il y a une urgence/littéralement : une grande chose s'est produite).

Appeler la police

Quand vous réalisez qu'un 소매치기 **somaechigi** (pickpocket) vous a fait les poches, que faites-vous ? Et si vous tombez sur un 강패 **kkangpae** (voyou) ou un 도둑 **doduk** (voleur) ? Vous devrez appeler le 파출소 **pachulso** (bureau de police), et parler avec un 경찰관 **gyeongchalguan** (officier de police). Il faudra aussi remplir un 보고소 **bogoso** (une déposition).



Les policiers coréens sont très serviables et ils feront tout pour vous aider. Il est probable qu'ils aient des notions d'anglais, et aucune de français, mais pourquoi pas... Le 관광문화 **gwangwang munhwa** (tourisme) représente une grosse industrie en Corée. Par conséquent, même les forces de l'ordre sont très 친절 **chinjeol** (gentilles) avec les touristes. Mais ne vous attendez quand même pas à retrouver vos objets perdus. La Corée est un pays très sûr, mais on n'est jamais à l'abri d'un vol. La meilleure façon d'éviter les ennuis est d'être sur ses gardes.

Déclarer un accident à la police

Si vous êtes impliqué dans un 사고 **sago** (accident), il faudra le déclarer à la police en composant le 119. En général, le 교환수 **gyohwansu** (opérateur) qui gère les appels parle anglais. Mais s'il ne parle pas anglais (et vous non plus), il faudra tout de même réussir à lui faire comprendre le 방향 **banghyang** (la direction) de votre 위치 **wichi** (position). Il faudra aussi donner des informations sur le nombre de blessés, sur le nombre de personnes ou de véhicules impliqués, et sur les circonstances de l'accident. Mon meilleur 전 **jeon** (conseil), dans ce genre de situation, est d'avoir de l'인내 **innaesim** (la patience) et de garder son calme.



 Conversation

Mattéo compose le numéro de la police pour signaler un accident.

L'opératrice : 일일구입니다. 어떻게 도와드릴까요 **irilgu imnida. eotteoke dowadeurilkkayo ?**

C'est le 119. Comment puis-je vous aider ?

Mattéo : 큰일 났어요. 차 사고가 났어요 **keunil naseoyo ! cha sagoga naseoyo !**

Il y a une urgence. Un accident de voiture.

L'opératrice : 진정 하세요. 지금 위치가 어디인가요 **jinjeong haseyo. jigeum wichiga eodiingayo ?**

Gardez votre calme. Quelle est votre position ?

Mattéo : 시청 바로 앞에 있어요. 구급차 한대 보내주세요. 다친 사람이 있는것같아요 **sicheong baro ape iseoyo. gugeupcha handae bonae juseyo. dachin sarami inneungeot gatayo.**

Je suis juste devant la mairie. Envoyez une ambulance, s'il vous plaît. Je pense qu'une personne est blessée.

L'opératrice : 잠시만 기다리세요. 구급차와 경찰관이 금방 시청 앞으로 갈것입니다 **jamsiman gidariseyo. gugeupchawa gyeongchalgwani geumbang sicheong apeuro galgeosimnida.**

Veuillez patienter un instant. L'ambulance et la police vont arriver tout de suite devant la mairie.

Mattéo : 예, 사이렌이 들리네요. 고마워요 **ye. ssaireni deullineyo. gomawaoyo.**

Oui, j'entends les sirènes. Je vous remercie.

Mots clés

차사고 chasago	tcha-sa-go	accident de voiture
응급상황 eunggeupsanghwang	oung-geup-sang- hwang	urgence
급방 geumbang	keum-bang	tout de suite
구급차 gugeupcha	kou-keup-tcha	ambulance
경찰관 gyeongchalguan	kyong-tchal-gwane	policier
잠시만 기다리세요 jamsiman gidariseyo	tcham-shi-mane-ki- da-li-sé-yo	Un instant, s'il vous plaît.
진정하세요 jinjeonghaseyo	tchin-djong-ha-sé-yo	Gardez votre calme.
사고 sago	sa-go	accident
소방차 sobangcha	so-bang-tcha	camion de pompiers
소방관 sobangguan	so-bang-gwane	pompier
위치 wichi	wi-tchi	position (localisation)

Service des objets trouvés

Il se peut que vous ayez mal rangé votre 가방 **gabang** (sac). Il n'a peut-être pas été volé après tout. Si vous retournez pas à pas sur les lieux d'où vous venez, vous serez sans doute en mesure de dire où vous avez posé le sac. Les grands 공공장소 **gonggong jangso** (lieux publics) tels que les 유원지 **yuwonji** (parcs d'attractions), les 박물관 **bakmulgwan** (musées), les 큰백화점 **keun baekhwajeom** (grands magasins) ont un service des objets trouvés où vous pouvez vous rendre. Appelez un employé et demandez-lui 여기 분실물 보관실이 있어요 **yeogi bunsilmul bogwansiri iseoyo** ? (Est-ce qu'il y a un service des objets trouvés ?). Il sera ravi de vous aider et de vous emmener dans le bon service, donc ne perdez pas tout espoir.

Avoir des soins

Ce n'est jamais agréable de tomber malade dans un 외국 **oeguk** (pays étranger). En fait, un malencontreux 감기 **gamgi** (rhume) ou une 독감 **dokgam** (grippe) peut réduire à néant un 여행 **yeohaeng** (voyage) que vous avez planifié depuis des mois. Comme on ne sait jamais à l'avance ce qui peut arriver, il vaut mieux prendre des précautions. Si vous avez une 처방전 **cheobangjeon** (ordonnance) pour un traitement, pensez à en faire une copie. Il est préférable aussi de garder sur vous, dans votre sac, les 약물 **yangmul** (médicaments) au cas où vos valises seraient égarées. Si vous avez un problème urgent de santé, le mieux est de garder votre calme. La 당황함 **danghwangham** (panique) ne vous sera d'aucun secours. La plupart des hôpitaux ont une équipe qui parle anglais, à défaut du français. Mais le mieux est de connaître quelques phrases en coréen pour trouver un médecin et expliquer les symptômes.

Trouver un médecin

Si vous êtes chanceux, vous n'aurez jamais à employer les mots ou les phrases suivantes. Il est plus probable que votre séjour en Corée se résume en dépaysement et en fascination devant des paysages. Mais il peut aussi arriver, par malchance, que vous soyez obligé d'aller dans un 병원 **byeongwon** (hôpital) et de voir un 의사 **oesa** (docteur).

Conversation

Jeanne ayant mal au ventre, Paul la convainc d'aller à l'hôpital.

Paul : 잔씨 괜찮아요? 표정이 안좋은것같아요 **janneussi, gwenchanayo ? pyojeongi anjoeungeot gatayo.**

Jeanne, ça va ? Tu n'as pas l'air bien.

Jeanne : 요새 속이 안좋아요. 몇일동안 배가 아파서 고생 많이했어요 **ysae sogi anjoayo. myeochil dongan baega apaseo gosaeng mani haeseoyo.**

J'ai mal aux intestins depuis un certain temps. Depuis quelques jours, je suis inquiète car j'ai mal au ventre.

Paul : 얼마급아파요. 많이 아프면 병원에 가야되는 거 아니에요 **eolmankeum apayo ? mani apeumyeon byeongwone gayadoeneungeo anieyo ?**

À quel point ça te fait mal ? Ne devrais-tu pas aller à l'hôpital si tu as très mal ?

Jeanne : 좀 기다리면 괜찮을것같아요. 아팠다 안아팠다 하고든요 **jom gidarimyeon gwenchaneulgeot gatayo. apatda anapatda hageodeunyo.**

J'ai pensé que ça irait mieux si j'attendais. La douleur va et vient.

Paul : 병원에 한번 가봐요. 제가 같이가줄게요. 이따가 병원에 전화 해요 **byeongwone hanbeon gabwayo. jega gachi gajulkkeyo. ittaga byeongwone jeonhwa haeyo.**

Allons à l'hôpital. Je t'accompagne. Je t'appelle à l'hôpital plus tard.

Jeanne : 좋아요. 꼭 같이 가야되요. 저는 병원이 무서워서 싫거든요
joayo. kkok gachi gayadoeyo. jeoneun byeongwoni
museowoseosilkeodeunyo.

Entendu. Tu dois venir avec moi alors. Je n'aime pas l'hôpital, ça me fait peur.

Paul : 걱정말아요. 제가 같이 가줄테니까요. 병원 무서울게 하나도없어요
geokjeong marayo. jega gachi gajultenikkayo. byeongwon
museoulge hanado eopseoyo.

Ne crains rien. J'irai avec toi. Il n'y a pas de quoi avoir peur à l'hôpital.

Mots clés

안아파요 an apayo	ane-a-pa-yo	Ça ne me fait pas mal/Je n'ai pas mal
아파요 apayo	a-pa-yo	Ça me fait mal/J'ai mal
병원 byeongwon	pyong-wone	hôpital
처방전 cheobangjeon	tcho-bong-djone	ordonnance
독감 dokgam	dok-kam	grippe
두드러기 dudeureogi	tou-deu-lo-gi	rougeurs, éruptions cutanées
감기 gamgi	kam-gi	rhume
기침 gichim	ki-tchim	toux
고생 gosaeng	ko-séng	souffrir
한번 가봐요 hanbeon tabwayo	hane-bone-ka- bwa-yo	Allons-y au moins une fois
무서워요 museowoyo	mou-so-wo-yo	J'ai peur/Ça fait peur
몇일동안 nyeochildongan	myo-tchil-tong- ane	depuis quelques jours
표정 pyojeong	pyo-djong	aspect, expression (du visage)
속 sok	sok	intestins, estomac
의사 oesa	we-sa	médecin
약 yak	yak	médicament
열 yeol	yoI	fièvre

Aïe ! Aïe ! Aïe !

Au cours d'une consultation, il faudra dire avec précision au médecin ce qui vous ennuie. Le verbe 아프다 **apeuda** signifie avoir mal. Ainsi, vous pouvez reprendre un des mots des tableaux 17-1 ou 17-2 et dire ... 이 **i** ou 가 아파요 **ga apayo** (... me fait mal/J'ai mal à/au). Quand utiliser 이 **i** ou 가 **ga** ?

- ✓ Si le mot se termine par une consonne, comme dans 눈 **nun** (œil) ou 손 **son** (main), il faut faire suivre de 이 **-i**. Par exemple, 눈이 아파요 **nuni apayo** (mon œil me fait mal) ou bien 손이 아파요 **soni apayo** (ma main me fait mal).
- ✓ Si le mot se termine par une voyelle, comme dans 머리 **mori** (tête) ou 코 **ko** (nez), vous ajoutez 가 **-ga**. Par exemple, 머리가 아파요 **meoriga apayo** (ma tête me fait mal), ou 코가아파요 **koga apayo** (mon nez me fait mal).

Tableau 17-1 : Le corps humain

<i>En coréen</i>	<i>Prononciation</i>	<i>En français</i>
배 bae	<i>pé</i>	le ventre
발 bal	<i>pal</i>	le pied
발가락 balgarak	<i>pale-ga-lak</i>	les doigts de pied
다리 dari	<i>ta-li</i>	la jambe
등 deung	<i>teung</i>	le dos
어깨 eokkae	<i>ok-ké</i>	l'épaule
얼굴 eolgul	<i>ol-goul</i>	le visage
간 gan	<i>cane</i>	le foie
가슴 gaseum	<i>ka-seum</i>	la poitrine
근육 geunyuk	<i>keu-nyouk</i>	le muscle
귀 gwi	<i>kwi</i>	l'oreille
입 ip	<i>ip</i>	la bouche
장 jang	<i>tchang</i>	l'intestin
코 ko	<i>cau</i>	le nez
머리 meori	<i>mo-li</i>	la tête
목 mok	<i>moque</i>	le cou
몸 mom	<i>mom</i>	le corps
눈 nun	<i>noune</i>	l'œil
팔 pal	<i>pal</i>	le bras
폐 pye	<i>pae</i>	le poumon

Tableau 17-1 : Le corps humain (suite)

<i>En coréen</i>	<i>Prononciation</i>	<i>En français</i>
뼈 ppyeo	<i>pyo</i>	l'os
심장 simjang	<i>shim-djang</i>	le cœur
신경 singyeong	<i>shine-gyong</i>	le nerf
손 son	<i>sone</i>	la main
손가락 songarak	<i>sone-ka-lak</i>	le doigt
위 wi	<i>oui</i>	l'estomac

Tableau 17-2 : Maladies et douleurs

<i>En coréen</i>	<i>Prononciation</i>	<i>En français</i>
암 am	<i>âme</i>	cancer
복통 boktong	<i>pok-tong</i>	crampes d'estomac
변비 byeonbi	<i>pyone-bi</i>	constipation
천식 cheonshik	<i>tchone-shik</i>	asthme
독감 dokgam	<i>tok-kam</i>	grippe
두통 dutong	<i>tou-tong</i>	mal de tête
감기 gamgi	<i>kam-gi</i>	rhume
고혈압 gohyeorap	<i>ko-hyol-ap</i>	tension élevée
A 형간염 A hyeong gannyeom	<i>é-i-hyong-kane-nyom</i>	hépatite A
B 형간염 B hyeong gannyeom	<i>bi- hyong-kane-nyom</i>	hépatite B
C 형간염 C hyeong gannyeom	<i>si- hyong-kane-nyom</i>	hépatite C
이질 ijil	<i>i-djil</i>	dysenterie
저혈압 jeohyeorap	<i>tcho-hyol-ap</i>	tension basse
콜레라 kollera	<i>kol-lé-la</i>	choléra
몸살 momsal	<i>mom-sal</i>	fatigue
폐렴 pyeryeom	<i>pae-lyom</i>	pneumonie
설사 seolsa	<i>sol-sa</i>	diarrhée
심장마비 simjang mabi	<i>shim-djang-ma-bi</i>	crise cardiaque
열 yeol	<i>yol</i>	fièvre

Les antécédents médicaux

Le médecin vous demandera probablement si vous avez des antécédents médicaux dans la 가족 **gajok** (famille). Il parlera peut-être anglais, mais ce n'est pas toujours le cas. Par conséquent, il vaut mieux connaître quelques expressions de secours. En tant que 환자 **hwanja** (patient), vous devrez expliquer les symptômes et les antécédents historiques avec précision. Le docteur peut vous demander : 가족분들 중에... 아프신분 계십니까 **gajokbundeul junge... apeusinbun gyesimnikka** ? (Est-ce qu'une personne dans votre famille a déjà souffert de... ?) ou bien 어디가 어떻게 아프십니까 **oediga eotteoke apeushimnikka** ? (Vous avez mal où et comment ?). Vous devrez décrire vos symptômes avec exactitude et répondre précisément aux questions du médecin. N'hésitez pas à lui demander de répéter la question si vous n'avez pas bien compris. Il se fera une joie de répéter lentement, et fera des gestes pour se faire comprendre.

Faire un diagnostic

Le médecin voudra sans doute faire des analyses de votre 피 **pi** (sang), de votre 소변 **sobyeon** (urine) ou de vos 대변 **daebyeon** (selles). On prendra des mesures de votre 키 **ki** (taille), de votre 체중 **chejung** (poids) et de votre 혈압 **hyeorap** (tension). Selon les cas, il faudra peut-être des analyses supplémentaires pour faire un 진단 **jindan** (diagnostic). Un 심전도 **simjeondo** (électrocardiogramme), ou un 엑스레이 기계 **ekseurei gigyee** (une radio), sera peut-être nécessaire pour détecter votre maladie. Une fois que celle-ci est bien diagnostiquée, on vous prescrira des 약 **yak** (médicaments). Il faudra ensuite vous rendre au 약국 **yakguk** (à la pharmacie) pour prendre vos **yak** (médicaments). Le tableau 17-3 vous donne quelques termes médicaux qui vous aideront en cas d'urgence.



Il y a en Corée d'excellents hôpitaux offrant un service médical irréprochable. Vous n'avez donc pas à vous inquiéter des 위생상태 **wisaeng sangtae** (conditions sanitaires) ou de la qualité des soins que vous y recevriez si jamais vous deviez y être. En particulier, dans les grandes villes comme Séoul ou Busan, vous trouverez des hôpitaux réputés, privés ou rattachés à une université, à la pointe de la recherche dans les domaines de la génétique et de la robotique. On y trouve aussi des départements spécialisés dans la médecine chinoise, telle que le 침 **chim** (l'acupuncture), le 한약 **hanyak** (les herbes médicinales), le 부항 **buhang** (traitement avec des ventouses) ou encore le 뜸 **ddeum** (stimulation par la chaleur de points d'acupuncture). Les Coréens bénéficient ainsi de deux formes de traitement, l'un occidental et l'autre oriental !

Tableau 17-3 : Urgence et termes médicaux

<i>En coréen</i>	<i>Prononciation</i>	<i>En français</i>
병원 byeongwon	<i>byong-wone</i>	hôpital
천 cheon	<i>tchone</i>	température
침 chim	<i>tchim</i>	acupuncture
응급실 eunggeupsil	<i>oung-geup-shil</i>	salle d'urgence
구급차 gugeupcha	<i>kou-geup-tcha</i>	ambulance
항생제 hangsaengje	<i>hang-séng-djé</i>	antibiotiques
한약 hannyak	<i>hane-yak</i>	herbes médicinales
혈압 hyeorap	<i>hyol-ap</i>	pression sanguine
주사 jusa	<i>tchou-sa</i>	seringue
맥박 maekbak	<i>mé-bak</i>	pouls
온도기 ondogi	<i>onne-do-gi</i>	thermomètre
피 pi	<i>pi</i>	sang
수술 susul	<i>sou-soul</i>	opération
위사 oesa	<i>oui-sa</i>	médecin
약 yak	<i>yak</i>	médicaments
약국 yakguk	<i>yak-gouk</i>	pharmacie
약사 yaksa	<i>yak-sa</i>	pharmacien

Suivre l'ordonnance

Une fois que vous avez vos médicaments, vous devez suivre l'ordonnance pour savoir s'il faut les prendre une ou deux fois par jour. Il faudra aussi faire bien attention à distinguer chaque médicament pour ne pas les confondre et ne pas vous tromper dans le 복용량 **bogyongnyang** (dosage). La meilleure chose à faire est de trouver une personne sachant lire le coréen pour lui demander de vous expliquer le dosage, et de noter tout ça sur chaque boîte ou flacon. Si vous êtes à la pharmacie, le (ou la) pharmacien(ne) se fera un plaisir de vous expliquer le dosage. On pourra même vous imprimer des informations sur les médicaments ainsi que sur leur posologie. Un jour se dit 하루 **haru** en coréen et 회 **hwe** et 번 **beon** désignent tous les deux la fréquence. Si vous lisez 하루에 두번 **harue dubeon** ou 하루에 이회 **harue ihwe**, cela signifie qu'il faudra prendre le médicament deux fois par jour.

Demander une assistance juridique

La probabilité que vous ayez à recourir à une aide juridique en Corée est très mince, à moins que vous n'ayez commis un crime ou un délit. Les Coréens sont en général très serviables et ils aident volontiers les 여행자 **yeohaengja** (touristes/voyageurs) et les 외국인 **oegugin** (étrangers). C'est parce que le tourisme représente une grande industrie en Corée. Néanmoins, si vous avez besoin d'un 변호사 **byeonhosa** (avocat), il vaut mieux vous rendre dans votre 대사관 **daesagwan** (ambassade) ou 영사관 **yeongsagwan** (consulat). Vous y trouverez les conseils adéquats.



Jeux et activités

Écrivez en coréen les parties du corps humain. Voir les réponses dans l'annexe C.

1. La jambe _____
2. La main _____
3. Le talon _____
4. Les yeux _____
5. Les oreilles _____
6. Le nez _____
7. La bouche _____
8. La tête _____
9. La poitrine _____
10. Le pied _____
11. Les doigts _____
12. Le dos _____

Quatrième partie

La partie des Dix



Dans cette partie...

Vous ne traverserez pas la mer Morte, mais il faudra inscrire sur votre tablette quelques commandements à respecter. J'ai mis dans cette partie des tournures qui vous feront passer pour un Coréen ou presque. Prenez donc le temps de la lire. Vous y trouverez dix façons d'apprendre le coréen rapidement, dix phrases qui vous feront passer pour un coréen, et dix formules que les Coréens emploient souvent, ainsi que les dix choses que vous ne devez jamais faire devant un Coréen. Les sections suivantes sont courtes et faciles à retenir. Elles vous seront donc très utiles pour comprendre les Coréens et leur culture.

Chapitre 18

Dix moyens d'apprendre le coréen rapidement

Dans ce chapitre :

- ▶ Utiliser les ressources multimédia
- ▶ Aller dans les restaurants coréens
- ▶ Faire des listes de mots coréens

Que vous soyez débutant ou que vous ayez déjà de bonnes notions de coréen, vous voudrez peut-être savoir comment perfectionner votre coréen. Dans ce chapitre, je vous donne dix méthodes pour cela.

Trouver des Coréens (ou des personnes parlant coréen) autour de vous

On dit que pour avoir une vie paisible, il suffit de converser avec des gens bien, de manger en bonne compagnie, et bien sûr de dormir sur ses deux oreilles, la conscience tranquille. Alors, sortez et faites-vous des amis coréens pour parler et manger avec eux ; même s'ils ne vous seront pas d'une grande aide au départ dans votre apprentissage, vous aurez déjà fait une démarche positive. En général, les Coréens se feront un plaisir de vous expliquer leur culture et leur langue. Certains vous considéreront peut-être comme un des leurs, autrement dit, ils vous prendront pour un vrai Coréen comme eux, si vous passez pour un personnage chaleureux, un aîné attentionné, ou un cadet respectueux.

Utiliser des enregistrements CD, des MP3 ou d'autres ressources multimédia

Quand vous étudiez le coréen, faites une immersion dans la langue, même si vous n'avez pas d'ami coréen sous la main. Écoutez du coréen sur votre lecteur CD, ou bien sur votre baladeur MP3, quand vous prenez les transports en commun ou quand vous faites des courses. Il existe des sites Web dédiés à l'apprentissage du coréen qui offrent des enregistrements à télécharger ou à podcaster. Par exemple, faites un tour sur le site français de KBS, la chaîne nationale coréenne (<http://world.kbs.co.kr/french/>), vous y trouverez des enregistrements utiles, à défaut de commencer tout de suite à écouter les informations en coréen. Soyez patient et regardez ces sites régulièrement. Vos progrès seront sans doute très lents au départ, mais votre persévérance finira par payer.

Aller dans des restaurants et des bars coréens

Il n'est pas facile d'adresser la parole à des inconnus. Mais après un repas arrosé, les langues se délient, et il est alors plus facile d'entamer une conversation avec les gens. Le restaurant est encore le meilleur endroit pour aborder la culture coréenne. Après plusieurs bouteilles de **soju** (alcool de riz), vous verrez une étrange transformation s'opérer en vous. Vous serez capable de crier, de pleurer, ou encore de rire en coréen tard dans la nuit. Faites attention tout de même à ne pas faire la conversation avec un objet ou une plante, cela ne vous serait d'aucun profit.

Chanter des chansons coréennes

« On connaît la chanson », pour reprendre le titre d'un film... **Oppa gangnam seutail** ! Ces paroles vous disent quelque chose ? Écouter des chansons est une bonne méthode pour progresser en langue. N'avez-vous jamais fredonné, quand vous étiez plus jeune, des chansons en anglais, même si vous ne compreniez rien au départ ? Faites la même chose avec le coréen car, aujourd'hui, les chansons de la K-pop sont à la portée d'un simple clic sur votre ordinateur ou sur votre smartphone. Vous pourrez visionner des vidéos et danser sur un rythme endiablé, à l'unisson avec vos chanteurs ou chanteuses préférés. On retient mieux les refrains d'une chanson, plutôt qu'une froide liste de vocabulaire. Et qui sait ? Un jour, vous vous plaindrez peut-être d'avoir des *vers d'oreille* en coréen ?

Regarder des films coréens

Depuis quelques années, le cinéma coréen connaît un regain de vitalité. La qualité de ses films s'est grandement améliorée, et certains ont reçu des critiques élogieuses et des prix dans des festivals de cinéma internationaux, comme à Cannes, à Berlin ou à Venise. D'autres films, par exemple *Il Mare* 시월에 **siwole** (octobre) en coréen, ont connu une deuxième vie, sous la forme d'un remake hollywoodien. Le cinéma coréen recouvrant une grande variété de styles, il y en a pour tous les goûts. Sur certains sites Web de vidéos, dont un des plus célèbres, il est possible de trouver un grand nombre de films coréens, gratuits, parfois sous-titrés en anglais, l'idéal étant de les visionner en version originale. Vous pourrez désormais dire les titres des films suivants en coréen : 괴물 **kwemul** (*The Host*/littéralement : le monstre), 섬 **seom** (*L'Île*), 봄 여름 가을 겨울 그리고 봄 **bom, yeoreum, gaeul, gyeoul, geurigo... bom** (*Printemps, été, automne, hiver... printemps*), etc.

Regarder des dramas coréens

L'addiction aux dramas coréens (séries télévisées) est comparée à celle de la drogue. Ces dramas sont souvent critiqués pour leur contenu invraisemblable, et leur scénario insipide, qui se résume à une histoire d'amour impossible à trois. Malgré tout, le public est toujours au rendez-vous. Ainsi, à l'aube des années 2000, le succès du drama *Sonatine d'hiver*, marque le début de ce qui sera appelé par la suite 한류 **hallyu** (la vague coréenne). Du jour au lendemain, son acteur principal, Bae Yong-jun, est devenu une 한류스타 **hallyu seuta** (star hallyu), en particulier au Japon. Vous pouvez commander des DVD de ces dramas sur les sites de vente en ligne, ou bien les regarder sur les sites de diffusion de vidéos. Armez-vous de patience si les romans à l'eau de rose ne sont pas votre tasse de thé. Il y a tout de même un avantage dans ces dramas : la simplicité des dialogues. Avec un peu d'entraînement, vous n'aurez pas de mal à comprendre rapidement certaines phrases comme **sarang haeyo** ! (Je t'aime !).

Surfer sur Internet et visiter des sites coréens

N'hésitez pas à glaner des informations sur Internet, en particulier sur des sites dédiés à l'apprentissage de la langue. Vous pouvez aussi consulter des blogs dédiés aux films, aux voyages ou à la culture coréenne. Si vous êtes capable de lire l'alphabet coréen, jetez un coup d'œil sur les sites des universités coréennes. En général, elles mettent à disposition du matériel

d'apprentissage en ligne. Par la suite, aventurez-vous sur les sites des médias coréens pour lire ou écouter des annonces en coréen. Mais allez-y progressivement !

Chercher des mots dans un dictionnaire coréen

Apprendre une langue est une longue lutte contre le découragement, car il faut mémoriser beaucoup de mots. Il faut donc enrichir régulièrement son vocabulaire à l'aide d'un dictionnaire. Il existe aujourd'hui sous trois formes différentes. Le format papier est un outil utile pour ceux qui sont de la vieille école, et qui ont le temps de tourner lentement les pages. Le format électronique présente des avantages indéniables, malgré un prix élevé : sa taille, son poids et sa rapidité. Certains ont même une fonction vidéo et un lecteur MP3. Vous pouvez en commander sur le site de amazon.com où vous aurez plus de choix que sur le site amazon.fr. Sinon, si vous êtes à Séoul, vous pouvez aller directement à Yongsan, le quartier de l'électronique pour en acheter. Enfin, il existe des dictionnaires en ligne, en anglais, comme celui du site <http://www.zkorean.com/english-korean-dictionary>. Malheureusement, ils sont en général loin d'être complets.

Faire des listes de mots et d'expressions

Si vous rencontrez des difficultés pour retenir des mots et des phrases, utilisez ceux que vous trouverez dans ce livre pour faire des listes. Gardez-les sur vous et regardez-les quand vous avez un peu de temps, ou quand vous en avez besoin. Pensez à une activité particulière de la journée et notez les mots et phrases dont vous pourriez avoir besoin. Par exemple, notez des mots relatifs aux vêtements, la taille, le prix quand vous allez faire des courses. Faites aussi une liste de vos goûts et des couleurs quand vous allez manger. Répétez à haute voix ces mots dès que vous avez un moment, quel que soit le lieu. Vous devriez être capable ainsi de les répéter spontanément à un Coréen.

Se rendre en Corée du Sud

Il faut se rendre à l'évidence : il ne suffit pas de tenir à jour des listes, de surfer sur Internet à la recherche de sites en coréen, d'étudier d'arrache-pied, d'imiter les Coréens. Rien ne vaut une totale immersion dans la vie coréenne. Il est possible d'acheter un billet d'avion pour la Corée à un prix relativement raisonnable.

Chapitre 19

Dix choses à ne pas faire en Corée

Dans ce chapitre :

- Ne pas être humble
- Ne pas respecter la hiérarchie
- Ne pas faire attention à votre attitude en public

Les comportements acceptés en public varient d'un pays à un autre. Par exemple, en France, il est très mal vu de faire du bruit en buvant sa soupe ou ses pâtes, par contre, en Corée, ça ne pose aucun problème. De même, en France, vous pouvez garder vos chaussures quand vous entrez chez quelqu'un, mais en Corée, c'est une chose impensable.

Il est probable que vous ayez vu des étrangers faire des bourdes culturelles dans votre pays, et que vous ayez eu le plus grand mal à retenir un fou rire. Ce chapitre a pour but de vous éviter de faire les mêmes erreurs quand vous visitez la Corée.

Se vanter ou accepter des compliments

Personne n'aime entendre quelqu'un se vanter, même si la personne en question excelle dans un domaine. Or dans la culture coréenne, il est bien vu d'aller plus loin encore, en refusant poliment le moindre compliment. En Corée, c'est presque un art de dire que vous n'avez aucune qualité. Alors, avant d'y aller, exercez-vous à rester modeste quand vous parlez.

Vous entendrez souvent les Coréens dire 아닙니다,아닙니다 **animnida**, **animnida** (non, non pas du tout) quand on leur fait un compliment, et ils vont même parfois jusqu'à se rabaisser gentiment. Vous verrez quelqu'un faire la cuisine et déclarer quelque chose comme 맛은 없지만 **maseun eopjiman** (même si ce n'est pas bon), 차려건 없지만 **charingeon eopjiman** (je n'ai pas

préparé grand-chose, mais...) ou encore 부족 하지만 **bujok hajiman** (bien que ce ne soit pas suffisant...). Parfois les Coréens se déprécient et disent des phrases du genre 영어를 잘 못 하지만 **yeongeoreul jal mot hajiman...** (je ne parle pas bien l'anglais, mais...) ou 머리가 나빠요 **meoriga nappayo** (je ne suis pas intelligent). Alors ne soyez pas surpris si votre hôte coréen a un complexe d'infériorité. Il ne faut pas croire sur parole ce qu'on vous dit. C'est juste culturel.

Faire perdre la face à quelqu'un en public

Les Coréens ont tendance à se déprécier devant les autres. C'est une marque de modestie, alors n'en profitez pas pour les rabaisser. Prenez garde à ne pas humilier vos amis ou votre supérieur devant une autre personne, en les rabrouant gentiment ou en les reprenant sur ce qu'ils ont dit. Ce comportement ne sera pas apprécié par l'autre personne ni par toutes celles qui seront témoin de la scène. Pour contredire une personne, attendez d'être seul avec elle, en tête à tête. Comme l'huile de morue, c'est dur à avaler, mais c'est comme ça. Les Coréens pensent que ça forge le caractère et la discipline.

Il faudra aussi particulièrement faire attention à ne pas crier ou à manifester votre colère face à vos parents ou à vos grands enfants en présence d'autres personnes. Cela va à l'encontre de la hiérarchie sociale coréenne (voir le chapitre 4 pour plus de détails sur ce sujet), et les Coréens perdront le respect qu'ils avaient pour vous, si jamais vous le faites.

S'asseoir ou manger avant un aîné

Dans la culture coréenne, l'aîné est le leader du groupe. C'est lui qui prend l'initiative de la poignée de main et qui donne son accord quand on lui suggère de faire quelque chose. Les personnes plus jeunes, en âge ou dans la hiérarchie de la société, ont un rôle plus passif et suivent ses directives. Du dîner à la réunion, c'est toujours l'aîné qui ouvre le bal.

Ne vous asseyez pas ou ne mangez pas avant l'aîné du groupe. Même dans un cadre plus informel, où cette règle tend à être plus souple (comme dans les repas de famille), il vaut mieux respecter la hiérarchie. Si vous n'êtes pas sûr de vous, observez les gens autour de vous, et suivez leur exemple.

Appeler votre patron ou vos professeurs par leur prénom

Un nom coréen est composé de trois syllabes. Par exemple, Kim Jong-un. La première syllabe est le nom de famille, comme Dupont en français, et les deux syllabes suivantes le prénom. Autres exemples : Ban Ki-moon ou Choe Won-nyeong. Dans ces deux exemples, les noms de famille sont Ban et Choe.

Appeler quelqu'un par son nom de famille est moins poli que de l'appeler par son nom entier. Et en aucun cas, vous ne devez appeler votre patron, votre professeur, vos parents ou toute personne que vous considérez comme étant votre aîné, par son prénom. Les Coréens trouvent cela très déplacé. C'est un peu comme si vous appeliez le magistrat par son prénom, au cours d'un procès.

Employer -ssi après votre propre nom

씨-**ssi** ou 님-**nim** sont des mots réservés à des personnes à qui on doit du respect (voir le chapitre 4). Cela revient presque à dire Monsieur ou Madame. On ne peut pas les utiliser pour se désigner soi-même. Ainsi évitez de mettre께서 -**kkeseo** (terme ajouté après un nom comme marque de respect), ou 씨-**ssi** (monsieur ou madame) après votre nom ; **kkeseo** et **ssi** sont employés indifféremment pour les hommes et pour les femmes ; **ssi** est plus courant que **kkeseo** qu'on utilise pour parler d'une personne qui fait ou dit quelque chose. Exemple : 선생님께서 오늘 집에 오세요 **seongsaengnimkkeseo oneul jibe oseyo** (le professeur vient à la maison aujourd'hui).

Garder ses chaussures aux pieds en entrant chez quelqu'un

Quand vous étiez enfant, on vous a appris à ne pas faire de bruit en mangeant de la soupe, sans vous en donner vraiment la raison. De même, je pourrais simplement vous dire qu'il faut se déchausser avant de pénétrer dans une maison coréenne, sans plus d'explications, mais je vais quand même vous donner quelques éclaircissements sur les raisons de cette pratique, car maintenant vous êtes grand.

En Corée, on a développé autrefois un système de chauffage par le sol, appelé 온돌 **ondol** (pierre chaude). La chaleur provenait de grosses ou de petites pierres, chauffées sous la pièce. Pour mieux profiter de cette chaleur, les

Coréens dormaient à même le sol, allongés sur des matelas. Ils s'asseyaient aussi par terre, sur des coussins, au lieu d'utiliser des chaises.

Le sol servant à la fois de chambre et de salon, les Coréens ne portaient pas de chaussures à l'intérieur de la maison. De nos jours, la plupart des Coréens habitent dans des appartements de style occidental, mais la majorité des maisons coréennes ont encore un système de chauffage par le sol, rappelant le **ondol**. Toutefois, les tuyaux de cuivre ont remplacé les pierres. Bien que les Coréens aient adopté le style de vie occidental, avec des canapés ou des lits, l'habitude de retirer ses chaussures en entrant dans une maison est restée. Si vous ne respectez pas cette tradition, les hôtes coréens seront fortement ennuyés, autant que vous le seriez si quelqu'un s'avisait de marcher avec ses chaussures pleines de boue autour de votre lit.



Néanmoins, il peut arriver que des personnes vous autorisent à garder vos chaussures dans la maison. On vous dira dans ce cas : 신발 벗어도 되요 **sinbal beoseodo doeyo** (vous n'avez pas besoin de retirer vos chaussures), 신발 신어도 되요 **sinbal sineodo doeyo** (vous pouvez garder vos chaussures) ou 신발선어도 괜찮아요 **sinbal soneodo gwaenchanayo** (vous pouvez garder vos chaussures, sans problème).

Croiser les jambes quand on est assis

Même de nos jours, les Coréens sont habitués à s'asseoir 책상다리 **chaeksangdari** (à l'indienne) sur le sol. Le **chaeksangdari** peut paraître inconfortable, mais c'est toujours mieux que de s'asseoir sur les genoux, à la japonaise. Selon la tradition, le **chaeksangdari** est réservé aux personnes âgées ou aux aînés d'un groupe, et les plus jeunes s'agenouillent sur le sol, jusqu'à ce qu'on leur dise 편하게 앉아요 **pyeonhage anjayo** (asseyez-vous confortablement). Et quand ils sont assis sur une chaise, les jeunes ne croisent jamais les jambes, surtout pendant une réunion ou une cérémonie.

S'embrasser en public

Les Coréens ne sont pas habitués aux débordements d'affection sur la place publique. Ils font la courbette, éventuellement une poignée de main, et s'ils se laissent aller, ils iront jusqu'à vous serrer dans les bras, à l'américaine. Mais il n'y aura rien de plus en public, même pour un couple. On peut faire ce qu'on veut en privé, mais pas en public. Alors, oubliez les débordements d'affection à la française.



Les principes confucéens, adoptés autrefois par la Corée, sont sans doute à l'origine de cette retenue, ou de cette pudeur, chez les Coréens. Ces principes imposaient un code de conduite moral très strict. Plus récemment, il se

peut aussi que les années de dictature militaire, dans les années 1970, aient fortement marqué les esprits, avec leur règle condamnant toute « conduite indécente ». Quoi qu'il en soit, refrénez votre envie de montrer votre affection en public. Sauf si vous voulez que la mémé de votre petit(e) ami(e) coréen(ne) ait une crise cardiaque.

Prendre à la lettre le premier « non, merci »

La personne de culture asiatique est « une poupée qui fait : non, non, non, non, non ! » devant un repas, une boisson, un présent ou une faveur qu'on lui offre, quand bien même elle aurait faim, soif, ou besoin d'être raccompagnée chez elle, ou envie du service à thé que vous lui offrez. Les Coréens ne font pas exception à la règle. Mais pas toute la journée ! Ne vous inquiétez pas simplement parce que quelqu'un décline l'offre en disant **gwaenchanayo** (ça ira...), et ne prenez pas sa réponse à la lettre, à moins que vous ne réalisiez soudainement à l'odeur, que le camembert que vous lui offrez aurait dû être consommé depuis belle lurette.

Il faut pratiquer en Corée un petit jeu culturel : un pas en avant, un pas en arrière... Je refuse, j'insiste. Un pas en avant, un pas en arrière... J'insiste, je refuse, etc. Mais ça ne doit pas durer toute la journée.

Tenir le bol à la main et manger le riz avec les baguettes

Bon, n'y allons pas par le dos de la cuillère : les Coréens ne font pas comme les autres quand il s'agit de manger. En effet, les Asiatiques ont souvent tendance à tenir leur bol à la main quand ils mangent. En Chine et au Japon, le bol est incurvé à sa base pour faciliter la prise en main. Mais en Corée, le fond est plat. Ce qui veut dire que le bol est destiné à rester sur la table tout au long du repas, sauf si on veut le nettoyer un peu.

Une autre particularité de la culture coréenne : les Coréens mangent leur riz avec la cuillère plutôt qu'avec les baguettes. Même si ce n'est pas une règle stricte, vous devez prendre les mets d'accompagnement avec les baguettes et utiliser la cuillère pour manger le riz et la soupe.

Chapitre 20

Le top dix des expressions coréennes

Dans ce chapitre :

- ▶ Éblouir les Coréens par votre maîtrise de leur langue
- ▶ Se familiariser avec les tournures courantes employées par les Coréens

Certaines expressions coréennes sont employées plus que d'autres. Ici, je vous en donne dix. Si vous les connaissez, vous pourrez non seulement parler comme un Coréen, mais aussi répondre du tac au tac quand quelqu'un utilise une de ces expressions. Essayez de les repérer dans les conversations entre Coréens et dites-les le plus souvent possible.

ppalli

빨리 ppalli signifie « vite » ou « rapide ». On retrouve cette expression dans **ppalli waseo meogeoyo** (viens vite manger), **ppalli gayo** (vas-y, vite), **ppalli jom haeyo** (accélère un peu), **ppalli jom bikyeojuseyo** (bouge de là, vite). Que ce soit **ppalli**-ci ou **palli**-là, tout se fait rapidement en Corée.

gwaenchanayo

Cette expression équivaut à « d'accord » ou à l'anglais « okay ». Quand vous dites **괜찮아요 gwaenchanayo**, cela signifie « c'est bon ». Si vous montez l'intonation à la fin de **gwaenchanayo**, cela devient une question, ayant pour sens, « ça va ? » ou « d'accord ? ». Vous pouvez l'employer pour demander l'avis de quelqu'un.

jeongmal, jinjja, cham

Ces trois mots signifient « vraiment ». Toutefois, **cham** a plus le sens de « véritable » comme dans **cham mat** (vrai goût). On peut utiliser **jeongmal** et **jinjja** comme des phrases :

정말 **jeongmal**. (Vraiment.)

정말 **jeongmal** ? (Vraiment ?)

진짜 **jinjja** (Vraiment.)

진짜 **jinjja** ? (Vraiment ?)

On peut aussi les utiliser comme des adverbes : 진짜 저아니예요. 진짜 **jinjja**, **jeo aniyeo. jinjja**. (Vraiment, ce n'est pas moi, je t'assure).

Voici d'autres exemples :

진짜 교수님께서 숙제가 없다고하셨습니다 **jinjja gyeosunimkkeseo sukjega eopdago hasyeoseoyo** ! (Le professeur a dit qu'il n'y avait pas de devoirs, je t'assure !)

정말 오늘도 야근 이에요 **jeongmal oneuldo yageunieyo** ? (Je dois travailler de nuit encore, vraiment ?)

오늘 날씨가 참 덥네요 **oneul nalssi ga cham deopneyo** ! (Il fait vraiment chaud aujourd'hui !)

저 치마가 참 이뻐요 **jeo chimaga cham ippeoyo** (Cette robe est vraiment jolie.)

jeongmal et **jinjja**, lequel employer ? J'aurais tendance à dire que les Coréens utilisent plus souvent **jinjja** pour dire « c'est vrai ? », mais vous pouvez utiliser indifféremment les deux.

a geuraeyo ?

아 그래요 **a geuraeyo** ? (Ah bon ? Ah oui ?)

그래요 **geuraeyo**. (Oui.)

Cette expression sert simplement à montrer que vous suivez la conversation. Souvent, les gens se contentent de faire un mouvement de la tête, ou manifestent une légère surprise.

Par exemple, imaginez que votre ami dise 진짜교수님께서 숙제가 없다고 하셨습니다 **jinjja gyeosunimkkeseo sukjega eopdago hasyeoseoyo** ! (Le

professeur a dit qu'il n'y avait pas de devoirs, je t'assure !). Vous pourrez ajouter 아 그래요 **a geureayo** ? (Ah bon ?)

jamkkanmanyō

« Un instant (s'il vous plaît). »

잠시만요 **jamsimanyō** est un équivalent de 잠깐만요 **jamkkanmanyō**, mais il est plus formel. Par exemple, 잠시만 기다려주세요 **jamsiman gidaryeo juseyo** (Veuillez patienter un instant, s'il vous plaît). Si un collègue vous dit 빨리 좀 하세요 **ppalli jom haseyo** (Accélère un peu, s'il te plaît), vous pouvez lui répondre 잠깐만요, 잠깐만요 **jamkkanmanyō, jamkkanmanyō** (Un instant, un instant).

mwo haeyo

Pour savoir ce qu'une personne est en train de faire, demandez 뭐해요 **mwo haeyo** ? (Qu'est-ce que tu fais ?). Il se peut que vos collègues vous posent cette question s'ils vous trouvent assoupi dans votre bureau. Vous pouvez aussi dire 뭐하세요 **mwo haseyo** ? (Qu'est-ce que vous faites ?) si vous découvrez votre patron dans le même état, mais à cette différence près que vous employez un registre plus formel.

mollayo

C'est une expression à l'évidence pratique, car elle est employée très souvent par les Coréens. Si la police vous interroge, dites 몰라요 **mollayo** (je ne sais pas) pour votre défense ; si on vous demande où est passé le billet de 500 euros qui était posé sur la table à l'instant, dites **mollayo** (je ne sais pas) ; et si on vous interroge sur ce qu'il y avait avant le *big bang*, dites **mollayo** encore, sauf si vous avez la réponse.

Autre exemple :

뭐 먹을래요 **mwo meogeullaeyo** ? (Qu'est-ce que tu veux manger ?)

아 몰라요 아무거나 먹어요 **a mollayo, amugeona meogeoyo**. (Eh bien, je ne sais pas, allons manger quelque chose.)

joayo

좋아요 **joayo** a pour sens, « c'est bien ! » ou bien « c'est bon ! » ou « d'accord » (sous-entendu, ça me convient). Si vous souhaitez l'employer avec une personne âgée, dites plutôt 좋으세요 **joeuseyo** ? (Vous aimez ? Ça vous convient ?).

Jal doetneyo

Utilisez cette expression quand quelque chose de bien vous arrive. Vous pouvez employer indifféremment 잘됐네요 **jal doetneyo** ou 잘됐어요 **jal doesseoyo** (c'est super/formidable !), ce dernier étant une forme au passé.

doetneyo ou **doesseoyo**, employés seuls, ont un sens légèrement différent, quelque peu négatif : « laissez-moi tranquille ! » ou « ça suffit ! ». On comprendra donc que sans le **jal**, vous risquez d'attrister votre généreux interlocuteur, qui repartira éberlué, ne sachant pas quelle faute il a commise.

jeoreon, ireon

Les Coréens disent 저런 **jeoreon** ou 이런 **ireon** (mince ! mon Dieu ! Oh, non !) tel quel, quand quelque chose de mauvais est arrivé à une personne. Par exemple, **jeoreon, jeoreon, jeoreon** (Mince ! Mon Dieu ! Oh, non !). Mais ces deux mots ont aussi un autre sens, **jeoreon** (comme ça) et **ireon** (comme ci).

Ne confondez pas **jeoreon** (mon Dieu) et **ireon** (oh, non !) avec **jeoreon** (comme ça) et **ireon** (comme ci). Pour faire la différence, vous devez connaître le contexte dans lequel ils sont employés. Par exemple, 저런 옷하나 주세요 **jeoreon ot hana juseyo** (donnez-moi un habit comme celui-là) ou 저런 사람이 다쳤네요 **jeoreon, sarami dachyeoneyo** ! (Oh, mon Dieu ! quelqu'un est blessé !)

On retrouve aussi ces mots dans une formule toute faite : 이런 저런 일도 있죠, 뭐 **ireon jeoreon ildo itjyo, mwo** (littéralement : eh bien, des choses comme ci et comme ça arrivent). Ce qui veut dire : tout peut arriver.

Chapitre 21

Passer pour un Coréen, en dix expressions

Dans ce chapitre :

- ▶ Exprimer sa satisfaction
- ▶ Montrer sa résignation
- ▶ Se plaindre

Dans toutes les langues, on retrouve les mêmes expressions, telles que « bonjour », « ravi de vous rencontrer », et bien sûr, « comment vous appelez-vous ? ». Mais la langue coréenne renferme des expressions usuelles, difficiles à saisir pour les étrangers. Les Coréens seront surpris si vous les dites naturellement, et ils en déduiront que vous avez une fine connaissance de leur langue et de leur culture. Alors, n'hésitez pas à les répéter !

Je vous donne ici dix expressions qui vous feront passer pour un vrai Kim des rues de Séoul. Surprenez vos amis coréens en les disant. Dès lors, ils feront peut-être attention à leurs paroles, en votre présence. N'oubliez pas que les expressions suivantes sont familières, surtout lorsqu'elles se terminent en 다 **-ta** (la forme du dictionnaire), et qu'elles doivent être utilisées avec des amis.

akkapda

아깝다 **akkapda** : Quel gâchis ! C'est dommage !

Vous exprimez ainsi votre regret devant un gâchis, comme lorsque vous voyez quelqu'un jeter un aliment encore bon. Les formes polies de ce mot sont 아까워요 **akkawoyo** et 아깝네요 **akkapneyo**. Même si 아깝다 **akkapda** est la forme familière de **akkapneyo** et **akkawoyo**, elle est couramment utilisée par les Coréens. Vous pouvez aussi l'employer autrement, pour dire que « vous l'avez échappé belle », que vous étiez « à deux doigts de... », bref

que vous avez eu chaud ! Au cours d'un tournoi de golf, un commentateur dira : 예, 우즈 선수가 방금 퍼트를 했습니다. 예 아, 아 아깝네요 **ye, ujeu seonsuga banggeum peoteureul haetseumnida. ye a, a akkapneyo** ! (Oui, Woods vient de prendre un putter, oui, oh, c'est passé tout près !) Cependant, les gens qui écoutent le commentateur diront plus naturellement sans doute **akkapda** ou **akkawo**.

Eojjeol su eopgun

어쩔수없군 **eojjol su eopgun** : il semble que je n'ai pas d'autre choix... (familier).

Pour montrer votre résignation, surtout quand on vous demande de choisir quelque chose à contrecœur, qui ne vous apporte rien. Par exemple, imaginez que vous alliez dans un bar voir un ami, mais une fois sur place, cet ami vous appelle pour dire qu'il ne pourra pas venir. Bien entendu, vous n'avez pas d'autre choix que de boire tout seul, alors vous marmonnez dans votre barbe : 어쩔수없군. 혼자서 술이나 마셔야지 **eojjol su eopgun, honjaseo surina masyeoyaji** (bon, il ne me reste plus qu'à boire tout seul).

Geureonde itjanayo

그런데 있자나요 **geureonde itjanayo** : au fait, tu sais... (forme polie).

Les Coréens emploient souvent **geureonde** (mais, au fait), et **itjanayo** (Eh, tu sais...) seul, mais aussi ensemble, **geureonde itjanayo** (Au fait, tu savais que...) pour commencer une phrase. Ainsi, la conversation semble plus naturelle. Certains Coréens réduisent le **geureonde** en **geunde** (au fait...) et **itjanayo** en **itjana**, que vous entendrez très souvent.

Exemples :

- ✓ 그런데 있자나요 오늘 날씨가 참 시원하죠 **geureonde itjanayo oneul nalssiga cham siwonhajyo** ? (Dis donc, il fait frisquet aujourd'hui, non ?)
- ✓ 그런데 그렉은 어디 있죠 **geunde geuregeu neun eodi itjyo** ? (Au fait, où est Greg ?)
- ✓ 있자나요, 시간 좀 있어요 **itjanayo, sigan jom iseoyo** ? (Dis, tu as un moment ?)

jom

좀 **jom** : un peu, s'il vous plaît.

Les Coréens employant **jom** à toutes les sauces, il se peut qu'ils ne fassent pas attention tout de suite, quand vous le direz la première fois, mais par la suite, ils seront surpris en constatant que vous l'employez correctement. **Jom** est une contraction de **jogeum** (un peu) ; **jogeum** n'a que le sens de « un peu » tandis que **jom** est plus riche sémantiquement, en fonction de l'usage que vous en faites, comme adjectif ou comme adverbe.

Employé comme un adverbe, il a aussi le sens de « un peu ». Exemples :

- ✔ 음식이 좀 매워요 **eumsigi jom maewoyo** (le plat est un peu épicé).
- ✔ 지금 좀 늦었어요 **jigeum jom neujeoseoyo** (c'est un peu tard).
- ✔ 일이 요즘 좀 많아요 **iri yojeum jom manayo** (en ce moment, j'ai un peu trop de travail).

Il a aussi le sens de « s'il vous plaît ». Voici un exemple : 여기서 계산 좀 해주세요 **yeogiseo gyesan jom haejuseyo** ? (Est-ce que vous pourriez faire la note, s'il vous plaît ?)

jjajeungnanda

짜증난다 **jjajeungnanda** : C'est ennuyeux, c'est pénible.

À un moment ou un autre, vous serez confronté à une situation ennuyeuse. Par exemple, votre vol est retardé sans arrêt, ou votre patron vous donne une surcharge de travail. Si jamais vous ressentez le besoin d'exprimer votre frustration ou votre mauvaise humeur, dites haut et fort, **jjajeungnanda** (Qu'est-ce que ça m'énervé !/registre familier). La forme polie est **jjajeungnayo**. Mais en général, même les Coréens ne l'emploient pas sous cette forme, même s'ils sont très à cheval sur la politesse. La phrase **jjajeungnanda** est employée avec des amis ou quand on se parle à soi-même. Prenez garde à ce que votre patron coréen ne vous entende pas !

jukgetda

죽겠다 **jukgeda** : C'est à mourir...

Nous vivons tous dangereusement, sans le savoir. Ne dit-on pas mourir de rire, de honte, de chagrin ? La peur aussi peut tuer : j'ai eu si peur que j'ai cru

mourir ! Et plus souvent, on dira prosaïquement : ce gâteau est à tuer. Non pas qu'il faille tuer le gâteau...

Les Coréens aussi côtoient la mort et disent à chaque instant **jukgeda** (à mourir), beaucoup plus souvent que les Français. Certaines expressions ont leur équivalent en français mais pour d'autres, il faudra faire quelques ajustements pour les employer correctement. Voici un exemple : vous direz en français un brin sarcastique « c'est bon à en tomber par terre ! », et en coréen, vous direz 맛있어 죽겠다, 죽어 **massiseo jukgetda** (c'est tellement bon que je me tuerais !), avec une grande satisfaction face au destin tragique qui vous attend.

Et voici d'autres expressions :

- ✔ 더워죽겠다 **deowo jukgetda** (Il fait une chaleur à crever !)
- ✔ 아 피곤해 죽겠다 **a pigonhae jukgetda** (Je suis mort de fatigue.)
- ✔ 배불러 죽겠다 **baebulleo jukgetda** (Mon ventre va exploser tellement j'ai mangé.)
- ✔ 아 죽고싶다 **a jukgo sipda** (Je veux mourir.)

La forme polie de cette expression est 죽겠어요 **jukgetseoyo** (j'ai l'impression de mourir). Si vous vous plaignez auprès d'un voisin au sujet de vos enfants, dites 아이 때문에 죽겠어요 **ai ttaemune jukgetseoyo** (Mon enfant m'en fait voir de toutes les couleurs !).



Quand on menace de tuer quelqu'un, on peut se passer de politesse, à moins d'être d'une grande perversité, comme dans certains films d'espionnage. C'est pourquoi on peut dire 죽어 **jugeo** (tu vas crever !) et 죽을래 **jugeullae ?** (Tu veux mourir ?) qui sont deux expressions très familières. Si vous avez vu le film coréen *My Sassy Girl*, vous avez sans doute entendu l'héroïne dire, à maintes reprises, cette expression. En Corée, on l'utilise souvent entre amis, histoire de tuer... le temps.



L'expression **jugeullae ?** (Tu veux mourir ?) reste tout de même une menace, même si vous la dites sans grande conviction. Employez-la seulement avec vos amis proches, en plaisantant. En cas de doute, évitez d'employer **jukda** (mourir) pour faire une blague, surtout si la personne en face de vous est une personne âgée ou un aîné.

kkeunnaejunda

끝내준다 **kkeunnaejunda** : C'est incroyable ! C'est fantastique !

Les Coréens emploient souvent cette expression pour dire que quelque chose est incroyable. Sa forme polie est **kkeunnaejunaeyo**, mais elle est rarement employée.

Voici quelques exemples :

- ✔ 분위기가 끝내준다 **bunwigiga kkeunnaejunda** (C'est super l'ambiance !)
- ✔ 오늘 날씨 끝내준다 **oneul nalssi kkeunnaejunda** (Quel temps incroyable !)
- ✔ 저거 좀 봐. 정말 끝내준다 **jeogeo jom bwa. jeongmal kkeunnaejunda** (Viens voir là. C'est super !)

neukkihada

느끼하다 **neukkihada** : lourd.

Pour décrire quelque chose de trop gras, ou une action tellement répétée qu'elle vous lasse.

La première utilisation de cette expression est simple. Employez-la pour décrire un aliment gras, des hamburgers ou des saucisses. La forme polie est **neukkihaeyo**, mais **neukkihada** est plus courant. Vous entendrez certains Coréens dire 느끼한거 먹고싶다 **neukkihangeo meokgosipta** (J'ai envie de manger quelque chose de solide), ou bien 이 음식 너무 느끼해요 **i eumsik neomu neukkihaeyo** (Ce plat est trop lourd).

On emploie aussi cette expression pour décrire une personne ou bien des actions. Elle correspond au français « écœurant » ou « mielleux », pour décrire une attitude trop affectée ou exagérée. Cette expression est réservée aux hommes, et on ne l'emploie jamais à l'encontre des femmes, pour éviter tout malentendu, sans doute.

Imaginez que votre ami cherche à impressionner une fille qu'il vient de rencontrer dans un bar. Contrairement à son habitude, il se conduit en parfait gentleman. Voyant cela, vous avez du mal à ne pas pouffer de rire. Vous pouvez dire alors 느끼하다 **neukkihada** pour dire la gêne que vous ressentez. Par la suite, vous pourrez dire à votre ami 아까 너 너무 느끼하더라 **akka neo neomu neukkihadeora** (Tout à l'heure, qu'est-ce qui t'est arrivé, c'était gênant).



Vous pouvez aussi employer **neukkihada** de manière négative. Par exemple, votre amie danse avec Shrek et vous n'aimez pas Shrek. Vous direz en parlant de lui **jeo saram jom neukkihada** (Quel gros lourd celui-là !).

siwonhada

시원하다 **siwonhada** : frais, rafraîchissant, ou encore « ça fait un bien fou ».

Pour les Coréens, une brise d'un soir d'été est **siwonhada**, une limonade fraîche est aussi **siwonhada**. Littéralement, cette expression a pour sens « frais », mais les Coréens l'emploient de manière plus large pour décrire un sentiment de bien-être. Ils l'utilisent pour décrire un soulagement, ou pour évoquer un événement heureux. Fini la démangeaison ? Dites **siwonhada** ! Vous avez lu quelques pages du *Coréen pour les Nuls*, dites **siwonhada**. Mais si ! La première gorgée de bière par temps de canicule ? Dites **siwonhada**, comme vous diriez « ah, je revis ! ». La forme polie, **siwonhaeyo**, peut être employée pour décrire une boisson fraîche ou bien le temps. Cependant, **siwonhaeyo** sonne moins naturellement que **siwonhada**, et par conséquent, il est moins employé.

Les Coréens emploient **siwonhada** pour décrire une pluie salvatrice après des journées de sécheresse, quand il n'y a pas de bouchon sur une route très fréquentée, quand ils boivent un verre de tequila, ou bien quand ils voient quelqu'un qu'ils n'apprécient guère, avoir un problème. Pour décrire un soulagement, un seul mot d'ordre : **siwonhada** !

sugohaeyo

수고해요 **sugohaeyo** : Bon courage ! Travaillez bien ! Bon travail !

Il est bon d'avoir de l'encouragement de temps en temps pour se remettre au travail. En Corée, on passe son temps à s'encourager, car on accorde beaucoup d'importance au travail. Vous entendrez très souvent les Coréens dire **sugohaeyo** à des gens qu'ils connaissent bien ou à des collègues. Par contre, avec des supérieurs ou des personnes âgées, ils emploieront **sugohasipsiyo** (Travaillez bien !).

Cinquième partie

Les annexes



« Nous étudions toujours le coréen, mais quand il ne connaît pas un mot, Marcel parle avec ses mains. L'autre jour, il voulait acheter des lunettes pour les toilettes, dans un magasin coréen... on l'a mis dehors. »

Dans cette partie...

Voici plusieurs références qui vous seront utiles quand vous lirez les chapitres ou tout simplement quand vous en aurez envie. Vous y trouverez des listes de verbes avec leur conjugaison (réguliers, irréguliers), un mini-dictionnaire coréen-français et français-coréen. Vous pensez avoir répondu correctement aux questions des parties Jeux et activités ? Eh bien, vérifiez les réponses ici, et retrouvez, en un clin d'œil, la liste des dialogues enregistrés sur le CD.

Annexe A

Les verbes coréens

Vous trouverez dans cette section les verbes dans la forme du dictionnaire. Pour leur utilisation correcte, je vous renvoie au chapitre 3. N'oubliez pas que les verbes se placent à la fin de la phrase ! Vous ferez ainsi un grand pas en avant.

아끼다 **akkida** chérir, économiser

알다 **alda** connaître

알려지다 **allyeojida** être connu

앉다 **anda** s'asseoir

안내하다 **annaehada** guider

나쁘다 **apeuda** avoir mal

배우다 **baeuda** apprendre

바꾸다 **bakkuda** changer

바쁘다 **bappeuda** être occupé, avoir du travail

받다 **batda** recevoir

벗다 **beotda** défaire, décharger

비추다 **bichuda** briller, éclairer

비싸다 **bissada** être cher

보다 **boda** voir

보여주다 **boyoejuda** montrer

부르다 **bureuda** appeler, être plein

차다 **chada** être froid, être plein, donner un coup

챙기다 **chaengida** rassembler, faire les bagages

차지하다 **chajihada** occuper, posséder

참다 **chamda** être patient, persévérer, endurer

참가하다 **chamgahada** participer, rejoindre

차리다 **charida** préparer, se préparer

찾다 **chatda** chercher

처리하다 **cheorihada** prendre soin de

치다 **chida** frapper

치이다 **chiida** être frappé

친하다 **chinhada** être intime, très proche (ami)

치우다 **chiuda** enlever, nettoyer

추다 **chuda** danser

춥다 **chupda** être froid

취하다 **chwihada** être ivre

취소하다 **chwisohada** annuler

다하다 **dahada** finir

달다 **dalda** accrocher

달리 **dallida** être pendu

당기다 **danggida** tirer

다니다 **danida** aller et venir

던지다 **deonjida** jeter

덥다 **deopda** être chaud

들리다 **deullida** être entendu

드리다 **deurida** donner

듣다 **deutda** écouter

도볼다 **dolboda** s'occuper de

돌리다 **dollida** tourner

도와주다 **dowajuda** aider

두다 **duda** laisser seul

어둡다 **eodupda** être sombre

어지럽다 **eojireopda** avoir la tête
qui tourne

어지르다 **eojireuda** gêcher

얼다 **eolda** geler

없다 **eopta** ne pas y avoir, ne pas exister

어렵다 **eoryopda** être difficile

가볍다 **gabyeopda** être léger

가다 **gada** aller

가지다 **gajida** avoir avec soi, emporter

갈다 **galda** échanger, moudre

감추다 **gamchuda** cacher

가리다 **garida** couvrir, cacher

가렵다 **garyeopda** démanger, gratter

같다 **gatda** être pareil, ressembler

걷다 **geotda** marcher

기다리다 **gidarida** attendre

길다 **gilda** être long

기르다 **gireuda** élever, faire pousser

고치다 **gochida** fixer

고르다 **goreuda** choisir

구하다 **guhada** sauver, trouver

하다 **hada** faire

힘들다 **himdeulda** être difficile

이기다 **igida** gagner

읽다 **ikda** lire

입다 **ipda** porter

있다 **itda** exister, être là

자다 **jada** dormir

작다 **jakda** être petit, ne pas aller

잘리다 **jallida** être coupé, être licencié

잡다 **japda** capturer, saisir

잡히다 **japida** être pris, capturé

자르다 **jareuda** couper

접다 **jeopda** plier

지치다 **jichida** être épuisé

지다 **jida** perdre

줍다 **jubda** ramasser, prendre

크다 **keuda** grandir

키우다 **kiuda** augmenter, faire grandir

막다 **makda** bloquer

막히다 **makhida** être bloqué, bouché
 만들다 **mandeulda** fabriquer, faire
 만나다 **mannada** rencontrer
 마르다 **mareuda** être sec, avoir soif
 마시다 **masida** boire
 먹이다 **meogida** nourrir
 먹다 **meokda** manger
 먹히다 **meokhida** être mangé
 멀다 **meolda** être loin
 믿다 **mitda** croire
 모으다 **moeuda** rassembler
 모이다 **moida** être réuni, rassemblé
 몰리다 **mollida** être coincé
 모르다 **moreuda** ne pas connaître
 물다 **mulda** mordre
 내기하다 **naegihada** parier
 내리다 **naerida** descendre
 남기다 **namgida** laisser derrière
 나누다 **nanuda** partager
 나르다 **nareuda** porter, livrer
 느끼다 **neukkida** sentir, ressentir
 느리다 **neurida** être lent
 놀다 **nolda** jouer
 놀라다 **nollada** être surpris
 놀리다 **nollida** taquiner
 놓다 **nota** libérer, laisser aller
 눌리다 **nullida** être pressé, écrasé

누르다 **nureuda** presser, écraser
 오다 **oda** venir
 파다 **pada** creuser
 팔다 **palda** vendre
 팔리다 **pallida** être vendu
 사다 **sada** acheter
 살다 **salda** vivre
 살리다 **sallida** laisser vivre, sauver
 삼키다 **samkida** avaler
 사랑하다 **saranghada** aimer
 속이다 **sogida** duper
 속다 **sokda** être trompé, être dupé
 타다 **tada** monter
 태우다 **taeuda** faire monter
 울다 **ulda** pleurer
 웃다 **utda** rire, sourire

Mini-dictionnaire

Coréen-français

A

아침 **achim** petit déjeuner, le matin
아들 **adeul** fils
애인 **aein** amoureux, l'aimé
액체 **aeckche** liquide
아기 **agi** bébé
아직 **ajik** pas encore
악기 **akgi** instrument de musique
알 **al** œuf
알다 **alda** savoir
아내 **anae** femme
안개 **angae** brouillard
아니요 **aniyo** non
안전 **anjeon** sécurité
안심 **ansim** être en paix
앞 **ap** devant
아파트 **apateu** appartement
아프다 **apeuda** douloureux
아래 **arae** en dessous
아름답다 **areumdabda** beau

B

밥 **bab** riz cuit
바다 **bada** la mer
배 **bae** ventre ou bateau
배달 **baedal** livraison
바지 **baji** pantalon
박사 **baksa** docteur (titre universitaire)
발목 **balmok** poignet
반 **ban** moitié
방 **bang** salle
방향 **banghyang** direction
박물관 **bangmulgwan** musée
밥 **bap** riz cuit
바람 **baram** le vent
바위 **bawi** un rocher
법 **beob** la loi
벌금 **beolgeum** une amende
법정 **beopjeong** le tribunal
비 **bi** la pluie
비밀 **bimil** secret
보다 **boda** voir

복 **bok** bonheur

복수 **boksu** vengeance

봄 **bom** printemps

보리 **bori** orge

보석 **boseok** bijoux

부쩍 **bukjjok** nord, au nord

불 **bul** le feu

분 **bun** minute

병 **byeong** maladie

병원 **byeongweon** hôpital

C

차 **cha** voiture ou thé

책임 **chaegim** responsabilité

책 **chaek** livre

창문 **changmun** fenêtre

체조 **chejo** exercices physiques

체중 **chejung** poids

철 **cheol** fer

철도 **cheoldo** chemin de fer

천 **cheon** mille ou tissu, étoffe

치과 **chigwa** dentiste

침 **chim** crachat, aiguille d'acupuncture

치마 **chima** robe

칫솔 **chisol** brosse à dents

치약 **chiyak** dentifrice

초 **cho** seconde ou bougie

초대 **chodae** invitation

축하 **chukha** félicitations

취소 **chwiso** annulation

D

다음 **daeum** ensuite

달 **dal** lune, mois

다리 **dari** jambe ou pont

다섯 **daseot** cinq

다시 **dasi** encore

들다 **deulda** tenir

들리다 **deulida** entendre

등산 **deungsan** alpinisme

드리다 **deurida** donner, offrir

듣다 **deutda** entendre

도착 **dochak** arriver

독 **dok** poison ou vase en argile

돈 **don** argent

동전 **dongjeon** pièces de monnaie

동쪽 **dongjjok** est, à l'est

동물 **dongmul** animal

돕다 **dopda** aider

도시 **dosi** ville

둘 **dul** deux

두통 **dutong** mal de tête

E

어디 **eodi** où

어둠 **eodum** obscurité

어둡다 **eodupda** être sombre, obscur

어제 **eoje** hier

어지럽다 **ejireopda** avoir la tête
qui tourne

어지럽히다 **ejireopida** être en désordre

어쩌다 **eojeoda** par hasard

어깨 **eokkae** épaule

얼다 **eolda** geler

얼굴 **eolgeul** visage

얼마 **eolma** combien

어머니 **ecomeoni** mère (sa mère à soi)

어머님 **comeonim** mère (de quelqu'un)

엄지 **eomji** le pouce

엄마 **eomma** maman

언덕 **eondeok** une colline, prairie

오느 **eoneu** quel, quoi

오느쪽 **eoneujjok** quelle direction

어느때 **eoneuttae** à quel moment, quand

영망 **eongmang** un gâchis

언제 **eonje** quand

없다 **eopda** il n'y a pas, n'existe pas

옆드리다 **eopdeurida** être allongé

얼음 **eoreum** glace

어른 **eoreun** adulte

어리다 **eorida** être jeune

어리석다 **eoriseokda** être idiot

어렵다 **eoryeopda** être difficile

어떻게 **otteoke** comment, de
quelle manière

G

가볍다 **gabyeopda** être léger

가다 **gada** aller

가을 **gaeul** automne

가격 **gagyeok** prix

가중 **gajeong** foyer

가깝다 **gakkapda** près, proche

가끔 **gakkeum** de temps en temps

가꾸다 **gakkuda** cultiver

갈비 **galbi** côtes, plat coréen à base de
côtes de bœuf

간 **gan** le foie

가늘다 **ganeulda** être maigre, mince

강 **gang** rivière

간장 **ganjang** sauce de soja

가로 **garo** largeur

가루 **garu** poudre

가렵다 **garyeopda** gratter

가슴 **gaseum** poitrine

가시 **gasi** épine, bardane

가운데 **gaunde** au milieu de

가위 **gawi** ciseaux, cisaille

기차 **gicha** train

길 **gil** chemin

구경 **gugyeong** visite, faire un tour

국수 **guksu** soupe de nouilles

관광 **gwangwang** tourisme

귀 **gwi** oreille

경찰 **gyeongchal** police

경치 **gyeongchi** paysage

교통 **gyeotong** trafic

H

하다 **hada** faire

해변 **haebyeon** la plage

하나 **hana** un

한국 **hanguk** la Corée

허리 **heori** bassin

흥미 **heungmi** intérêt (occupation)

힘 **him** force

홍수 **hongsu** inondation

화장 **hwajang** maquillage

화장실 **hwajangsil** toilettes

휴지 **hyuji** papier toilettes

휴지통 **hyujitong** poubelle

휴식 **hyusik** repos

I

이 **i** deux ou dent

이불 **ibul** couette ou couverture

이달 **idal** ce mois-ci

이것 **igeot** celui-ci

이것저것 **igeotjeogeot** ceci cela

이쪽 **ijjok** ce côté

일 **il** jour ou travail

일곱 **ilgop** sept

이마 **ima** front

이날저날 **inaljeonal** ce jour-ci et ce jour-là

입 **ip** la bouche

입다 **ipda** mettre, porter

입구 **ipgu** entrée

입술 **ipsul** les lèvres

이런 **ireon** comme ça

이름 **ireum** nom

이사 **isa** bouger, déménager

있다 **itda** être, connecter

이틀 **iteul** deux jours

J

작다 **jagda** petit

자전거 **jajeongeoo** bicyclette

잘 **jal** bien, satisfaisant

잘못 **jalmot** une erreur, une faute

짐 **jam** sommeil

잔돈 **jandon** un léger changement

장비 **jangbi** équipement, tenue

장난감 **jangnangam** jouets

장사 **jangsa** commerce, affaires

장식 **jangsik** décoration, ornement

장소 **jangso** une place, un lieu

자연 **jayeon** la nature

저것 **jeogeot** cela, cette chose-là

절 **jeol** temple bouddhiste

절반 **jeolban** moitié

점심 **jeomsim** repas

전부 **jeonbu** tout

전차 **jeoncha** tramway

전등 **jeondeung** lampe électrique

정거장 **jeonggeojang** une gare

정류장 **jeongnyujang** arrêt de bus

전화 **jeonhwa** téléphone

전자 **jeonja** électronique

저녁 **jeonyeok** soir, dîner

젓가락 **jeotgarak** baguettes

지불 **jibul** paiement

지도 **jido** une carte, leadership

지갑 **jigap** un portefeuille

직업 **jigeop** travail, métier

지하철 **jihacheol** métro

직장 **jikjang** lieu de travail

직접 **jikjeop** direct, immédiat

진찰 **jinchal** visite médicale

진주 **jinju** perle

진통제 **jintongje** un analgésique

집 **jip** maison

지우다 **jiuda** effacer

지역 **jiyeok** une région, une zone, une aire

짜다 **jjada** épicer ou saisir, presser

짜 **jjak**, un élément sur deux, un côté

짜다 **jjikda** déchirer

쪽 **jjok** un morceau, une tranche, une planche, direction, côté

종아리 **jongari** mollet

종교 **jonggyo** une religion, une croyance

종류 **jongryu** une sorte de

좋다 **jotda** être bon, bien, aimer

주 **ju** la partie principale, vermillon, un État, une province, un continent, un stock, une part, une semaine

주일 **juil** jour de la semaine

주말 **jumal** fin de semaine, week-end

주문 **jumun** une commande, commander

주사 **jusa** une piqûre

주소 **juso** une adresse

K

칼 **kal** couteau

칼자루 **kaljaru** le manche d'un couteau

칼집 **kaljip** un fourreau, une gaine

깜깜하다 **kamkamdada** être sombre

코다랗다 **keodarata** très gros, large

커지다 **keojida** grossir

커피 **keopi** café

크다 **keuda** grandir

크기 **keugi** dimension, taille

큰돈 **keundon** grosse monnaie, beaucoup d'argent

큰길 **keungil** route principale
 큰일 **keunil** une affaire importante,
 une urgence
 키 **ki** un gouvernail, la taille, une clé
 키스 **kiseu** un baiser
 코 **ko** un nez
 코감기 **kogamgi** un rhume
 코골다 **kogolda** ronfler
 컴퓨터 **kompyuteo** un ordinateur
 콩 **kong** haricot
 커플 **kyeolle** une paire, un couple

M

마비 **mabi** paralysie
 마차 **macha** un chariot, une charrette
 마디 **madi** un nœud, un segment, une
 articulation
 맥주 **maekju** bière
 마음 **maeum** esprit, humeur
 마지막 **majimak** la fin, le dernier
 말 **mal** un cheval ou langue
 말하다 **malhada** parler
 만 **man** baie, golfe ou dix mille
 만들다 **mandeulda** fabriquer
 만두 **mandu** raviolis chinois
 마늘 **maneul** ail
 많이 **mani** beaucoup, grande quantité
 만족 **manjok** satisfaction

마시다 **masida** boire, avaler
 맛 **mat** goût
 먹다 **meokda** manger
 먹히다 **meokhida** être mangé
 멈추다 **meomchuda** arrêter
 멀어지다 **meoreojida** s'éloigner
 머리 **meori** la tête
 민속 **minsok** folklore
 미래 **mirae** futur
 밑 **mit** la partie basse, le dessous
 목 **mok** le cou
 무게 **muge** poids
 물 **mul** eau
 물고기 **mulgogi** poisson
 문 **mun** une porte
 문제 **munje** une question, un problème

N

나 **na** je, moi
 내복 **naebok** sous-vêtement, habit de bain
 나가다 **nagada** sortir
 낚시 **nakksi** la pêche
 날 **nal** jour
 날짜 **nalja** la date
 난로 **nallo** un chauffage, un réchaud
 날씨 **nalssi** le temps
 남자 **namja** un homme
 남쪽 **namjjok** sud, au sud, le sud

나무 **namu** un arbre

나누다 **nanuda** partager

넷 **net** quatre

네티즌 **netijeun** netizen

널다 **nolda** jouer

넝촌 **nongchon** communauté rurale

농담 **nongdam** une plaisanterie

누구 **nugu** qui

눈 **nun** œil ou neige

O

오 **o** cinq

오다 **oda** venir

오늘 **oneul** aujourd'hui

오락 **orak** distraction, loisir

오른쪽 **oreunjjok** la droite, côté droit

오십 **osip** cinquante

P

파 **pa** oignon vert

파도 **pado** vagues, grosses vagues

팔 **pal** huit

팔다 **palda** vendre

팔이다 **pallida** être vendu

판매 **panmae** une vente

파랑 **parang** bleu

프로 **peuro** professionnel

피 **pi** sang

피부 **pibu** la peau

포도 **podo** raisin

포기 **pogi** abandon

품질 **pumjil** qualité

편지 **pyeonji** une lettre

표 **pyo** un ticket, un bulletin, vote

표시 **pyosi** une indication, un signe

R

라디오 **radio** une radio

레이더 **reido** radar

레이저 **reijeo** un laser

레슬링 **reseulling** catch, lutte

리포트 **ripoteu** un rapport

로비 **robi** le lobby

S

사 **sa** quatre

사다 **sada** acheter

생각 **saenggak** une pensée

사업 **saeop** travail, entreprise

사고 **sago** accident

사진 **sajin** une photographie

삼 **sam** trois

사무실 **samusil** bureau

산 **san** montagne

산책 **sanchaek** une promenade

산업 **saneop** industrie

사람 **saram** une personne

사랑 **sarang** aimer

사실 **sasil** un fait, une vérité

서쪽 **seojjok** ouest, côté ouest

설명 **seolmyeong** explication

선물 **seonmul** cadeau

선생 **seonsaeng** un enseignant, professeur, maître

선수 **seonsu** sportif, athlète

서랍 **seorap** une commode

시간 **sigan** heure

시계 **sigye** une montre

시장 **sijang** un marché

식사 **siksa** un repas

신발 **sinbal** les chaussures

신문 **sinmun** journal

십 **sip** dix

손 **son** la main

손가락 **songarak** un doigt

손톱 **sontop** ongle

소식 **sosik** nouvelles, informations

싸다 **ssada** bon marché, pas cher

수첩 **sucheop** un agenda

수출 **suchul** exporter

숙제 **sukje** devoir

술 **sul** alcool

숨 **sum** respiration

순경 **sungyeong** un officier de police

숲 **sup** forêt

T

택시 **taeksi** taxi

태양 **taeyang** le soleil

탈 **tal** un masque

탐험 **tamheom** exploration

탑 **tap** une tour

탑승 **tapseung** embarquement

턱 **teok** la mâchoire, le menton

통 **tong** un tube, une pipe, un tonneau

따라가다 **ttaragada** suivre

따로 **ttaro** séparément

따뜻하다 **ttatteutada** être doux, chaud

떡 **tteok** gâteau de riz

떠나다 **tteonada** partir

뜨겁다 **tteugeopta** être chaud, brûler

뜻 **tteut** sens, signification

띠 **tti** une ceinture, signe du zodiaque

똑같다 **ttokgatda** être exactement pareil

똑똑하다 **ttokttokhada** être intelligent

뛰다 **ttwida** courir

U

우주 **uju** l'univers

우물 **umul** un puits

운동 **undong** exercices physiques

운전 **unjeon** conduire

우편 **upyeon** courrier, poste

우표 **upyo** timbre

우산 **usan** un parapluie

웃음 **useum** un rire, sourire

W

위 **wi** dessus, sur, l'estomac

위치 **wichi** position

위기 **wigi** une crise, une urgence

위험 **wiheom** danger

위협 **wihyeop** menace

Y

야채 **yachae** légumes

야구 **yagu** base-ball

약 **yak** médicament

약국 **yakguk** pharmacie

약속 **yaksok** une promesse

여덟 **yeodeol** huit

여기 **yeogi** ici

여권 **yeogweon** passeport

여행 **yeohaeng** un voyage

여자 **yeoja** une femme, une fille

역 **yeok** une gare

역사 **yeoksa** histoire

열 **yeol** dix, chaleur

열다 **yeolda** ouvrir

열쇠 **yeolswe** une clef

영어 **yeongeo** anglais

연습 **yeonseup** exercices

옆 **yeop** prochain, après, sur le côté

열음 **yeoreum** été

옛날 **yetnal** autrefois

예약 **yeyak** une réservation

요금 **yogeum** un prix, les frais

요리 **yori** cuisine, plat

유혹 **yuhok** tentation

육 **yuk** six

육십 **yuksip** soixante

유머 **yumeo** humour

유리 **yuri** verre

Mini-dictionnaire

Français-coréen

이 단어는 프랑스어에서 자주 사용되는 단어들입니다. 이 단어들은 프랑스어에서 자주 사용되는 단어들입니다.

A

accident : 사고 **sago**

accord : 계약 **gyeyak**

accueillir : 인사하다 **insahada**

acheter : 사다 **sada**

acquisition : 취득 **chwideuk**

adapter : 적응 **jeogeung**

admiration : 감탄 **gamtan**

admission : 입장 **ipjang**

adresse : 주소 **juso**

adulte : 어른 **eoreun**

affrontement : 충돌 **chungdol**

âge : 나이 **nai**

agissements : 행동 **haengdong**

aider : 돕다 **dopda**

aiguille : 바늘 **baneul**

aile : 날개 **nalgae**

air : 공기 **gonggi**

ajouter : 더하다 **deohada**

à la place de : 대신 **daesin**

alarme : 경보 **gyeongbo**

algèbre : 수학 **suhak**

aliment : 식품 **sikpum**

aller : 가다 **gada**

amélioration : 개량 **gaeryang**

ami : 친구 **chingu**

amour : 사랑 **sarang**

amoureux : 애인 **aein**

animal : 동물 **dongmul**

anneau : 반지 **banji**

année : 연 **yeon**

annuler : 취소 **chwiso**

appareil photo : 사진기 **sajingi**

appeler : 부르다 **bureuda**

approprié : 적당한 **jeokdanghan**

après : 다음에 **daeume**

après-midi : 오후 **ohu**

arbitre : 심판 **simpan**

arbre : 나무 **namu**

arc-en-ciel : 무지개 **mujigae**

argent : 돈 **don**

arrêt : 정지 **jeongji**

arrêt : 정거장 **jeongeojang**
 arrêter : 멈추다 **meomchuda**
 arrière-plan : 배경 **baebyeong**
 arrivée : 도착 **dochak**
 art : 미술 **misul**
 asseoir (s') : 앉다 **anda**
 assiette : 접시 **jeopsi**
 attendre : 기다리다 **gidarida**
 attente : 기대 **gidae**
 attraper : 잡다 **japta**
 augmenter : 늘리다 **neullida**
 automne : 가을 **gaeul**
 automobile : 자동차 **jadongcha**
 autorisation : 허락 **heorak**
 autorisation : 특허 **teukheo**
 autre : 다른 **dareun**
 avant : 전에 **jeone**
 avant : 앞서 **apseo**
 avec : 와같이 **wagachi**
 aventure : 모험 **moheom**
 avertissement, alerte : 경계 **gyeonggye**
 avocat : 변호사 **byeonhosa**
 avoir mal : 아프다 **apeuda**

B

bagage : 짐 **jim**
 bagage à main : 수하물 **suhamul**
 bain : 목욕 **mogyok**

baiser : 키스 **kiseu**
 baisser : 낮추다 **natchuda**
 balance : 천칭 **cheonching**
 balle : 공 **gong**
 banque : 은행 **eunhaeng**
 bar : 술집 **suljip**
 barbe : 턱수염 **teoksuyeom**
 bas : 낮은 **najeun**
 base-ball : 야구 **yagu**
 bat (base-ball) : 배트 **baetu**
 bataille : 전투 **jeontu**
 bateau : 보트 **boteu**
 beau : 예쁜 **yeppeun**
 beaucoup : 많은 **maneun**
 bébé : 아기 **agi**
 bénéfice : 이익 **iik**
 besoin : 필요 **piryo**
 bibliothèque : 도서관 **doseosil**
 bicyclette : 자전거 **jajeongeo**
 bien : 좋은 **joeun**
 bijou : 구슬 **guseul**
 bizarre : 이상하다 **isang hada**
 blessure : 상처 **sangcheo**
 bœuf : 쇠고기 **swegogi**
 bois (de construction) : 재목 **jaemok**
 bois (de construction) : 목재 **mokjae**
 boîte : 상자 **sangja**

bon : 좋은 **joeun**

bonbon : 사탕 **satang**

bon marché : 싸다 **ssada**

bouche : 입 **ip**

boucle : 고리 **gori**

bouger : 움직이다 **umjigida**

bougie : 양초 **yangcho**

bouilloire : 주전자 **jujeonja**

bouillon (à base de riz) : 죽 **juk**

bras : 팔 **pal**

brûler : 타다 **tada**

bruyant : 시끄러운 **sikkeureoun**

bûche : 통나무 **tongnamu**

budget : 예산 **yesan**

bulle : 거품 **geopum**

bureau : 사무소 **samuso**

C

cadeau : 선물 **seonmul**

café : 커피 **keopi**

caillou : 돌 **dol**

calendrier : 달력 **dallyeok**

calme : 조용 **joyong**

camarade : 짝 **jjak**

camion de pompiers : 소방차 **sobangcha**

campement : 캠프장 **kaempeujang**

capacité : 능력 **neunryeok**

capitale (ville) : 수도 **sudo**

caractère : 특성 **teukseong**

carré : 사각형 **sagakhyeong**

carte : 카드 **kadeu**

casquette, chapeau : 모자 **moja**

casserole : 냄비 **naembi**

cause, origine : 원인 **weonin**

cave : 지하실 **jihasil**

caverne : 동굴 **dongul**

ceci : 그것 **geugeot**

ceci : 이것 **igeot**

ceinture : 벨트 **belteu**

cela : 저것 **jeogeot**

cellule : 세포 **sepo**

cent : 백 **baek**

centre : 중심 **jungsim**

certificat : 증면서 **jeungmyeonseo**

cerveau : 뇌 **nwi**

cesser (arrêter) : 그만드다 **geumandeuda**

chaîne : 사슬 **saseul**

chaleur : 더위 **deowi**

chance : 행운 **haengun**

changer : 바꾸다 **bakkuda**

chanson : 노래 **norae**

chaque : 각자 **gakja**

chariot, charrette : 마차 **macha**

charité : 자비 **jabi**

charme : 매력 **maeryeok**

charpentier : 목수 **moksu**

chat : 고양이 **goyangi**

château : 성 **seong**

chaussette : 양말 **yangmal**

chaussure : 신발 **sinbal**

chemin : 길 **gil**

chercher : 찾다 **chatda**

cheval : 말 **mal**

chevalier : 기사 **gisa**

chien : 개 **gae**

Chine : 중국 **jungguk**

choc : 충돌 **chungdol**

choix : 선택 **seontaek**

ciel : 하늘 **haneul**

cimetière : 묘지 **myoji**

cinéma : 영화관 **yeonghwagwan**

cinq : 다섯 **daseot**

cintre : 옷거리 **otgeori**

ciseaux : 가위 **gawi**

clef : 열쇠 **yeolswe**

climat : 기후 **gihu**

cloche : 종 **jong**

clôture : 담 **dam**

clou : 못 **mot**

cochon : 돼지 **doeji**

cœur : 심장 **simjang**

coiffeur : 이발사 **ibalsa**

colère : 화 **hwa**

colis : 소포 **sopo**

colle : 접착제 **jeopchakje**

colline : 언덕 **eondeok**

commencer : 시작 **sijak**

comment : 어떻게 **eotteoke**

commerçant : 산꾼 **sangin**

compliqué : 복잡한 **bokjaphan**

comportement : 행동 **haengdong**

compréhension : 이해 **ihae**

concert : 연주 **yeonju**

confirmation : 확인 **hwagin**

connaître : 알다 **alda**

conseil : 충고 **chunggo**

corde : 줄 **jul**

Corée : 한국 **hanguk**

corne : 뿔 **ppul**

corps : 몸 **mom**

cou : 목 **mok**

coucher (se) : 눕다 **nupda**

coup de pied (donner un) : 차다 **chada**

couper : 자르다 **jareuda**

courbé : 굽은 **gubeun**

courber : 구부리다 **guburida**

courir : 달리다 **dallida**

coussin : 쿠션 **kusyeon**

couteau : 칼 **kal**

couvercle : 뚜껑 **ddukkeong**

couverture : 담요 **damyō**

craie : 분필 **bunpil**

crayon : 연필 **yeonpil**

croire : 믿다 **midda**

croyance : 믿음 **mideum**

cuillère : 숟가락 **sutgarak**

cuir : 가죽 **gajuk**

D

danger : 위험 **wiheom**

dé : 주사위 **jusawi**

de, à partir de : 부터 **buteo**

débarrasser (se) : 없애다 **eobsaeda**

débat : 토론 **toron**

déchirer : 찢다 **jjitda**

décision : 결심 **gyeolsim**

déclaration : 선언 **seoneon**

décoration : 장식 **jangsik**

déesse : 여신 **yeosin**

défait : 풀린 **pullin**

défi : 도전 **dojeon**

dehors : 밖으로 **bakkeuro**

déjeuner : 점심 **jeomsim**

demain : 내일 **naeil**

demande : 요구 **yogu**

dent : 이빨 **ibbal**

dentiste : 치과 의사 **chigwaeuisa**

départ : 출발 **chulpal**

déplacement : 이동 **idong**

dernier : 마지막 **majimak**

dernier : 최후 **choehu**

derrière : 뒤 **dwi**

désordre : 난잡 **nanjap**

destruction : 파멸 **pamyeol**

dette : 빚 **bit**

deux : 둘 **dul**

devant : 앞에 **ape**

développement : 발달 **baldal**

deviner : 추측하다 **chucheukhada**

d'habitude : 보통 **botong**

dieu : 신 **sin**

dîner : 저녁 **jeonyeok**

diplôme (remise du) : 졸업 **joreop**

direction : 지도 **jido**

discount : 할인 **harin**

distance : 거리 **geori**

dix : 열 **yeol**

dix-neuf : 열아홉 **yeolahop**

docteur : 의사 **euisa**

documentation : 자료 **jaryo**

doigt : 손가락 **songarak**

doigts de pied : 발가락 **balgarak**

donner : 주다 **juda**

dormir : 자다 **jada**

dos : 등 **deung**

douleur : 아픔 **apeum**

doux : 둥다 **dubda**

droit : 오른쪽 **oreunjok**

dur : 굳다 **gutda**

E

eau : 물 **mul**

écaille : 비늘 **bineul**

échange : 교환 **gyohwan**

échec : 실패 **silpae**

écho : 메아리 **meari**

éclaireur : 정찰 **jeongchal**

école : 학교 **hakgyo**

économie : 경제 **gyeongje**

économie : 절약 **jeoryak**

écouter : 듣다 **deutda**

écrire : 쓰다 **sseuda**

éditeur : 편집자 **pyeonjipja**

éducation : 교육 **gyoyuk**

effectivement : 참으로 **chameuro**

effet : 결과 **gyeolgwa**

égal : 같은 **gateun**

église : 교회 **gyohwe**

électricité : 전기 **jeongi**

élever (s') : 일어서다 **ireoseoda**

emporter : 가지다 **gajida**

encore : 다시 **dasi**

endurance : 인내력 **innaeryeok**

engagement : 서약 **seoyak**

en haut : 위로 **wiro**

enlever : 뽑다 **ppopda**

en réalité : 사실은 **sasilreun**

enregistrement : 기록 **girok**

ensemble : 같이 **gachi**

entendre : 들리다 **deullida**

entraînement : 훈련 **hullyeon**

entre : 사이에 **saie**

entrée : 입구 **ipgu**

entrer : 들어가다 **deureogada**

envoyer : 보내다 **bonaeda**

épais : 두꺼운 **dukkeoun**

épaule : 어깨 **eoggae**

épingle : 핀 **pin**

erreur : 실수 **silsu**

espace, fossé : 간격 **gangyeok**

espérer : 희망하다 **heuimang hada**

espoir : 희망 **heuimang**

esprit : 마음 **maeum**

esquisse : 묘사 **myosa**

est : 동쪽 **dongjjok**

étoile : 별 **byeol**

étroit : 좁은 **jobeun**

étudiant : 학생 **haksaeung**

étudier : 공부 **gongbu**

évaluation, estimation : 평가 **pyeonga**événement : 사건 **sageon**exactement : 정확하게 **jeonghwakhage**examen : 시험 **siheom**excuse : 사과 **sagwa**exécution (à un ordre) : 복종 **bokjong**exercice : 연습 **yeonseup**extincteur : 소화기 **sohwagi****F**fabriqué : 만들어진 **mandeureojin**facile : 쉬운 **swiun**faïence : 도자기 **dojagi**faire : 하다 **hada**fait : 사실 **sasil**falsification : 가짜 **gajja**famille : 가족 **gajok**farine : 밀가루 **milgaru**fatigue : 피로 **piro**faute : 잘못 **jalmot**faux : 틀린 **teullin**femme : 여자 **yeoja**femme, femelle : 여성 **yeoseong**fenêtre : 창문 **changmun**ferme : 농장 **nongjang**fermer : 닫다 **datda**fête : 축하 **chukha**feu : 불 **bul**fiction : 소설 **soseol**fièvre : 열 **yeol**fil, corde : 줄 **jul**filet : 그물 **geumul**fille : 소녀 **sonyeo**film : 영화 **yeonghwa**fin : 끝 **kkeut**fin, final : 마지막 **majimak**finir : 끝내다 **kkeutnaeda**fleur : 꽃 **kkot**fluide : 액체 **aekche**foie : 간 **gan**fois (une) : 한번 **hanbeon**fondre : 녹다 **nokda**fonds (argent) : 자금 **jageum**football : 축구 **chukgu**force : 힘 **him**forêt : 숲 **sup**forme, aspect : 모양 **moyang**formel : 공식 **gongsik**fort : 강한 **ganghan**forteresse : 요새 **yosae**fou : 미친 **michin**foyer : 가정 **gajeong**frapper : 두드리다 **dudeurida**frère : 형제 **hyeongje**froid (climat) : 춥다 **chupda**

froid : 차다 **chada**

fruit : 과일 **gwall**

fuite (un liquide) : 샘 **saem**

funérailles : 장례식 **jangnyesik**

futur : 미래 **mirae**

G

gagner : 이기다 **igida**

gant : 장갑 **janggap**

garantir : 보증하다 **bojeunghada**

garçon : 소년 **sonyeon**

gauche : 왼쪽 **wenjok**

gaz : 가스 **gaseu**

gelé : 얼은 **eoreun**

gêne, empêchement : 방해 **banghae**

génération : 세대 **sedae**

génie : 천재 **cheonjae**

genou : 무릎 **mureup**

genre : 종류 **jongnyu**

gens : 사람 **saram**

gentil : 친절한 **chinjeolhan**

germe (microbe) : 세균 **segyun**

gilet : 조끼 **joggi**

glace : 얼음 **eoreum**

gouvernement : 정부 **jeongbu**

grade, classe : 등급 **deunggeup**

grammaire : 문법 **munbeop**

grand : 큰 **keun**

grandeur : 크기 **keugi**

grandir : 자라다 **jarada**

gratter : 할퀴다 **halkwida**

graver, creuser : 새기다 **saegida**

grêle : 우박 **ubak**

grossier : 무례 **murye**

guide : 안내자 **annaeja**

H

habitude : 습관 **seupgwan**

haricot : 콩 **kong**

haut : 높은 **nopeun**

heure : 시간 **sigan**

heure (pendant une) : 한시간 **hansigan**

homme : 남자 **namja**

honnête : 정직한 **jeongjikhan**

honneur : 명예 **myeongye**

honte : 창피 **changpi**

hôpital : 병원 **byeongweon**

horizon : 수평선 **supyeongseon**

hôtel : 호텔 **hotel**

huit : 여덟 **yeodeol**

humain (genre) : 인류 **illyu**

I

ici : 여기 **yeogi**

idole : 우상 **usang**

image : 그림 **geurim**

importer : 수입하다 **suiphada**

impression (papier) : 인쇄 **inswae**

impression : 인상 **insang**

incident : 사건 **sageon**

incliner : 기대하다 **gidaeda**

inclure : 포함하다 **pohamhada**

inconfortable : 불편 **bulpyeon**

indépendance : 독립 **dongnip**

indirect : 간접 **ganjeop**

industrie : 산업 **saneop**

influence : 영향 **yeonghyang**

info : 뉴스 **nyuseu**

ingérence : 간섭 **ganseop**

inondation : 홍수 **hongsu**

inquiétude : 걱정 **geokjeong**

insecte : 곤충 **gonchung**

instinct : 본능 **bonneung**

insuffisance : 부족 **bujok**

interdiction : 금지 **geumji**

interdire : 금하다 **geumhada**

intérieur (à l') : 안쪽 **anjok**

intermédiaire : 중간 **junggan**

international : 국제적 **gukjaejeok**

interne : 내부 **naebu**

interview : 면접 **myeonjeop**

intime : 친밀한 **chinmilhan**

intoxication : 취하다 **chwihada**

invention : 발명 **balmyeong**

investir : 투자하다 **tuja hada**

inviter : 초대하다 **chodae hada**

irrégulier : 불규칙한 **bulgyuchikhan**

I

jalousie : 질투 **jiltu**

jambe : 다리 **dari**

Japon : 일본 **ilbon**

jardin : 정원 **jeongweon**

jaune : 노랑 **norang**

jeter : 버리다 **beorida**

jeu : 놀이 **nori**

jeudi : 목요일 **mogyoil**

joie : 기쁨 **gippeum**

joli : 예쁘다 **yeppeuda**

joli : 좋은 **joeun**

jouet : 장난감 **jangnangam**

jour de la semaine : 주일 **juil**

journée : 낮 **nat**

joyeux : 기쁜 **gippeun**

juge : 판사 **pansa**

jugement : 재판 **jaepan**

jupe : 치마 **chima**

jus : 주스 **jyuseu**

L

là : 거기 **geogi**
laboratoire : 연구서 **yeonguso**
laid : 추하다 **chuhada**
lait : 우유 **uyu**
lampe : 등불 **deungbul**
lancer : 던지다 **deonjida**
langue (langage) : 언어 **eoneo**
large : 넓은 **neolbeun**
larme : 눈물 **nunmul**
laver : 씻다 **ssitda**
leader : 지도자 **jidoja**
légende : 전설 **jeonseol**
légèrement : 가볍게 **gabyeopge**
légume : 야채 **yachae**
le meilleur : 제일 **jeil**
lent : 느린 **neurin**
lettre : 편지 **pyeonji**
lettre : 우편 **upyeon**
lever : 올리다 **ollida**
lèvre : 입술 **ipsul**
liberté : 자유 **jayu**
lieu : 장소 **jangso**
liquide (monnaie) : 현금 **hyeongeum**
lire : 읽다 **ilgda**
lit : 침대 **chimdae**
livraison : 배달 **baedal**
livre : 책 **chaek**

lobby : 로비 **robi**
logement (chez l'habitant) : 하숙 **hasuk**
logique : 논리 **nolli**
loi : 법 **beop**
loin : 멀리 **meolli**
long : 긴 **gin**
lourd : 무거운 **mugeoun**
lutte : 싸움 **ssaum**

M

machine : 기계 **gigye**
mâchoire : 턱 **teok**
mâchouiller : 씹다 **ssipda**
magasin : 가게 **gage**
mai : 오월 **owol**
main : 손 **son**
maintenant : 지금 **jigeum**
mais : 하지만 **hajiman**
maison : 집 **jip**
maître : 주인 **juin**
maladie : 병 **byeong**
malchance : 불운 **burun**
malheur : 불행 **burhaeng**
manga : 만화 **manhwa**
manger : 먹다 **meokda**
maquillage : 화장품 **hwajangpum**
marché : 시장 **sijang**
mariage : 결혼식 **gyeolhonsik**

mars : 삼월 **samweol**

masque : 탈 **tal**

match : 시합 **sihap**

matelas : 매트 **maeteu**

matériaux : 자료 **jaryo**

mathématiques : 수학 **suhak**

matière : 물질 **muljil**

matin : 아침 **achim**

maturité : 성숙 **seongsuk**

mauvais : 나쁜 **nappeun**

mécanicien : 정비사 **jeongbisa**

médicament : 약 **yak**

mélanger : 섞다 **sokkda**

membre : 회원 **hoeweon**

mémoire : 기억 **gieok**

menace : 협박 **hyeopbak**

ménage : 청소 **cheongso**

mendiant : 거지 **geoji**

mensonge : 거짓말 **geojitmal**

menton : 턱 **teok**

mère : 어머니 **eomeoni**

merveilleux : 경이 **gyeongi**

message : 정말 **jeongal**

métal : 금속 **geumsok**

méthode : 방법 **bangbeop**

meurtre : 살인 **sarin**

microbe : 세균 **segyun**

milieu (au) : 가운데 **gaunde**

mine : 광산 **gwangsan**

minimum : 최소 **choeso**

miracle : 기적 **gijeok**

miroir : 거울 **geoul**

miséricorde : 자비 **jabi**

meuble : 가구 **gagu**

moi (à) : 내거 **naegeo**

moitié : 반 **ban**

montagne : 산 **san**

monter : 타다 **tada**

montre : 시계 **sigye**

morceau : 덩어리 **deongeori**

morceau : 조각 **jogak**

mort (la) : 죽음 **jugeum**

mot : 단어 **daneo**

mourir : 죽다 **jukda**

mûr : 익은 **igeun**

mur : 장벽 **jangbyeok**

muscle : 근육 **geunyuk**

musée : 박물관 **bakmulgwan**

musée d'art : 미술관 **misulgwan**

musique : 음악 **eumak**

mystère : 신비 **sinbi**

mythe : 신화 **sinhwa**

N

nager : 수영 **suyeong**
 nation : 국가 **gukga**
 nationalité : 국적 **gukjeok**
 nature : 자연 **jayeon**
 ne pas y avoir : 없다 **eopda**
 ne... pas : 못 **mot**
 ne... pas : 아니다 **anida**
 nécessaire : 필요 **piryo**
 neige : 눈 **nun**
 nerf : 신경 **singyeong**
 neuf : 아홉 **ahop**
 neveu : 조카 **joka**
 nez : 코 **ko**
 niveau, classe : 등급 **deunggeup**
 nom : 이름 **ireum**
 nombre : 번호 **beonho**
 non : 아니요 **aniyo**
 nord : 북쪽 **bukjjok**
 note : 각서 **gakseo**
 notre, nos, nous : 우리 **uri**
 nourrir : 먹이다 **meogida**
 nouveau : 새로운 **saeroun**
 novembre : 십일월 **sibirweol**
 nu : 벌거벗은 **beolgeobeoseun**
 nuage : 구름 **gureum**
 nuit : 밤 **bam**

O

obéissance : 순종 **sunjong**
 objet : 물건 **mulgeon**
 observation : 관찰 **gwanchal**
 obtenir : 얻다 **eotda**
 occasion : 기회 **gihoe**
 occuper : 차지하다 **chajihada**
 océan : 해양 **haeyang**
 octobre : 시월 **siweol**
 odeur : 냄새 **naemsae**
 œil : 눈 **nun**
 officiel : 공식 **gongsik**
 oie : 고위 **geowi**
 oignon : 양파 **yangpa**
 oiseau : 새 **sae**
 ombre : 그림자 **geurimja**
 ombre (à l') : 그늘 **geuneul**
 oncle : 삼촌 **samchon**
 ongle de pied : 발톱 **baltop**
 onze : 열하나 **yeolhana**
 opinion : 의견 **euigyeon**
 opportunité : 기회 **gihoe**
 opposer (s') : 반대하다 **bandae hada**
 opprimer : 압박하다 **apbak hada**
 option : 선택권 **seontaekgweon**
 ordinateur : 컴퓨터 **keompyuteo**
 ordre : 명령 **myeongnyeong**

os : 뼈 **ppyeo**

où : 어디 **eodi**

oublier : 잊어버리다 **ijeobeorida**

ouest : 서쪽 **seojjok**

oui : 네 **ne**

ours : 곰 **gom**

ouvert : 열린 **yeollin**

p

paiement : 지불 **jibul**

pain : 빵 **ppang**

paire : 한벌 **hanbeol**

paix : 평화 **pyeonghwa**

pantalon : 바지 **paji**

papa : 아빠 **appa**

papier : 종기 **jongi**

papillon : 나비 **nabi**

parallèle : 평행 **pyeonghaeng**

paralyisie : 마비 **mabi**

parapluie : 우산 **usan**

parc : 공원 **gongweon**

parce que : 왜냐하면 **waenyahamyeon**

pardon (pardonner) : 용서 **yongseo**

pareil : 같은 **gateun**

parfait : 완전한 **wanjeonhan**

pari : 내기 **naegi**

pari : 도박 **dobak**

parler : 말하다 **malhada**

parole : 말하기 **malhagi**

participation : 참가 **chamga**

particulier : 특별 **teukbyeol**

partie : 일부 **ilbu**

partir : 떠나다 **ddeonada**

pas encore : 아직 **ajik**

passage : 통행 **tonghaeng**

passager : 승객 **seungaek**

passé : 과거 **gwageo**

passer : 진하다 **jinhada**

passion : 열정 **yeoljeong**

patience : 인내 **innae**

patrimoine : 재산 **jaesan**

pâturage : 목장 **mokjang**

paume : 손바닥 **sonbadak**

pauvre : 가난한 **gananhan**

peau : 피부 **pibu**

pêcher : 낚시 **nakksi**

peinture : 물감 **mulgam**

pendant : 동안 **dongan**

pendre : 매달다 **maedalda**

pensée : 생각 **saengak**

perdre : 잃다 **ilta**

père : 아버지 **abeoji**

période : 기간 **gigan**

permis : 면허 **myeonheo**

personnalité : 성격 **seonggyeok**

personne : 사람 **saram**

perte : 잃음 **ireum**

petit : 작은 **jageun**

peu (un) : 좀 **jom**

peu : 조금 **jogeum**

peur : 두려움 **duryeoum**

peut-être : 아마 **ama**

photographie : 사진 **sajin**

phrase : 문장 **munjang**

pied : 발 **bal**

pigeon : 비둘기 **pidulgi**

pilote : 조종사 **jojongsa**

pique-nique : 소풍 **sopung**

piscine : 수영장 **suyeongjang**

pitcher (base-ball) : 투수 **tusu**

place : 장소 **jangso**

plafond : 천장 **cheonjang**

plage : 해변 **haebyeon**

plaisanterie : 농담 **nongdam**

plan : 계획 **gyehoek**

plante : 식물 **sikmul**

plat : 접시 **jeopsi**

plein : 찬 **chan**

pleurer : 울다 **ulda**

pluie : 비 **bi**

plume : 기털 **gitteol**

plus : 더 **deo**

poche : 주머니 **jumeoni**

poème : 시 **si**

poète : 시인 **siin**

poids : 무게 **muge**

poignée (de porte) : 손잡이 **sonjabi**

poisson : 물고기 **mulgogi**

poitrine : 가슴 **gaseum**

police : 경찰 **gyeongchal**

politesse : 예절 **yejeol**

pomme : 사과 **sagwa**

pompier : 소방서 **sobangso**

pont : 다리 **dari**

popularité : 인기 **ingi**

porte : 문 **mun**

portemanteau : 옷걸이 **otgeori**

porter : 입다 **ipda**

portrait : 초상화 **chosanghwa**

position : 위치 **wichi**

pouce : 엄지 **eomji**

poulet : 닭 **dak**

poumon : 폐 **pye**

pour, afin de : 위하여 **wihayeo**

pourquoi : 왜 **wae**

pousser : 밀다 **milda**

prairie : 들판 **deulpan**

prairie : 초원 **choweon**

précaution : 조심 **josim**

précieux : 귀중한 **gwijunghan**

précis : 정확 **jeonghwak**

premier : 제일 **jeil**

préparation : 준비 **junbi**

près de, contre : 곁에 **gyote**

près, proche : 가깝다 **gakkapda**

presque : 거의 **geoeui**

pression : 압력 **apnyeok**

prière : 기도 **gido**

printemps : 봄 **bom**

prison : 감옥 **gamok**

prison : 교도고 **gyodoso**

prix (concours) : 상품 **sangpum**

prix : 가격 **gagyeok**

pro : 프로 **peu-ro**

production : 생산 **saengsan**

produit : 산물 **sanmul**

professeur : 선생님 **seonsaengnim**

professeur : 교사 **gyosa**

profession : 직업 **jigeop**

profond : 깊은 **gippeun**

profondeur : 깊이 **gipi**

programme : 시간표 **siganpyo**

programme : 프로그램 **poergeuraem**

progression : 진행 **jinhaeng**

promesse : 약속 **yaksok**

prononciation : 발음 **baleum**

propre : 깨끗한 **kkaekkeuthan**

protection : 보호 **boho**

public : 공식 **gongsik**

publicité : 광고 **gwanggo**

puits : 우물 **umul**

Q

qualité : 품질 **pumjil**

quand : 언제 **eonje**

quantité : 분량 **bullyang**

quatorze : 열넷 **yeolnet**

quatre : 넷 **net**

quatre-vingt-dix : 구십 **gusip**

quel : 어느 **oneu**

qui (à) : 누구의 **nugueui**

qui : 누구 **nugu**

quoi : 뭣 **mwot**

R

racine : 뿌리 **ppuri**

radio : 라디오 **radio**

raison : 이유 **iyu**

rangement : 정돈 **jeongdon**

rapide : 빨리 **bballi**

rapide : 고속 **gosok**

rapport : 보고 **bogo**

rasoir : 면도 **myeondo**

rassembler : 모으다 **moeuda**

rat : 쥐 **jwi**

rayon X : 엑스레이 **ekseurei**

recevoir : 받다 **batda**

recevoir : 얻다 **eodda**

recherche : 연구 **yeongu**

recommandation : 추천 **chucheon**

reconnaître, admettre : 인정하다
injeonghada

récréation : 휴식 **hyusik**

réduire : 줄이다 **jurida**

refus : 거절 **geojeol**

regarder : 보다 **poda**

région : 지방 **jibang**

reine : 여왕 **yeowang**

relais (hôtel) : 숙박 **sukbak**

relation : 관계 **gwangye**

religion : 종교 **jonggyo**

remboursement : 반환 **banhwan**

remplacement : 대응 **daeyong**

remplir : 채우다 **chaesda**

rencontrer : 만나다 **mannada**

réparation : 수리 **suri**

réparer : 고치다 **gochida**

repas : 식사 **siksa**

réponse : 대답 **daedap**

reposer (se) : 쉬다 **swida**

résistance : 저항 **jeohang**

respect : 존경 **jongyeong**

responsabilité : 책임 **chaegim**

ressource : 자원 **jaweon**

restauration : 회복 **hoebok**

retourner : 돌아가다 **doragada**

réunion : 모임 **moim**

réussite : 성공 **seongong**

revanche : 복수 **boksu**

riche : 부자 **buja**

rire : 웃다 **utda**

rivière : 강 **gang**

roi : 왕 **wang**

roman : 소설 **soseol**

rond : 둥근 **dungeun**

rose : 장미 **jangmi**

rouge : 빨간 **ppalgan**

route : 길 **gil**

rue : 거리 **geori**

S

sable : 모래 **morae**

sabot : 밭갑 **balgup**

sac : 자루 **jaru**

sagesse : 지혜 **jihye**

saisir : 붙잡다 **butjapda**

saison : 계절 **gyejeol**

salle : 방 **bang**

santé : 건강 **geongang**

sauver : 구하다 **gu hada**

savant : 학자 **hakja**

savoir (le) : 지식 **jisik**

savon : 비누 **binu**

sauver de (se) : 탈주 **talju**

schéma, plan : 계획 **gyehoek**

secours : 구조 **gujo**

sel : 소금 **sogeum**

selle : 안장 **anjang**

semaine : 주 **ju**

semblable : 비슷한 **biseuthan**

sensation : 감각 **gamgak**

sentir (toucher) : 만지다 **manjida**

séparation : 이별 **ibyeol**

sept : 일곱 **ilgop**

sérieux : 진지 **jinji**

serment : 맹세 **maengse**

servant(e) : 하인 **haein**

service : 봉사 **bongsa**

seul : 혼자 **honja**

seul : 홀로 **hollo**

seulement : 유일한 **yuilhan**

si : 만약에 **manyage**

siècle : 세기 **segi**

siège : 자리 **jari**

sieste : 나잠 **najjam**

signalisation : 기호 **giho**

singe : 원숭이 **weonsungi**

six : 여섯 **yeoseot**

société : 사회 **sahoe**

soif : 갈증 **galjeung**

soi-même : 자신 **jasin**

soin : 치료 **chiryo**

soir : 저녁 **jeonyeok**

sol : 땅 **ttang**

soleil : 태양 **taeyang**

sombre : 어두운 **eoduun**

sonner : 울리다 **ullida**

souffrance : 고통 **gotong**

souffrir : 아프다 **apeuda**

souhaiter : 바라다 **barada**

souris : 쥐 **jwi**

sous : 밑에 **mite**

sous-sol : 지하 **jiha**

souvenir (se) : 기억 **gieok**

souvent : 자주 **jaju**

spectateur : 관객 **gwangaek**

stylo : 펜 **pen**

sucré : 설탕 **seoltang**

sud : 남쪽 **namjjok**

suggestion : 암시 **amsi**

suivant : 다음 **daeum**

superficiel : 얕은 **yateun**

supposer : 추측하다 **chucheukhada**

sûr : 안전 **anjeon**

T

tableau : 그림 **geurim**

taille : 크기 **keugi**

talon : 발꿈치 **palkkumchi**

tambour : 북 **buk**

taux : 비율 **biyul**

taxi : 택시 **taeksi**

téléphone : 전화 **jeonhwa**

téléphone : 전화기 **jeonhwagi**

télescope : 망원경 **mangweongyeong**

télévision : 텔레비전 **telebijyeon**

témoignage : 증언 **jeungeo**

tempête : 폭풍 **pokpung**

temporaire : 일시 **ilsi**

temps : 날씨 **nalssi**

tente : 천막 **cheonmak**

terminus : 종점 **jongjeom**

terre : 지구 **jigu**

terreur : 공포 **gongpo**

territoire : 영토 **yeongdo**

tête : 머리 **meori**

thé : 차 **cha**

théâtre (bâtiment) : 극장 **geukjang**

théâtre : 영국 **yeonggeuk**

thème : 주제 **juje**

théorie : 학설 **hakseol**

ticket : 표 **pyo**

tirer : 당기다 **danggida**

tiroir, caisse : 상자 **sangja**

titre (diplôme) : 자격 **jagyeok**

toilettes : 화장실 **hawajansil**

toit : 지붕 **jibung**

tombe : 무덤 **mudeom**

tonneau : 통 **tong**

toucher : 만지다 **manjida**

tour : 탑 **tap**

tourner : 돌리다 **dollida**

tout : 전체 **jeonche**

traduction : 번역 **byeonyeok**

trafic : 교통 **gyotong**

train : 기차 **gicha**

transformation : 변형 **byeonhyeong**

transpiration : 땀 **ttam**

transport : 운반 **unban**

transporter : 운반하다 **unbanhada**

transporter : 나르다 **nareuda**

travail (physique) : 노동 **nodong**

travail : 일 **il**

trembler : 흔들다 **heundeulda**

très : 매우 **maeu**

triste : 슬프다 **seulpeuda**

trois : 셋 **set**

tromper : 속이다 **sogida**

tromperie : 사기 **sagi**

trouver : 찾다 **chatda**

tuer : 죽이다 **jugida**

U

un : 하나 **hana**

union : 결합 **gyeolhap**

un peu : 조금 **jogum**

urgence : 비상 **bisang**

urgent : 위급한 **wigeupan**

ustensile : 도구 **dogu**

utilisation : 사용 **sayong**

V

vacances : 휴가 **hyuga**

vague : 파도 **pado**

valeur : 가치 **gachi**

vendre : 팔다 **palda**

vengeance : 복수 **boksu**

vent : 바람 **baram**

vente : 판매 **panmae**

ventre : 배 **bae**

verbe : 동사 **dongsa**

verrou : 자물쇠 **jamulsoe**

verser : 붓다 **butda**

vert : 초록색 **choroksaek**

veste : 자켓 **jaket**

vêtement : 옷 **ot**

viande : 고기 **gogi**

vieux : 나이드신 **naideusin**

vieux : 오래된 **oraedoen**

ville : 도시 **dosi**

vinaigre : 식초 **sikcho**

violon : 바이올린 **baiollin**

violoncelle : 첼로 **chello**

vis : 나사 **nasa**

visage : 얼굴 **eolgul**

vision : 시력 **siryeok**

visite : 방문 **bangmun**

vivant : 살아있는 **saraitneun**

vivre : 살다 **salda**

voir : 보다 **boda**

voisin : 이웃 **iut**

voiture : 자동차 **jadongcha**

voix : 목소리 **moksori**

voler : 날다 **nalda**

voleur : 도둑 **doduk**

vote : 투표 **tupyo**

vouloir : 원하다 **weonhada**

voyage : 여행 **yeohaeng**

vrai : 진짜 **jinjja**

vue : 시각 **sigak**

vue : 경치 **gyeongchi**

W, X, Z

week-end : 주말 **jumal**

xylophone : 시로폰 **silopon**

zéro : 영 **yeong**

zoo : 동물원 **dongmulweon**

Annexe C

Réponses aux jeux et activités



Voici les réponses aux questions des sections Jeux et activités.

Chapitre 1

1. eomeoni
2. sseugi
3. iyu
4. abeoji
5. uisa
6. hakgyo
7. gae
8. maekju
9. chijeu
10. namu

Chapitre 2

1. jajeongeo
2. chimdae
3. insa
4. aksu
5. mom
6. wiheom
7. chingu
8. jeojjok
9. chitsol
10. ppang

Chapitre 3

1. Politesse informelle
2. Oui. C'est une énorme chose.
3. Deux façons différentes : à la façon coréenne, et à la manière sino-coréenne.
4. **Byeong**
5. **Mari**

Chapitre 4

1. bonjour
2. merci
3. je m'excuse
4. excusez-moi
5. nom
6. mère
7. père
8. famille
9. professeur
10. avocat

Chapitre 5

1. **eonni**
2. **namdongsaeng**
3. **ocharaboji**
4. **gomo**
5. frère aîné pour une fille
6. mère
7. oncle paternel
8. jeune sœur

Chapitre 6

- A. **sagwa** (pomme)
- B. **orenji** (orange)
- C. **yangbaechu** (chou)

- D. **tomato** (tomate)
- E. **danggun** (carotte)
- F. **yangpa** (oignon)
- G. **beurokeolli** (brocoli)

Chapitre 7

kkotgagye ; fleuriste (C. bouquet de fleurs)
munbanggu ; papeterie/magasin de jouets (E. un capuchon)
supeomaket ; supermarché (B. chou)
boseoksang ; bijouterie (A. collier)
yakguk ; pharmacie (D. médicament)

Chapitre 8

La semaine prochaine ; **daeumju**
10 h 30 ; **ojeon yeolsiban**
Après-midi ; **ohu**
Le mois dernier ; **jinandal**
Lundi ; **woryoil**
Week-end ; **jumal**
9 heures du soir ; **ohu ahopsi**

Chapitre 9

- H. **takgu**
- I. **piano yeonju**
- J. **tae kwon do**
- K. **peullut yeonju**
- L. **deungsan**

Chapitre 10

Maison ; **jip**
Numéro de téléphone ; **jeonhwa beonho**
Allô ; **yeoboseyo**
Ami ; **chingu**
Liste de contacts ; **yeollakcheo**
Qui êtes-vous ? **Nuguseyo** ?

Chapitre 11

Cheongso ; ménage

Mogyok ; bain

Sikilkkayo ? Est-ce que je commande ?

Jom dowa jusigetseumnikka ? Pourriez-vous m'aider s'il vous plaît ?

Jeongmal pignonhamnida ; je suis vraiment fatigué.

Syawa hasillaeyo ? Voulez-vous prendre une douche ?

Bueok ; cuisine

Boksagi ; photocopieuse

Chapitre 12

A. **hyeungeun jigeupgi** (distributeur d'argent)

B. **eunhaengwon** (banquier)

C. **yeogwon** (passeport)

D. **sinnnyongkadeu** (carte de crédit)

E. **jigap** (portefeuille)

Chapitre 13

A. **hakgyoneun sageori bukjjoge iseoyo** ; l'école est au nord de l'intersection.

B. **uchegugeun sageori dongjjoge iseoyo** ; la poste est à l'est de l'intersection.

C. **eunhaengeun sageori namjjoge iseoyo** ; la banque est au sud de l'intersection.

D. **jibeun sageori seojjoge iseoyo** ; la maison est à l'ouest de l'intersection.

Chapitre 14

1. **Jeonhwa**

2. **Oneul**

3. **Binbang**

4. **Jijeobunhaneyo**

5. **Gyesanseong**

Chapitre 15

A. **Bihaenggi** ; avion

- B. **Gicha** ; train
- C. **Jihacheol** ; métro
- D. **Beosu** ; bus
- E. **Taeksi** ; taxi

Chapitre 16

1. **Jeoneun daeum dare hanguge gayo.** Je vais en Corée le mois prochain.
2. **Eonje gaseyo ?** Quand partez-vous ?
3. **Beosu jeongnyujangi eodi iseoyo ?** Où est l'arrêt de bus ?
4. **Banggawoyo.** Heureux de faire votre connaissance.
5. **Gichayeok** ; gare
6. **Bangmulgwan** ; musée
7. **Baekhwajeon** ; grand magasin

Chapitre 17

1. **Dari**
2. **Son**
3. **Balgarak**
4. **Nun**
5. **Gwi**
6. **Ko**
7. **Ip**
8. **Meori**
9. **Gaseum**
10. **Bal**
11. **Songarak**
12. **Deung**

Annexe D

Les enregistrements sur le CD

Vous trouverez ici la liste des pistes enregistrées sur le CD, ainsi que les informations pour contacter le service technique.

Vous pouvez regarder à votre guise la liste des pistes et tirer profit des conversations dans les chapitres indiqués. N'oubliez pas que vous pouvez trouver les sections qui ont été enregistrées sur le CD en regardant les icônes CD dans chaque chapitre.

Pistes sur le CD

Voici la liste des pistes enregistrées dans le CD accompagnant l'ouvrage.

Piste 1 : Introduction

Chapitre 2

Piste 2 : Apprenez à prononcer le coréen

Chapitre 3

Piste 3 : Tenir une conversation coréenne

Piste 4 : Parler des plats qu'on aime

Chapitre 4

Piste 5 : Les salutations en coréen

Piste 6 : Comment s'appelle-t-elle ?

Piste 7 : Parler du temps

Piste 8 : Dire au revoir

Chapitre 5

Piste 9 : Demander son chemin

Piste 10 : Parler de la famille

Chapitre 7

Piste 11 : Demander à l'employé de vous aider

Piste 12 : Acheter des vêtements

Chapitre 8

Piste 13 : Allons voir un film !

Chapitre 9

Piste 14 : Quels sont vos loisirs ?

Piste 15 : Acheter des billets de train

Chapitre 10

Piste 16 : Téléphoner

Piste 17 : Parler au téléphone

Piste 18 : Surfer sur le Net dans un PC bang

Chapitre 11

Piste 19 : Rendre visite à un ami

Piste 20 : Prendre une douche

Chapitre 12

Piste 21 : Payer ses repas

Chapitre 13

Piste 22 : Trouver votre chemin

Chapitre 14

Piste 23 : Réserver une chambre

Chapitre 15

Piste 24 : Contrôle à l'aéroport

Chapitre 16

Piste 25 : Se rendre en Corée

Chapitre 17

Piste 26 : Appeler les urgences

Équipement requis

Un lecteur CD audio est nécessaire pour écouter les pistes.

Index

A

accentuation, 28
accident, 250
accueil, 56
achats, 113, 123, 193
acupuncture, 255
addition, 110
adjectif, 33, 34, 35, 44
adverbe, 33, 35, 45
aéroport, 221
âge, 64
agence de voyages, 243
aide, 117, 247
aide juridique, 247
aîné, 59, 60, 66, 111, 266
alcool, 111
aliments, 103
ambassade, 257
amis, 34, 62, 132, 135
animaux, 239
année, 239
antécédents *médicaux*, 255
antiquités, 122, 123
appareils de bureau, 164
appartement, 171
argent, 187
 liquide, 191
art, 145
artisanat, 122
artistes, 145, 146
assistance juridique, 257
au revoir, 70
avocat, 257

B

baguettes, 100, 269
bains publics, 209
banque, 190
bar, 107, 134, 262
B&B, 209
boire, 97, 170, 175

boissons, 111
boîte de nuit, 107, 134
bonjour, 56
bonne nuit, 71
bonnes affaires, 123
bonnes manières, 134
boutique, 114, 116
bureau, 163
bus, 125, 226, 227
Busan, 207, 226, 255

C

cadet, 59, 60, 64, 111, 261
calligraphie, 114
carte de crédit, 193
CD, 262, 325
centre commercial, 114
centres d'intérêt, 139
chambre, 214
chanson, 132, 262
check in, 222
check out, 218
chef, 66
chemin (demander son), 198
chèque, 186, 195
chiffres, 49
classe, 90
classificateurs, 52
climat, 144
collègue, 62, 71, 132, 165
comment, 77
compliments, 265
comportement, 102
concert, 130, 146
conditions climatiques, 85
conjugaison, 41
consonnes
 composées, 12
 de base, 11, 21
 doubles, 12, 24

muettes, 26
consulat, 257
contact, 94
contact professionnel, 153
conversation, 28, 43, 48, 55, 60, 65, 68, 72,
83, 93, 108, 115, 117, 120, 128, 131, 136, 140,
142, 144, 151, 155, 159, 167, 174, 179, 188,
192, 199, 204, 210, 212, 215, 218, 227, 249,
251
Corée, 267
 guerre de, 139
Coréens, 9, 261
corps humain, 253
courrier, 149
cuisine, 102
Cultural Property Artisan's Hall, 123
culture, 145
cybercafés, 139

D

Daegu, 207
Daejeon, 207
danse, 145
date, 240
déchets, 172
déjeuner, 101
destination, 240
déterminants, 44
devise coréenne, 185
diagnostic, 255
dictionnaire, 264
 coréen-français, 289
 français-coréen, 299
dîner, 101
direction, 200
disciplines, 89
discours, 34
distance, 202
distractions, 139
distributeur d'argent, 190
DMZ (zone démilitarisée), 149
douane, 225
douleurs, 254
drama, 263
durée, 78
duty free, 122

E

écriture, 9
e-mail, 94
emplettes, 123
épicerie, 122
être, 58
études, 90
expressions, 264, 271, 277

F

faim, 99
faire connaissance, 55
famille, 91
faune, 142
fax, 157
femmes, 66
film, 125, 131, 263
flore, 142
football, 139, 146
forêts, 143
fournitures de bureau, 162
futur, 42

G

galerie, 130
Gangnam, 134
gargote ambulante, 107
gimchi, 103, 122
grammaire, 33
grands magasins, 114
Gwanju, 207

H

habits
 couleurs, 120
 taille, 119
hangeul, 9
hébergement, 207
herbes médicinales, 255
heure, 52, 126, 127, 240
hiérarchie, 59
hobby, 139
hommes, 66
hôpital, 247, 251
hôtel, 207
hygiène, 178

- I**
idéogrammes, 15
îles, 142
Internet, 158, 263
invitations, 134
Itaewon, 113, 114, 134
- J**
jeux, 146
jeux électroniques, 146
jeux et activités, 16, 32, 54, 73, 96, 112, 124, 138, 148, 160, 182, 196, 206, 220, 231, 245, 258, 317
jour, 125, 126
- K**
karaoké, 132
Korea House Handicraft Shop, 123
- L**
langage corporel, 29
lettres, 12
 à sonorités variables, 23
lieu d'habitation, 80, 82
localisation, 81, 200
logement, 171
loisirs, 87
- M**
magasins, 113
maison, 135, 161, 171, 175
maladies, 254
manger, 97, 175
marchandises, 118
marché de Dongdaemun, 115
marchés, 114
marchés aux puces, 114
médecin, 251
médecine chinoise, 255
médicaments, 251
ménage, 180
merci, 69, 107
menu, 105
message
 privé, 154
 professionnel, 154
 métro, 227
 métropole, 207
 mois, 86, 126
 montagne, 143
 monuments, 143
 motel, 208
 mots
 ordre des, 35
 sous-entendus, 47
mots clés, 29, 49, 62, 65, 69, 72, 84, 94, 109, 116, 118, 121, 129, 132, 134, 137, 141, 143, 145, 152, 156, 159, 168, 175, 177, 180, 189, 193, 200, 202, 205, 211, 213, 216, 219, 224, 229, 237, 250, 252
multimédia, 262
musée, 130, 145
musique, 125, 145
- N**
nationalité, 77, 79, 82
nature, 142
nom, 36
nom de famille, 11
nombres
 coréens, 50
 sino-coréens, 51
noraebang, 132
nourriture, 106
- O**
ordinateur, 166
ordonnance, 256
organisme de tourisme coréen, 244
origines, 82
où, 77
- P**
palais, 130
pansori, 125
parc, 145
pardon, 69
parenté, 91
parents, 64
passé, 42
passe-temps, 139
patron, 267

pays, 79
paysage, 143
PC bang, 147
peinture, 146
petit déjeuner, 101
phonétique, 18
phrases, 27
plage, 142, 143
plats, 100, 103, 106
pluriel, 35
poignée de main, 31, 57
poisson, 102, 114
police, 248
politesse, 34, 57, 134
ponctualité, 104
présent, 42
présentation, 61
prêt-à-porter, 119
prix, 119, 123
produits électroniques, 122
professeur, 66, 267
profession, 88
promenade, 139
pronoms
 démonstratifs, 37
 interrogatifs, 37
 personnels, 37
 possessifs, 39
prononciation
 des consonnes, 21
 des voyelles, 19
Psy, 93
pub, 134
purificateur d'eau, 162

Q

quand, 77
questions, 48, 77
qui, 77
quoi, 77

R

radical, 45
refus, 133
remboursement, 123
remerciement, 69
repas, 98
repas d'affaires, 169
respect, 34, 66, 70
restaurant, 100, 105, 262
réunion, 70, 127, 168, 170
riz, 100, 269
rythme, 27

S

s'incliner, 30, 57
saisons, 85, 86, 128, 144, 233
salutations, 56, 108
saunas, 209
semaine, 126
Séoul, 11, 36, 42, 143, 190, 197, 199, 207, 225, 226, 227, 238, 241, 255, 264, 275
serveur, 105, 109
service d'immigration, 225
service des objets trouvés, 250
signes du zodiaque, 239
Sinchon, 134
singulier, 35
sites coréens, 263
société, 168
soif, 99
soins, 251
sons, 18
soupe, 104
souvenirs, 123
spectacle, 130
sport, 146
suffixes, 45
 fonctionnels, 46, 47
 usuels, 47
sujet, 35
supérieur, 165, 170
syllabes, 15, 27

T

table, 100, 102
taekwondo, 146
taxi, 125, 226
téléphone, 94, 150
temples bouddhiques, 133
temps, 85
termes médicaux, 256
théâtre, 130
timbres, 156
toilettes, 110, 179
train, 125, 230
translittération, 10
transports, 221
travail, 63, 87, 163

U

Université, 64
urgence, 247

V

vacances, 237
vague coréenne, 145, 146
valises, 243
vendeur, 116
ventouses, 255
verbes, 39, 285
 forme du dictionnaire, 40
 forme polie, 40
 radical du, 40
verre
 boire un, 170
 refuser un, 171
 remplir un, 170
 servir, 170
vestiges, 143
vêtements, 119
ville, 80, 125, 226
vocabulaire, 44, 61
 culinaire, 100
voisins, 217
voiture, 226
voyage, 233

voyelles

composées, 14
de base, 13
prononciation des, 19

W

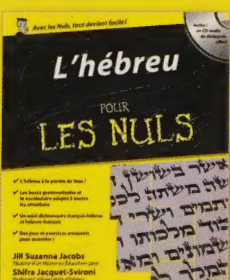
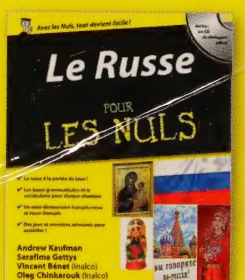
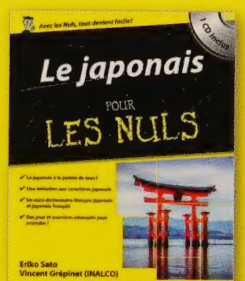
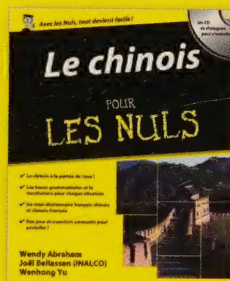
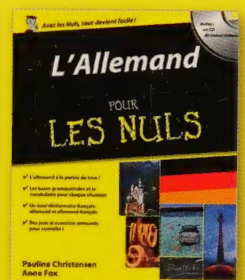
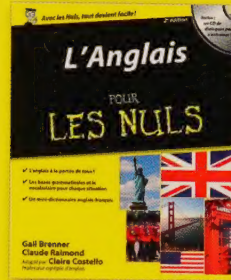
won, 185

Y

youth hostels, 209



**Vous aimerez
aussi :**



Pour savoir décrypter le gangnam style !

Envisagez-vous de voyager, d'habiter ou de travailler en Corée ? De tenir une conversation basique avec un Coréen ? Apprendre le coréen est pour vous un passe-temps enrichissant ou une nécessité professionnelle ?

Vous trouverez dans *Le Coréen pour les Nuls* :

- Les bases grammaticales et le vocabulaire adapté à toutes ces situations.
- La prononciation et l'écriture du coréen.
- De nombreux dialogues. Ce sont de bons exemples de conversation pour pratiquer la langue. Signalés par une icône CD, vous pouvez les écouter tout en lisant !
- Des tableaux noirs : des listes de mots à retenir vous sont proposées dans ces petits tableaux qui vous incitent à les mémoriser.
- Des jeux et exercices amusants pour assimiler ce que vous avez lu.

1 livre + 1 CD audio pour débiter en coréen !

Jungwook Hong est le fondateur du Korean Studies Organization à l'Université de Virginie. **Wang Lee** est né à Séoul. Interprète et traducteur, il a travaillé dans divers domaines, du milieu médical à l'industrie automobile. **Vincent Grépinet**, l'adaptateur, est traducteur et a été chargé de cours à l'INALCO à Paris.



Configuration requise pour l'utilisation du média :

- Un PC portable ou de bureau disposant d'au moins 512 Mo de mémoire vive.
- Un lecteur de DVD-ROM.
- Windows XP ou Windows Vista installé sur votre PC.

Rayon librairie : Langues

Le Catalogue
de la collection



Découvrez comment :

- Écrire et prononcer le coréen
- Tenir une conversation
- Saluer, faire des achats, s'amuser, communiquer, travailler...

... Et beaucoup d'autres choses encore !

Retrouvez les Nuls
sur www.pourlesnuls.fr
mais aussi :



&



FIRSE
& Éditions



563082 IX-13 22,00 €

